波斯经典文库

# 列王纪全集

（四）

菲尔多西 著

张鸿年
宋丕方 译

حکیم ابوالقاسم فردوسی

湖南文艺出版社

# شاهنامه

حکیم ابوالقاسم فردوسی

波斯经典文库

شاهنامه

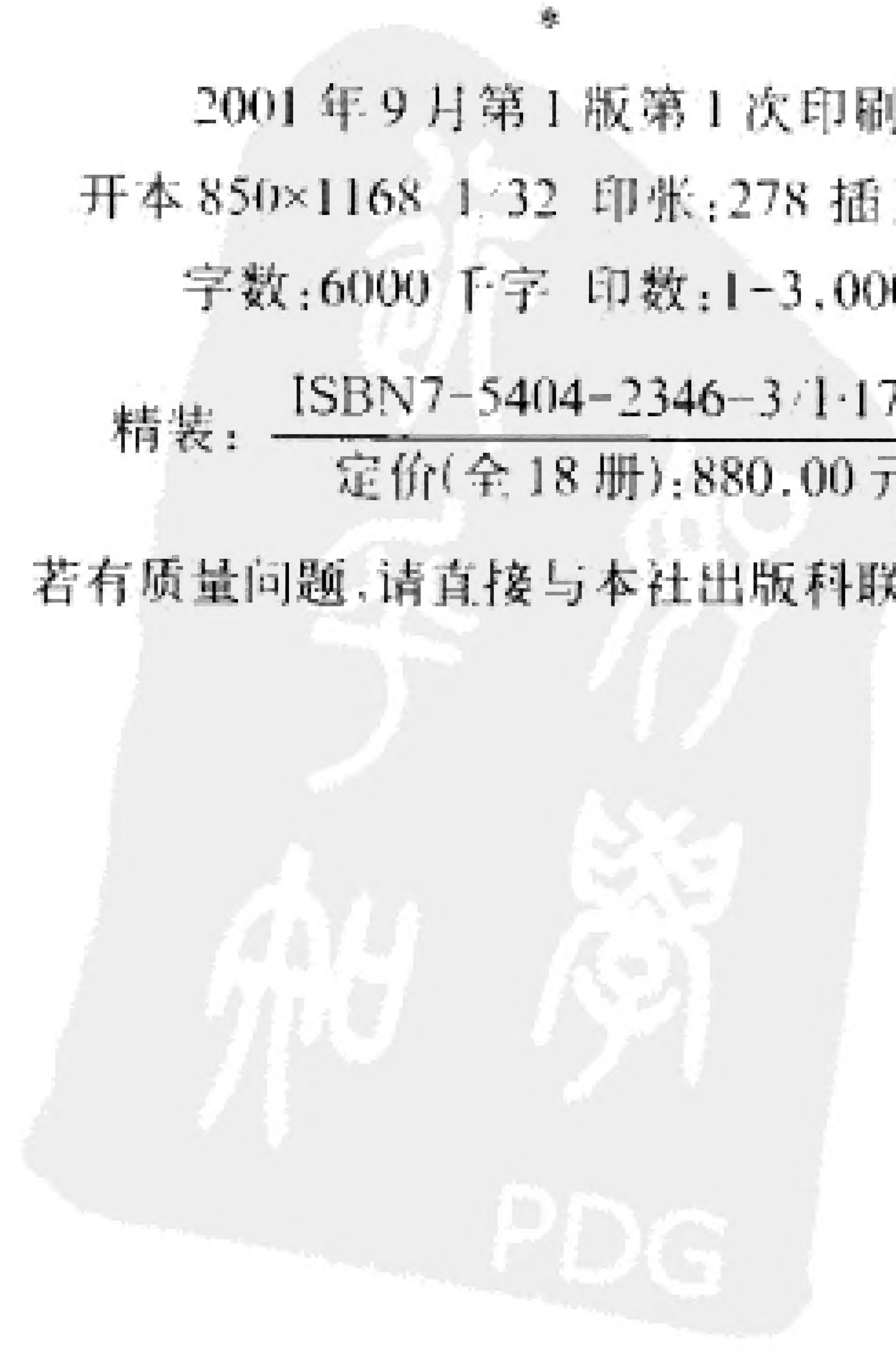
# 列王纪全集

（四）

菲尔多西　著
张鸿年
宋丕方　译

湖南文艺出版社

波斯经典文库
列王纪全集(四)
责任编辑:萧 元
*
湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市河西银盆南路67号 邮编:410006)
湖南省新华书店经销 深圳中华商务联合印刷有限公司印刷
*
2001年9月第1版第1次印刷
开本850×1168 1/32 印张:278 插页:36
字数:6000千字 印数:1-3,000
精装: ISBN7-5404-2346-3/I·1748
定价(全18册):880.00元





# 目　　录

埃斯凡迪亚尔过七关



埃斯凡迪亚尔与鲁斯塔姆的故事





鲁斯塔姆与沙卡德的故事



巴赫曼当政



胡马伊当政



达拉布当政





亚历山大当政

阿什康尼(安息)王朝

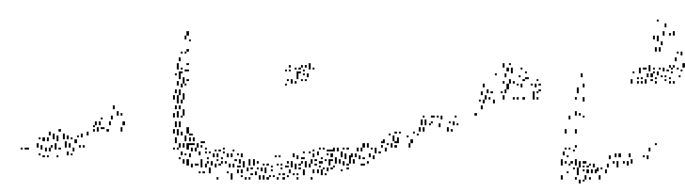


萨珊王朝　阿尔达希尔巴巴康当政





阿尔达希尔之子沙普尔当政

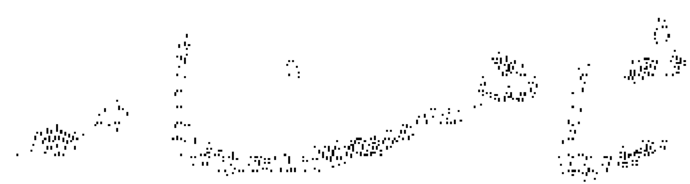




# 埃斯凡迪亚尔过七关

## 565.对玛赫穆德的颂赞

下面要讲勇闯七关的故事,
用的都是新颖优美的诗句。
其间多少斗争,多少恩恩怨怨,
忽而彼此仇杀,忽而是酒宴。
如果命运助我,对我多情,
让我如愿以偿,让我心想事成,
我先要赞颂玛赫穆德国王,
赞颂他的事业和他的灵光。
祝福这位国王享千秋万岁,
普天下的英雄都受他支配。
他像太阳展露明媚的笑容,
使整个大地感觉他的温情。
太阳如今正照耀着白羊座,
给东方西方都带来了欢乐。
你听那山中轰隆隆的雷鸣,
你看那小溪边斑斓的花丛。



水仙花迷人,郁金香坚毅,
风信子羞怯,石榴花艳丽。
乌云闪着电火泪水欲落,
雷鸣震响似愤怒的悲歌。
雷电过后就会下起暴雨,
熟睡的人们被雷雨声惊起。
醒来的人们看眼前的景致,
常见烟雨茫茫雨线如织。
转眼间乌云消散雨过天晴,
水仙花郁金香满脸泪容。
天公会说:“美人,别把我怪罪,
这不是示威,这是爱的眼泪。
乌云不落泪,地将何以润泽?”
乌云毕竟难比国王的恩德。
知时好雨只是发生在春天,
国王的恩惠却是无际无边。
国王的巨掌就像是太阳,
白羊宫都闪耀他的光芒。
不论是高山,不论是海疆,
贫瘠的土地,富庶的地方,
灿烂的阳光全都能照遍,
既照耀国王也温暖穷汉。
阿布尔卡赛姆国王就是这样,
施惠所有的人,不分信仰。
施舍的时候从未有过犹豫,
危难的时候从未贪过安逸。



战争来临时，率部出征，
多少个国王死在他的手中。
他慷慨施财于忠诚之士，
不管他的财产如何来之不易。
愿玛赫穆德永为世界之王，
愿他的慷慨公正永存世上。
对国王的赞颂暂告一段落，
鲁因德日堡的故事下面要详说。

## 566.第一关　埃斯凡迪亚尔杀死两只狼

智慧老人摆下一张长桌，
开始将七关的故事述说。
老人将一只金杯放在手上，
开口先讲古什塔斯帕国王。
讲铜堡，讲埃斯凡迪亚尔，
讲征途历险，讲古格萨尔。
讲古什塔斯帕返回巴尔赫，
当时难以抑制心中的怒火。
埃斯凡迪亚尔告别了老父，
前往土兰，让古格萨尔引路。
不多时来到一个十字路口，
在这里设下军帐不再前走。
让人将吃的东西给他摆好，
美酒管弦乐工一样不少。
军中的勇士们全都到齐，



与统帅一起享受这场宴席。
这时王子要把古格萨尔接见，
后者闻命而来不敢稍慢。
王子让人拿来四只金杯，
斟满酒向古格萨尔面前一推，
对他说道："你现在虽然不幸，
我不久会把王冠向你奉送。
只要我问你什么你照实说，
到时候整个土兰都是你的。
我得胜以后全部向你转交，
会把你抬得像太阳那么高。
我不但会保证你绝对安全，
连你妻室儿女都不会受牵连。
可假若你对我有半句谎言，
我当然不会轻易被你欺骗，
我会一刀把你砍成两段，
让人人见了人人吓得打颤。"
这番话吓坏了古格萨尔，
他答道："高贵的埃斯凡迪亚尔。
我会全说实话，不敢有错，
否则任凭统帅您怎样发落。"
埃斯凡迪亚尔说："先说铜堡，
它远离伊朗应该如何去找？
这里距离铜堡究竟有多远？
应当怎样走才能避开危险？
堡中常驻军队究竟有几多？

堡有多高？知道的全对我说。”
古格萨尔细听王子问毕，
一一作了回答，非常仔细：
“从此地到该地有三条路线，
被阿尔贾斯帕称为‘生死线’。
一条要走三个月，一条要走两个月，
大军要去总得从此路经过。
前一条路有水源也有驿站，
多数土兰人都走这条路线。
另一条路要走两个月时间，
时间虽短，粮秣补给却太难。
路上既没有水源也没有草，
很难找到地方可以落脚。
第三条路走完只需要七日，
第八天就可到达鲁因德日[1]。
这条路满是狮子野狼巨蟒，
危险实在太多，你防不胜防。
而且这条路上还有个女妖，
遇上了她比遇上野兽更糟。
她可把这个人从海底抛上天，
又可把那个人打到无底深渊。
路上还会遇上风暴和神鸟，
狂风一起常常把大树吹倒。
险关过后就到了鲁因德日，

[1] 鲁因德日是“铜堡”的译音。



很少有人见过这奇险之地。
铜堡高高的顶部直插云端，
很多兵器和军队布在里边。
铜堡的四周有一条护城河，
谁见了谁都感到不胜惊愕。
如果国王需要去田间狩猎，
必须乘上小船才能通过。
纵使这铜堡被围困一百年，
衣食之需也不会感到困难。
这堡中有各种奇草与佳禾，
有花果满枝的树木和水磨。”
埃斯凡迪亚尔听他说完，
长时间坐在那里默默无言。
然后突然说：“就走第三条路，
只要有近路走就决不走远路。”
古格萨尔听了很有些不安，
说：“统帅啊，你可知道这是七关。
从未有人轻易敢走这条路，
除非什么人连生死都不顾。”
埃斯凡迪亚尔说：“你会看见
我的力气大过阿赫里曼。
你先说说，当我刚踏上征途，
有什么艰险需要首先克服。”
古格萨尔道：“好，听我给你说，
像你这样的英雄实在不多。
你首先要对付的是两条狼，

一公一母都像大象一样强。
头上长着麋鹿似的两只角，
狮子见了它们都会被吓跑。
嘴里两只长牙长的像大象，
腰很细瘦，前身却非常肥壮。”
他说完这些又被捆上双手，
立即被从王子的身边带走。
这时王子戴上他那顶王冠，
吩咐置酒宴大家一起尽欢。
太阳升起，光辉普照大地，
阳光揭开地上的全部秘密。
从军帐响起一阵角声凄厉，
天地间顿时弥漫一片杀气。
统帅率兵向七关方向推进，
是兵是将都显得非常自信。
这军队刚刚走出一站路远，
埃斯凡迪亚尔叫出巴舒坦。
他是埃斯凡迪亚尔的兄弟，
为人聪明果敢，又非常警惕。
“你就先代我带领这支大军，
古格萨尔的话我不大放心。
我前面探路即使遭到意外，
也不让大军一起跟着受害。”
埃斯凡迪亚尔穿起了战袍，
又把那匹黑马的鞍鞯系牢。
猛催身下这匹黑色骏骥，



看那两只狼现在究竟在哪里。
野狼突然出现,看到了勇士,
看到了大棒和他有力的双臂。
两只野狼简直像两个妖怪,
猛然向埃斯凡迪亚尔扑来。
王子此时端起手中的良弓,
耳边只听得飞箭嗖嗖之声。
支支利箭都射向两只怪兽,
就像敌人正中了勇士埋伏。
野狼中了箭鲜血直往外冒,
没有一只能够活着逃掉。
两只狼躺在那里奄奄一息,
这时埃斯凡迪亚尔便趁机
催动座下骏马飞快往前赶,
有毒的利剑在他手中一闪。
先后把两只狼的头给砍掉,
地上的泥土在狼血中浸泡。
王子下得马来走到了地上,
要向耶兹丹表一表衷肠。
先用净水洗掉身上的血迹,
然后又找了块洁净的土地,
将脸朝向太阳所在的方向,
心中怀着难以言状的惆怅,
祈祷道:"创世主,你威力无边,
你是力量与智慧的无尽源泉。
两只恶狼应说是被你杀掉,

是你引导着人们步入正道。”
就在这时巴舒坦领着大兵，
来到后，见英雄正在做着拜功，
又看到英雄那非凡的战绩，
人人都感到简直不可思议：
那被杀死的是狼还是大象？
于是人人心中都有个期望：
愿英雄的铁腕与刀剑永在，
愿这位王子永葆英雄气概。
这时兵士们一齐动起手来，
先搭起帐篷又把酒宴安排。
金灿灿的餐布铺得整整齐齐，
以美酒佳肴庆祝首开胜局。

## 567. 第二关　埃斯凡迪亚尔杀死狮子

埃斯凡迪亚尔杀死了野狼，
古格萨尔闻知后非常恐惶。
王子此时又要见这个俘虏，
直吓得古格萨尔浑身发抖。
先给他三杯酒再提出问题：
“你说我还要遇到什么难题？”
古格萨尔当即回答了王子：
“你的胆量真可同雄狮相比。
下一步你要同狮子遭遇，
连鲸鱼见了它也要逃避。



苍鹰在百鸟前随意施威，
但在这条路上却不敢乱飞。”
埃斯凡迪亚尔淡然一笑：
“不说给你听你也不会知道。
明天我就去收拾那猛狮，
让你到时候也长长见识。”
埃斯凡迪亚尔见天色将暮，
号召大军继续向前赶路。
在这沉沉的黑夜之中行军，
森森杀气笼罩着将士的心。
当太阳摘去它黑色的面罩，
用金色的光线向大地普照，
统帅已接近狮子为害之地，
于是作一切准备同它遭遇。
他再次把兄弟巴舒坦召来，
把军中事做了交待和安排：
“这支军队暂时仍由你率领，
同狮子斗还得我去打先锋。”
这时同狮子距离已经不远，
狮子也发现就要面临危险。
这里的狮子共有雌雄两只，
见人来摆好架势准备迎击。
雄狮先出，因此先挨了一剑，
头变成了红珊瑚，鲜血一片。
又一剑向雄狮的腰部劈去，
母狮看见这情形非常恐惧。

它怒吼一声纵身扑将过来，
被英雄挥剑正好刺中脑袋。
母狮的头被砍下滚落在地，
鲜血染红这位英雄的手臂。
英雄从头到脚将全身沐浴，
对圣洁的主表达心中敬意。
“纯洁公正的主！”他口中念道，
“是你假我之手把野兽杀掉。”
巴舒坦这时领兵到达此处，
见地上躺着如此庞然大物，
对埃斯凡迪亚尔大为称赞，
夸他是天下最勇敢的好汉。
这时候统帅带着他的将兵
高高兴兴地一起回到帐中。
这第二个险关又大获全胜，
又一次开筵置酒举杯欢庆。

## 568. 第三关　埃斯凡迪亚尔杀死巨蟒

应王子埃斯凡迪亚尔之召，
倒楣的古格萨尔再次来到。
又是三杯酒让他一饮而尽，
这家伙三杯下肚备觉兴奋。
王子说：“你这不吉利的家伙，
说说我明天运气又该如何？”
古格萨尔答道：“尊敬的王子，



但愿灾难能远远离开你。
你就如同一团火无比勇敢，
你已经几次都战胜了危险。
你若想知道明天运气如何，
我劝你还是多加警惕为妥。
明天你又要经过一个新站，
那时你会遇到更大的灾难。
一条巨蟒会在你面前逞凶，
这条蟒能捕捉海里的巨鲸。
它那只嘴还能够吞火吐烟，
它的躯体大得如同一座山。
你现在往回走时间还不迟，
请相信我说的话句句是实。
纵使你不怕死，不爱惜自身，
你总应当想想手下的大军。”
“你这不吉利的家伙给我住口，
看我把你捆起来让人拖走。
看我如何同这条巨蟒作战，
它决然躲不掉我这口利剑。”
王子说罢把几个木匠叫来，
同时准备了一批上好木材。
让木匠为他造了一辆战车，
车的周围插满了尖矛利戈。
车上装了精致的塔楼一个，
这塔楼是木匠的用心之作。
造这种塔楼，里面可以藏人，

这辆战车需要两匹马牵引。
王子穿好甲胄,戴好王冠,
一把喀布尔剑插在腰间。
催马拉着战车在路上迅跑,
想试试这战车造得好不好。
同巨蟒之战一切准备妥当,
英雄要立即出发进行较量。
这时的天色虽已变得昏暗,
天边的月亮也在白羊宫出现。
埃斯凡迪亚尔仍骑马上路,
大军紧紧跟随在他的身后。
一夜行军直到出现了晨曦,
天一亮卷起了那面黑旗。
此时巴舒坦带着兵将亲眷,
来到埃斯凡迪亚尔的前面。
王子穿好甲胄准备孤身迎险,
再一次把军队交给巴舒坦。
造好的战车早已做好准备,
勇敢的王子藏入了车楼内。
牵引战车的两匹马又肥又壮,
拉着车直奔向巨蟒的方向。
巨蟒很远便听到了车轮声,
一伸头又望见战马的身影,
便将弯曲的身体又摇又晃,
仿佛太阳都被遮住了光亮。
它两眼一睁仿佛两口血泉,



又见它口中喷出浓浓火焰。
那大口一张仿佛一个黑洞，
盯着王子叫，面目极其狰狞。
王子见这怪物确实非同一般，
只能把希望寄托于耶兹丹。
两匹马被这怪物吓得一惊，
想跑，恰好正落入巨蟒口中。
巨蟒连马带车一齐吞入口，
车楼中的王子也未能逃走。
可它也把那尖矛利刃吞入，
只见它满口喷血涌流如注。
吞进的东西想吐也吐不掉，
它的咽喉如今变成了剑鞘。
因为车与刀都在它的腹内，
疼得它全身摇摆，受了大罪。
这时候王子乘机钻出车厢，
一把利剑紧紧握在手上。
朝着那蟒头上去就是一剑，
马上从地上升起毒烟一片。
王子吸了毒烟一下昏死过去，
像一座小山一样颓然倒地。
这时巴舒坦正好前来救助，
王子托付的大军跟在身后。
一看这惨相他泪流满面，
心想王子这次定遭了大难。
兵将们也都跟着下马观看，



只听抽泣声顿时响作一片。
巴舒坦急切地向王子走近，
用玫瑰香水喷洒王子双鬓。
王子被这一喷把眼睛睁大，
对着面前的勇士开口讲话：
“我是吸了毒烟才昏了过去，
并未被那巨蟒伤着哪里。”
这王子此时如梦方醒一般，
晃晃悠悠地走向一处水边。
把全身上下好好一番沐浴，
脱掉带血的衣服，换上新衣。
虔诚地面对着纯洁的真主，
并将额头贴着地上的湿土。
问道：“是谁杀死这庞然大物？
还不是全靠创世主的帮助。”
全军上下先向他齐声赞誉，
又跪在地上对主表示敬意。
埃斯凡迪亚尔似死而复生，
却使古格萨尔十分震惊。

## 569.第四关 埃斯凡迪亚尔杀死女妖

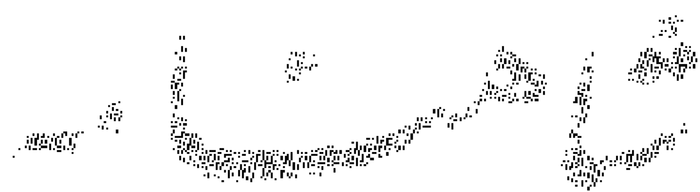
王子把军帐安设在小河旁，
周围是军队，中间是篷帐。
邀来了酒友，摆好了酒浆，
王子首先举酒遥敬父王。



然后又召古格萨尔问话，
他闻命而至心里很害怕。
王子先赏给他御酒三盅，
又提起巨蟒来谈笑风生。
笑道:“蠢才,你当时怎么讲?
现在可见到了蟒的下场?
马上又要走到新的一站，
那时又会遇到什么灾难?”
古格萨尔说:“常胜的统帅，
愿幸福之星始终与你同在!
当你明天到了下个驿站，
女妖会在你的面前出现。
同她打过交道的有兵有将，
没有谁最后能把她怎样。
她能把沙漠变成大江，
她能把太阳由圆变方。
都叫她古尔,这名字很响，
别仗着年轻气盛误入罗网。
同巨蟒之战你大获成功，
莫被此行毁了你的名声。”
王子斥责道:“放肆的家伙，
谁胜谁负你到明天再说。
你就瞧我同那女妖之战，
看我不把她的头砸烂。
创世主会助我取得胜利，
定将女妖的头砍落在地。”



东方的太阳射出万道霞光,
给大地穿上金色的盛装。
大军缓缓出发,带着辎重,
对赐福黎民的主声声赞颂。
直到黑夜沉沉仍行走不息,
到东方又渐渐现出晨曦。
太阳像白羊宫一块红玉,
把温存的微笑送给大地。
王子又将军队交巴舒坦指挥,
自己只是随身带走一只金杯。
一把雅致的弦琴带在身边,
利用战前一瞬寻片时之欢。
他忽然发现眼前一片草地,
郁金香朵朵,像天堂般美丽。
阳光被葱郁的树木密密遮挡,
草地边的清泉在汩汩流淌。
他无心前行下马走了几步,
草地清泉边寻个幽静之处。
将那只金杯高高端在手,
深知欲得欢乐还靠美酒。
一边饮酒,一边拨动了琴弦,
借酒浇愁,一吐心中的忧烦。
叹道:"不幸的埃斯凡迪亚尔,
谁是你的酒友和风尘知己?
刚胜了猛狮又碰上了巨蟒,
有几回不是险些落入魔掌?



你可享受过人间片刻欢乐？
世上的美女你又见过几个？
愿主赐给我一个绝代佳人，
美丽的脸庞让我一见销魂。”
女妖听了英雄的这番咏叹，
心中发痒好一似春风拂面：
“他歌酒浇愁如此心中不爽，
这种人必会陷入我的罗网。”
她本来皱纹满脸，其貌可憎，
满脸昏黑的妖气做派不正。
这时却突然变成一个美女，
头发漆黑，模样也娇妍无比。
长长的青丝拖地，月貌花容，
颀长婀娜的腰肢袅袅婷婷。
款步走近王子时羞羞答答，
红润的脸好似临水的鲜花。
王子一见美人漂亮的模样，
马上操起弦琴又开始歌唱：
“主啊，请接受我衷心的祈祝，
翻山越岭都需要你来引路。
我刚刚呼唤天仙般的美人，
这美女恰好似从天上降临。
我赞颂你，最公正的创世主，
我愿一心一意当你的奴仆。
是主让我在这里遂了心愿，
让美女就在草地水边出现。”

他以眼示意这美丽的娇娘，
美女会意立即走近他身旁。
王子递上满杯酒又香又浓，
她却力不胜酒脸变得绯红。
王子一眼看出女妖真面目，
原是那样猥琐又那样丑陋。
有条铁链他幸好随身携带，
防备遇上女妖时发生意外。
铁链原是先知给了他父王，
父亲又给了他，缠在他臂上。
他抛出铁链套住女妖脖子，
女妖完全没了反抗的力气。
就在这时她忽然摇身一变，
变成狮子，王子也操起利剑
喝道："你纵然像座铁山压来，
也难能对我造成什么伤害。
趁着你现在还没吃我一剑，
赶快把你的本来面目显现。"
原形一现她原是个腰弯背驼，
头发又白脸又黑的丑老太婆。
王子照准她的头一剑劈去，
这丑婆的头立即滚落在地。
妖婆一死天地也为之一变，
人们只觉得眼前天旋地转。
突然间平地而起一阵狂风，
狂风顿时弥漫了整个天空。



英雄的王子登上一个高冈，
高声叫起来像春雷一样响。
这时候巴舒坦已带兵走近，
说："王子你从此将名声大震，
不管狮子豹子见了你都怕，
连蟒蛇女妖也都不在话下。
愿你永远能和我们在一起，
这世界一时一刻也离不开你。"
这埃斯凡迪亚尔屡战屡胜，
却成了古格萨尔一块心病。

## 570.第五关　埃斯凡迪亚尔杀死神鸟

得胜的英雄久久以额贴地，
对创世主表示深深的敬意。
然后在野地上搭起帐篷，
备办美酒佳肴表示欢庆。
王子宴罢又一次做出安排，
把倒楣的古格萨尔带上来。
左右领命将古格萨尔带到，
埃斯凡迪亚尔又重弹老调。
王子先把三杯酒赏给他喝，
等他喝得高兴了才跟他说：
"你这背运的家伙睁眼看看，
那个女妖的头还挂在树干。
你吹嘘她能把平地变成海洋，

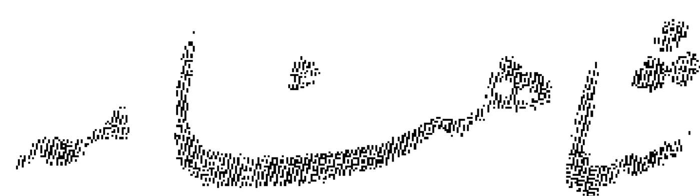
还吹她能把太阳由圆变方。
我们马上又要到达下一站，
还会遇到什么怪物说说看。”
古格萨尔说道：“尊敬的王子，
战场上的大象也比不过你。
依我看下一站更难以通过，
多谨慎小心些总不会有错。
前面有座高山直冲向天空，
有一只神鸟就在那个山中。
人们管这神鸟叫西姆尔格，
一振翼能盖住山，十分凶恶。
它能捉住大象把象送上天，
它能捉住海怪将其带出深渊。
它想捕捉什么根本不用费劲，
狼和女妖同它无法相提并论。
两只幼鸟长得同它一样大，
一直跟着它特别听它的话。
它高空飞翔时把双翅一扇，
下能盖住大地，上能遮住蓝天。
你若现在回头还不算太晚，
何必惹那神鸟冒那个风险？”
英雄笑道：“你说得实在离奇，
我一箭就能射中它的双翼。
只要我振臂一挥那印度剑，
让它马上从高空落到地面。”
光辉的太阳西沉，日色将暮，



东方像裹上块巨大的黑幕。
统帅这时率领起军队上路，
要亲眼看看神鸟究竟是何物。
大军整夜都在走不停不站，
直到那轮红日从山后露面。
这盏天灯使整个大地复苏，
它的光照亮全部平原山谷。
王子又把军队托付给兄弟，
他只要了车和拖车的马匹。
急急上路如风驰电掣一般，
行路未远就看见了那座山。
他将马和战车做了点掩蔽，
自己心中开始暗暗打主意。
面对着创世主虔诚地祈祝，
整个世界都在主脚下匍匐。
神鸟从高山上看到了车楼，
还发现大军在战车的后头，
振翅飞上高空若垂天之云，
双翅遮住了太阳，遮住了月轮。
它想一伸利爪把战车抓住，
就像野山豹捕捉一个猎物。
忽然支支箭射向它的双翼，
神鸟中了箭顿时身软无力。
忽而摆动喙忽而摆动双翅，
扑腾了一阵子终于断了气。
当小鸟发现母鸟已经死掉，



两眼流出血泪吱吱地乱叫。
急忙展翅从山里飞向远空，
从此再也看不到它们的影踪。
神鸟这时候已经完全死去，
马和战车都沾满它的血迹。
埃斯凡迪亚尔走出了车楼，
一边挥动着兵器一边大吼。
英雄将印度利剑握在手中，
一只鸟又怎能斗得过长鲸？
这死鸟被他用剑剁成肉酱，
当初多神气而今这等惨相。
埃斯凡迪亚尔此时问真主，
哪个妖魔不是死在主的手？
他向主说道："请接受我的赞誉，
是你给了我智慧力量与本事。
是你把那女妖从地上除掉，
是你给我指引光明的大道。
从空中传来响亮的铜号声，
来的是巴舒坦和他带的将兵。
带来的还有各种军中武器，
以及头顶高冠的伊朗勇士。
这样的大鸟他们都未见过，
只见死鸟身上爪上都是血。
鲜红的血洒遍山坡和大地，
眼中只见死鸟展开的双翅。
见王子全身也被鸟血沾满，



血模糊了那张月亮般的脸。
首领们此时都集在他身边，
庆贺这年轻统帅得保平安。
这时消息传到了古格萨尔，
得胜的又是埃斯凡迪亚尔。
他脸色蜡黄全身不住地抖，
眼里流着泪，心里无限痛苦。
年轻的王子又搭起了篷帐，
应邀前来的都是一些名将。
用锦缎铺盖好脚下的土地，
围坐在一起共饮，欢庆胜利。

## 571.第六关 埃斯凡迪亚尔穿越风雪地

此时又照例呼叫古格萨尔，
他也应声来见埃斯凡迪亚尔。
又是三杯酒让他一饮而下，
那张脸马上红得像葫芦巴。
王子斥责他道："你这个坏蛋，
结果如何你已经亲眼看见。
什么狮子，什么狼，什么妖婆，
什么蟒、神鸟，它们能奈我何？
到了下一站还会有何变故？
可有水草之地供人们放牧？"
古格萨尔说道："高贵的王子，
无人不晓的埃斯凡迪亚尔，

现在回头没人会感到奇怪，
你的命运还靠你自己安排。
愿耶兹丹能给你提供帮助，
你这个果长在皇家的大树。
到明天你的遭遇仍然不妙，
究竟如何你可能想像不到。
不会遇上刀，也不会遇上剑，
想逃很难逃，想战又很难战。
将有一场奇冷的大雪袭来，
严寒刺骨，这是命运的安排。
我的预言你也许不喜欢听，
你和你的军队将陷入雪中。
你现在回头没人觉得惊诧，
不要怪我，我说的都是实话。
与其让你的亲人陷入血泊，
不如想一想，再做别的选择。
不听我的话，明天你这些兵
将会像落叶遭遇一阵狂风。
然后你们会走入一个荒漠，
那里一站有三十法尔散格。
那里飞沙漫天，走石大如斗，
连蚂蚁都不敢在那地方走。
到处难寻一滴水，土地很干，
日头把大地晒得往上冒烟。
多壮的马不从那地方经过，
多猛的鹰不从那空中飞越。



在那种沙地甚至不见野草，
斗大的石头被风吹得乱跑。
然后还得走四十法尔散格，
你的人马会累得精疲力竭。
从那里再往前走就到铜堡，
一路上连个树阴都很难找。
堡里土地肥沃，种满了庄稼，
堡高得可同太阳说悄悄话。
在堡外你的马都吃不上草，
军队很难在那地方站住脚。
纵使伊朗在那里屯兵十万，
纵使这些人都是英雄好汉，
纵使你们将城堡围困百年，
而且不断地往城墙上射箭，
总之都没用，你们还是要输，
这城堡就好像打上了铁箍。”
伊朗人听了他这番败兴的话，
心里总不免感到有些害怕。
他们齐声说道："高贵的王子，
既然前路有险，何必还去送死？
倘若古格萨尔说的是实言，
该说的全都说了没有隐瞒，
我们到这里真是自投死地，
冒这种风险确实非同儿戏。
你已经走过了多少艰难路，
又制服了多少凶残的猛兽。

世界上有多少国王与英雄，
几人走的路如此坎坷不平？
多少险关已被你抛在身后，
你早就应该感谢主的保佑。
现在回去还可以堂堂皇皇
兴高采烈地前去面见国王。
你若走别的路去报这个仇，
全土兰都会在你面前低头。
古格萨尔已说到这步田地，
你就不应再把生命当儿戏。”
埃斯凡迪亚尔听了这种主意，
润泽的脸色一变显得很生气：
“你们离开伊朗时怎样应承，
不就是为了求得一个功名？
而且国王答应给你们善待，
有黄金的高冠，黄金的腰带。
你们还对耶兹丹信誓旦旦，
这些诺言就轻易说了不算？
你们现在都吓得两腿发软，
半路上乱加议论说长道短。
你们愿意高兴地回去，请便！
我却要留在这里以求一战。
就因听了那鬼东西一番话，
你们对打仗就如此地害怕。
我从现在起不要你们帮助，
有我兄弟和儿子已经足够。

必胜的创世主会给我关照，
保证我的头上会有福星高照。
我不要别的什么人来陪伴，
下定决心把我的生命奉献。
我要向敌人显示我的武艺，
勇敢、必胜信心和我的膂力。
你们就老老实实耐心等待，
看看你们面前这位年轻统帅
如何用双手将那铜堡粉碎，
如何报答日月之主的恩惠。”
伊朗兵将一看统帅的表情，
发现统帅此时满脸怒容，
赶忙到统帅面前表示悔过，
请求统帅宽恕他们的过错：
“为了你的生命我们可以献身，
我们信守诺言决不会变心。
你的安危与我们休戚相关，
能让你去打，我们袖手旁观？
只要我们的人还剩下一个，
就不能让您独自面对灾祸。”
统帅听了这番话十分高兴，
反觉自己那番话说得过重，
便对这些伊朗人盛加赞誉：
“就请亮出你们的全部本事。
假如这次我们仍胜利而归，
大家的辛劳绝对不会白费。

一切的痛苦都将变成回忆，
你们还将得到不少的宝器。”
这时天气有些寒意，从山中
突然袭来一阵微弱的轻风。
从统帅住处传来一阵号声，
从这号声知道已开始用兵。
军队像燎原烈火一般前进，
口中祈祷着主为他们助阵。
灿烂的晨光已从山尖出现，
夜拉开了它深黑色的帷幔。
黑暗在阳光之中慢慢消融，
太阳又驶入了自己的航程。
浩荡的大军马上就要到站，
拿棒的、持矛的黑压压一片。
这一天阳光灿烂，轻风荡漾，
大家的心情觉得分外舒畅。
统帅吩咐左右搭起了帐篷，
举杯同欢乐共抒心中豪情。
就在这时候山中狂风骤起，
年轻的统帅心中惊讶不已。
像乌鸦的巨翅遮住了天空，
大地间只见一片迷迷蒙蒙。
漫天大雪转眼盖住了山梁，
狂风夹着雪片向大地逞狂。
三昼夜大雪一阵狂似一阵，
天哪，你就不觉得这太过分！



一座座帐篷都已湿透成冰，
一个个兵士冻得痛不欲生。
飞雪如织天地间茫茫一片，
这年轻统帅一时没了主见。
王子无计可施去找巴舒坦：
“我们的事情这次相当危险。
我曾经勇敢地面对那巨蟒，
而如今勇敢没有什么用场。
到如今我们没有别的出路，
只有祈祷主给我们些帮助。
但愿灾难能远离我们而去，
否则我们将毫无立足之地。”
巴舒坦开始向创世主祈祷，
只有他能指明什么路最好。
所有的军人也跟着举起手，
跪在地上祈祷了很久很久。
就在这时候起了一阵狂风，
乌云消散转眼间一片晴空。
伊朗人的心情像晴空一般好，
一直对着耶兹丹不停地祈祷。
勇士们祈祷了整整有三日，
直到第四天东方升起红日。
统帅将勇士们都召唤过来，
对下步行动一一作了安排。
他说：“多余的东西都放在这里，
随身只携带作战用的兵器。

我想各位如果通情达理，
如果有一百头骆驼属于你，
要用五十头将水和食品运载，
另外五十头专用驮运兵械。
多余的东西一件也不要带走，
战争之门已开，我们全会拥有。
如果什么人连主都不相信，
主也不会给他太多的幸运。
有主的护佑是我们的大幸，
偶像崇拜者必被我们战胜。
一旦我们成功把铜堡攻克，
财宝与王冠你们要什么有什么。”
太阳拉开它金黄色的面纱，
东方一片红就像葫芦巴花。
勇士们携带着必需的辎重，
在王子的率领下向前开动。
忽听在这茫茫的黑夜之中，
似有声声鹤鸣来自于天空。
埃斯凡迪亚尔此时很气愤，
让人给古格萨尔捎去口信：
“你曾说这一站连水都没有，
无处停脚无处睡如何如何苦。
现在不是传来了鹤的声音，
你为何用缺水来乱我军心？”
古格萨尔回答道：“请听我说，
这里全是咸水，根本没法喝。

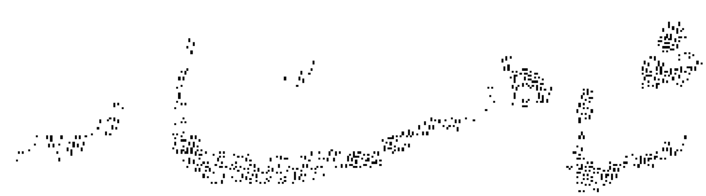


还有一眼泉,水中有毒,
饮用那个泉水的只有飞禽走兽。”
王子说:“古格萨尔没有选好,
不应选个仇人来充当向导。”
军队听了他的话继续赶路,
一边祈祷创世主给予帮助。

## 572.第七关　埃斯凡迪亚尔渡河并杀死古格萨尔

当沉沉的黑夜又过了一更,
突然响起一阵鼓角的鸣声。
埃斯凡迪亚尔跨上了马鞍,
离开大军的中心走到前边。
待他刚刚走到军队的前沿,
一条很深的大河横在眼前。
行军的队列中有一头骆驼,
王子让它去探探水势如何。
这骆驼差一点被河水卷走,
幸好统帅迅速伸过一只手,
抓住骆驼腿从水中往上拽,
这可把那个古格萨尔吓坏。
年轻的统帅心中非常气愤,
叫人传古格萨尔拿他是问。
训斥道:“你这个该死的滑头!
落在我的手里还在耍阴谋。
你胡说什么这里滴水难求,

胡说烈日都能把人晒出油。
你这个浑蛋竟然水土不分，
差点让你葬送了我的大军。”
古格萨尔答：“你们完蛋我才高兴，
就像黑暗中见到太阳东升。
我身扛着重枷心怀着怨仇，
我不盼着你们死还有何求？”
统帅放声大笑圆睁起双目，
却又静下来没有对他动怒。
笑说道：“你原来是个糊涂虫！
如果我在这一仗中能打赢，
就让你担当这铜堡的司令，
决不会让你遭罹任何不幸。
你的妻孥决不会受到株连，
你的亲戚朋友也可保安全。”
古格萨尔听了这一番应许，
一线希望之光在心中亮起。
再也掩饰不住激动的心情，
亲吻土地，又一声声请求宽容。
统帅道：“你那些话早已过去，
不因你一说河水就变陆地。
你且告诉我这渡口在何处，
我要你给我指明一条正路。”
“你们若一直这样将我禁锢，
这条河你们插翅也难飞渡。
只要解开我双脚上的锁链，



我保证能让你们登上彼岸。”
埃斯凡迪亚尔虽感觉惊讶，
仍然把他的脚镣立即取下。
古格萨尔牵着骆驼的缰绳，
小心翼翼地走到了河水中。
他走到一个能立足的浅滩，
军人一个接一个跟在后边。
统帅还吩咐把皮袋充上气，
将充气皮袋往马身上一系。
一匹匹马安全地浮了过去，
整个大军通过得非常顺利。
当伊朗的大批人马上了岸，
左翼与右翼又连成了一片。
离铜堡的路已经剩下不多，
最多不过还有十法尔散格。
过河后统帅开始休息用餐，
从人手捧美酒侍候在身边。
然后吩咐去传唤古格萨尔，
要他立即来见埃斯凡迪亚尔。
“至此各种艰险都已经摆脱，
有些话我不能不向你直说：
我要割下阿尔贾斯帕的头，
誓为卢赫拉斯帕报恨雪仇；
清算库赫拉姆欠的那笔债——
法尔希德瓦尔德就是被他杀害；
还有安达里曼刚占了上风



就杀死了我三十八个弟兄。
我要把仇人的头全都砍断，
为达目的不惜用一切手段；
我要将你们全国投畀豺虎，
让伊朗英雄做你们的人主；
把土兰人的心用箭串在一起，
掳走你们所有的儿童妇女。
到那个时候你是悲还是喜，
你要如实讲来，向我交个底。”
古格萨尔听了这话很生气，
全身的神经都开始战栗，
说道：“你竟然会说出这种话，
你应当受到天下人的唾骂。
一切厄运都将会伴随着你，
死了也别想有个完整尸体。
你倒地的那天将是全身血浆，
阴湿的泥土永作你的衣裳。”
统帅听了这些话怒气填膺，
向绝望的古格萨尔双目圆睁。
照着他的头顺手就是一剑，
从头到腹一下劈成了两半。
信手把尸体扔到了河里边，
让河中的鱼儿享了顿美餐。
王子这时紧了紧身上腰带，
骑上马便离开了这个地界。
登上一个高坡往城堡远眺，

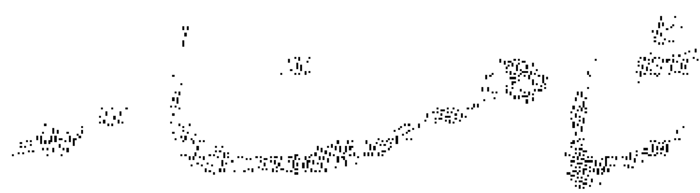


那城堡确实像用铜水铸造。
三法尔散格高,四十法尔散格宽,
看得到泥水的痕迹在其间。
铜堡的围墙建造得特别厚,
可容四人并排在上面走路。
埃斯凡迪亚尔看见这奇迹,
不禁深深地倒抽一口冷气:
“看来这个铜堡是坚固难攻,
也许一路打杀要得到报应。
我们一路经历了多少苦难,
莫非到了最后要收获遗憾?”
统帅抬起头向平原上瞭望,
见两个土兰人驰马平原上。
还看见有什么在马前面走,
仔细观看原来是四只猎狗。
埃斯凡迪亚尔走下那山包,
手中握紧早已备好的尖刀,
用刀强逼着他们下了马鞍,
让他们跟随着自己再次上山。
统帅问:“那铜堡究竟在何处?
共有多少兵员在堡里边住?”
他们说阿尔贾斯帕就在堡中,
然后又讲了里面的详细情形:
“你看这城堡又高耸又宽阔,
这个门对伊朗那个对中国。
堡中的英雄剑手就有十万,

个个都是不怕死的男子汉。
全对阿尔贾斯帕死心塌地，
干什么都是按照他的旨意。
堡中储备的粮秣不计其数，
陈粮加上新粮堆满了仓库。
就算国王您围困铜堡十年，
军队吃的用的都没有困难。
需要时只要他发一声号令，
马上就能集合起十万之众。
其实他根本不需要这样做，
他有足够的兵员，足够的粮秣。”
统帅听完了他们的这番话，
手中剑一挥把他们头颅砍下。

## 573.埃斯凡迪亚尔扮作商人去铜堡

王子转身回到自己的营地，
把不是亲近的人都支出去。
巴舒坦走近埃斯凡迪亚尔，
俩人对这场战事窃窃私语。
王子说道：“这个铜堡，照我看
攻它几年也未必就能攻陷。
我一定要想出个奇策妙计，
就是豁上命我也无所顾忌。
你留守此地日夜好生照看，
以防我军遭到敌人的暗算。



一个人若想一生变得高贵，
配得上一国之王的崇高王位，
面对强敌他应当胆比天高，
敢于高山伏虎，深海擒蛟。
有时需要计谋，有时需要胆略，
既敢登上高原，又敢踏进沟壑。
我想扮作商人进入这堡去，
不暴露我的身份泄露秘密。
说智慧也罢，说计谋也行，
反正要随机应变保证事成。
你在这里一定布置好岗哨，
决不得疏忽大意随便撤掉。
你的哨兵若白天看到冒烟，
或者是夜里看到火光冲天，
不要误以为是敌人在胡闹，
那正是我发出的行动信号。
那时你要带军队立即跟上，
要穿我的盔甲，带我的大棒，
要让我的军旗在空中飞翻，
你自己要在大军的最前边。
要挥舞手中的牛头大棒，
让人以为你就是埃斯凡迪亚尔。"
交代完毕即将赶驼人呼唤，
让他恭立在巴舒坦的前面。
随后吩咐他挑选百头骆驼，
且把骆驼打扮得利利索索。

其中十头骆驼用来驮金币，
五头骆驼用来驮各种宝器。
五头骆驼用来载中国锦缎，
王冠与王座也带了好几件。
八十头骆驼驮箱一右一左，
一百六十个木箱都有暗锁。
又挑了一百六十个英雄汉，
秘密地藏在这些木箱里面。
当这些勇士藏在箱里以后，
便带着装备紧急地上了路。
又选出二十个统帅的亲信，
二十个剑手都被委以重任，
让他们将这驼队精心照管，
保证万无一失不能出风险。
此时的统帅一副商人模样，
动身径直向着铜堡的方向。
他脚穿着皮鞋，身披粗毛衫，
满载金银的骆驼走在前边。
骆驼队在路上排成了一线，
赶驼人在前统帅走在中间。
驼队里传出答腊鼓声阵阵，
他们距离铜堡门越来越近。
商队的消息很快传到城里，
在城堡内又你传我我传你。
说远地来了商人就在城外，
本来卖高价的他按低价卖。

城里的人们纷纷闻声而至，
前来的人中还有不少名士。
紧围着那些物品一面观赏，
一面问这些东西有何用场。
问题未曾答先问国王吉祥，
说这批货物要先送给国王。
必须首先获得国王的许诺，
这宗买卖他才敢顺利去做。
说毕把货物装起来准备走，
这一招更加吊起人的胃口。
有一只大碗盛着珍奇珠宝，
还有许多准备奉献的金币，
有制戒指的翡翠和红色宝石，
一匹马和中国的锦缎十匹。
另有一只盘上面盖着绸罩，
装着麝香、龙涎香各种香料。
然后用五彩锦缎把盘包裹，
继续前走去见阿尔贾斯帕。
一见面便把这些第纳尔献上，
高喊："愿理智永远伴着王上。
启禀国王在下是一个商人，
父是土兰人，母出伊朗名门。
从土兰贩货拿到伊朗去卖，
或从伊朗把货物贩运回来。
我的东西装了整整一驼队，
丝绸衣服和地毯无所不备。

珠宝玉器等更是琳琅满目，
贩运经商要紧的是吸引主顾。
现在都在城外露天里摆放，
若陛下赏识是我最大希望。
如果国王有兴趣想看一看，
驼队马上就可拉到城里面。
得到您的保护我就更加放心，
那时我一定感谢你的大恩。”
国王说：“尽管放心，这有何难，
保证你的人身有绝对安全。
不论是伊朗地段，土兰国土，
你可以去去来来畅行无阻。”
国王吩咐：“在堡中王宫前面，
立即搭造一个像样的货栈，
赶快把这些货物运进城门，
免得放在城外受风吹雨淋。
在货栈中存放好这些货物，
每件都要予以妥善保护。”
人们闻令就去搬那些木箱，
同时手中牵起骆驼的缰。
有个细心人突然心生疑窦，
问这木箱之中装的是何物。
“箱里放置的东西非常重要，
保护不好我们脑袋都得掉。”
埃斯凡迪亚尔有了存货处，
马上把东西摆得琳琅满目。



买货的人从四面八方齐集，
这里一下成了热闹的大集。
王子过了一夜到次日清晨，
想方设法潜入国王的宫门。
进了宫后虔诚地吻了吻地，
又对阿尔贾斯帕表示敬意。
接着说道："我这驼队和货物，
专门有赶驼人在悉心照顾。
这次带来的有王冠与手镯，
高贵的国王佩戴最最适合。
陛下不妨告诉你的司库，
他如果看中了哪一种器物，
只要他觉得称心尽管去取，
随他的意，不会有任何问题。
只要陛下觉得称心如意，
我们做商人的很愿意效力。"
阿尔贾斯帕一听心里很乐，
立即给埃斯凡迪亚尔赐座：
"你叫什么名字？"答道："胡拉德，
我四海为家走的地方很多。"
"你这个人让人一见就欢喜，
你吃苦不少，就免了那些虚礼。
看门人那里不会有什么麻烦，
只要你愿意随时可来觐见。"
国王问他一路可受了辛劳，
伊朗的军情问他是否知道。

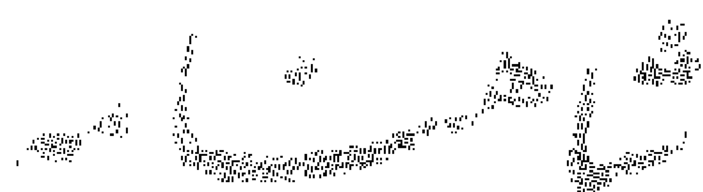
回答："一连五个月风尘仆仆，
不知我一路上吃了多少苦。"
"埃斯凡迪亚尔现在怎么样？
能否谈谈古格萨尔的近况？"
回答道："启禀陛下，非常可惜，
现在对他们各种说法不一。
据说父亲对埃斯凡迪亚尔不好，
听说他现在心里非常苦恼。
还听说他早已经引兵上路，
七道险关他要一个个强渡。
矛头直指土兰气势很豪迈，
誓向阿尔贾斯帕讨回血债。"
阿尔贾斯帕听罢一阵苦笑：
"老成人不会这样瞎说八道。
纵是兀鹰这七关也难克服，
否则你可以骂我狗彘不如。"
整个交易进行得有条有理，
目光都集向埃斯凡迪亚尔。
贱点或贵点他都不甚在意，
或交钱或取货，有取有予。

## 574.埃斯凡迪亚尔被姐妹认出

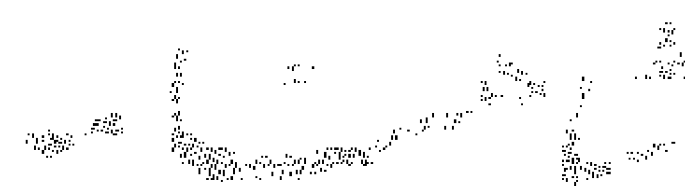
当太阳渐渐西下天色渐暗，
购物的人们也都渐次走散。
两姐妹走出宫中来到市场，

重重的水罐放在各自肩上。
脸上是尘土而且郁郁寡欢，
渐渐走到埃斯凡迪亚尔身边。
埃斯凡迪亚尔看出是姐妹，
躲躲闪闪不敢正眼相对。
生怕暴露了身份招致危险，
慌忙用衣袖遮住自己的脸。
当这姐妹俩走到他的身旁，
看似曾相识不禁热泪两行，
便大着胆子向前同他接言，
想一吐郁积在心中的忧烦：
“愿白天黑夜给你带来幸福，
愿天神也能听从你的吩咐。
有个埃斯凡迪亚尔你可听说？
有个古什塔斯帕你是否晓得？
我俩本是国王的两个公主，
不幸被抓到这里当了俘虏。
光着头赤着脚给人家打水，
我们的父亲却高枕安睡。
无遮无盖地在众人前乱跑，
穿件殓衣也比我们这样好。
我们姐妹在这里哭干了眼泪，
你说，我们为何要受这种罪？
你若能告诉一点家乡情况，
多少也能慰藉我们心中惆怅。”
埃斯凡迪亚尔以袖掩面，

说出的话使两位公主打颤:
“不要再提这个该死的东西,
世上没有人还会将他记起。
古什塔斯帕国王更是昏庸,
像他这种人就不应在王宫。
你看不见我在这里卖些货,
只不过挣口饭吃免得挨饿。”
胡玛伊听这声音非常耳熟,
极为高兴,也猜出其中缘由。
她确信这人是谁绝不会错,
倒也没有马上把秘密揭破。
只是伤心地站在兄弟面前,
口里不说话眼泪却似涌泉。
她衣着破烂,脚上沾满泥土,
心中郁积着一种难言之苦。
埃斯凡迪亚尔心里暗猜,
自己已经被胡玛伊认出来。
于是他决定不再掩掩藏藏,
心里难受,表情却像是太阳。
世间事他觉得太不可思议,
紧咬双唇开始下一步考虑。
说道:“这几天我们不能不防,
你们要紧闭双唇什么也别讲。
我是专为作战才到这里来,
什么艰险困苦不再挂怀。
女儿供人驱使,儿子心情悲伤,



当国王的怎么能够睡得香。
愿父亲作天,愿母亲作地,
这命运真不值得我们赞誉。”
年轻的王子此时离开货栈,
到阿尔贾斯帕的宫中觐见。
一见面先道声:“高贵的国王,
祝愿你千秋万代幸福吉祥。
我们来时经过了一条大河,
我们经商的原来哪里晓得。
刚走到河心突然狂风大作,
连水手都说从来没有见过。
船上的人都怕得又喊又叫,
怕水火无情,怕被河水吞掉。
大家都对创世主发下心愿:
这次如能幸免于这一劫难,
愿意在各个国家大摆宴席,
邀请各地的名流首脑出席。
他们有何要求都一定办到,
还要给各地穷人更多关照。
如果国王对在下确实有情,
对我今天的要求给以通融,
凡军中的将领王室的显要,
我定会一个一个全都请到。
我将摆设一个隆重的盛宴,
也算了却在下的一个心愿。”
阿尔贾斯帕一听头脑膨胀,



这蠢才乐得有点晕头转向。
喊道："在座的都是我的心腹，
大家好生听着，我有个嘱咐：
你们去胡拉德的住处集会，
有酒你们就喝个酩酊大醉。"
埃斯凡迪亚尔更乘机奉承：
"陛下您实在大度，实在英明。
只是我那住处实在太狭小，
到你的宫中举行岂不更好。
宫中点起火又有美酒盈樽，
大家开怀畅饮那才真正开心。"
"你乐意在哪里就在哪里办，
在宫中宴客当然更加体面。"
这一下正中了王子的下怀，
马上便向堡顶上搬运干柴。
然后又屠宰了一只只肥羊，
一股脑儿都搬到城堡顶上。
一切就绪后忙把干柴点燃，
浓浓的黑烟从堡中往上卷。
赴宴者美酒佳肴填了满肚，
酒劲渐起个个如腾云驾雾。
烂醉如泥想站起难得站起，
蒙眬中误把水仙当成美女。



## 575.巴舒坦进攻铜堡

黑夜中一片火光向上升腾，
漆黑的天空被照得通明。
伊朗的哨兵从哨所中远观，
忽见天空中升起滚滚黑烟。
哨兵脚下生风忙往军营赶，
要将这一情况急告巴舒坦。
一路急行赶到巴舒坦身边，
说是看到了火和滚滚黑烟。
巴舒坦一听心中甚为得意，
那昏王到底中了王子妙计。
马上敲起铜鼓，吹响铜号，
牛尾形号角也跟着鸣叫。
人马从野外向铜堡开去，
明亮的太阳被尘土遮蔽。
所有的兵将都盔甲在身，
沸腾的血冲击着愤怒的心。
这时铜堡中得到了消息，
攻城的敌军已把阳光遮蔽。
到处响起埃斯凡迪亚尔的名字，
灾难的树已经结出了果实。
阿尔贾斯帕慌忙穿上甲衣，
不停地摩拳擦掌准备迎击。
他命令狮子般的库赫拉姆，

率领起军队将弓箭拿在手。
继而又吩咐高傲的塔尔汗，
立即动身冲向敌人迎战：
“一万一千名勇士交你率领，
他们挥刀舞剑都特别英勇。
你这次去作战要首先弄清，
敌人究竟为何要对我用兵。”
塔尔汗听令立即领兵就道，
还随身带了翻译以备需要。
他见来兵携带着各种兵器，
举着一面画有豹子的黑旗。
巴舒坦置身于大军的中间，
又见军人身上到处血迹斑斑。
他挥舞着埃斯凡迪亚尔的大棒，
胯下骑的是一匹名贵的骏马。
同埃斯凡迪亚尔非常相像，
左右的人都称他伊朗国王。
他把左右两翼都推向前线，
大军几乎遮住了太阳的光线。
金刚石般的尖矛左突右冲，
喷涌的鲜血好似来自云中。
双方的军人都同时出战，
看得出每个人都是好汉。
努什阿扎尔率先挥剑出击，
他要先同对手比一个高低。
高傲的塔尔汗迎面扑过来，



想一刀将他的头砍落尘埃。
努什阿扎尔一眼发现了他，
立时从腰中抽出尖刀一把，
一刀把塔尔汗砍成了两段，
吓得库赫拉姆出了一身冷汗。
他转身又冲向敌阵的当中，
举刀便杀不分是将还是兵。
敌我双方形成一片混战，
扬起的尘土与乌云连成一片。
狡猾的库赫拉姆夺路逃窜，
溃败的大军紧跟在他后面。
他急急跑到了父亲的面前：
“父王啊，你头上似有太阳光环。
一支大军来自于伊朗国土，
军前的那个人一定是个高手。
他是埃斯凡迪亚尔肯定没错，
敢来攻堡的除他还有哪个？
他手中拿的是一把长戈，
你在贡巴丹有可能见过。”
阿尔贾斯帕一听紧皱眉头，
眼前面临的是旧恨新仇，
遂命令左右道：“赶快杀出去！
你们要杀出铜堡，杀向野地。
全军一齐出战不管多危险，
对敌人发出狮子般的呐喊。
把敌人全部杀光一个不剩，

不要把他们看得不可战胜。”
军队出了铜堡立即上了路，
胸中都充满了仇恨与愤怒。

## 576.埃斯凡迪亚尔杀死阿尔贾斯帕

此时见天色已是越来越黑，
埃斯凡迪亚尔戴上了铁盔，
把木箱的暗锁一个个打开，
让藏在箱内的人一个个出来，
给他们喝水给他们吃烤肉，
发给他们各种兵器和甲胄。
吃喝罢，又给每人三杯酒喝，
酒后，人人感到精神蓬勃。
“可能是个多难之夜多有不幸，
为了功名要舍得豁出性命。
今夜就是应当冒死去拼斗，
遇到危险就向创世主求救。”
说罢将这一批人一分为三，
每组人把专门的任务承担。
第一组要直接冲入城堡内，
将堡内守敌予以彻底击溃。
第二组要守在城门旁死战，
不惜打他一个血肉飞溅。
刚才邀来一批人同我饮酒，
都烂醉如泥可能还没有走。



这些家伙你们一个也别留，
挥起手中剑砍下他们的头。”
他本人带领着二十个甲士，
把事情交待好就离开此地。
像头咆哮的狮子气势汹汹，
直奔向阿尔贾斯帕的王宫。
刀兵之声很快便传到宫里，
从宫中迎面走出来胡玛伊。
身边带着妹妹贝哈法里德，
姐妹二人高兴得泪水滂沱。
埃斯凡迪亚尔走过去一看，
见姐妹二人都像春风拂面。
他大声对她们说:“赶快走开，
这是块是非之地不能久待。
你们俩马上去我那个货栈，
那里有金有银对你们也安全。
我必须留在这里继续战斗，
就是掉了头我也在所不顾。”
对姐妹交待过急忙转过身，
向王宫冲去，带着复仇的心。
一把印度利剑在手中紧握，
剑之所向见一个砍倒一个。
伤的伤死的死，地上横七竖八，
大地就像血海浮泛起血花。
阿尔贾斯帕从梦中被惊醒，
心扑通扑通地跳，极为惊恐。

再也无心在榻上继续酣睡,
赶忙起来把自己好好装备。
一手将光闪闪的剑刀操起,
口里仿佛咕哝着什么言语。
埃斯凡迪亚尔一眼将他发现,
高高举起闪着寒光的宝剑:
"你可认得我埃斯凡迪亚尔?
今天没有货,不要你第纳尔。
倒有卢赫拉斯帕礼物一件,
古什塔斯帕的印打在上面。
收到这礼物你会吓得断气,
你的脑袋将会进入黑土地。"
说着说着彼此扭打在一起,
你紧抓住我,我也不放开你。
一会儿使剑,一会儿动刀,
你砍我的头,我捅你的腰。
阿尔贾斯帕终于身受重伤,
全身上下不见一块好地方。
这庞然大物扑通一声倒地,
脑袋被对手一刀割了下去。
命运的安排就是这样奇妙,
今天送你美酒,明天送你毒药。
在这尘世上何必过于贪心?
明知不能久驻,又何必太劳心。
阿尔贾斯帕的账终于清算,
王子要吩咐焚毁他的宫院。



转眼之间熊熊大火冲天，
天空只见烈焰和浓浓的黑烟。
勇士们还闯入国王的宫闱，
把国王寻欢之所彻底捣毁。
当宫中再也不见一个敌人，
王子便下令封了宫中库门。
然后手提一把印度利剑，
前往阿尔贾斯帕的马圈。
挑选出被他看中的良骥，
然后把每匹马都配好鞍具。
安排好姐妹二人骑在马上，
便率领军队离开这个地方。
跟他一起走的人有一百六，
都是精干的兵士特别能战斗。
又从伊朗人中挑出部分精兵，
同萨维一起留守在铜堡中。
临行前对留守者谆谆教导：
“一当我率领兵将离开城堡，
你们务必要关紧城堡大门，
也许好运能向我头上降临。
当你们估计我所率的将兵
已经回到我们自己的营中，
这里的哨兵应当放声高喊：
‘古什塔斯帕的王冠光芒重现！’
原来离开战场的那些逃兵
如果调头回来向城堡反攻，

你们就把土兰王的被割下
的首级掷在这些军人的脚下。
而且要让你们这里的岗哨
站在堡的高处对他们喊叫：
‘埃斯凡迪亚尔已取得全胜，
你们土兰国王现已经毙命。
阿尔贾斯帕早已倒在地下，
现在是古什塔斯帕的天下。’”
一百六十个大无畏的勇士
便离开城堡向着野外开去。
路上遇到敌人的散兵游勇，
遇上一个杀一个绝不留情。
巴舒坦的军队热情迎上去，
对着王子有说不完的赞誉。
所有的军人都惊叹不止：
“多么年轻而勇敢的王子！”

## 577.埃斯凡迪亚尔杀死库赫拉姆

当月亮离开它的银色宝座，
三更时辰已经悄悄流过，
伊朗哨兵开始大声呼唤：
“古什塔斯帕国王已稳操胜算。
祝埃斯凡迪亚尔青春不老，
日月的光芒永远向他照耀。
卢赫拉斯帕之仇如今已报，

阿尔贾斯帕的头已被砍掉。
他的宝座已经被彻底推翻，
古什塔斯帕现在名扬世间。”
哨兵的喊叫一声高过一声，
土兰人醒来个个侧耳细听。
这叫声也被库赫拉姆听见，
他被这声音扰得心烦意乱。
遂把安达里曼叫来对他讲：
“这叫声三更半夜显得更响。
深夜这样乱叫意味什么，
是否意味着平地又起风波？
这是什么人竟敢这样造次，
敢在枕边乱喊，实在太放肆。
应当快些派个人将他拿下，
用自己手中的剑去跟他说话。
如果他在战场敢这样嚣张，
面对英雄敢如此恶语中伤，
不管他是本族人是异族人，
只要他敢于如此目中无人，
敢那样口出狂言将我咒骂，
我就用大棒让他脑袋开花。”
深夜里叫喊声仍接连不断，
库赫拉姆越听心里越乱。
而且这声音不只来自一地，
勇士的耳中全被这声音充斥。
兵士们都说：“声音越来越大，

好像不只是一个哨兵喊话。
我们应马上把他们赶出去，
千万别让人中了他们奸计。”
库赫拉姆闻听心里烦愁，
不祥的预感让他紧锁眉头，
说道："我真担心国王会遭险，
想到军队也有种不祥之感。
我们是应当马上就打过去，
可谁又晓得最后是何结局。”
这些土兰兵将说干就干，
决定打过去开展一场夜战。
埃斯凡迪亚尔也跟踪而至，
身上穿着甲胄，带好兵器。
当库赫拉姆带兵抵近城堡，
见那里伊朗军人着实不少：
“同埃斯凡迪亚尔只有一搏，
除此之外我们没别的选择。
把所有的剑鞘立即褪下，
用我们手中剑去同他说话。”
叹命运不展笑脸，时势不济，
交手之后顿感到出师不利。
两边军队都那样怒不可遏，
拼命用枪往对方的头上戳。
直打到黎明时分战局方定，
土兰军队败绩，伊朗人得胜。
埃斯凡迪亚尔的手下兵将，

迅速冲到国王城堡的顶上。
取过已然割下的阿尔贾斯帕的头，
这头颅标志着为老王报了血仇。
遂将人头往敌军阵中一丢，
想以此结束对土兰的战斗。
土兰人直吓得哇哇乱叫，
纷纷低下头又把帽子脱掉。
阿尔贾斯帕俩儿子见此惨状，
放声大哭，像被滚油煎一样。
知道自己这一方大势已去，
就算大哭一场可又有何益？
两个儿子双双喊道："啊，父王，
你是多么可敬，多么勇敢顽强，
谁杀死了你谁也不得好死，
厄运将会永远同他在一起。
我们的辎重今后交谁照应？
我们的军旗又由何人高擎？
我们的国王已经丢了性命，
留下这军队王冠又有何用？
从哈鲁赫到塔拉兹都在呻吟，
为何死亡偏偏降临到我军？"
说罢披甲戴盔手提起大棒，
明知是送死也要战上一场。
他俩一去，战事马上又重开，
天空立即充满沉沉的阴霾。
转眼间地上死尸一堆一堆，

这些死者也是命该倒霉。
平地上不是断头就是残臂，
无名的尸体一具挨着一具。
城堡的门前顿时血流兴波，
东边一只手,西边一只胳膊。
埃斯凡迪亚尔一跃扑过去，
库赫拉姆也不肯轻易退避。
两个仇人死死扭打在一起，
仿佛两个人突然拼成一体。
王子抓住库赫拉姆的腰带，
库赫拉姆的腰已直不起来。
王子将他高举起用力一掼，
军中立即响起喝彩声一片。
然后将他捆起来像拖一条死狗，
军队没了头纷纷四散逃走。
大棒忽起忽落就像下冰雹，
铁盔尸体掩路,想逃也无路逃。
剑下人头像树上纷纷落叶，
有人丧了命有人会得到王座。
战场上泛着一股血的洪流，
有的头已烂,有的冠还连着头。
这人间万事真是玄秘莫测，
没有人将这玄秘向你道破。
有的人还有马在身边相守，
便赶快骑到马上仓皇逃走。
有的人就如同落入蟒蛇口内，

再也逃不开，挣扎也是白费。
这时土兰人已是所剩无几，
虽说活着，名字已无人提起。
他们把头盔摘掉，甲衣脱下，
带血的眼泪沿着两颊流下。
惶恐地向埃斯凡迪亚尔求救，
央求能给他们留一条活路。
年轻的统帅这次没发善心，
他的无情正符合他的军心。
王子没答应提供庇护的请求，
把活下来的人全部杀了头。
没有一个土兰兵幸免于难，
土兰军中的头目已一个不见。
战场的营帐都被奉命撤走，
这地方就交给死人去留守。
到了这时候战局完全明朗，
决定前往城堡去搭篷设帐。
在城堡门前搭起两座绞架，
两根长长的套索从架上垂下。
安达里曼兄弟俩俱已解到，
兄弟俩一个人占一个绳套。
然后令军队迅速开往各处，
不管哪里只要见人影一露，
就在那里将熊熊烈火点燃，
土兰土地因此遭到无情摧残。
一抬眼不是见这里冒黑烟，

就是见那里熊熊烈火冲天。
统帅见此战已经取得全胜，
遂邀来军中首领举酒共庆。

## 578.埃斯凡迪亚尔给古什塔斯帕写信，古什塔斯帕复信

王子把文书官召到面前，
将自己的战绩向他详谈。
写信人安坐在王子之侧，
备好了笔和中国的丝帛。
他首先将笔尖蘸上墨水，
开始对创世主大加赞美：
“创造土星、金星与太阳的主！
创造大象和蝼蚁的主！
你给予人们胜利与尊严，
你给予国王崇高的王冠。
你创造生命，你创造灵感，
把恩惠普施，把道路指点。
愿古什塔斯帕万事如意，
愿卢赫拉斯帕光照大地。
我长途迢迢来到了土兰，
一路艰难困苦难以尽言。
我若从头到尾详细讲来，
会把年轻人黑发讲到白。
倘若国王陛下向我下诏，



召我把战况亲向陛下面告，
我将认为这是莫大的荣幸，
受过的苦将变得无足轻重。
我通过这一次艰难苦战，
跟敌人的仇恨已经清算。
阿尔贾斯帕父子都已死光，
堡中只听见到处在哭丧。
一个敌人我都未给以轻饶，
地上的人头像蓬乱的野草。
人脑成了狮子野狼的美餐，
豹子只知觅食死人的心肝。
愿古什塔斯帕之冠光耀天庭，
大地为卢赫拉斯帕变作花丛。”
信写好之后随即加封盖印，
埃斯凡迪亚尔找来几个亲信，
拉来几头快驼让他们就道
将军情向古什塔斯帕报告。
然后就期盼着快得到回信，
父亲心中是否熄灭了仇恨？
时间未过多久就收到回音，
像一把钥匙开启了他的心。
信的开头先是一番祈祝：
愿一切善良的人得到保佑。
谁心中敬主又头脑聪慧，
他一定能得到主的恩惠。
我心中对主有一个期望，

愿主永远给你指示方向。
我在天园中种下了一棵树，
法里东国王见了也会羡慕。
它结出的果实鲜艳似红玉，
青翠的枝叶中蕴涵着灵气。
愿我亲手栽的这棵树常青，
愿幸福与欢乐伴随你一生。
你说你为祖父报了血仇，
为了报仇千方百计与敌人拼斗。
还说你曾单兵与敌人肉搏，
说为此不惜流尽你的鲜血。
你贵为王子应以生命为念，
不得为声名而沉溺于征战。
生命弥足爱惜，当倍加珍重，
懂得珍惜生命才算得上聪明。
你还说你对降敌没有轻饶，
说你动手杀死了多少多少。
我劝你要多一点怜悯之心，
多点恻隐之情和柔和之音。
不应总是热衷于血染山川，
不应总是对贵人虎视眈眈。
你有三十八个亲爱的兄弟，
因血战沙场都已先后而去。
你的祖父也不幸丧了性命，
老人终其一生没有过恶行。
敌人杀他，你杀敌人为他报仇，

你像狮子一样进行了战斗。
你应该过一过幸福的日子,
愿理智能始终做你的导师。
我真想马上就能同你见面,
看一看你智慧而欢乐的笑颜。
接到信你快带上你的将兵,
马不停蹄地前来我的王宫。
信使得到复信后即时离开,
这一消息很快在伊朗传开。
他们日夜兼程哪里敢迟慢,
因此很快便见到王子的面。

## 579.埃斯凡迪亚尔回到古什塔斯帕身边

埃斯凡迪亚尔盼来了回音,
决定先分发财物然后动身。
阿尔贾斯帕的财产已封存,
就把自家的财产分给众人。
兵将们的所得确实不算少,
他们的境遇从未有这么好。
这地方骆驼遍布平原山地,
都被土兰人用火烙着标记。
一万头骆驼从平原、从山里,
很快便被赶来集中到一起。
一千头用来驮财物与金币,
一百头驮着各种香料珠玉,

三百头驮的是各色锦缎，
一百头驮着各种名贵冠冕。
另有锦缎织的地毯一千多幅，
都奉命捆好放在驼背上面。
三百头骆驼驮载中国衣服，
衣服有的用皮革制，有的用丝绸。
一顶步辇饰着漂亮的流苏，
里边坐着中国美丽的佳姝。
脸庞像春花，身段苗条修长，
步态似款款举步的鹧鸪一样。
有一百个相貌漂亮的女仆，
陪伴王子姐妹，娇贵的公主。
还有阿尔贾斯帕的五个女眷，
紧紧跟随在骆驼队的后面。
俩姐妹、俩女儿还有个老母，
母亲老泪横流，为女儿而痛苦。
临行之前纵火将城堡焚烧，
熊熊的火舌一直升到云霄。
听轰然一声堡在火中倒地，
土兰城池变成了一片瓦砾。
王子把军队交给儿子率领：
"你们兄弟三人要保持清醒。
你们沿着这条道先我而走，
把光闪闪的长矛紧执在手。
如果路上有谁同你们捣乱，
你们就一下子把他头砍断。



我想重回七关去打一打猎，
你们走自己的路不可延搁。
我故地重访要略作些停留，
估计下月初我们才能碰头。”
埃斯凡迪亚尔便带了些勇士
动身向七关的方向走去。
他们刚进入那个风雪之地，
一眼便见当日丢弃的东西。
此时空气宜人鲜花开满山，
好像由严冬突然进入春天。
一行人渐渐抵近了伊朗，
当时英雄大显身手的地方。
一连半个月在此架鹰走狗，
却也饱尝了长途劳顿之苦。
见不到三个儿子心中惦念，
不解他们的行动为何这般迟慢。
正在这时儿子率军队来到，
耳边传来他们的阵阵欢笑：
“我们这条路走来非常艰辛，
也怕你们晚到，替你们担心。”
三个儿子一起将额紧贴地：
“有这样的父亲实在是福气。”
父子离开此地继续向前进，
带着的财产向伊朗搬运。
这时伊朗国内也大加装扮，
到处安排歌乐，摆设酒宴。

五彩缤纷的丝绸挂满了墙，
遍地撒上龙涎香和麝香。
悠扬的乐声在空中回荡，
地上来回走着执矛的兵将。
消息传到古什塔斯帕王宫，
国王笙歌美酒为他们接风。
他吩咐道，军中有许多英雄，
为国事效力竭尽忠诚。
应当金鼓齐鸣将他们请来，
在王宫给予隆重的接待。
国王还亲自带领身边谋臣
以及那些卓越的智者名人，
亲自到年轻王子面前躬迎，
欢声笑语回荡在整个都城。
国王一眼瞥见了年轻王子，
欣喜激动之情难以自已。
王子立即从黑马上一跳而下，
这是经过了战火洗礼的马。
下马后把父亲紧抱在怀中，
父亲对他的成就深感吃惊。
便当面对他大大夸奖一番：
“愿你永远屹立在天地之间！”
国王同王子一起进了宫殿，
人们都向他表达良好祝愿。
国王吩咐把宫殿布置一新，
幸运的王子让他如此开心。

国王在殿内又把酒席操办，
让王子把要人都请来赴宴。
于是从各地来了大量宾客，
齐集到王子面前表示祝贺。
甘洌的御酒斟满玻璃酒杯，
晶莹的酒液闪着明亮的光辉。
一个个宾客两腮变成绯红，
胆小鬼这时也能变成英雄。
人们似乎忘记了规矩礼仪，
儿子敬了酒，父亲又回敬儿子。
国王道："趁众英雄都在身边，
你就讲一讲如何过的七关。"
王子回答道："还是不说为宜，
免得酒宴上败了大家情绪。
到明天我会对陛下细细说，
英明的陛下你看这样如何？
重重险关过了一道又一道，
我会从头至尾向你详细报告。
听完后我想陛下一定同意：
完全是主助我取得了胜利。"
七关的故事到此已告完成，
我的心激荡着青春的激情。
是主赋予了我无穷的力量，
是主创造了明月和光辉的太阳。
如果常胜的君王能够赞成，
我真想驾着神驹飞向苍穹，

对着国王唱出真诚的祝福，
祝福国王享尽人间的幸福。
眼下且请痛饮醇美的酒浆，
愿清清小溪发出酒的芳香。
下有流水潺潺，上有莺声呖呖，
此时举杯痛饮该多么惬意。
幸福的人啊，可以烹羊煮酒，
金银面包他们是无所不有。
而我却两手空空囊中羞涩，
可否也给我施舍一点欢乐？
蔷薇花瓣覆盖了整个花园，
郁金香、风信子开遍了山峦。
夜莺在花丛之中轻吟低唱，
蔷薇就在这歌吟声中开放。
夜莺整夜歌唱不知疲倦，
蔷薇害怕风雨而闭上花瓣。
我见乌云滚滚似孕着大风，
却不解水仙何以忧心忡忡。
夜莺对我的无知感觉好笑，
站在花枝上对我开口唱道：
“你难道以为花会喜欢乌云？
乌云发怒比狮吼还要吓人。
它会撕碎水仙的片片花瓣，
以此来发泄它胸中的火焰。
天上为何落泪？因为它不幸，
这一点天与地都可以作证。”

天公也懂夜莺歌声的深意，
夜莺在花丛又将什么寻觅。
黎明到来时你不妨仔细听
它用巴列维语发出的叫声。
那是给埃斯凡迪亚尔唱挽歌，
它除了悲吟别的都没有说。
对鲁斯塔姆唱的也是悲音，
似深夜的乌云撕裂狮子的心。

شاهنامه

# 埃斯凡迪亚尔与鲁斯塔姆的故事

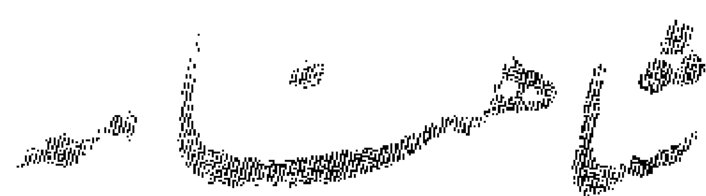
## 580.故事开端

我聆听着夜莺的歌声，
把一则古代故事唱给人听[1]。
且说埃斯凡迪亚尔醉酒不醒，
因对国王的不满积郁在心中。
恺撒之女卡塔本是他的生母，
夜间把他抱在怀中照料看护。
夜半时分埃斯凡迪亚尔起身，
摸过一杯酒来又一饮而尽。
他对母亲透露了自己的心曲：
父王陛下似对我不怀善意。
他曾命我与阿尔贾斯帕拼斗，
去为卢赫拉斯帕国王雪耻报仇，
去把被囚的姐妹们解救，

① 这句诗的意思可能指这一故事的出处是某一巴列维语（中古波斯语）的说唱本。

使王家的名声永世流传，
去把世上的卑劣小人除尽，
让世界重享和平与安宁。
那时便让你主宰江山统帅军旅，
宝库财产王冠宝座全然归你。
现在已阳光普照，天下太平，
父王也已似从睡梦中清醒。
如若我向他提起他作的许诺，
我看他对我有何话可说？
如若他果真把江山社稷让我，
我便顶礼膜拜似佛家弟子敬佛。
如若他脸上流露出一丝难色，
我就要以创造世界的耶兹丹发誓，
我会坚决地自己戴起王冠，
主宰伊朗国家给伊朗人以财产。
我封你为伊朗王国的太后，
我要用计与力把权力夺取到手。
母亲听到此话不禁内心担忧，
如坐针毡虽然全身披裹丝绸。
她深知那名声远播的君王
不会将江山国库向他禅让。
母亲对他说：我苦命的孩子，
你何必还一心想坐江山。
如今国库与军队全归你掌管，
不应再有其他要求不应贪得无厌。
孩子啊，你父王如今只有一顶王冠，

你手上却有兵有势有地有权。
你如同雄狮一样勇猛果敢，
效力父王心中还有何不满？
他一死，江山社稷还不是归你，
到那时你不就主宰江山社稷。
埃斯凡迪亚尔听了母亲的话，
说智者贤士的话果然不假。
他们说对女人切勿透露秘密，
话语一出登时便传遍乡里。
做事时也不应与女人商量议论，
可曾见哪个女人成了策士谋臣。
他母亲一听此话心中闷闷不乐，
自悔失言，有话何必对他去说。
但是，埃斯凡迪亚尔未去找父王，
他只是饮酒作乐静度时光。
他独饮闷酒度过两夜两天，
烦恼时与宫女们嬉戏消遣。
第三天古什塔斯帕得到消息，
说王子有意继承江山社稷。
他已急不可待要主宰江山，
他急于登上宝座戴上王冠。
于是国王召来大臣贾玛斯帕，
还有卢赫拉斯帕的星相术士。
这一干人等拿了星盘进宫，
国王要向他们讯问王子的吉凶。
要问王子是否享有足够的寿命，



他一生中是否事事如意幸福安宁，
是否应使他头顶高戴王冠，
头戴王冠会不会逢灾遭难。
当伊朗的博学之士听到此言，
便举目注视那古老的星盘。
他不禁心中踌躇紧皱双眉，
痛苦得睫毛上都沾着泪水，
他心想，我的命运真是不济，
多知多识反落得这种田地。
还不如当日我随扎里尔出征，
在雄狮般勇士手下送命。
不如不看到他满身血污，
那样悲惨地葬身地底黄土。
还不如出世后就被父亲虐杀，
不做这贾玛斯帕为人占卜算卦。
埃斯凡迪亚尔曾驰骋在战场，
他的凛凛威风使雄狮心惊胆丧。
他曾把世上的敌人尽行消灭，
战斗厮杀时他丝毫也不畏惧胆怯。
他曾经结果了许多歹徒的性命，
也曾一刀腰斩凶猛的毒龙。
可是从今后他会遇到麻烦，
他的心头总会笼罩痛苦与愁烦。
国王对他说：我的博学的爱卿，
望你多多开导有事对我讲明。
如若他的命运与扎里尔一样，



那我今后的日月会充满忧伤。
快说吧,有什么都请对我明言,
我问你就是对他的命运感到不安。
他生于世上最后在谁手下丧生?
为他的死我们都会痛哭失声。
贾玛斯帕这时才开言说道:
陛下,如若我讲明愿不要遭到恶报。
他注定要在扎别尔斯坦丧生,
达斯坦扎尔之子结果他的性命。
他的寿数在扎别尔斯坦达到终点,
在那里他将与达斯坦之子开战。
这时,国王又对贾玛斯帕开言,
说:此事何必轻信纯系无稽之谈。
如今,我若把江山与社稷相让,
给他头戴王冠国库由他掌管,
他便不必去扎别尔斯坦,
在喀布尔斯坦也无人见他露面,
那他岂不就摆脱了注定的命运,
好运岂不就会把他前途指引?
贾玛斯帕听了对国王这样陈说:
注定的命运哪个人能够摆脱?
有谁能凭借自己的意愿与力量,
能逃脱这探出的巨龙的魔掌?
注定发生的一切终将发生,
聪明人不空想摆脱,他知道早已注定。
他必然死于一位巨人之手,

即使梦中天启[1] 下降也无法得救。
此时,伊朗国王心中千头万绪,
千头万绪不知从何处清理。
注定的命运向他步步紧逼,
他感到前景不测,茫无头绪。

## 581.埃斯凡迪亚尔向父亲要王位

当黑夜这巡回的更夫开始回程,
东方泛白万道霞光冉冉上升。
国王陛下端坐在黄金宝座之上,
英俊的埃斯凡迪亚尔侍立在旁。
他在父王面前谨慎恭敬,
满怀心事把手抚在前胸。
除他以外还有勇士及群臣,
以及身边卫士都在座前侍立躬身。
全体祭司也伺候在国王座前,
一位位总督将军也在殿上当班。
埃斯凡迪亚尔似雄狮般勇敢,
心里有事不由得口上开言。
他说道:“陛下,愿你国祚兴盛,
你得到灵光照耀此乃主的恩情。
你的业绩是正义与仁爱的体现,
你的功德装点了王位与江山。

① 天启即指神对世人的启示,由天使传达。

我是陛下阶前一名小臣，
我的使命就是要使陛下万事顺心。
你知道阿尔贾斯帕以改教为名，
率领中国骑兵向我国进攻。
我曾遵循与接受天神的旨意，
发出我的神圣的誓言，
谁若是如此蛮横干预宗教，
他便是异教之徒离经叛道。
我就用战刀把他一刀腰斩，
搏斗时我无所畏惧一往无前。
自从阿尔贾斯帕领兵到来，
我便像一头豹子始终未从战场离开。
我把战场变为埋敌人的坟场，
我未让一个见到我的敌人端坐马上。
你曾经举行过一次皇家盛宴，
你竟在战时听信了古拉兹姆的谗言。
你命人把我身体用铁索牢牢捆绑，
铁钉又连起铁索把我钉在柱上。
你命人把我押解到贡巴丹要塞，
父子生疑，让异姓人把我看管起来。
你离开了巴尔赫去扎别尔斯坦，
把两军厮斗看成是一桌酒宴。
你竟忽略了那阿尔贾斯帕的利剑，
他的剑把卢赫拉斯帕身躯刺穿。
当贾玛斯帕到来见我全身被绑，
见我处于囚禁之中心情沮丧。

他也认为我应主宰天下登基为王，
他还进行努力，想实现他的主张。
我对他说：这沉重的铁链，
这根根铁柱与这些铁钉，
到复活日我要拿给真主，
在造物主面前把挑拨者揭露。
他对我说我方多少骄傲的勇士，
他们都全身披挂全副武装，
但是在战场上他们都身受箭伤，
你的姐妹也都被俘身陷魔掌。
还有高贵的勇士法尔希德瓦尔德
也被打倒在战场命丧身亡。
国王也不愿迎战，力图避开敌人，
而你埃斯凡迪亚尔却铁索缠身。
这一次次的惨败多么令人心痛，
你的心怎可能对此无动于衷？
此外，他还说了许多这样的话语，
他说话时满怀感情令人忧虑。
后来他把几名铁匠唤至近前，
让他们打开我的铁锁与铁链。
但铁匠们手艺不高动作迟缓，
我心急似火容不得片刻迟延。
我挣断了缠身铁索与肩上的枷，
飞跑着来见万民之首国王陛下。
我对国王陛下并未有任何不满，
打倒了无数土兰人使他们死伤一片。

如若历数战斗经过我连闯七关，
几天几夜怕也述说不完。
我终于斩下了阿尔贾斯帕的首级，
给古什塔斯帕赢得了荣誉。
我把阿尔贾斯帕的王冠宝座与财产，
全都缴获，此外还有他的家人与内眷。
我冒险搏斗不顾战斗辛苦，
缴获无数银钱资财充实国库。
由于你曾发出信誓旦旦的诺言，
听到你的诺言我心里感到温暖。
你说过如若你我再一次见面，
便甘心情愿托给我这国家江山。
因我英勇无比无人能与我匹敌，
王冠与宝座理应传授给我。
我如今受到贵族公卿的嘲笑，
他们说军权与国库你什么也未得到。
我拼杀征战你现在有何言语对我，
我戎马辛劳你如今有何可说？
陛下啊，你应履行自己的诺言，
不应自己的诺言自己推翻。
你应把王冠戴在儿的头上，
像当年祖父为你加冕使你为王。

## 582. 古什塔斯帕对儿子的回答

国王听了此话对儿子这样说：

为人确实应言必信行必果。
你也的确没有夸大自己功绩，
愿造物主佑助永远与你在一起。
现在在世界上你的敌人，
不论是公开作对还是暗中藏身，
听到你的名字莫不闻风丧胆，
岂只闻风丧胆简直要魂飞魄散。
当今世界你可谓并世无双，
当然那扎尔之子也手段高强。
他雄踞一方镇守在扎别尔斯坦，
统治伯斯特、伽色尼[①] 与喀布尔斯坦。
他趾高气扬把头高昂到天上，
不论在谁面前他都要抢先占上。
他平日就从不把我放在眼里，
他对我竟敢抗命不遵违背旨意。
他在卡乌斯国王面前称臣，
到霍斯鲁国王时他也效力献身。
他竟说古什塔斯帕是位新君，
而他则是功勋卓著的朝廷老臣。
他在世上也可谓无人匹敌，
罗马与土兰的勇士无人能比。
你可听说当年霍斯鲁国王
把江山交到卢赫拉斯帕手上，

① 伯斯特是阿富汗境内希尔曼德河上古城。伽色尼为一古城，在今阿富汗中心地区的北部。

殿上群臣都向他象牙宝座抛撒黄金，
鲁斯塔姆却不以为然心中郁闷。
那心怀恶意的人竟在骄傲的国王面前，
声嘶力竭地大声吵嚷叫喊。
说哪个若把卢赫拉斯帕尊为国王，
就让灾难降临到他的头上。
他对卢赫拉斯帕都如此愤恨，
对我的旨意当然更抗命不遵。
他对我们怀有深深的仇恨，
这岂不是自立为王自封孤家寡人。
不见阿尔贾斯帕向巴尔赫进兵，
我们的四面八方出现了险情。
他竟率军后退不去迎战，
似乎他耻于保卫我的江山。
他认为这是他的准则与本分，
可是这种行动与敌人有何区分？
现在，你应到锡斯坦走上一遭，
施展本领前去把他征讨。
你应手执大棒，钢刀出鞘，
把扎尔之子鲁斯塔姆捉到。
把扎瓦列和法拉玛兹[①] 也要捉住，
不让他们再在马上扬威耀武。
以赋予人勇力的造物主的名义宣誓，
以赋予日月星辰光芒的造物主宣誓，

① 扎瓦列是鲁斯塔姆的兄弟，法拉玛兹是鲁斯塔姆之子。

以赞德、扎尔多什特和圣教的名义，
以努什阿扎尔火坛[1]、火神和灵光宣誓，
如若你再把这一功勋成就，
我就决不再提出任何理由。
那时，我将授予你宝座与王冠，
我主持你登基为王让你主宰江山。
埃斯凡迪亚尔闻言如此回答：
英明的父王，远近闻名的陛下，
你这样做岂不背离了古礼，
为人做事说话都应遵守规矩。
你竟想挑起一场与中国国王[2] 的战争，
让他们的勇士在战场上丧生。
你为什么要借故反对一名老臣，
卡乌斯曾赞他是力降雄狮之人。
从玛努切赫尔直到哥巴德，
是他保卫伊朗百姓安宁康乐。
人们赞他是骏马拉赫什之主，
是王冠的捍卫者，能把雄狮降伏。
他并不是一个新人刚刚崭露头角，
霍斯鲁早已封他为王他地位崇高。
即使他没得到过去诸王的分封，
他的地位也不取决于陛下的命令。
国王这样回答埃斯凡迪亚尔：

---

① 努什阿扎尔火坛是拜火教七大火坛之一，在巴尔赫。
② 这里的中国国王指鲁斯塔姆。从这两行诗句来看，在《列王纪》中提到的中国这个概念是不确切的。

孩子，你是名扬天下的骄傲的勇士，
如若一个人行为违背了造物主旨意，
就是受到诸王分封也毫无意义。
卡乌斯国王的经历你可知道，
他想入非非被鬼迷住了心窍。
他居然想凭借鹰翅飞上天空，
可悲的是一下子落入萨里[1] 水中。
他从哈马瓦兰娶回了个妖精[2]，
竟让这妖精主宰自己后宫。
夏沃什之死全起因于她的折磨，
王子被害皇家巨星突然陨落。
一个人做事如若违背天意，
与这样的人便不应再讲什么道理。
如若你真想登基为王主宰江山，
就应率领大军前去出征锡斯坦。
到那里高高抛出你的套索，
把鲁斯塔姆给我生擒活捉。
扎瓦列、法拉玛兹及萨姆之子扎尔，
要谨防他们奸计也应一一捉住。
要用马拖，把他们拖到宫廷，
要全军将士见识见识你的威风。
由于你备尝辛苦北战南征，
那时天下便无人再不听令。

① 萨里是波斯北方里海南岸一城名。
② 妖精指哈马瓦兰国王之女苏达贝。

شاهنامه

大军统帅不由得眉头耸起,
他对国王说:为人行事不能不顾大义。
你感到扎尔与鲁斯塔姆不肯就范,
就想利用埃斯凡迪亚尔去排除困难。
你不愿让出王位不愿我为王,
才把我打发到遥远的地方。
你尽可称君为王做天下之尊,
我可择一隅之地权且栖身。
但是,我是你阶前一名奴隶,
我应该忠实地执行你的旨意。
我现在就领兵征讨锡斯坦,
我好战的陛下,我领命前去作战。
可是我若出师不利有三长两短,
到复活日造物主可要找你清算。
现在我已横下心来一切在所不计,
去与鲁斯塔姆搏斗一番比试高低。
古什塔斯帕说:你何必生气,
且不要发怒,这是你建功立业的时机。
你要在军中选择众多的骑兵,
一个个都要饱经战阵善战能征。
你现在手中有资财,麾下有大军,
忧虑愁烦的应该是你的敌人。
没有你,我要军队与王冠何用,
这宝座与金色王冠还不是一场虚空。
此刻,你心中因何如此不安,
快率军去扎别尔斯坦万勿迟延。

你去后放把烈火把锡斯坦烧光，
让那里的人只有黑夜不见阳光。
听了此话埃斯凡迪亚尔回答：
空有军力决定不了我的命运。
如果命中注定我的大限来临，
军力何用？它不能阻挡我的厄运。
他郁郁不乐告别父王而去，
心求王位，但终归话不投机。
他来到自己的王宫垂头丧气，
心中怀着悲戚唇边挂着叹息。

## 583. 卡塔本对埃斯凡迪亚尔的劝告

姣美如同太阳的卡塔本内心不满，
她双眼含泪来到儿子面前。
她对高贵的埃斯凡迪亚尔说道：
你是历代国王之后是他们的骄傲。
巴赫曼说你要从都城这明媚的花园
启程前去扎别尔斯坦。
你要前去制服扎尔之子鲁斯塔姆，
他可是武艺高强枪棒纯熟。
你要记取母亲的良言相劝，
切勿为非作歹不要心生恶念。
他是一位将军能勇斗怒象，
他火起时能扭转尼罗河的流向。
白妖的身躯他能一刀刺穿，

太阳见他刀光也收敛起光焰。
他一刀结果了哈马瓦兰之月[①] 性命，
哪个敢对他说这是不义的暴行。
有位勇士名字叫做苏赫拉布，
他没有搏斗经验因他初出茅庐。
他与生身之父在战场凶杀恶斗，
结果在战场死于父亲之手。
在战场他能打翻坚强劲敌，
抛出套索把勇士套到索里。
你可曾听说当初妖怪阿克旺出现，
鲁斯塔姆发出一声震天动地的高喊。
他以套索活捉了卡姆斯国王，
拖回来用绳索把他牢牢捆绑。
他与申古尔有场搏斗你可听说？
你可知他用短刀如何把那勇士结果？
为夏沃什报仇他曾力斗阿夫拉西亚伯，
杀人如麻把大地变成了血泊。
我提到的这勇士武艺高强能征善战，
要说他的本领三天三夜也说不完。
你切莫把与鲁斯塔姆的搏斗视若等闲，
何必以身躯性命前去冒险。
你不要因追求王冠倒赔一颗头颅，
谁也不是头戴王冠离开母腹。
父王已年迈力衰你正年富力强，

① 哈马兰之月指国王卡乌斯国妃苏达贝。

你英勇无畏全身充满力量。
全军都对你寄予厚望心悦诚服，
你不要一气之下走上灾难的道路。
锡斯坦之外天地仍辽阔宽广，
不应意气用事不要轻率鲁莽。
你不要做出事来使我两世不幸，
做娘的好言相劝你应用心聆听。
埃斯凡迪亚尔对母亲这样回答：
妈妈，也请听为儿的知心话。
你所提到的鲁斯塔姆手段高强，
你像唱诗一样把他夸赞颂扬。
他为伊朗建立了巨大的功勋，
这样的有功之臣找不到第二人。
我本不应为捉他而大举兴兵，
国王颁下此令实在有欠高明。
但是，事已至此你不要再刺伤我的心，
我的心被刺伤，我会一蹶不振。
我怎能对国王陛下抗命不遵，
我也不能对江山社稷漠不关心。
这次征扎布尔如若我气数该尽，
也是天意如此并不怨他人。
如若鲁斯塔姆听从我的命令，
那我决不会对他桀骜不敬。
此时，母亲的睫毛上滴下血泪，
她胸中充塞痛苦心已成灰。
母亲对他说：勇士啊，你似雄狮般英勇，

人若只凭血气之勇往往断送性命。
你不如大象般勇士手段高强，
不带上千军万马切勿走上战场。
你不应去向怒象般勇士挑战，
你不应拿自己的生命前去冒险。
他不会对你的意旨表示遵从，
他不会低头服从你的命令。
他担心人们会把他非难指责，
会更加骄傲放肆不计后果。
自恃是盖世英雄不向任何人低头，
论家门世系他还是贾姆希德之后。
他对卡乌斯国王也从不迁就，
一言不合站立起身拂袖便走。
勇士图斯那也是尊贵无比，
但他一巴掌就把图斯打倒在地。
他曾对卡乌斯说我本皇族王亲，
我本应主宰江山，我勇武过人。
他说是我保哥巴德登基为王，
我完全不介意你对我忌恨还是封赏。[1]
他年轻时就敢于这样粗暴无礼，
顶撞卡乌斯国王不顾君臣之礼。
如今他已到暮年阅练一生，
怎么会轻易屈从他人不惜英名。
我对你是苦口婆心良言相劝，

---

[1] 这两句诗是卡塔本引鲁斯塔姆对卡乌斯说的话，第二句中的你指卡乌斯。

你反责我鬼迷心窍心受羁绊。
但人生于世哪怕是只早一日，
他也比晚来者多懂多知。
你要用心听取母亲的忠言，
听取母亲劝告不要前去冒险。
如若你执意要去扎别尔征讨，
那才真是被魔鬼迷住了心窍。
你也不要把自己的儿子们[①] 推入地狱，
明智人晓得此举既蠢且愚。
勇士听了此话这样回答母亲：
不携子上阵可无颜面见人。
年轻人如若终日困守家门，
就会变得心胸狭窄格调低沉。
男子汉应在战场上真刀真枪，
那样才能四海钦服名扬八方。
在战斗时让他们去搏斗较量，
我只是从旁指点压阵助场。
因此我并不需要重兵保卫，
我带领的只要几名卫士与亲随。

## 584.埃斯凡迪亚尔领兵赴扎别尔

黎明时分一声雄鸡报晓，
从王宫响起的鼓声直冲云霄。

---

① 埃斯凡迪亚尔有三个儿子，即巴赫曼、努什阿扎尔和迈赫尔努什

埃斯凡迪亚尔似大象一样跨上战马，
大军威威赫赫启程出发。
当大队人马走到一个交叉路口，
王子与队伍停住脚步不向前走。
前方一条路通贡巴丹要塞，
另一条路直达扎别尔斯坦。
突然，前面发现了一峰骆驼
席地而卧与茫茫黄沙混成一色。
不管赶骆驼的人如何棒打它的头，
它就是纹丝不动不肯往前走。
埃斯凡迪亚尔认为这是不祥之兆，
他下令左右把那骆驼的头砍掉。
砍掉骆驼的头可以改变厄运，
这样，神的灵光不致从他身上隐遁。
勇士们依命而行砍下骆驼的头，
顿时铲除了遭逢厄运的因由。
但是埃斯凡迪亚尔仍闷闷不乐，
总是摆脱不开那不吉祥的骆驼。
他心想若一人处处顺心如意吉祥，
那定是命运相助吉人自有天相。
祸福穷通一切取决于上天，
人应冷静对待面带笑颜。
随后，他们继续前行奔向希尔曼德河[1]，
小心谨慎以免出现闪失招致横祸。

---

① 希尔曼德河在今阿富汗中部。

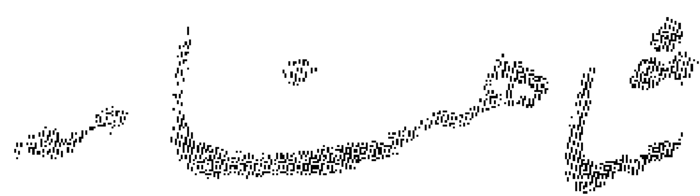
行至一处他们照例扎下大营，
何处扎营要听命于统帅大军的英雄。
王子下令扎营，左右摆好了宝座，
正交好运的王子在宝座中落座。
埃斯凡迪亚尔下令摆酒奏起乐曲，
王子身边坐着巴舒坦，他的胞弟。
优美的乐曲令人心情欢畅，
众勇士开怀畅饮神采飞扬。
饮下陈年老酒脸儿红涨心中欢乐，
一张张面孔似阳春催开的花儿朵朵。
埃斯凡迪亚尔对众将陈述心情，
说我这次遵王命勉力率军远征。
国王命我此去把鲁斯塔姆捉住，
把他绑来回宫不必顾虑踌躇。
但我并不想按父王指示行动，
那老将勇似雄狮是盖世英雄。
鲁斯塔姆为了先王的江山，
手执一条大棒常年南北转战。
伊朗座座城池都靠他之力繁荣昌盛，
上自国王下至百姓都承受了他的恩情。
现在，我要选派一人前去见他，
此人要聪明博学敏于应答。
需要选派一名出身高贵的勇士前去，
才可不辱使命不为鲁斯塔姆所欺。
假若他愿意前来我们大营，
不啻是给我们忧郁的心带来光明。

他若双手让我捆绑伸将过来，
那便是明智之举我不会把他伤害。
如若他的头脑中不充塞着傲气，
我定然谦恭接待待他以礼。
巴舒坦说这才是正道与上策，
何必树敌结怨恨自己敌人不多。

## 585.埃斯凡迪亚尔派巴赫曼去见鲁斯塔姆

埃斯凡迪亚尔召见巴赫曼，
对他叮咛嘱咐万语千言。
对他说你骑上那匹黑色坐骑，
穿上你的中国的锦缎绸衣。
要把一顶王冠戴到头上，
有皇家气派让王冠宝石闪光。
要显得气宇不凡尊贵大方，
让人们一看就知道你是皇家儿郎。
要让他知道你是当今陛下的王孙，
让他赞颂创世主创造了你这皇家后人。
你要随身带上五名优秀的骑士，
还要带上十名出众的博学的祭司。
你们一行人前去鲁斯塔姆的王宫，
要相机行事切不可草率鲁莽。
你要待他以礼以我的名义致意，
要恭谨尊重，对他要好言好语。
对他说谁若地位崇高功绩显赫，

他就会雄踞天下不受灾难折磨。
世人应该衷心感谢上天，
上天佑助世人恩惠无际无边。
一个人如若决心一生行善，
那他定然性情温和不暴躁凶残，
那他就会广有财产福寿康宁，
在欢乐与幸福中度过一生。
由于他在这个世界没有恶行，
去世后定然向天堂飞升。
人若明智便会把世事看清，
穷通际遇是水月镜花终成泡影。
谁到头来都要在地下长眠，
纯洁的灵魂会飞向苍天。
世上之人只要诚心尊敬天神，
他也不会与国王作对不会轻慢国君。
现在我们要求你遵守礼法尊重国王，
不是要你卑躬屈膝但不要藐视王上。
有道是岁月悠悠光阴似箭，
你度过许多年头效力在诸王阶前。
只要你凭自己理智仔细思量，
就懂得实不应如此对待当今国王，
你如今如此显贵有这么多财产，
有无数良马有军旅与王冠，
这一切不都是我们先人所赐，
因你是臣属辅佐他们稳坐江山。
卢赫拉斯帕国王品尊位显，



但你从不登他的殿堂前去叩见。
他后来把江山让给古什塔斯帕，
对古什塔斯帕你更加无礼轻薄。
你不愿居他之下尊他为王，
你甚至未向他上过一次奏章。
你不愿在他面前俯首低头，
尊他一声陛下你都羞于出口。
从胡山、贾姆希德直到法里东，
他从佐哈克之手把江山夺到手中。
代代下传直至哥巴德国王，
他也是一国之主王冠高戴在头上。
如今，王权传到古什塔斯帕之手，
他精于狩猎饮宴能征善战腹有良谋。
他接受了纯洁而神圣的宗教，
四海升平邪恶顿时全消。
那以后阿尔贾斯帕率兵进犯，
他的兵丁凶恶如同虎狼一般。
他兵卒不计其数人多势众，
闻名天下的国王陛下率众亲征。
直杀得尸横遍野悲凉凄惨，
一具具的死尸覆盖了地面。
这乃是一场令人永不忘记的恶战，
到复活日提起仍令人胆战心寒。
如今他统治着东方与西方，
雄狮都在他面前俯首尊他为王。
从土兰、印度直到罗马，

都俯首称臣统归他的治下。
甚至那荒原中的执矛的英雄，
也派了使者数骑[1] 来到他的宫廷。
他们向他缴纳本土的贡物，
以此表示不想交战甘愿臣服。
我上面已对你提示了一番，
对你的桀骜不驯他很不以为然。
你从来不去他的宫廷觐见，
从来就不去向他致意问安。
你表示十分矜持尽量回避，
显然是有意与他保持距离。
可是王公贵人怎能把你遗忘，
除非他们的心已不在胸腔。
你一生建功立业完成赫赫功勋，
执行国王命令成为贵人中的贵人。
如若有人能历数你的业绩辛劳，
多么优厚的封赏也嫌太轻太少。
很少有国王得到你这样的忠臣，
保卫江山社稷表现出耿耿忠心。
国王陛下曾经这样对我说过，
说鲁斯塔姆坐镇扎别尔财广粮多。
他镇守在扎别尔骄傲自满，
骄傲自满便目空一切举步不前。
需他出战时他却退步抽身，

① 指阿拉伯人。

平时也不见面从不陪我宴饮。
一天他突然火起竟然起誓发愿，
起誓发愿时愤怒得指地问天，
他说除非是去人把他绑上拖至殿前，
军中上下谁别想见他一面。
现在我从伊朗来到这里，
国王命令立即行动无需迟疑。
你最好暂忍一时避其锋芒，
你深知他发怒是什么模样。
你应前来，应服从他的命令，
受些委屈，他要求的权且答应。
我以太阳以扎里尔的纯洁灵魂，
以我尊贵的父王性命发誓，
我一定劝说我的父王息怒，
千方百计使他胸中怒气平复。
巴舒坦在此可以为我作证，
他给我出谋献策，他机警聪明。
为了你我曾数次劝父王息怒，
但平心而论你也有你的错处。
父王是一国之主我不过是他的子民，
他的王命我岂可抗拒不遵？
你们全族之人应该集中在一起，
众人议论个良策有道是集思广益。
扎瓦列、法拉玛兹和萨姆之子扎尔，
还有鲁达贝她名闻遐迩，
万请你们接受我这一番良言，

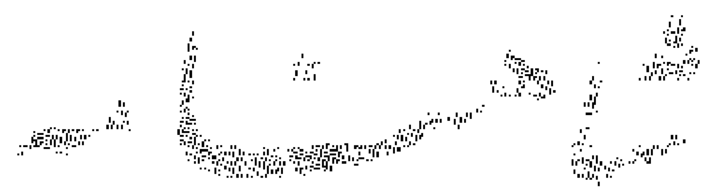
接受我这一片好心的规劝。
你们的家园不应被破坏摧残，
变为狮豹横行无忌的荒滩。
如若能把你双手捆绑送到宫廷，
向他报告你的桩桩错误与罪行，
从此以后只要我侍奉在他殿前，
定使他消除怒气捐弃前嫌。
我出身皇族行事说到做到，
我保你平安决不损你一根毫毛。

## 586.巴赫曼会见扎尔

巴赫曼听了王子殿下的嘱咐，
便整理行装启程上路。
他身穿皇家人的织金锦袍，
头上戴一顶皇家人的高帽。
他举步庄重走出军中大营，
身后一杆将旗微风轻拂。
他青春年少在高头大马上端坐，
来到河边渡过了希尔曼德河。
这边早有瞭望的哨兵发现了他，
哨兵一声高喊向扎别尔方向传话。
说对面来了一位勇敢的骑手，
他胯下一匹黑马金丝绳的笼头，
在他身后还有一伙随从，
他们不慌不忙渡河态度镇静。



这时正值扎尔巡视,骑在马上,
他的套索放在鞍韂,手执大棒。
当扎尔在瞭望哨看到巴赫曼,
不由得一惊他内心里盘算。
心想一看来者便是皇族后人,
因为他从上到下是皇家衣服在身。
这定然是卢赫拉斯帕的后人,
他来此地或许是给我们带来福音。
他离开瞭望哨径直奔王宫,
在马上陷入沉思内心翻腾。
正思虑之际巴赫曼已来至近前,
他洋洋得意昂首直向着青天。
原来这年轻人与扎尔并不熟悉,
但他仍表尊敬对他彬彬有礼。
巴赫曼来至近前呼一声:贵人,
我看你世系高贵是尊贵出身。
贵方主帅达斯坦之子他在何方?
看起来最近他的命运不强。
埃斯凡迪亚尔来到扎别尔斯坦,
他的大营就扎在希尔曼德河边。
扎尔对他说:踌躇满志的小将,
请下马饮一杯酒何必如此匆忙。
不巧鲁斯塔姆打猎前去围场,
带了扎瓦列、法拉玛兹及随身兵将。
来吧,既然你与这些高贵勇士前来,
请你们开怀畅饮我们用美酒款待。



巴赫曼回答:埃斯凡迪亚尔有言在先,
让我们来此不是休息也不是参加饮宴。
请你找一名兵士他要熟悉道路,
让他带领我们奔上去猎场的路途。
扎尔对他说你如此匆忙有何事情,
照理你应先行通报自己的姓名。
我猜想你准是古什塔斯帕的后人,
与卢赫拉斯帕一定带故沾亲。
巴赫曼说刀枪不入的王子[1] 是我的父亲,
我名叫巴赫曼是王子的后人。
扎尔闻言立即向他致意,
下马向他深深敬施一礼。
到处人们都对他十分热情,
不论遇到的人年老还是年轻。
巴赫曼此时早已滚鞍下马,
向对方探问情况双方有问有答。
扎尔对巴赫曼挽留欢迎,
说实不应如此来去匆匆。
巴赫曼说埃斯凡迪亚尔捎话,
此事不便拖延宜及早回答。
于是立即挑选了一名识路的勇士,
带领他们一行人前赴猎场。
这位勇士之名就叫做席尔洪,

[1] 刀枪不入的王子指埃斯凡迪亚尔,据传说是袄教教主扎尔多什特给了他一个石榴,吃后即全身刀枪不入。

他充作向导带领他们登程。
走近猎场就遥遥用手示意，
然后就告辞顺原路回去。

## 587.巴赫曼传话给鲁斯塔姆

年轻人眼前出现一座大山，
他不禁心情振奋催马向前。
再往前行就到达了猎场，
大军主帅就驰骋在猎场之上。
见一位勇士身躯如比斯通山[①] 一样雄壮，
他手执一根树枝，不，这是一根木杠。
有一头野驴挂在木杠之上，
身边放着大棒和他的衣裳。
那勇士手上还端着一杯美酒，
身边一个童子侍立躬身垂手。
河边的牧场上长着青草与树木，
他的骏马拉赫什在牧场上踱步。
巴赫曼自忖此人定是鲁斯塔姆，
要不就是黎明的太阳把光焰喷吐。
且不说这样的英雄世上从未出现，
就是关于这样勇士的传说也未闻流传。
我真为勇士埃斯凡迪亚尔担心，
担心他无法战胜这么强的敌人。

---

① 比斯通山是克尔曼沙市附近一座高山。

我何不以一块大石结果他的性命，
让扎尔与鲁达贝心中充满悲痛。
于是从山上他把一块巨石掀翻，
那巨石被掀翻便翻滚下山。
这一切扎瓦列早已发现，
巨石滚动的隆隆声也传到耳边。
他高声呼叫那马上征战的勇士，
小心从山上滚落的一块巨石。
鲁斯塔姆纹丝不动野驴都未放下，
扎瓦列可真为他担惊受怕。
眼看巨石滚滚落下高山，
整个山峦变得天昏地暗。
鲁斯塔姆飞起一脚把巨石蹬到一旁，
扎瓦列不禁为之欢呼欢喜若狂。
巴赫曼见自己此举已被人发现，
不由得心虚害怕惭愧无颜。
心想埃斯凡迪亚尔高贵的英雄，
如若一旦与这样的人较量交锋，
那肯定不是这位勇士的对手，
不如我与他应付对他曲意奉承。
谁若想统治整个的伊朗，
在战场上必须武艺比此人高强。
他忧心忡忡坐在战马上，
那马缓步前行走下山冈。
他与随行祭司议论刚才的情形，
循着一条平缓的路走下山峰。



当他们一行人向猎场走近，
鲁斯塔姆也看到了山路上的来人。
他对身边祭司说这一行是何人，
我猜想这些人一定出自古什塔斯帕家门。
鲁斯塔姆与扎瓦列会见了他们，
过来见礼的还有其他亲随下人。
巴赫曼慌慌张张滚鞍下马，
躬身施礼上前寒暄搭话。
鲁斯塔姆说你应先通报姓名，
然后我们才能对你表示欢迎。
巴赫曼说埃斯凡迪亚尔是我父亲，
我名巴赫曼，人称我是贵人中的贵人。
鲁斯塔姆连忙上前把他拥抱，
说有失远迎不合敬客之道。
于是这二人走到一旁席地坐定，
他们旁边是两方的亲随人等。
坐定之后巴赫曼先开口寒暄，
传达国王及群臣致意问暖问寒。
然后说埃斯凡迪亚尔来到此地，
他从王宫出发前来，十万火急。
他在希尔曼德河边扎下大营，
这一切行动全是遵从国王的命令。
埃斯凡迪亚尔叫我前来捎话，
他要我把他的话向勇士传达。
鲁斯塔姆说：王子你跋涉漫长路途，
长途跋涉定然十分劳累辛苦。



让我们拿现有的吃食权且充饥，
然后要说什么一切随你。
说完他命人铺好餐布进餐，
接待客人一切按照他的习惯。
餐布上摆好松软可口的大饼，
然后端上油煎的驴肉热气腾腾。
左右招待巴赫曼把餐布铺在他面前，
鲁斯塔姆与他应酬说地谈天。
为陪客人他也叫过了自己的兄弟，
其他人等都一律没有入席。
然后，人们把驴肉端到他面前，
他每餐都要把一头整驴吃完。
他在肉上撒盐一块块品尝，
巴赫曼在旁看他吃肉的模样。
这驴肉巴赫曼吃得甚少，
连鲁斯塔姆的十分之一还都不到。
鲁斯塔姆见了不觉微微一笑，
说王子啊，拿了肉来就是请你吃饱。
你吃起饭来如此斯文，细嚼慢咽，
战斗时怎么可能去连闯七关。[①]
王子啊，进餐时如若食量过少，
战斗时怎么有力挥舞刀枪长矛。
巴赫曼对他说：王子出身皇家，
可不是酒囊饭袋，应酬时却敏于对答。

① 这里鲁斯塔姆可能是指自己到马赞得朗救卡乌斯时连闯七关的事迹。

不要看吃喝少但搏斗时不惧敌人，
勇敢向前进击时奋不顾身。
这时，鲁斯塔姆一笑对他高声说道：
大丈夫心怀坦荡此言甚好。
说着此话他在金杯中倒满美酒，
一饮而尽说此杯为怀念高贵的朋友。
然后又倒满一杯递给巴赫曼，
说也请你饮这杯把你故人怀念。
巴赫曼见那杯酒内心踌躇，
扎瓦列见状自己举杯先喝。
鲁斯塔姆对他说皇家的后人，
愿这酒使你高兴开怀舒心。
巴赫曼这时才顺手端起酒杯，
放心大胆地品尝了美酒滋味。
他见鲁斯塔姆的饭量豪兴与身躯，
不禁在内心感到十分惊奇。
当他们在一起把野餐吃罢，
便令人牵过他们各自的战马。
他们二人并马前行信马由缰，
巴赫曼骑马走在鲁斯塔姆身旁。
这时才把埃斯凡迪亚尔要传达的话，
一五一十详细向鲁斯塔姆转达。

## 588.鲁斯塔姆对巴赫曼的回答

鲁斯塔姆听了巴赫曼的传话，

老人陷入深思未立即回答。
过了一会儿他说:见到你我满心欢喜,
我也听清了你所传达的信息。
请以我的名义向埃斯凡迪亚尔致意,
他是雄狮般勇士英勇无比。
一个人如若他睿智聪明,
定然会把事情的原委看清。
他英勇无畏又兼功勋卓著,
拥有无数的财产及宝库。
在天下英雄贵人的心目之中,
他是位可敬的勇士享有盛名。
像你[1] 这样的一位尊贵的英雄,
不应具有不良的品格秉性。
让我们遵守敬主之道和公正真理,
我们对谁都未曾粗暴无理。
那些说不出口的无礼之言,
如同果树结出涩果不给人以甘甜。
如若你一心贪求,贪得无厌,
那在今后会给你带来无穷的麻烦。
不闻智者曾说人出言应思量斟酌,
出言若不与人为善宁可不说。
当然你赞我是无双的勇士无人可比,
我还是喜在内心无限感激。
你说我勇敢文雅聪明干练,

① 这里的你指埃斯凡迪亚尔。



处处超过先人胜过祖先。
说我的名声已在印度传遍，
也传遍了中国、罗马和贾都斯坦[①]。
对你的劝告我是衷心感谢，
我为你祈祷祝福，日日夜夜。
我过去就向真主表示过一个愿望，
这愿望得以满足我心才欢畅，
我要有幸一睹你的端庄的容颜，
你是那样厚道仁义豪爽与勇敢。
我愿我与你一朝欢乐聚首，
祝愿当今陛下高举一杯美酒。
如今看来我祈求的一切都可如愿，
我定然赶去候命快马加鞭。
我一定到你那里去不带人马，
为的是听你传达国王的话。
从霍斯鲁到哥巴德都颁发分封文书，
我要拿这些文书一一请你过目。
王子啊，请你仔细检视我的行止，
看一看我忍受过多少辛苦做过什么事。
你应该了解我的业绩与我的建树，
知道我付出的辛苦与遇到的艰难。
我对历代国王都恭谨服从，
对过去国王与当今陛下都衷心尊敬。

---

① 贾都斯坦意指鬼蜮横行之地，从其他故事中所描写的内容看，此处可能指伊朗北部马赞得朗地区。

但想不到我的忠心与辛劳，
竟换来伊朗国王的一副手铐。
早知有这些坎坷最好不生在世上，
生在世上也不要生活得久长。
我定然前来向你倾诉心曲，
我以我的行动在世上赢得盛誉。
如若我真做了坏事存有歹心，
就请把我惩处让我身首两分。
那我就用一条绳索绑牢双臂，
用豹皮拧成的绳绑住我的双腿。
我曾经砍下怒象的头，
把它抛到尼罗河的洪流。[1]
请不要对我讲不中听的语言，
也不要坏事做尽令魔鬼惭愧汗颜，[2]
不合乎礼貌的话请不要对我言讲，
要凭勇力锁住狂风那是妄想。
有见识的人决不会钻入烈火，
不会游泳的人不要投身滚滚洪波。
明月的皎洁之光岂能遮起，
狐狸与狮子岂能共居一地？
你不要在我这里挑起纠纷，
我与人争斗从不肯让人。
还没有人看到我的脚上戴镣，

---

① 鲁斯塔姆并未有把象抛到河中之举，但是他幼年便战胜过白象。
② 指人做坏事魔鬼也自愧不如。

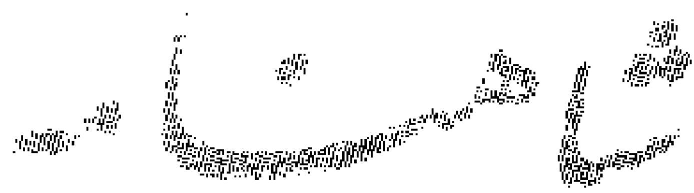
雄狮怒吼也决然不能把我吓倒。
你的行为举止应符合王子身份，
不要施展鬼蜮伎俩作恶害人。
你要心胸广阔不要无故树敌结怨，
年轻人入世不深做事见解浮浅。
你应抛弃芥蒂渡河到我对岸，
我们一定热情款待按照造物主的意愿。
请你光临我们的寒舍，
不要刺伤热情主人的心。
我曾是哥巴德国王阶前的近臣，
今天能与你见面也喜在内心。
你既然率领人马来到这里，
权且停留两月在这里休养生息。
让大队人马休息整顿养精蓄锐，
让敌人锐气受挫意冷心灰。
这里水有游鱼,兽走荒滩，
何必来去匆匆应该打猎消遣。
也让我们趁此机会见识你的身手，
手执钢刀与狮子豹子斗上一斗。
当你想率军回程赶赴伊朗，
赶回去面见勇士之王，
我这里有一座凭钢刀积攒起的宝库，
你走时我便打开库门献上宝物。
大库中有我多年辛劳积下的财产，
你需要什么东西只管任意挑选。
你喜爱的自己留下其余分赏众人，

好来好走不要叫我们日日忧心。
金币赏赐部下不要生气动怒，
你乘兴来到这里满意离开此处。
当你想要返回伊朗之日，
当你想要面见国王之时，
我决不会拒绝与你同行，
我要与你同去到国王宫廷。
我要求他原谅请他息怒，
吻他的头与脚，我是他的奴仆。
我要问一声做事不公的国王陛下，
因何下令把我的手脚戴上枷锁。
我说的这一切你都牢记在心，
把这话告诉埃斯凡迪亚尔贵人。

## 589.巴赫曼返回埃斯凡迪亚尔大营

听了鲁斯塔姆回答巴赫曼连忙启程，
身边的正直的祭司与他同行。
鲁斯塔姆骑着马站在路边，
他把扎瓦列法拉玛兹叫到近前。
说你快快前去见达斯坦，
快去告诉扎别尔斯坦的明月[1]，
就说埃斯凡迪亚尔已到河对岸，
野心勃勃要总揽天下大权。

[1] 扎别尔斯坦的明月指鲁斯塔姆之母鲁达贝。



让他们在高堂安放好黄金宝座，
宝座上的垫饰等物按皇家规格铺设。
仪礼要像接待卡乌斯国王，
甚至比接待卡乌斯国王还要富丽堂皇。
请烹制各色的佳肴美馔，
数量要富裕充足随吃随添。
他乃是王子亲自来到我们这地方，
善者不来他可能要挑起恶战一场。
他不仅是王子还是勇猛的壮士，
在田野上他足以力敌雄狮。
我对他发出邀请他若肯赏光，
那就是好兆，表明有了希望。
如若我见他通情达礼与人为善，
我就用红宝石镶嵌他的王冠。
我对他根本不吝惜金银财宝，
还有诸般武器刀枪长矛。
但是如若我从他那里失望而返，
那么，我们之间就会有一场凶杀恶战。
你们可知当他抛出长长的套索，
怒象也要就范被他捕获。
扎瓦列对他说此事你不必多虑，
谁无冤无仇也不会轻易树敌。
我看天下的一个个君主国王，
论才略与勇气无人比他更强。
聪明明智之人岂会行事失算，
我们从来也没有招致他的不满。

这时扎瓦列去找扎尔报告消息，
鲁斯塔姆这才催马向前走去。
他催马来到希尔曼德河岸，
感到心绪不宁情绪不安。
他在河边把马缰揽紧，
等待巴赫曼去后带来回音。
再说当那巴赫曼赶回大营，
来至父亲面前轻轻站定。
尊贵的埃斯凡迪亚尔问他，
那名闻遐迩的英雄有何回答？
巴赫曼见父亲发问屈身坐定，
一五一十把那回话对他讲明。
他先向父亲转达了鲁斯塔姆的致意，
然后提起他们的谈话和那边的消息。
他向父亲报告眼见的情形，
也报告了眼睛见不到的隐情。
他说鲁斯塔姆生得膀大腰圆，
这样的人物在勇士群中我还未见。
他生了颗雄狮之心巨象之体，
他能一把从尼罗河中拖出条鲸鱼。
现在，他已来到希尔曼德河边，
未带兵马也未穿铠甲未拿套杆。
他说他愿与父王见上一面，
我也不知他心中有何话要谈。
埃斯凡迪亚尔一听勃然大怒，
他当众把巴赫曼挖苦羞辱。

他说凡是高贵的明智之人，
从不把秘密告诉女人。
如若把国家大事委托给孩童，
他决不会审慎勇敢不辱使命。
你见识过多少武艺超群的英雄，
你听到过多少战马奔腾的蹄声，
你竟然把鲁斯塔姆与怒象相比，
徒然长他人威风灭自家志气。
他说完此话便悄声对着巴舒坦，
说那高贵的雄狮饱经阵战，
目前，还精力充沛筋强体壮，
虽然年老但却无垂暮老朽的迹象。

## 590.鲁斯塔姆会见埃斯凡迪亚尔

埃斯凡迪亚尔命人备好乌骓马，
马背上备好金黄色的马鞍。
在军中挑选精壮骑手百人，
高贵的勇士来与鲁斯塔姆会面。
他急匆匆赶到希尔曼德河边，
他的马鞍鞒上挂着一副长长的套杆。
河对岸的拉赫什引颈长啸，
这岸的勇士的骏马回报一声高叫。
鲁斯塔姆翻身下了拉赫什骏马，
站到地上向勇士致意与他搭话。
他说道：我早就向造物主表达过心愿，

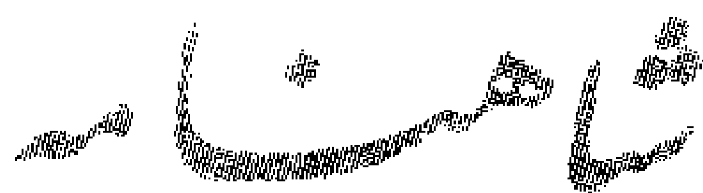
希望能与你早日见上一面。
如今你光临此地精神振奋，
随你前来的还有人马大军。
让我们坐在一起叙谈一番，
让我们亲耳聆听你妙语高见。
造物主作证，我这话是出于真心，
我讲这话是理智把我指引。
我从不自夸炫耀，故弄玄虚，
从不说谎骗人，我事事真心实意。
如若我与夏沃什相逢，
也不会欣喜这样高兴。
夏沃什他是保卫江山的王子，
只有他才与你有些相似。
值得庆幸的是王上有你这样的后人，
你的身躯相貌让父亲感到自豪称心。
你将主宰伊朗，不久就要登基，
你鸿运当头万民膜拜顶礼。
谁若与你为仇作对那准是发了疯，
他会处处碰壁命星晦暗不明。
让你所有的对头都对你心怀畏惧，
让歹人之心时刻都颤抖惊悸。
愿你时时鸿运当头无往不胜，
愿你在暗夜身边也一片光明。
埃斯凡迪亚尔一听他讲的话，
连忙翻身下了骏马跨到地下。
他上前拥抱鲁斯塔姆巨象般身躯，



频频地向他表示问候致意。
说信仰天神的勇士英雄，
我见你如此开朗这样高兴。
你的确值得我们夸奖称赞，
你曾击败过许多天下好汉。
可庆幸的是你也是门庭有后，
你是枝他是果挂在你这枝头。
可庆幸的是后人似你一样雄壮，
不会遭逢灾难身体永远健康。
看到了你我把扎里尔忆起，
他是雄狮般的统帅英勇无比。
鲁斯塔姆这时对他说：王子殿下，
你睿智圣明你据有天下。
殿下容告我有一桩心愿，
今天见到殿下是难得的机缘。
请殿下屈尊到我们寒舍草堂，
殿下光临定为我们敝舍增光。
我们虽缺珍馐美味供殿下进餐，
但我们也会加意经营全力备办。
埃斯凡迪亚尔开言回答鲁斯塔姆，
说：你是世上英雄人间少有的人物。
谁似你这样天下闻名，
整个伊朗都要仰仗你的名声。
人们怎可违抗这样勇士之命，
过你的家门不入，岂不是不敬。
但是，当今陛下有圣旨在先，



我领王命在身不便独行自专。
陛下令我来此不准耽误迟延，
说对扎别尔的勇士也勿轻易开战。
请你自己选择一个合适的时间，
按国王之命去把陛下朝见。
请你在你双脚加上脚镣，
这也不算丢丑，其实是敬王之道。
我再把你绑好带上国王大殿，
到大殿再把你的错处陈述一番。
当然把你捆绑我的心也被刺痛，
在你的面前我只是个仆从。
我保证你手铐脚镣不戴到夜晚，
我保证你平安不遭任何危险。
壮士啊，这都是你离心离德之故，
否则国王不会如此不满与震怒。
国王已亲口许给我社稷江山，
连同王冠和宝库中的财产。
只要我有朝一日能登基为王，
我保证把江山交到你手上。
这样造物主面前我并无行止不当之处，
我所做的一切全是国王的吩咐。
如若当阳春到来园中群芳争艳，
你若想回你的扎别尔斯坦，
我将奉赠给你巨额财产，
请你拿那财产把扎别尔装扮。
鲁斯坦姆回答：勇士，你四海名扬，



与你欢会正是我向创世主表达的愿望。
我有幸与你相见心中极为高兴，
听了你的话更是喜在心中。
你我一老一少都是骄傲的英雄，
我们是两个勇士，同样眼亮心明。
我怕的是我们遭逢毒眼[①] 陷于不幸，
霎时间惊破一场美妙的好梦。
也许魔鬼作祟鬼迷了心窍，
让你那心中只想着王冠与皇袍。
但对我来说这可是个耻辱，
天长地久我会把此事牢牢记住：
像殿下这样的统帅这样的英雄，
你并世无双有雄狮般勇猛，
来到这里竟然未进我的家门，
未来作客也未在一道畅叙共饮。
如若你从心中排除了对我的敌意，
那就是战胜了魔鬼的险恶心机。
让我们招待你一番，我们感到荣幸，
你来作客我决不违抗你的命令。
当然，对我决不能手足捆绑，
那是奇耻大辱令人心情不畅。
我这个人秉性脾气从来就是这样，
世上人谁也不会看到我手足被绑。

① 毒眼：按波斯民间传说，有一种人眼光不吉，看到什么人，被看的人即陷于不幸。

纵让我的头埋藏在乱石丛中，
也不能辱没与败坏我的名声。
埃斯凡迪亚尔闻言这样回答：
你是真正的英雄并世无双。
你讲的是真情句句是实话，
大丈夫心口如一不弄虚作假。
但是巴舒坦可以作为见证，
我临行时国王如何嘱咐叮咛。
他说你此去哪怕与他拼争开战，
也要把鲁斯塔姆绑到我的大殿。
如若我现在随你到家中作客，
与你在一起开怀畅饮对酌取乐，
那便是违背了我父王的意愿，
朗朗白日会立时变为一片昏暗。
如若今后我与你二人厮杀较量，
如狼似虎拼命打倒对方，
那岂不是受人之恩又恩将仇报，
那乃是不义之举有违忠厚之道。
此外，如若我行为举止有违王命，
怕到彼世也要落到火狱之中。
如若你从内心里有此要求，
愿你我二人同坐共饮美酒。
但谁知明天会发生什么事情，
还是不去猜测吧，谁也解释不清。
听到这些话鲁斯塔姆说：
容我换身衣裳到你这里作客。



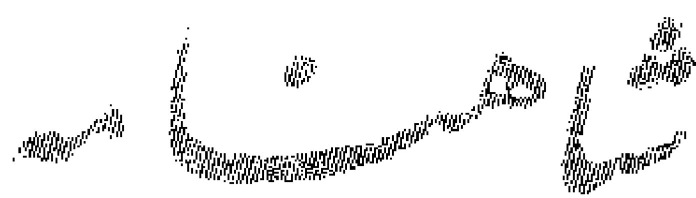
我已整整七天滞留在猎场，
七天我只吃驴肉未尝到小羊。
进餐时，当你与亲随在一起围坐，
请召唤一声我到你这里作客。
说完他便飞身跨上拉赫什战马，
忧心忡忡思虑万千心绪如麻。
他紧催战马很快来到自己王宫，
见萨姆之子扎尔已把他久等。
他开口说道：闻名的老将父亲，
我去见到了埃斯凡迪亚尔那位贵人。
他骑在骏马上风度翩翩，
仰承皇恩国运，正处在锦绣华年。
他真像那勇士国王法里东，
他承袭了法里东的学识与襟胸。
常言道见面胜似闻名，
他确实气宇不俗面带皇家人神情。

## 591.埃斯凡迪亚尔未邀鲁斯塔姆前去作客

当鲁斯塔姆从希尔曼德河边离去，
埃斯凡迪亚尔心中十分忧郁。
巴舒坦平日常常把他开导，
说来凑巧此时巴舒坦正好赶到。
埃斯凡迪亚尔说：我遇到个难题，
但这难题被轻轻应付过去。
我无论如何不能去拜访他的宫殿，



也不宜邀他前来这里赴宴。
知他无诚意并未请他前来，
如若双方言语冲突反而把事情破坏。
双方若有一死，生者便心似油煎，
到那时才悔恨在这时见面。
巴舒坦说道：埃斯凡迪亚尔，兄弟，
你我本是手足亲密无比。
以造物主名义发誓我看到你们见面，
彼此并无仇恨双方悦色和颜，
我的心快乐得似三月阳春，
为他高兴为你高兴，为你们二人。
当我见你们不和气氛紧张，
我感到这是魔鬼作祟邪恶逞狂。
你深晓圣主正道与交往之礼，
理智之光照耀着你的心底。
你应谨慎不要枉然送掉性命，
兄弟的忠告你要仔细聆听。
我听说鲁斯塔姆仗义重诺，
他心怀仁爱襟怀广阔。
他的双脚决不会戴上你的脚镣，
你的王子地位决不会把他吓倒。
萨姆之孙扎尔之子是盖世英雄，
他决不会轻易落入你敷设的陷阱。
我担心此事会惹出许多麻烦，
两位勇士相斗定然是一场凶杀恶战。
你心胸宽广见识在国王之上，



斯杀征战治国安邦都比他强。
一个要开怀对饮一个要战争与杀戮，
试看谁的主张更令人信服。
埃斯凡迪亚尔闻言如此回答：
我行事不能违背国王的意愿。
若违反他的意愿今生会受到责备，
到来日清算也要因此而问罪。
我不能把两世抛弃而讨他心欢，
谁也不愿用钢针刺穿自己的心与眼。
巴舒坦说：如若他人劝告你善于听取，
那对你的身心都大有裨益。
我只是提出劝告你可择善而从，
只是行事不要刺伤别的勇士英雄。
统帅命人到厨下取来酒饭，
但他并未派人去请鲁斯塔姆赴宴。
他吃罢大饼又高举一杯美酒，
边吃边回忆青铜堡的战斗。
忆起过去征战中勇敢豪强，
又举杯敬颂父王陛下身体健康。
那边鲁斯塔姆还在宫中等待，
他与埃斯凡迪亚尔约好派人前来。
过了很长时间并无任何音信，
他引颈向路上张望并不见来人。
进餐的时间过了很久，
烦躁与恼怒充满英雄心头。
他淡然一笑说：兄弟，备饭，

请各位贤士王公一同进餐。
如若这就是埃斯凡迪亚尔的作风，
这种行为有辱我们的名声。
我已与他约好但他不派人来请，
对他不能抱有希望他徒令我久等。
说话时左右早已备好餐饭，
众人一齐落座共同进餐。
餐毕鲁斯塔姆让法拉玛兹传话，
请他传下话去左右赶快备马。
把战马拉赫什牵到他面前，
那战马还要备好中国鞍鞯。
他说：我要去对埃斯凡迪亚尔讲明，
他若是真正的王子此理并不难懂。
如若许诺而不做那便是食言，
食言毁约就是把信义抛到一边。

## 592. 埃斯凡迪亚尔由于未邀鲁斯塔姆赴宴而向他致歉

勇士胯下的拉赫什似巨象一般，
一阵飞奔已跑出两个米尔之远。
他很快来到希尔曼德河岸边，
这边的驻军早已把他发现。
军中士卒看到他的仪容风采，
人人赞叹个个心中喜爱。
大家众口一词描绘谈论，



说这样的英雄只像萨姆一人。
他端坐马上如同铁铸的好汉，
他胯下的拉赫什颇似阿赫里曼。
假若他战场上的对手是一头怒象，
他也会猛力一击让象头鲜血流淌。
国王不够明智行事有欠思虑，
把灵光佑助的勇士置于两难之地。
为了满足他登基为王的愿望，
把明月似的勇士推向死亡。
人真是越老越贪贪得无厌，
越老越爱权越老越舍不得江山。
当鲁斯塔姆来到高贵王子面前，
埃斯凡迪亚尔施礼与他相见。
鲁斯塔姆对埃斯凡迪亚尔说道：
你风华正茂是皇家后起之秀。
我想来作客难道不值你一请？
难道这就是你行事的习惯与作风？
我说的话请你句句牢记在心，
你因何与我这老朽纠缠争论？
你尽管自视甚高自鸣得意，
在臣僚之中自认出人头地，
你自觉比我勇敢把我轻视，
你认为我比你缺少见识与知识。
天地间并世无双的好汉是鲁斯塔姆，

我的先人乃是高贵的内拉姆[1]。
黑色魔鬼见了我也退缩畏惧，
我力战妖魔把他们抛到井里。
多少名将一见到我的盔甲，
一听到我的狮子般的吼声，
都不战而退纷纷败阵逃命，
吓得把弓箭往战场上乱扔。
那能征善战的卡姆斯和中国可汗，
心怀仇恨的勇士与马上的儿郎，
我曾用套索从马后把他们捕获，
然后从头到脚把他们牢牢捆绑。
我是伊朗国王的卫士，江山靠我支撑，
我是勇士的依靠率领他们厮杀拼争。
我要求赴宴你可不要有何错觉，
万勿自鸣得意自视比天还高。
我见你有灵光保佑是皇家之后，
因此才提出到此赴宴的要求。
我并不愿看到你这样的王子王孙，
在战斗中在我手上亡命丧身。
英雄萨姆那才是真正的勇士，
他在人世这片林中留下一头雄狮。
埃斯凡迪亚尔王子啊，盖世英雄，
我是他留在世上的纪念与身影。
我曾长年在世上抖擞威风，

---

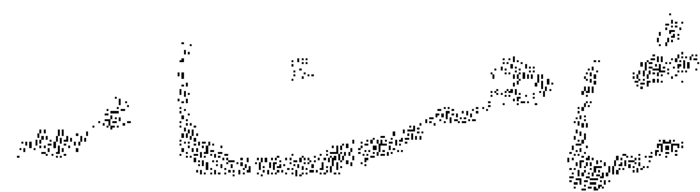
① 内拉姆是鲁斯塔姆的曾祖父。

从来没受过委屈未忍受过苦痛。
是我把世上的敌人一一清除，
我一生征战备尝艰辛劳苦。
感谢真主过了这漫漫长年，
终于看到一枝强劲枝条出现。
他厮杀拼斗消灭邪恶和敌人，
天下之人都称颂他的功勋。
埃斯凡迪亚尔一笑对鲁斯塔姆说：
我的英勇的骑士，萨姆的后人，
你责我骄傲未派人去相请，
但事不由我，我也不是以此与你争名。
且请息怒，天气暑热路途遥远，
我不想使你为此劳累困倦。
我们今早还在此议论交谈，
我准备前去向你赔礼道歉。
若去府上我会见到达斯坦老英雄，
见到老英雄我心中感到荣幸。
现在你不避辛劳把我们拜访，
你离开家门来到这荒原之上。
让我布置一番我们共饮一杯美酒，
共饮一杯美酒，驱除怒气与忧愁。
说完他便命人摆上美酒，
把鲁斯塔姆让在自己的左首。
饱经世事的英雄说：这里我不落座，

要我落座那地方就应与我身份符合[1]。
王子吩咐巴赫曼在右首设座，
他愿坐何处可由他去坐。
这时，巴赫曼不满地站立起身，
心中不快不由得两道眉毛拧紧。
鲁斯塔姆发现他满面怒容，
不禁也心中不满开始激动。
他怒气冲冲地对王子这样说：
请你睁开双眼仔细看一看我。
我一身本领，我出身自名门，
勇士萨姆那是我的先人。
而萨姆的先祖乃是贾姆希德，
那贾姆希德世上当政又代表天上日月。
如若我到此都没有落座的地方，
那有何可虑，助我的自有灵光。
王子听了以后连忙吩咐巴赫曼，
快把一把黄金宝座搬到他面前。
对鲁斯塔姆说现在请你落座，
但愿这宝座与你身份符合。
鲁斯塔姆这时才坐在宝座里面，
满面怒容手执着一个香橼。

---

① 按波斯古代习惯右首为上，左首为下。



## 593.埃斯凡迪亚尔责鲁斯塔姆出身不正

王子对鲁斯塔姆这样说道：
我的心似雄狮的高贵的英雄，
我曾听祭司们中间流传着一个说法，
一些名流贤士也都是这样传说，
他们说达斯坦乃是魔鬼所生，
世界上还有谁比这更出身不正？
当那婴儿出生时人们对萨姆隐瞒，
都认为对萨姆那是一场灾难。
那孩子全身发黑面孔头发呈白色，
萨姆一见心中便感到十分恼火。
立即下令把此子抛到海边，
让鱼与鸟把他身体啄碎撕烂。
这时神鸟展翅飞到他头顶上，
看不出他出身高贵也不见有灵光。
于是那鸟便把婴儿叼回鸟巢，
心想这或许能够自饱一餐。
叼回之后便抛给了幼鸟，
叫他们进食时把他吃掉。
但小鸟不愿以他为自己餐饭，
一见就心生厌倦不愿上前。
它们把他抛到一边不再理睬，
转身离他而去再也不愿回来。
虽然神鸟腹中饥肠辘辘，



但它见扎尔之肉不洁也不光顾。
于是众鸟便把他抛到鸟巢之旁，
平日无人上前也无人前去看望。
他日日吃的都是死兽的尸体，
赤身裸体全身上下无遮无掩。
这神鸟可谓对他恩重如山，
日月穿梭这样过去了多年，
他就吃着死兽尸体度日，
然后众鸟把他赤身拖到锡斯坦。
此时萨姆竟然又把此子收留，
也是由于老年昏庸膝下无后。
还多亏我家族中的祖先，
那些先王他们都心地良善。
赏赐许多衣物关怀他的生活，
许多年头他都平安度过。
他恰如柏树上一根未经修剪的荒枝，
而正是在这根枝头鲁斯塔姆出世。
他自恃勇敢聪明敬主虔诚，
所以才在世上横行傲气直冲天庭。
他作福作威时时发号施令，
自吹自擂处处霸道横行。
直闹到不听从国王的命令，
行为不轨为人也不正大光明。
你岂能忘掉你父得生乃神鸟之助，
吃死尸长大，有何颜面对造物主？

## 594.鲁斯塔姆回答埃斯凡迪亚尔并历数自己的世系及功勋

鲁斯塔姆回答:请勿喋喋不休,
你语无伦次也无任何理由。
你现在完全是鬼迷住了心窍,
显然这是中了魔走上邪魔外道。
你讲话应符合王子的身份,
皇家人讲话决不应信口胡云。
国王知道萨姆之子达斯坦的名声,
是伟大的勇士博学而有广阔的心胸。
萨姆本是纳里曼的后人,
纳里曼是一个慷慨之人。
这样可上溯到戈尔沙斯帕[①],
再由他上溯就应是贾姆希德。
你们家族的先人为王还靠我辅助,
否则有谁愿意对他们表示臣服。
那贤明的哥巴德是我从厄尔布尔士山,
把他寻到领到勇士们中间。
他原来不过是一位虔诚信佛之人,
两手空空一无钱财二无大军。
你想必也听说过萨姆的名声,

① 戈尔沙斯帕是《列王纪》中所写到的神话中的第一大王朝俾什达迪王朝最后一位国王,即第十位国王。贾姆希德为这一王朝第四位国王。

在世上可有哪个能与他齐名？
他在图斯[①] 曾经力斩毒龙，
那龙十分凶恶谁在它爪下都会丧命。
山野里的狗和海中的鲸，
遇到它再也休想保命逃生。
萨姆下海敏捷地活抓游鱼，
高扬起手能捉住飞鸟的羽翼。
他大吼一声能吓退巨象，
对头一想起他就黯然神伤。
有条恶龙平日藏在大海深处，
海水都黑浪翻滚因为此龙放毒。
他用大棒把那毒龙击毙，
天下人都赞扬他的勇气。
另外，还有一个恶魔逞凶，
这恶魔脚踩在地上头顶苍穹。
中国海中的波涛只没及它的胸腹，
由于太阳当头照射它十分痛苦。
这恶魔从海中生擒活鱼，
伸一伸头，头顶便达到月宫天际。
它在阳光下把活鱼烤干，
苍天对它都是一筹莫展。
但萨姆把这恶魔拦腰斩断，
从此世界免除此害永享平安。
就这样除此两害，它们不再肆虐逞狂，

① 图斯是伊朗霍拉桑一个城。



勇士萨姆手起刀落两害皆亡。
我母亲本是梅赫拉布之女，
梅赫拉布本统治信德地区。
他乃是佐哈克的第五代重孙，
门庭显赫，也是一位皇族中贵人。
试问哪还有比这更光荣的门庭世系，
聪明人做事明白世情事理。
更何况普天之下的众位勇士英雄，
都要向我学习武艺与本领。
开初我受到卡乌斯国王的分封，
谁人不知国王亲封情深恩重。
后来加封我的是公正贤明的霍斯鲁，
凯扬王朝的诸王中他的功勋卓著。
我四处征战走过许多地方，
手起刀落结果不少不仁的国王。
当我率兵渡过阿姆河，
阿夫拉西亚伯就从土兰逃往中国。
那卡乌斯国王不听达斯坦的规劝，
一意孤行率军去征讨马赞得朗。
你或曾听说魔鬼逼得他身陷绝境，
弄瞎了他的眼睛要杀害他的性命。
是我只身奔赴马赞得朗，
不顾路途遥远也不怕夜色茫茫。
我没放过阿尔让也未放过白妖，
三吉、乌拉德及比德一个也未跑掉。
我甚至为国王杀死了自己的亲人，

我的爱子英勇无比聪明过人，
苏赫拉布这样的勇士我还未曾遇到，
他膂力过人胸怀武略文韬。
自从我脱离父体[1] 来到这世上，
已经足足有六百个年头以上。
我乃是世界上的好汉英雄，
行事心口如一磊落光明。
我的举止作为好像高贵的法里东，
他把伟大的王冠戴上自己头顶。
他把那佐哈克推下王座，
把他王冠抛到地下把他江山剥夺。
还有一位英雄萨姆我的先人，
他博学多闻精通法术与战阵。
其次就是我一贯忠心耿耿，
效力朝廷，国王才不必劳师远征。
那些日子真是国泰民安天下太平，
邪恶之徒根本不敢侵略入境。
那时我打遍天下无往不胜，
一把战刀一条大棒抖擞威风。
我历数这一切就是让你知道，
你是王子而勇士如同你放牧的羊羔。
你是皇家之后，但你是刚出场的新手，
虽然你可依仗灵光保佑。
在世界上你看到的只有你自己，

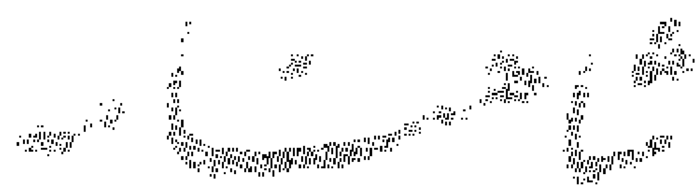
① 脱离父体指精子授胎。

不晓得天下还有许多不宣之秘。
恕我赘言，让我们饮一杯美酒，
用美酒洗涤心头的忧愁。

## 595.埃斯凡迪亚尔夸耀自己的出身

埃斯凡迪亚尔听了这番语言，
不禁一笑，这时他感到高兴与心安。
他说：我知道你所经历的战斗，
也知道你付出的辛劳与吃过的苦头。
现在也请你听听我做过什么，
我也是英雄好汉中的佼佼者。
我立志为保卫圣教而献身，
把世上的邪教徒铲除净尽。
世上还未见过有哪位勇士，
像我一样杀敌众多遍地陈尸。
古什塔斯帕是我的父亲，
而他又是卢赫拉斯帕的后人。
欧兰德沙是卢赫拉斯帕之父，
他名扬天下是一方之主。
再往上溯可以追溯到帕申，
父辈都夸帕申是皇家可靠的后人。
帕申又是哥巴德之后，
哥巴德乃是公正贤明的君主。
这样直向上溯到法里东，
他是国家的根基社稷的明灯。

我母亲之父乃是罗马恺撒，
恺撒是一国之主统辖罗马。
恺撒原本是萨勒姆之后，
萨勒姆也曾有正义与灵光保佑。
那萨勒姆乃是法里东的后人，
他本属皇族也是高贵的皇家出身。
我对你所说句句都是实情，
世上正直人少，到处坏人横行。
你和你的先人为我先人效力，
我的先人尊贵伟大有纯洁的心地。
你和你的先人在我祖辈阶下称臣，
说这样话并无意傲视于人。
你的地位全是由于我的先王荫庇，
因你曾辛劳奔走为朝廷效力。
请听我说，我还要告你许多实情，
不实之处请你不吝指正。
当王位传到古什塔斯帕手中，
我就成了一名臣子在朝中效命。
不论是谁凡是违抗圣教的邪教之徒，
在土兰与中国我都一概铲除。
后来由于古拉兹姆进了谗言，
父王便把我囚禁不准外出赴宴。
由于我被囚卢赫拉斯帕遭难，
他在土兰人手下命丧黄泉。
后来贾玛斯帕这位饱经世事的贤臣，
他曾率军到贡巴丹要塞把我探询。



他到了要塞见我全身被捆绑，
也看到我因此而志丧神伤。
于是他下令找来几名铁匠，
让他们为我快快开镣松绑。
那些铁匠动作缓慢手脚无力，
我又急于解脱内心焦急。
我心中不快向他们大喝一声，
请他们后退这纯属劳而无功。
我站起身来用尽全身之力一挣，
挣断了镣铐及全身上的粗绳。
但我并没从囚禁地奔赴战场，
命运使古什塔斯帕迷途逃亡。
阿尔贾斯帕率军在我面前逃窜，
因此我这才重又整军参战。
这时我重整军威又赴战场，
依然所向无敌像雄狮一样。
想你一定耳闻我连闯七关，
狮子与鬼怪在我面前哪个能拦？
我用计攀登上鲁因德日碉堡，
我把那碉堡从根基上掀倒。
我在土兰战场上勇建功勋，
我在土兰战场也备尝苦辛。
豹爪下的野驴也没受那番折磨，
水手捕获的鲸鱼也没我受的苦多。
我还到过一个要塞，堡垒筑在山颠，
这建在野岭荒山的要塞远离人烟。



当我攻上去时见很多异教徒，
他们神情惊愕好像是喝醉了酒。
这法里东之子土尔时的要塞已无人记起，
这么多年人们早已把它忘记。
我奋勇作战终于把要塞攻陷，
攻陷碉堡便把偶像全都打翻。
我放一把圣火把那里的一切烧光，
那圣火乃是以火盘取自天上。
靠惟一的天神的荫庇佑助，
我战斗之后又回到伊朗国土。
那时已经宇内升平没有敌人，
从一切庙宇中清除了婆罗门[1]。
我此次出征乃是只身拼搏，
在战斗中并无士卒兵将前去助我。
说来话长我说这些已嫌啰嗦，
你如口渴请饮一杯美酒解渴。

## 596.鲁斯塔姆夸耀自己的业绩

鲁斯塔姆对王子说：我有个心愿，
愿我们的功勋业绩在后世流传。
现在请你耐心听我讲述一番，
请听一听我这年迈体衰的老汉之言。
如若我不随身携带我的大棒，

[1] 婆罗门是婆罗门教祭司，是古印度的第一种姓，偶像崇拜者。



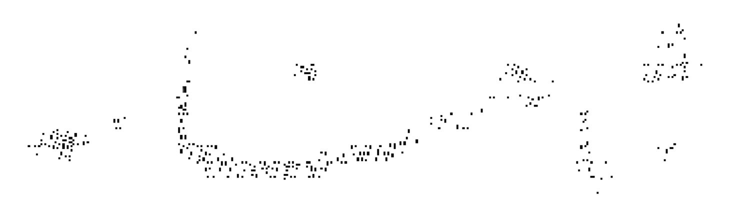
如若我不奔赴马赞得朗，
图斯、古达尔兹与格乌都要双目失明，
那名闻天下的国王也不能死里逃生。
谁能挖出白妖的心挖出它的脑髓？
哪个凭力气敢与白妖为仇作对？
是谁救出卡乌斯使他免于灾难？
是谁辅佐他使他再主江山？
我把他救出监牢保他重新登基，
伊朗人喜笑颜开人人满意。
我把那些妖怪尽行斩首，
他们并无尸布裹身也不知葬身何处。
在那些战斗中骏马拉赫什是我的助手，
我一把钢刀走遍天下并无敌手。
在那以后国王又去哈马瓦兰。
他又一次被困，只因他前去冒险。
我又一次从伊朗率兵出征，
那里也有名臣名将也是艰难的征程。
我在哈马瓦兰杀死了那里的国王，
把他们的国土踏平扫荡。
卡乌斯国王被全身捆绑，
劳累受辱不由得心情沮丧。
这时伊朗又遭阿夫拉西亚伯入侵，
他率军入侵，他们军中颇有名将高人。
我赶快从囚禁中救出卡乌斯，
还有古达尔兹、格乌以及图斯。
我把这些公卿贵胄以及国王，

从哈马瓦兰护送到伊朗。
然后,连夜赶到前方去作战,
我爱护自己名誉不图舒适安闲。
当敌人看到我的光辉的帅旗,
听到我的拉赫什的长嘶,
他们便赶忙逃出伊朗直奔中国,
这时才宇内升平人人庆贺。
如果卡乌斯被杀身亡,
那夏沃什王子怎可能生到世上,
那霍斯鲁便也不可能出世,
因此,他也不能让卢赫拉斯帕为王。
我父亲那勇敢而高尚的勇士,
由于封他为王而感到羞耻。[1]
卢赫拉斯帕并未扬名世上,
为什么要封这样的人为王。
听取我的劝告吧,我的勇士,
不要过于倾心这变幻无常的人世。
不要自恃年轻力壮正当华年,
你也应听取老者的语言。
你不要按古什塔斯帕的话做,
他本胸无计谋腹无良策。
他禀性不好从父亲手中索取江山,
真令人不齿,此举真是无耻厚颜。
父亲见他不堪重任有一副贪婪心肠,

① 扎尔曾反对封卢赫拉斯帕为王。



自己选了条退路乃是祈拜上苍。
父亲见他性格不好禀性劣顽，
便退步抽身自己去了拜火祭坛。
他自己奔赴了扎别尔斯坦，
把父亲抛在巴尔赫身遭大难。
最后，敌人从中国方向扑来，
狠毒地把卢赫拉斯帕杀害。
一个人对自己父亲如此漠不关心，
对儿子怎会是个慈爱的父亲。
他这是在对你要弄阴谋诡计，
古什塔斯帕的心对你充满敌意。
他从心里盼着看到你一命呜呼，
因此他才促使你与鲁斯塔姆冲突。
这是由于他心中对你存有畏惧，
所以才踏上歧路陷入污泥。
这真是怪事一桩完全不可想象，
你怎能把我伤害，把我捆绑。
王子啊，听我劝告不能只凭意气，
古什塔斯帕才是你的死敌。
他不愿交给你江山与王位，
因此才挑动你与我为仇作对。
让他永远为王，让他永主社稷，
让他把王冠伸入乌云带到地狱。
如若一个父亲不愿把江山交给后人，
那他心中就像长了把刀一样凶狠。
一个父亲亲手把儿子推向死亡，



那怎么是父亲,简直是豺狼。
有扎尔做你我的亲人何必认这个豺狼,
而且,我手中还有大棒与长枪。
我保你坐江山成为伊朗与土兰之王,
谁反对你我定然叫他身亡命丧。
如若你执意要把我捆绑,
即使绑起我也不会给你增光。
与敌交锋时,我张弓射出利箭,
这利箭能够射翻头顶上的青天。
我建立如此功勋,天下闻名,
卢赫拉斯帕不过是个叙利亚骑兵。
我拥有这样多的财富雄据一方,
古什塔斯帕还曾在罗马做过铁匠。
他头戴王冠有什么值得骄傲,
这王位还不是从卢赫拉斯帕手中讨要。
他居然说要给鲁斯塔姆上绑,
连上苍对鲁斯塔姆也不会这样。
我从年轻时到如今已至暮年,
还从未听说过有人出此狂言。
我从不屑于对人低声下气,
低声下气有损我的荣誉。
埃斯凡迪亚尔含笑开言,
他还伸手去抓住他的手与双肩。
他说:鲁斯塔姆,巨象般的勇士,
我听人谈起你,你的名声尽人皆知。
你的强劲的手臂像狮腿一样,



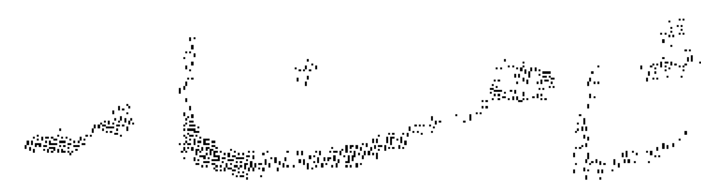
身躯与背腹胜似一条巨蟒。
你的腰身很细如同斑豹，
战斗时刻左旋右转全得用腰。
他说这话时手上开始用力，
但那老将神色自若全不在意。
他握得鲁斯塔姆的手指黄水滴落，
但那英雄依然丝毫不露声色。
这时，鲁斯塔姆拉起王子的手，
对他说：我的信仰圣教的王子，
这真是古什塔斯帕国王的幸运，
有埃斯凡迪亚尔你这样的后人。
他得了你这样杰出的后人，
普天之下都仰承他的福荫。
说话时他也紧紧把王子的手握在手中，
他一阵阵发力王子脸涨得通红。
王子的手指也鲜血欲滴，
脸色难看面部肌肉扭曲。
埃斯凡迪亚尔强露出笑容，
对鲁斯塔姆说：你天下闻名。
你今天在此吃酒明天就要开战，
两军阵前不要忘记今日酒宴。
当我给我的黑马备好马鞍，
头顶上戴好我皇家的缨冠，
我就会用枪尖把你挑到平地，
那时便不再搏斗厮杀也不再动气。
我要绑上你双手押到国王宫廷，

但我要对他说你无任何罪行。
我一定在国王殿上为你进言，
促成你们和解不要再为仇结怨。
我一定不使你受到责备感到痛苦，
受了委屈之后定让你获得财富。
鲁斯塔姆听罢放声大笑又一次开言：
我看你这样似乎是厌战。
你哪里见识过勇士们搏杀争斗，
你何曾见过大棒呼啸高举过头。
假如命运注定早晚有这一场，
俩人反目走上拼斗的战场，
到那时再也无需红色酒浆，
那时派用场的将是仇恨与弓箭刀枪。
那时我们的战鼓乃是希尔曼德河的涛声，
刀来枪往传递我们彼此问候之情。
我高贵的勇士，你应该明白，
什么才是捉对厮杀把战场摆开。
明天让我们在战场会面交锋，
以武相会，好汉对着英雄。
我会一把把你从鞍上抱起，
把你直带到高贵的勇士扎尔那里。
我请你坐在皇家的宝座里面，
请你戴上朝思暮想的王冠。
这王冠乃是哥巴德国王留在世上，
愿他在天堂心情永远舒畅。
我要打开我的宝库的大门，

赠你不计其数的珠宝金银。
我要丰盛地犒赏你的三军，
我要十分敬你，使你王冠高耸入云。
然后，我再前去面见国王，
高高兴兴上路启程整装。
我义不容辞，要给你戴上王冠，
当然也要感谢古什塔斯帕的恩典。
你为王以后我要恭谨地效力宫廷，
就像我对过去国王一样一片赤诚。
我心中欣喜庆幸新王登基，
把一切恶人从大地上铲除净尽。
你登基为王我保定你的江山，
世上哪个不服，还敢造反。

## 597．鲁斯塔姆与埃斯凡迪亚尔对饮

埃斯凡迪亚尔对鲁斯塔姆说，
人要是话说多了就显得啰嗦。
你我饿着肚子讲了半天，
所说的都是战场上的搏战。
快传话下去把饮食酒席料理，
谁喋喋不休不请他入席。
酒席摆好鲁斯塔姆进餐，
旁边的人都惊愕地观看。
埃斯凡迪亚尔与众位勇士，
命人把小羊摆在鲁斯塔姆两边。



鲁斯塔姆狼吞虎咽一扫而光，
王子与其他人等惊奇看他吃羊。
王子此时又呼唤人快上酒浆，
斟满红色美酒请他品尝。
他心想且等鲁斯塔姆酒后微醺，
看他对卡乌斯有何评论。
于是左右立即端上美酒，
本是陈酒佳酿经过许多年头。
鲁斯塔姆举杯痛饮佳酿，
饮这杯酒恭祝国王陛下健康。
侍酒童子又拿过美酒一杯，
那杯乃是皇家器物无比华贵。
鲁斯塔姆对童子轻轻地说：
这酒中请千万不要掺水。
酒中掺水是出于什么原因，
酒力大减完全破坏了佳酿甘醇。
巴舒坦对童子连忙吩咐，
说去取一杯无水的纯酒。
端上美酒佳酿又请过琴师乐工，
人们都为英雄的饭量酒量感到吃惊。
当酒足饭饱到了告辞时分，
鲁斯塔姆这才起身推杯不饮。
埃斯凡迪亚尔对他相送以礼，
说：祝你生活愉快一切如意。
愿今日酒宴有益你的健康，
愿这酒宴启迪你心智增添你的雅量。

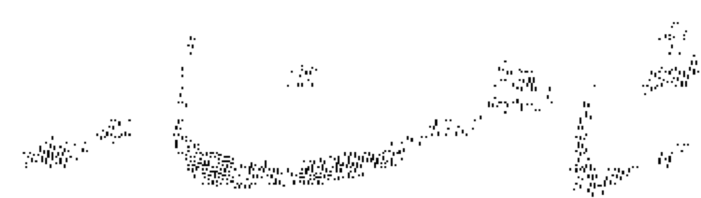


鲁斯塔姆对他回答说:王子,
愿指引你的是你的理智。
你我都饮了此酒都有益健康,
愿这酒是开启人心智的佳酿。
如若你从心中排除对我的仇恨,
那定会大大提高你的身份与威信。
请你越过荒原去到我家宫殿,
有劳尊趾,你到我舍下作客几天。
我一定一切都按我说的去做,
我是以理智把你启迪劝说。
你歇息数日千万不要铤而走险,
要聪明懂事就要接受人劝。
埃斯凡迪亚尔听后这样回答:
不发芽的种子请勿往田里抛撒。
你明天就要领略我们勇士的身手,
我要束装催马与你厮杀拼斗。
请你在这里再勿炫耀夸口,
权且回府准备明天的搏斗。
你可以看到我走马出入战阵,
轻松愉快似酒席宴上陪客畅饮。
你在战场上不是我对手,
接受劝告吧,不要与我拼斗。
你可以听出我的话满含善意,
请不要激起我胸中的怒气。
我说的这些请千万接受,
按国王意旨见面时绑起双手。

当我们从扎别尔动身去伊朗，
奔赴伊朗去觐见伊朗国王，
国王的意旨遵循圣教之人都应遵从，
国王的旨意也就是天神的指令。
这时，鲁斯塔姆心中千头万绪，
他眼前的世界变为一片荒地。
心想要么就是我被他捆绑，
要么就是在战场上我把他打伤。
这两种结果都不应出现，
这是开了恶劣的先例，后果不堪设想。
我若被捆绑就会丑名远扬，
我杀死了他，自己也得不到好下场。
为今之计怎么做才是出路，
哪种结局出现都令人为之一哭。
若被捆绑就会令人羞耻汗颜，
天下勇士就会把此事传为笑谈。
说鲁斯塔姆败在后生小子手下，
在扎别尔束手就擒，
那我一夜之间就会名声扫地，
我这勇士之名从此再无人记起。
如若在战场他为我所杀，
那国王问起我有何言语对答。
人们会说他把王子置于死地，
就因为王子讲话对他失礼，
那我在世上也会永留骂名，
说我心无信仰做事有欠权衡。



如若我在战场死于他手，
那扎别尔斯坦岂不群龙无首，
那萨姆之子扎尔就会失却后人，
从此，扎别尔斯坦再也无人。
其实，我劝他的都是金玉良言，
我死后这些话也会交口相传。
就算是他杀死我夺走我的生命，
我在世上也总算留下个理智的善名。
这样寻思，然后对高贵的王子开言：
请看，思虑使我满面愁颜。
你何必坚持定要把我上绑，
这样坚持下去你不会有好下场。
如若这是天意那自然又当别论，
万事取决天意半点不会由人。
你要做的似乎都是魔鬼的主意，
别人的良言相劝一概不睬不理。
你毕竟是年齿尚幼缺乏经验，
国王的欺骗你未能看穿。
你入世不深缺乏人生经验，
你可知你这是自己在寻求灾难。
虽然古什塔斯帕占有宝座头戴王冠，
但他对已有的一切仍深感不满。
他把你派遣到遥远的地方，
迫使你南征北战辛苦备尝。
他总用尽心机算计别人，
他的聪明智慧似刀枪一样伤人。



他留心世上有哪位英雄勇士，
敢与你在战场较量比试，
最好是那位勇士能把你击毙，
这样王冠与王座还留在他的手里。
我们真应齐声诅咒这顶王冠，
宁愿长眠地下也不要为此而开战。
你为什么反反复复把我责备，
而从来就不思量事情的原委？
你这真是自讨苦吃自找麻烦，
而敌人倒未必能把你打翻。
王子啊，你不要如此盛气凌人，
不要自寻烦恼自己埋下祸根。
王子啊，你不要刺伤我的心，
你伤害我的心也祸及你的躯身。
你要按天神意志听取我的规劝，
不要再自找苦吃再徒然冒险。
你根本无此必要与我作对为仇，
你我何苦战场拼杀势同寇仇？
这乃是命运驱使你领兵来到这里，
假我之手把你置于死地。
那样我的骂名便会长留人间，
但是古什塔斯帕下场也会十分悲惨。
当骄傲的埃斯凡迪亚尔听了此话，
叫了声天下闻名的鲁斯塔姆，这样回答：
你可知古圣先贤如何教导，
他们睿智聪明出言高妙。

老年人往往骗人自作聪明，
即使一时得手也不算怎么高明。
你几次三番对我花言巧语，
最终还是为了解救你自己。
你总是让别人相信你的蜜语甜言，
轻信了你的话为你所欺骗。
人们会说鲁斯塔姆高兴前来好语好言，
把埃斯凡迪亚尔几番规劝。
人们会说我不近人情，
说你是清醒的男子汉有广阔的心胸。
统帅听了他的话心中不快，
看来一声凶杀恶战躲也躲不开。
他的和解的要求被认为是软弱，
王子出语伤人真是不由分说。
王子说:我只服从国王的命令，
我服从他的命令不是为了王位与前程。
我在世上祸福穷通全都由他，
上天堂下地狱也取决于他一句话。
你在这里吃了酒祝你健康，
谁心怀恶意叫他不得好下场。
请你现在返回你的宫廷，
把我的话讲给你们的人听。
回去调兵遣将准备开战，
切勿再拖延应付巧语花言。
明早请你前来比试高低，
从今以后不应再延误迟疑。

你明天在战场上就会发现，
你眼前的世界会是一片黑暗。
你应该知道英雄好汉比武较量，
那就是要压倒对方分毫不让。
鲁斯塔姆说：王子啊，
如若你这样坚持定要比试高低，
那我的战马拉赫什要跨过你的尸体，
我要用长枪大棒让你懂些规矩。
在国中流传着关于你的传言，
而你自执此言不虚为自己壮胆，
说埃斯凡迪亚尔有金钟罩铁布衫，
战场上敌人枪矛无法把他身体刺穿。
明天请看我的战马奔驰在战场，
请领教一番我刺出的一枪。
从那以后我敢保你再也无力
在战场上与对手比试高低。
年轻的勇士不禁微露笑容，
从笑容中看出他藐视这位老英雄。
他对鲁斯塔姆说：我的英雄，
你口出此言未免把别人看轻。
明天你我相会在两军战场，
你才会知道强手之中更有高强。
且不说我，我胯下战马也似高山，
明日不靠兵将我只身一人出战。
要制服我除非是请来天神，
凭你那刀剑丝毫也无法伤我躯身。

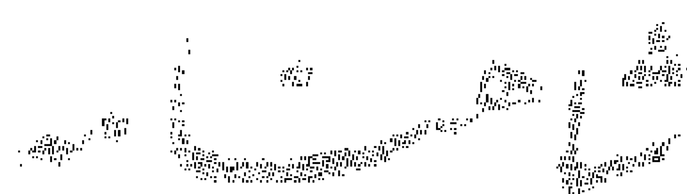


可是如若你的头碰上我的大棒,
我保你母要哭儿,悲痛心伤。
如若你战场上不死于我手上,
我就把你捆绑起来去见国王。
也叫你这样不驯的人臣,
再不敢挑衅犯上反对国君。

## 598.鲁斯塔姆回到自己宫中

当鲁斯塔姆从大帐中迈步出门,
他在帐门边停留了一阵。
他面对营帐说:给人以希望的大帐,
贾姆希德坐镇时你多少肃穆辉煌。
法里东当政时你充满皇家气派,
玛努切赫尔时你也不乏风采。
哥巴德时你是仁德的大帐,
他把仁德之政在世上播扬。
卡乌斯时你有八面威风,
霍斯鲁时你也繁荣昌盛。
可是如今你的吉祥之门已然关闭,
坐镇你帐中之人不仁不义。
勇士埃斯凡迪亚尔闻听此言,
他迈步出帐来到鲁斯塔姆面前。
他对鲁斯塔姆说:勇士,你磊落豪爽,
但这番气话为什么对帐篷言讲?
我看你这治地扎别尔斯坦,

在有见识的人看来却荒凉而杂乱。
主人即使对来客心存芥蒂，
也不应指桑骂槐发泄怒气。
他也对大帐说：过去确有一段时间，
是贾姆希德主宰社稷江山。
他躬行天神之道严整朝纲，
但那时也不是幸福时日也不是天堂。
后来轮到了法里东临政，
命运不济，阴霾布满他的头顶。
从玛努切赫尔到哥巴德当政，
并无一人把天神记在心中。
自从王位轮替传到卡乌斯手中，
这大帐的确变成了一座兵营。
他哪里想到履行天神之道，
他想摘星揽月，飞升到天际云霄。
他主政以后便天下大乱，
到处是厮杀劫掠到处是混战。
当今的国王乃是古什塔斯帕，
阶下有贤臣贾玛斯帕辅佐。
他的一侧坐着琐罗亚斯德，
他从天堂携来了神圣的《赞德》。
另一侧坐着勇士巴舒坦，
他经历了许多世事有丰富的经验。
埃斯凡迪亚尔主持他的中军大帐，
有这高贵的勇士在天地都感欢畅。
他对善良之人是一个鼓舞，



邪恶之辈在他刀下成了俘虏。
话到此时,英雄跨马而去,
王子在背后看着他渐渐远离。
回来后他与巴舒坦议论,
说:他真乃大丈夫豪气咄咄逼人。
这样的战马与勇士我还从未见过,
谁知明日这一战结果如何。
他真似冈格山上的一头大象,
如若他手执武器走向战场,
只看他身躯就透露出凛凛威风,
但是我还是预感他会败在我手中。
我见他满面容光心里就不安,
但是国王的命令我又不能违反。
明天当他去到厮杀的战场,
我也只能使他眼前世界昏暗无光。
也许他会结果了我的性命,
两军战场上什么意外都会发生。
巴舒坦闻言说:你应听取我的规劝,
不要无缘无故与他开战。
我已对你讲过如今还要对你说:
为人做事不可偏离正理对人过苛。
你不应把正直高尚之人欺侮,
高尚正直之人从不奴颜婢膝人前受辱。
今夜你睡上一觉明天天亮,
你不要带兵将只身到他宫中造访。
到他宫中化敌为友握手言欢,

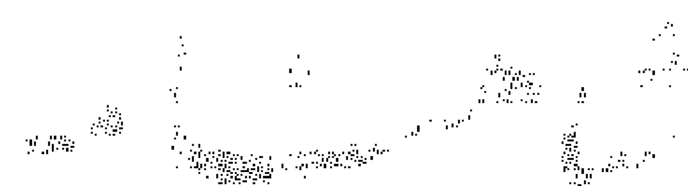
他问什么我们对以善意的语言。
你想他功高位显保定江山，
上下臣民都把他功德感念。
他不会完全不理会你的主张，
他也会妥协前去安抚国王。
你何必对他如此仇恨这样苛刻，
应驱散心中的仇恨眼睛不再喷射怒火。
埃斯凡迪亚尔听了连忙答话：
这真是花园之中花草混杂。
凡是信仰纯洁的圣教之人，
都不会发出你这种谬论。
如若你是伊朗的策士谋臣，
如若勇士们都接受你的言论，
如若你认为你说的是惟一出路，
那便是丧失理智，招致国王愤怒，
那我半生辛劳岂不一概付诸东流，
琐罗亚斯德教义再也无人遵守。
有一条教义说谁违反国王旨意，
他来日容身之处定是地狱。
你这是几次三番教我犯下罪行，
唆使我无端违背国王的命令。
你这样说，但我决然不能实行，
你的这番见解恕我不能遵从。
如若这样说是出于对我生命的担忧，
我现在劝你万勿为此而发愁。
人生在世大限不到不致死亡，



横死暴卒之人名声不会长留世上。
你明日战场上看我身手，
看我如何与鲨鱼般勇士搏斗。
巴舒坦对他说：我著名的英雄，
为什么你口中总离不开厮杀战争？
过去，只要你拿起大棒长枪，
妖魔鬼怪都不敢接近你身旁。
如今你似乎是鬼迷了心窍，
无论如何也听不进良言劝告。
我看你心智不明脑中充满仇恨，
见你如此我实在痛苦为你担心。
如今，我真不知什么才是上策良计，
我无论如何也摆脱不开我的忧虑。
两位壮士，两头雄狮，两位英雄，
天晓得明日谁占上风谁居下风。
埃斯凡迪亚尔对他一句未答，
他虽十分自负但又心乱如麻。

## 599. 扎尔对鲁斯塔姆的劝告

当鲁斯塔姆来到自己的宫殿，
心中已料到一场恶战势不可免。
这时扎瓦列来到他的面前，
见他心中不悦满面愁颜。
鲁斯塔姆对他说你去取来印度钢刀，
还有铠甲以及头盔下的衬帽。



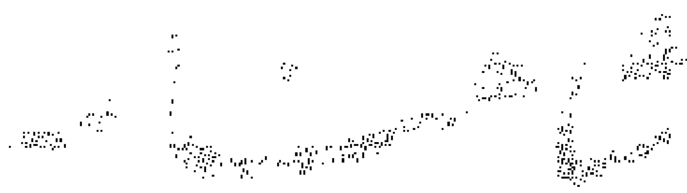
取来弓、马护甲,取来头盔,
取来套索大棒及虎皮战袍。
扎瓦列把命令传下,按他吩咐,
从库中把战斗武器一一取出。
当鲁斯塔姆看到诸般武器,
挥了挥手从胸中叹了口气。
他说道:战斗的伙伴,我的铠甲,
这一阵你颇得了几日闲暇。
如今不免一战而且是凶杀恶斗,
吉凶祸福只能凭命运保佑。
这是一场两头怒吼的雄狮的拼斗,
两个勇士谁都想战斗中压倒对手。
事到如今且看他如何行动,
看他在战场上显示出几分威风。
当达斯坦听到鲁斯塔姆自言自语,
老人心中不禁充满烦愁与忧虑。
他说道:我天下闻名的英雄,
你因何愁闷,因何如此忧心忡忡?
难道你不是一跨上战马的马鞍,
就一心一意想的是冲锋向前?
难道不是一旦领受了国王的命令,
便把一切杂念排除出心胸?
你不惧怕雄狮也不畏巨蟒,
连魔鬼也休想逃过你的大棒。
这次我担心你的气数已到尽头,
命星陨落,到头来万事皆休。



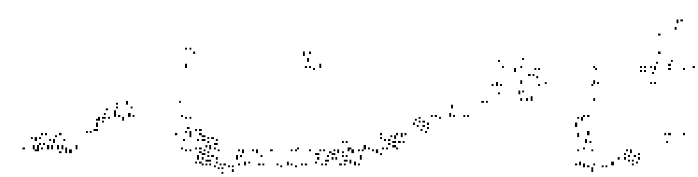
这也是注定我达斯坦丧子无后，
你的妻儿头上也笼罩着忧愁。
如若你在那两军厮杀的战场，
在那年轻的勇士手中命丧，
扎别尔斯坦就成了无王之邦，
巍峨的殿堂会变得一片荒凉。
如若你在战场上把他杀害，
那你的恶名就会迅速传开。
那时人们中就会流传各种说法，
破坏你的名誉说着你的坏话。
说你把年轻的王子置于死地，
因王子出言冒犯对你失礼。
你不如现在去向他请罪赔礼，
要么就找一个地方权且躲避。
找一个冷僻去处秘密藏身，
隐姓埋名从此不再出世见人。
这位王子一来你就黯然神伤，
不如暂时躲开避其锋芒。
无论如何你应接受我的规劝，
不要用斧去砍中国的绸缎。
你要以财物犒赏他的三军，
这也就是以钱财从他手中赎身。
当他们离开希尔曼德远去，
那时你再跨上你的坐骑。
当你确信双方不会再开仗，
你就屈尊一次自己去见国王。



当他见你前去还怎能对你谴责,
他再追究便与国王的身份不合。
鲁斯塔姆开口回答:父亲,
事情做起来并不像说的这么容易。
我南征北战常年闯荡在各地,
人间酸甜冷暖我都一一经历。
我在马赞得朗曾与妖魔作战,
到哈马瓦兰把他们勇士打翻。
我曾与卡姆斯和中国的哈冈激战,
大地也惊悸地在我马蹄下抖颤。
我若畏惧埃斯凡迪亚尔只身逃走,
你在锡斯坦便不能身居广厦高楼。
对古什塔斯帕及他那王子我有何畏惧,
自有天神佑助遇难自能逢凶化吉。
我虽已年迈但当我置身于战场,
仍能探出手去一把掠住月亮。
当我身披虎皮战袍走上战场,
管他对手是人中好汉还是百头怒象。
你说去求情,我已恳求再三,
做小服低说话时悦色和颜。
但他对我说的一概充耳不闻,
断然拒绝我对他的劝告与指引。
如若他愿低下昂到天际的头,
如若他能懂些礼貌作些迁就,
金银财产对他我决不吝惜,
还有长枪大棒铠甲与画戟。



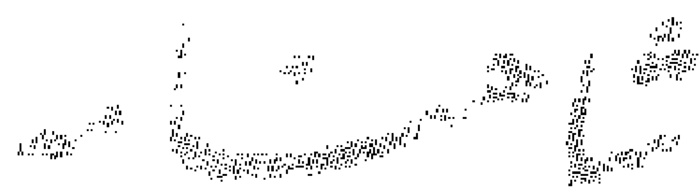
我苦苦劝说唇舌费尽，
他蛮横无礼一概充耳不闻。
如若明天双方战场交锋，
请你不必担心他的性命。
我可不必使用锋利的战刀，
我徒手足以把这著名勇士打倒。
我不在战场上与他马来马往，
也不使用大棒不使用尖枪。
我要在战场上突然拦住去路，
伸出双手一把把他拦腰抱住。
我用力把他擒下马鞍抱在怀里，
他是古什塔斯帕的王子，我待之以礼。
我把他安置在一个舒适的宝座，
然后大开库门以财物馈赠宾客。
我把他作为贵客招待三天，
第四天当东方泛白朝日喷吐红焰，
当晴空中支起光明的篷帐，
当天际展现金杯那橙色的朝阳，
我便与他一起整理行装，
一同去朝见古什塔斯帕国王。
我保他坐上象牙宝座主宰江山，
戴上那顶朝思暮想的王冠。
我在他殿前效力俯首称臣，
保他稳坐江山如意称心。
当年我在哥巴德殿前效力，
多么威风体面，这你不会忘记。



可是如今你竟劝我隐避起来，
或者束手就擒听从他的安排。
扎尔听了他的话不觉好笑，
心中不以为然他的头左右频摇。
扎尔说：孩子，此话有欠思量，
信口说来听了感到荒唐。
不知内情的人听了你这番言语，
也许会感到你说的有理。
哥巴德不过是山中的一个平民，
并无王冠宝座，是你保他为君。
如今你是与伊朗国王为仇作对，
他有计谋有财产也有军队。
像埃斯凡迪亚尔这样的英雄，
中国皇帝也要在戒指上写下他的姓名。[1]
你说你要把他从马鞍上生擒，
生擒后把他带入扎尔的宫门。
人上了年纪说话还这么不沉稳，
你这是自寻烦恼制造自己的厄运。
我只是向你讲出我的嘱咐，
你是勇士之首一切由你做主。
他说完此话便以头叩地，
以此向天神表达自己的诚意。
他说：太空茫茫的宇宙之主，
请你排除厄运赐我们幸福。

---

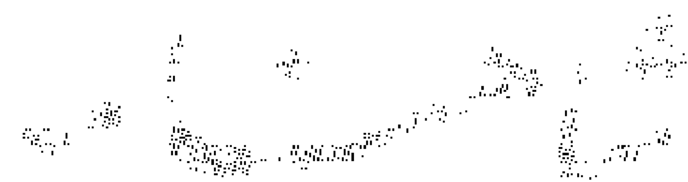
① 在戒指上刻写一个人的名字表示尊敬。



他就这样祷告直到太阳从山后升起，
虔诚地祈祷一刻也未停息。

## 600.鲁斯塔姆与埃斯凡迪亚尔开战

当天际启明鲁斯塔姆穿好战袍，
他又披上虎皮征衣作为外罩。
套索挂在马鞍上的鞍带，
跨上高头大马好一副勇士风采。
他传下命令，令扎瓦列上前听令，
对他详详细细吩咐了大队的行动。
说你赶快前去把大军集合，
集合后带到那碎石堆的后坡。
扎瓦列连忙去集合军士兵丁，
然后带上战场准备上阵冲锋。
鲁斯塔姆手执长矛出现在阵前，
他胯下骑着战马稳坐在雕鞍。
军士兵丁见了他一片欢呼，
欢呼这步兵骑兵队伍之主。
鲁斯塔姆在前扎瓦列随行，
鲁斯塔姆是军中主将扎瓦列是随从。
他们就这样来到希尔曼德河边，
心中笼罩着愁云口中一声长叹。
他叫队伍与兄弟停在一地，
他只身单骑向伊朗王子队伍走去。
临行对扎瓦列轻声嘱咐，



说:今日的对手手段高超是不逞之徒。
我要在战斗中打败此人,
让他心里明白世理,从中汲取教训。
但我又担心在搏斗中出现闪失,
俩人厮斗谁知会发生什么事。
你与队伍停在此观察战场情形,
看那战场上会有什么事情发生。
假如我见他仍然是怒气冲冲,
我们扎别尔就无需另外派兵,
那我就只身上前与他交手,
军中别人就无需也投入战斗。
如若他们是全军掩杀一齐进攻,
那时你应率队支援切勿贻误军情。
谁若光明磊落行事公正,
在战场上他也会占据上风。
吩咐已毕催马向前一声高喊,
风驰电掣地来到希尔曼德河边。
他只腰身一挺便轻易地渡河,
旁边的人都感到诧异惊愕。
他叫道:埃斯凡迪亚尔,勇士,
你的对手来也,请上阵较量比试。
这老英雄的狮吼有如铜钟,
当埃斯凡迪亚尔听到这叫声,
他淡淡一笑说我今天起了个大早,
一切战斗厮杀早已准备好。
说着下令拿铠甲头盔披挂戴上,



手中拿定长矛及牛头大棒。
转眼之间他披挂完毕，
左右把头盔给他戴上全身整齐。
又吩咐人牵过黑色战马，
牵来战马准备跨上去厮杀。
王子一见战马心中就充满激情，
全身滚热不禁热血沸腾。
他用枪把往地上轻轻一点，
飞身一跃就跨上战马雕鞍。
他坐在马上似一头豹子骑着野驴，
骑着野驴向前奔跑驰驱。
战场上的军士都纷纷喝彩，
见王子出阵充满勇士风采。
当王子催马来到鲁斯塔姆面前，
见他只身一人稳坐在雕鞍。
于是他马上向巴舒坦传令，
我们也是将来将挡不必调兵。
他只身一人我也与他只身对阵，
你把队伍带到山头后布阵。
这时舒帕坦率队伍登上了山，
在山上布阵为主帅助战。
鲁斯塔姆看到远处似驰来一座高山，
那山转眼之际便到了他面前。
说话之际两人扭斗成一团，
凶杀狠斗，似乎世上再无欢宴。
老少两人厮杀迎面相向，

这是两头怒狮两员虎将。
俩人都在马上拼命嘶吼，
大地在那吼声中断裂颤抖。
这时鲁斯塔姆高叫了一声：
幸运的王子啊，请你听清，
我们最好还是不要这样争战，
请你仔细听一听我的肺腑之言。
如若你决意要厮杀一场，
如若你决意要双方拼斗鲜血流淌，
那我就调动扎别尔的勇士出阵，
让他们把喀布尔的铠甲披挂在身。
你也命令伊朗的勇士们出场，
比试一番看哪方身手高强。
你我双方都派出勇士作战，
我们两人则在旁留意观看。
这也满足了你的愿望，也是厮杀，
枪来刀往两方军士激烈对打。
埃斯凡迪亚尔闻言立即回答：
你这是无用之言全是废话。
你大清早起身领兵出战，
从那陡峭的山头把我呼唤。
为什么把我叫来又不愿拼斗，
是不是已经看到了失败的苗头。
这不是我本人与扎别尔之战，
这是伊朗与喀布尔斯坦之战。
你说的打法不合我的习惯，



我从不愿这样出现在两军阵前。
我岂能驱使伊朗将士为我卖命，
而我则头戴王冠坐享其成。
不管是与何人开战我也冲锋在前，
就是与猛烈的豹子搏斗我也毫无惧颜。
如若你要派别人上场悉听尊便，
而我则决不派遣他人上前。
在战场上我身边有天神佑助，
胜败输赢一切由天神做主。
你善战能征我勇于拼斗，
让我们不带兵卒一对一交手。
要看一看是埃斯凡迪亚尔的战马，
丧失了主人跑回了马厩，
还是能征善战的鲁斯塔姆的战马，
丧失了主人跑回他的宫殿。
于是这两位勇士彼此约定，
战将对战将双方都不派援兵。
讲定之后双方这才真正交手，
有来有往好一番龙争虎斗。
双方的长枪无数次绞在一起，
浑身鲜血渗流染红了两人的征衣。
两人奋力拼杀杀得枪头折断，
只好拿起战刀把长枪抛在一边。
两位勇士在战场上都昂首挺胸，
两匹战马一来一往左突右冲。
勇士力大无穷又砍钝了刀锋，



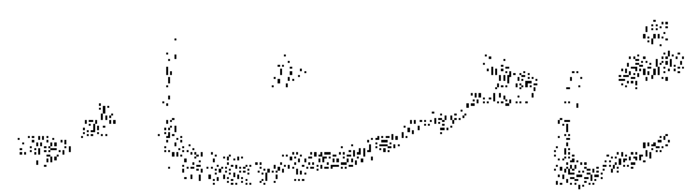
刀刃上处处缺口只好弃置不用。
两位勇士探身抓起大棒，
狼牙大棒紧紧抓到手上。
两条大棒重重在一起碰撞，
似山崩地裂发出轰然声响。
两人发起怒来都似雄狮，
身躯上伤痕累累但仍奋力支持。
后来，两条大棒也打得把手裂断，
如今武器用尽只剩下赤手空拳。
于是双马并排纠缠到一起，
双方各自揪住对方腰带与征衣。
这边是埃斯凡迪亚尔勇士，
那边是鲁斯塔姆天下闻名的英雄。
他们都用力狠狠拉住对方，
两位骄傲的勇士恰似两头巨象。
这边用力拉那边用力扯，
两头狮子在马上谁也动弹不得。
后来两位勇士终于在战场分开，
他们都筋疲力尽战马也无精打采。
血沫混着尘土挂在两人唇边，
豹皮及虎皮征衣都已撕成碎片。



## 601.埃斯凡迪亚尔的两个儿子死于扎瓦列与法拉玛兹之手

两位勇士搏斗了许多时间，
鲁斯塔姆无法脱身被死死纠缠。
扎瓦列此时连忙遣将调兵，
全体兵将都仇恨充塞心中。
此时鲁斯塔姆对伊朗人高声叫喊，
说你们为何临战又不发一言。
你们前来找鲁斯塔姆作战，
如同自投鲸鱼之口活得腻烦。
你们不是要把鲁斯塔姆双手捆绑，
因何自己垂手而立躲闪在一旁。
此时，扎瓦列也在一旁帮腔，
骂骂咧咧目的是刺激对方。
埃斯凡迪亚尔的一子早被激怒，
他也是著名的勇士战场上左冲右突。
努什阿扎尔是这勇士之名，
他是军中佼佼者战斗时无往不胜。
他听锡斯坦人叫骂勃然大怒，
认为这是有意把人羞辱。
他开口说你们这批锡斯坦蠢汉，
你们哪里懂得文明人的规矩习惯。
我们军纪严整决不个人行动，
我们训练有素一切凭主帅的命令。

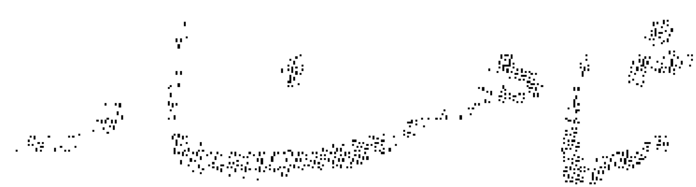
埃斯凡迪亚尔没给我们下令，
我们看到锡斯坦人也不向前冲。
我们军中无人会违反他的将令，
谁也不会不听他指挥独断独行。
如今你方违反了双方约定，
战场上你方军队抢前冲锋。
你们会遇到我军战士的抵抗，
迎接你们的有刀枪及狼牙大棒。
正在此时扎瓦列下令冲锋，
要把对方将士消灭干净。
扎瓦列一马冲到两军阵前，
扎别尔人十人一队奋勇向前。
伊朗兵士被杀不计其数，
努什阿扎尔见状忙从军中冲出。
他胯下骑着一匹黄骠骏马，
手中挥舞着一把印度的钢刀。
对方军中也冲出一员大将，
他也是有名的将官武艺高强。
这名将官名字叫做阿尔瓦依，
他自视身手不凡骄傲无比。
努什阿扎尔见他从远处来到，
便从腰间抽出一把钢刀。
手起刀落从他头上砍下，
来将便滚鞍落马尸横黄沙。
此时扎瓦列忙把战马催动，
他对着努什阿扎尔大喝一声。



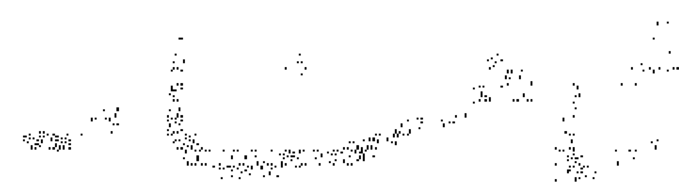
把他打落马下你自己也要当心，
阿尔瓦依还不算我军中能人。
他说着话向对方猛刺一枪，
努什阿扎尔不防此着，落马命丧。
当努什阿扎尔被人打倒在地，
伊朗军中人人恐惧惊异。
迈赫尔努什是努什阿扎尔兄弟，
见兄长牺牲他不禁落泪悲泣。
他手执钢刀上阵心中悲痛，
一催战马奋勇向前冲锋。
力斗雄狮的勇士见对手杀死哥哥，
愤怒得气喘吁吁口吐白沫。
对面的法拉玛兹如怒象一头，
一把印度钢刀紧执在手。
他与迈赫尔努什扭打在一团，
两边军士扬威助阵高声叫喊。
两个愤怒的青年都是高贵出身，
一个是皇家之后一个是皇亲贵人。
他们似两头雄狮扭打在战场，
每个人身上都有对方砍下的刀伤。
迈赫尔努什此时异常激动，
因此法拉玛兹便渐占上风。
他不慎一刀砍到了自己的马头，
好端端的骏马竟被砍断了头。
法拉玛兹见他此时已经落马，
手起刀落登时便血染黄沙。



巴赫曼见战场上又一个兄弟丧命，
脚下黄沙被染得一片殷红。
他飞身来到埃斯凡迪亚尔身边，
那王子与鲁斯塔姆鏖战正酣。
他说道：我心地纯洁的父亲，
锡斯坦人派出了参战大军。
锡斯坦人杀死了你的两个爱子，
努什阿扎尔与迈赫尔努什。
我们处境岌岌可危而你只顾厮杀，
凯扬王朝之后已尸横黄沙。
我们家族将永蒙耻辱之名，
受小人算计年轻的王子已然牺牲。
明智的王子闻言勃然大怒，
心中悲痛泪水从双眼涌出。
他向鲁斯塔姆高喊：喂，你这妖魔之后，
两军约定你因何把信义抛到脑后？
你不是说过别人不来参战，
想不到你竟如此鲜耻寡廉。
就算你不惧我，但你连造物主也不惧怕，
你不怕世界末日要你作出回答？
你不晓得大丈夫如若背信弃义，
众人面前就落得名声扫地。
两个锡斯坦人杀了我两个爱子，
他们还在得意洋洋不知羞耻。
鲁斯塔姆一闻此言怒上心头，
全身似风中树枝簌簌发抖。



他说以国王性命起誓发愿，
让太阳、钢刀与战场作为明鉴：
他们这场争斗不是我下的命令，
胆敢如此行动的人我也决不宽容。
我要把我兄弟的双手牢牢捆绑，
他是始作俑者导致血战一场。
还有我儿法拉玛兹也不放过，
我带他前来请你笃信天神的王子发落。
杀此二人为高贵王子们报仇，
万望王子为此事不必悲痛心忧。
埃斯凡迪亚尔闻言如此回答：
蛇血不应往孔雀血上滴洒。
孔雀血上洒上蛇血又有何益，
此举并不符合高贵的皇家礼仪。
你这卑鄙小人还是想想自家下场，
我马上就叫你命丧身亡。
我要用箭把你的腿钉在马身，
让人腿与马腹再不能分。
从此以后天下臣民不论何人，
再也不敢如此虐杀王子王孙。
如若侥幸你不命丧战场，
我就把你绑上去面见国王。
要是我一箭能致你于死命，
那也就报了仇告慰我二子英灵。
鲁斯塔姆说：你这些废话胡言，
只能证明你自己无耻厚颜。



还是一切听凭天神做主，
只有天神才引导人走上正途。
说完他又催动拉赫什战马，
高声吼叫向着王子冲杀。

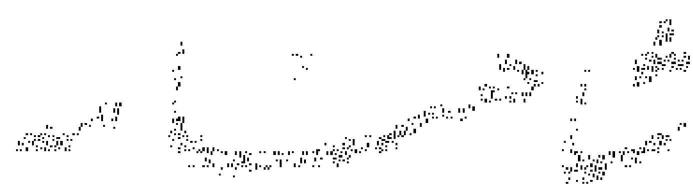
## 602. 鲁斯塔姆逃到山上

两位勇士都执弓在手放射利箭，
血战一场直至太阳收敛了光焰。
箭头射处立即火花四溅，
箭头锋利几番把铠甲射穿。
埃斯凡迪亚尔心中闷闷不乐，
双眉紧皱似两条打结的绳索。
平日，只要他双手张弓搭箭，
便注定无人能从他手中幸免。
他选中一支利箭箭镞坚如钻石，
坚硬的铠甲在这箭下如一张薄纸。
他张弓射出此箭箭飞带风，
鲁斯塔姆与拉赫什双双被射中。
他却骑马在战场盘旋，
轻松地躲过鲁斯塔姆之箭。
他的箭支支中的，
拉赫什受伤鲁斯塔姆也力不能敌。
鲁斯塔姆的箭射不中对方，
他真是束手无策看来非败即亡。
只有这时鲁斯塔姆才真正清醒，



王子浑身刀枪不入有神助的硬功。
拉赫什频频中箭身虚体弱，
勇士失去战马只得徒唤奈何。
当骑士再不能靠战马战斗冲锋，
他只得另思他计摆脱绝境。
此时勇士翻身下马弃马而行，
他快步上山登上山的高峰。
拉赫什身受重伤离开主人，
它从战场上直跑入自家军阵。
鲁斯塔姆浑身上下血往下滴，
比斯通山一样的身躯也耗尽了体力。
这时埃斯凡迪亚尔放声大笑，
说：我的天下闻名的好汉，
你怒象般的体力如何消减？
几支箭如何能削弱一座铁山。
你英雄气概何在？还有你大棒的威风，
你满心的骄傲与战斗的豪情？
当你听到愤怒的狮吼，
你因何只身逃上山头？
难道你不是力败妖魔的英雄？
多少凶猛的野兽在你刀下送命。
你这战象如今变得狐狸般怯懦，
战场交锋经不起几个回合。
且说那拉赫什奋蹄一阵狂奔，
很快便快快地逃回本阵。
扎瓦列一眼看到拉赫什跑来，

浑身伤痕累累无精打采，
顿时他感到眼前一片昏暗，
他高呼着冲到两军阵前。
他见鲁斯塔姆受了重伤，
浑身上下鲜血向外流淌。
他对鲁斯塔姆说：请上我的战马，
让我为你报仇助你厮杀。
鲁斯塔姆说你快去向达斯坦禀明，
说萨姆的家门遭到不幸。
让他看如今还有什么办法，
我这遍体鳞伤岂不令人笑话。
如今埃斯凡迪亚尔射得我遍体鳞伤，
如果我能忍过今夜耗到天亮，
你告诉父亲，那我就如获得重生，
我获重生，犹如母亲再次赋予我生命。
你快快回去把战马拉赫什照料，
我歇息一会之后也随后赶到。
扎瓦列离别兄弟寻找骏马而去，
一路上行来搜寻拉赫什的踪迹。
埃斯凡迪亚尔在山下等了一阵，
他高叫一声：鲁斯塔姆请你听真，
你在那山上还要停留多久，
让我给你出个主意救你下山头。
你抛下你的弓箭解开你的战袍，
还要从腰间解下你的佩刀。
你要承认错误，双手让我捆绑起来，



从今以后你不会受到我的伤害。
我就这样带你去见国王，
我一定为你开脱让他把你释放。
如果你还要再战应留下遗言，
看你死后谁把这片国土掌管。
你犯过罪行但你不必恐惧，
只要请求天神赦免，天神定然赦你。
当你动身离开这人生逆旅，
一切都靠天神把你指引启迪。
鲁斯塔姆说：你这全是一派谰言，
何劳你为我权衡是恶是善。
你如今最好是率兵回营，
我们已无法再战天色晦暗不明。
现在我也要返回我的宫殿，
略为喘息，在家中休息一晚。
我要洗净与包扎身上的箭伤，
我要与我的家人议论商量。
扎瓦列、法拉玛兹还有达斯坦，
我把他们都唤到我身边。
我要说服他们按你主意行事，
说按你的主意便万无一失。
刀枪不入的埃斯凡迪亚尔说：
你这诡计多端的老汉不要骗我。
你是能征善战的大丈夫英雄，
但许多阴谋诡计也藏在心中。
我已经领教过你的阴谋诡计，



现在我就要把你置于死地。
今晚我就把你的把戏一一揭穿，
你也别再妄想回你的宫殿。
若接受条件就应立即执行，
如若违抗，你我以后再不会相逢。
鲁斯塔姆说：我就依从你的主张，
但我现在得去包扎我的箭伤。
说完他就转身离开王子身边，
王子看着他不知他有何打算。
他居然渡过河去带着满身箭伤，
那王子的利箭支支射到他身上。
当鲁斯塔姆像一条船一样回到对岸，
感谢天神保佑他身脱灾难。
他仰面对天说：圣洁的造物主，
如若我箭伤发作一命呜呼，
谁去为我力战强敌报仇雪恨？
我这里便江山难保后继乏人。
这时埃斯凡迪亚尔向前观看，
他看到鲁斯塔姆平安游到对岸。
他赞叹说这哪是普通凡人，
他是头战象武艺出众超群。
他见这景象心中暗暗吃惊，
心中祷告赞颂天神圣明：
天神啊，你按自己意志创造万物，
你创造了时光以及这大地黄土。
感谢天神创造了人的生命，



创造了大地创造了时空。
万幸没赋予他战胜我的力量，
让我把他打败，显示我身手高强。
他自言自语说完就直奔大营，
未到营中早已听到一片哭声。
努什阿扎尔与迈赫尔努什遭人暗算，
巴舒坦失声痛哭，声声凄惨。
整座大营一片愁云笼罩，
将士们痛苦得撕碎征衣战袍。
埃斯凡迪亚尔连忙翻身下马，
在战死的烈士身前把头低下。
他也落泪道：两位年轻的英雄，
你们的灵魂离开躯体向何处飞升？
他又对巴舒坦说：不要再哭泣，
悼念死者痛哭流泪毫无意义。
流血流泪也完全于事无益，
总不能生者也随死者而去。
不论年老年幼终不免一死，
但愿人走时都保持清醒与明智。
他吩咐打造金棺与柚木的椁，
把灵榇送给国王启运回国。
同时他给父王修书一封，
说你种下的树如今已结果。
你无事生非起意妄动刀兵，
你出个主意非要鲁斯塔姆服从。
看到努什阿扎尔与迈赫尔努什的棺椁，

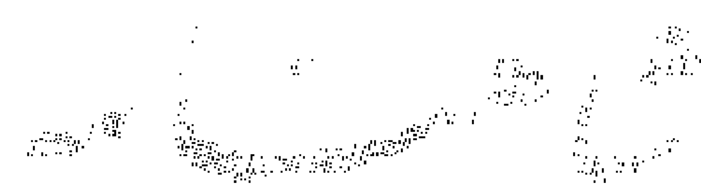


你不必伤心也不必十分难过。
埃斯凡迪亚尔的事尚无进展，
谁知命运带给我的是成功还是灾难。
他内心悲痛独自稍事歇息，
鲁斯塔姆的话又在头脑中忆起。
然后他对巴舒坦这样开言：
狮子遇上这样的好汉也是一场灾难。
我今天对鲁斯塔姆仔细端详，
看他的腰身也看他的臂膀。
我衷心赞扬天神心怀敬意，
天神给人以希望又令人畏惧。
我们真应感谢创造世界的天神，
赞美天神的创造，造就了这样的异人。
他完成了壮举创造了英雄业绩，
他向中国海扩展了自己的势力。
他探出手去从海中拖出鲸鱼，
他提起豹尾把山豹拖离平地。
我用利箭射得他遍体鳞伤，
他浑身鲜血下滴血染沙场。
他胯下无马居然也能登上高山，
身披铠甲佩带武器也游到对岸。
他上得岸去带着遍体伤痕，
处处箭伤滴血，鲜血淋淋。
我深信即使他平安回到宫中，
他的灵魂今夜定然升空。

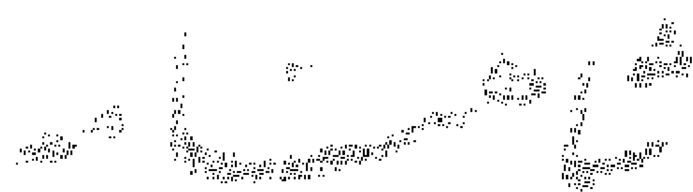


# 603.鲁斯塔姆与家人共商对策

且说鲁斯塔姆回到自己宫殿，
达斯坦见他浑身伤得这样凄惨。
扎瓦列与法拉玛兹落泪失声，
见他伤痕累累心中悲痛。
鲁达贝悲痛得扯断自己的头发，
她哭叫着往自己脸上乱抓。
扎瓦列上前忙给他解开腰带，
然后又帮他把虎皮战袍解开。
国中凡是闻听此事之人，
都簇拥到宫门前来慰问。
鲁斯塔姆下令拉过战马拉赫什，
看谁有办法为它把箭伤诊治。
见过世面的达斯坦也抓耳挠腮，
见儿子遍体箭伤不禁伤怀。
他说我已老朽，但我这一生
还从未见儿子伤得如此严重。
鲁斯塔姆对他说：叹息何用，
一切都由上天决定于冥冥之中。
更为艰难的考验还在后头，
说不定我在他手下一命全休。
我虽走遍天下身经百战，
但是刀枪不入的人从未遇见。
我走南闯北踏遍世界各地，



深晓人情世态与各地消息。
我曾擒住白妖把它腰斩，
消灭了白妖似把一根柳枝折断。
我的利箭也能穿透铁砧，
再厚的盾牌我也能射穿。
我也曾对准他的头盔射中数箭，
但如同干草碰上石头，草弱石坚。
我也曾紧紧抓住他的腰带，
但左拉右拽就是拉不起来。
豹子如若见我举起了钢刀，
也要吓得往乱石丛中遁逃。
但我却无法扯断他的铠甲征袍，
也撕不开他头上戴的丝绸衬帽。
我也曾屡次对他好言相劝，
希望好言好语使他心肠变软。
但他对我始终充满敌意，
与我交谈时心中充满怒气。
我真感谢天神撒下夜幕，
夜幕降临令他眼前模糊。
我这才趁夜色摆脱了这条毒龙，
但我不知今后怎么不落到他手中。
我看事已至此已别无良策，
只有明天骑上拉赫什远走，躲过风波。
我要到一处地方，他根本寻觅不到，
只好任他进军扎别尔杀掠焚烧。
最后他会感到力竭心疲，



虽然太迟但只要他能回心转意。
扎尔对他说：孩子，你听我说，
让我们从长计议再寻良策。
凡世上难事都有道门儿解脱，
除了死亡，但死亡本身也是门儿一个。
我如今倒是看到一条出路，
我们可请神鸟[1] 降临相助。
如若神鸟愿扶危济难，
我们国土便可保完整平安。
否则从此我们将国无宁日，
祸根就是埃斯凡迪亚尔这狠心的勇士。

## 604.神鸟为鲁斯塔姆出谋划策

当父子两人认为此计可行，
扎尔便率人登上一座山峰。
他从宫里带去三个烧着火的香炉，
还有三名精壮的武士卫护。
能施法术的扎尔登上山头，
便从绸袋中抽出一根羽毛。
用一个香炉之火把羽毛点燃，
眼看着羽毛着火与冒烟。
入夜之后过了一个时辰，
天空中一片漆黑夜色深沉。

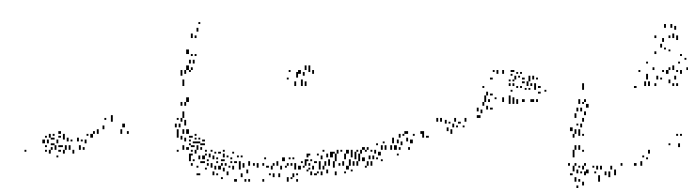
---

[1] 扎尔身边有神鸟赠的羽毛，遇难焚羽毛，神鸟就来相助。

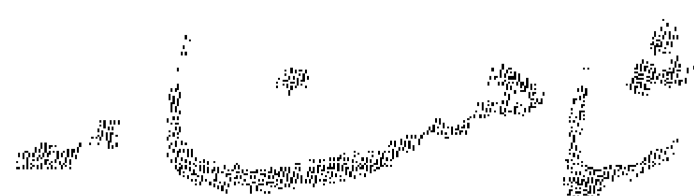
扎尔在山头向上仰望，
见神鸟悠然出现在天际上方。
此时，神鸟也在向下观看，
见有点点火花在下方频闪。
扎尔正忧心忡忡坐在香炉火旁，
这时神鸟便慢慢降落到地上。
扎尔在山头见神鸟真的降临，
便为它祈祷感谢它不忘故人。
他面前三个香炉香烟袅袅，
他两眼流泪忧虑心焦。
神鸟说大王啊，出了什么不幸，
你点火唤我，满面愁容。
扎尔说：愿我们的敌人遭到厄运，
如今有个顽敌欺上了家门。
我那勇如雄狮的鲁斯塔姆遍体受伤，
见他那累累伤痕我心中悲伤。
他身上累累伤痕或许致命，
从未见有谁受伤这样严重。
拉赫什因箭伤也会性命难保，
箭箭射中要害它疼得不断跳跃。
埃斯凡迪亚尔来到我们家乡，
一再挑战，毫无和解希望。
他一不要王冠社稷二不要宝座，
他要刨我树根掠我树上之果。
神鸟对他说：我的勇士，大王，
为此事全不必忧心悲伤。



请把拉赫什牵到我身边，
也请高贵的鲁斯塔姆来见上一面。
扎尔立即派人去找鲁斯塔姆，
告诉他绝处逢生已有出路。
并吩咐赶快牵来拉赫什，
请神鸟看它伤痕为它诊治。
当鲁斯塔姆匆匆登上山坡，
神鸟见他开口便对他说：
喂，我如同大象的尊贵的好汉，
是谁打得你浑身伤痕这样凄惨。
你因何与埃斯凡迪亚尔开战，
这是自己焚身，烧身之火自家点燃。
扎尔插言说：我善良的神鸟，
你从天而降望你把我们开导。
如今如若我们失去鲁斯塔姆，
那世界上就再无我们安身之处。
他们会把锡斯坦毁坏踏平，
这里会变为狮虎之乡兽类横行。
他们要彻底消灭我们家族，
我们有苦能到何处去诉？
神鸟仔细审视鲁斯塔姆的伤痕，
一块块接合他身上断裂的部分。
它用鸟嘴吸血吮吸受伤之处，
从受伤之处把脓血全都吸出。
然后以羽毛在伤口轻抚，
鲁斯塔姆感到有了力气浑身舒服。



神鸟告他这伤口应该密封，
七天以后就不会再感疼痛。
并说：你要以牛奶浸泡我的一支羽毛，
然后在你身体上的箭伤处敷好。
随后，又让人们牵过拉赫什，
如法炮制，也为骏马疗伤医治，
马颈上中了六支利箭，
支支取出毫不拖延时间。
箭刚取出那马便一声长啸，
保卫江山的英雄也放声大笑。
这时，神鸟对鲁斯塔姆说：
大象般的勇士你是人中的骄傲。
你为什么偏与埃斯凡迪亚尔交锋，
他乃刀枪不入天下知名。
鲁斯塔姆回答：如若他不绑我，
我也不会动怒一切都好说。
虽然与他交锋我不能得胜，
但我宁拼一死战也不愿辱没名声。
神鸟答道：即使你在他面前低头，
也不能算作辱没了名声。
他是国王之子又英勇善战，
有神威相助他的意志谁敢违反。
我有一策不知你是否认为可行，
我劝你不要再进行这场拼争。
当你与埃斯凡迪亚尔拼斗在战场，
万不要以为你比他手段高强。



你明天去向他道歉认错，
说你的身家性命听凭他发落。
如若他真的气数已完，
他就决然不接受你的道歉。
如若是这样我便授你一计，
使你昂首云天扬眉吐气。
鲁斯塔姆听完心中暗喜，
再不为目前的战斗而心中焦急。
他回答：哪怕天下降下钢刀利箭，
我也遵你之命而忠心不变。
神鸟说：我这样做是出于对你的关怀，
把冥冥中的秘密对你公开。
谁要是把埃斯凡迪亚尔杀害，
命运决不轻饶，此人必定遭灾。
就是他杀死对手保全了生命，
也要受到惩罚贫困潦倒一生。
今生今世他要连遭厄运，
到了彼世也定然磨难当头事事不顺。
你如今得知我讲的秘密，
你就会信心倍增力克强敌。
今晚我就把秘密对你讲明，
但我仍然望你对王子谨言慎行。
鲁斯塔姆说：我一定谨守秘密，
现在就请授我以秘计。
世界将永远存在，我们都要离去，
人走后留下的是他的声誉。

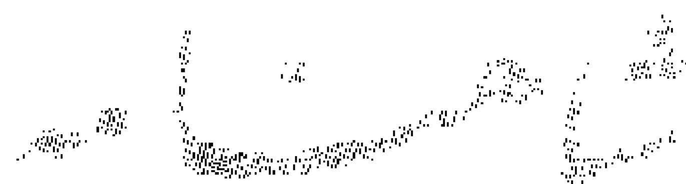


我即使战死也要留下好的名声，
躯身任他朽化为人名声最重。
神鸟说：你骑上拉赫什战马，
选一把淬火的匕首腰间悬挂。
你要虔诚地祈祷赞颂天神，
骑马径直向中国海[①] 方向行进。
你万勿顾及此行山高路遥，
我定然设法使你今晚赶到。
那里有座小林林中有棵柽柳，
是葡萄的汁液浇灌世上罕有。
我指给你这珍贵的坚硬的树木，
要用这树枝制箭才能使强敌屈服。
鲁斯塔姆一听就束衣准备前往，
纵身一跃就端坐在拉赫什马上。
他逶迤行来一直到达海岸，
见神鸟翅膀把天空遮暗。
高贵的神鸟也飞到海岸近旁，
然后便轻轻降落到地上。
见那片地上有一棵挺拔的柽柳，
神鸟就降落在那柽柳近旁。
它把接近柽柳的道路向勇士指明，
清风徐来把柽柳的异香飘送。
它让鲁斯塔姆上前靠近那树，
然后以自己的羽毛在他前额轻抚。

① 这里的中国海似指阿姆河。



它对勇士说:“你要选一根挺直的树枝,
那树枝要生长得又细又直,
这树枝要致埃斯凡迪亚尔死命,
因此决不应把它价值看轻。
你用火燎烤把树枝扳直,
再找箭镞装上那树枝。
在那树枝上装箭镞两支,羽毛三片,
然后我再教你如何伤他如何用箭。”
当鲁斯塔姆把那柽柳枝杈折断,
便从海边反身回到自己宫殿。
他从海边返回仍按神鸟指引的方向,
神鸟也返回,一直飞在他头顶上方。
神鸟说:如若埃斯凡迪亚尔
再次前来找你无理挑战,
你就以好言请求罢战言和,
惹人愤怒的言词什么也别说。
你对他只应以好言相劝,
要不就与他提起往日的征战。
就说你过去在世上到处奔波,
为王家事业也曾赴汤蹈火。
如若你如此请求他悍然不理,
认为你讲这些是软弱可欺,
那时你就把这柽柳之箭搭上弓弦,
而事先当然以药酒浸泡这箭。
然后双手发力把这箭向他双眼射去,



就像柽树前双手抬起深施一礼。[1]
命运驱使那箭射向他的眼睛，
一箭射中立即使他双目失明。
神鸟与扎尔彼此义厚情深，
扎尔长大多亏神鸟抚养他成人。
神鸟兴高采烈地飞上天去，
等鲁斯塔姆抬头时它已飞到天际。
鲁斯塔姆请它赐一团火烤那树枝，
借助神火把树枝扳直。
然后他在树枝上装上箭头，
羽毛也装在那柽柳箭杆之后。

## 605.鲁斯塔姆与埃斯凡迪亚尔再次开战

当山头后透露出黎明晨曦，
沉沉夜色只好悄然隐去。
鲁斯塔姆披挂上盔甲征袍，
又频频向天神不断祷告。
然后他跨上巨象般战马的马鞍
像是尼罗河中一艘大船。
当他来到埃斯凡迪亚尔军前，
为报仇雪耻来向他搦战。
鲁斯塔姆端坐马上挺直身躯，
高声断喝挑战，威风无比。

---

① 有人以柽柳为圣物，崇拜柽柳。



他说:勇士啊,你要高睡到什么时辰,
鲁斯塔姆已跨马来到你的辕门。
不要再高枕酣睡快快起身,
起身来与鲁斯塔姆对阵。
埃斯凡迪亚尔听到了他的呼喊,
连忙起身披挂准备上阵迎战。
他对巴舒坦说:即使是雄狮,
也要畏惧勇敢而有法术的勇士。
我看昨天鲁斯塔姆受伤中箭,
夜晚他并未回到自己的宫殿。
你看他胯下拉赫什马头高昂,
身上已经看不到一处箭伤。
我听说达斯坦是个妖人,
伸出手去他能摘取日月星辰。
他若一怒比妖魔鬼怪还凶,
妖人妖术无法以理智判断权衡。
这时,巴舒坦眼含热泪对他说:
让你的敌人不幸遭受折磨。
我看你今早精神有些不振,
是否昨夜未睡有事在心?
你们两人都是世上罕见的英雄,
因何为仇作对彼此不容。
我不懂因何命运对你如此苛刻,
时时煽起仇恨把你捉弄折磨。
这时埃斯凡迪亚尔已披挂整齐,
来到鲁斯塔姆近前,准备迎敌。

他见到鲁斯塔姆便大喝一声，
说：愿天下永不提起鲁斯塔姆之名。
昨日一战你全身布满箭伤，
难道今日你已把那利箭遗忘？
昨天在我箭下你落得遍身伤痕，
直斗得你神志不清筋疲力尽。
但是扎尔的妖术使你得到恢复，
否则怕你早已身躯埋入黄土。
你昨晚回去施行了妖术妖法，
因此今早又来此处挑战叫骂。
我今天要用利箭把你射穿，
让扎尔无法再与你见面。
鲁斯塔姆对王子如此开言：
你真是穷兵黩武生性好战。
你应遵循纯洁的天神的教谕，
应尊重理智不应依仗武力。
我今天本意不是向你挑战，
今天的目的实在是来致歉。
你对我行事确实不公，
有东西迷住了你理智的眼睛。
我发誓，以圣教及圣教天神的名义，
以努什阿扎尔火坛、火神和灵光的名义，
还有日月星辰、《阿维斯塔》与《赞德》，
我们应捐弃前嫌握手言和。
我对你的好话真是万语千言，
旁人听了要感动心都会变软。



请你前来，请到我家作客，
我一定殷勤招待热情待客。
我要打开多年不动的库门，
那里有我长年积攒的金银。
我要下令马匹驮上财宝金银。
交给司库人押送给你的大军。
我还愿随你上路登程，
如若你愿带我去面君入宫。
到了王宫如何处置听凭发落，
国王要杀要绑我决不反驳。
你且听古圣先贤如何教导，
说人怕就怕不祥之星在头上照耀。
我想方设法等待终有一天，
你对厮杀争斗感到厌倦。
为什么你天生一副铁石心肠？
天天梦想厮杀日日离不开战场？
以天神名义发誓，你若讲和罢战，
从此你的美名便会在天下流传。
埃斯凡迪亚尔闻言立即回答：
两军阵前我怎能听信你这胡话。
你还啰哩啰嗦邀我到你家作客，
还喋喋不休要我罢战言和。
今日一战如若你有幸生存，
那也应俯首降服束手就擒。
鲁斯塔姆再次开言相劝：
王子啊，为人行事不能把公道抛一边。

你不应辱没我名声也不要断送自己性命，
这场搏斗结果我对你不说自明。
我要赠你成千颗巨大的珍珠，
还赠你王冠、耳环与手镯。
我要给你物色成千美貌少年，
让他们服侍你，日夜陪伴。
我还为你选上成千哈鲁赫[1] 美女，
朝朝暮暮在你身边形影不离。
我还要打开萨姆与扎尔的库门，
向你献上库中的全部财宝金银。
我把所有一切全部奉献给你，
我还派精壮之人充实你的军旅。
选派之人都要听从你的将令，
上阵消灭敌人奋勇冲锋。
然后，我到你帐下领你将令，
随你入宫，去面见心怀仇恨的国王。
王子啊，你应从心中驱散仇恨，
不要让魔鬼占据你的身心。
只要不把我上绑，一切听从你安排，
你就是我的王上我的主宰。
如若把我上绑我就名声扫地，
你破坏了我的名声于你何益？
埃斯凡迪亚尔对鲁斯塔姆说道：
你如此喋喋不休也太无聊。

[1] 哈鲁赫是古代塔里木河下游一城名，以产美女著称。



你要我背离天神指引的途程，
要我违背征服世界的国王的命令。
谁要是背离违抗国王的命令，
这样的人天神也决不见容。
要么你束手就擒要么你我一战，
不要再重复这些无稽之谈。

## 606.鲁斯塔姆射中埃斯凡迪亚尔双眼

最后鲁斯塔姆终于发现，
埃斯凡迪亚尔根本不理会他的良言。
他厉声喝道：你去叫巴舒坦，
让他作为这场纠纷的见证。
我可是三番五次忍气吞声，
我未做亏心之事但仍向你赔情。
让他明白不是我要挑起争斗，
天理正义始终占据我心头。
埃斯凡迪亚尔闻言哈哈大笑，
说：你应知道，我天下闻名的英雄，
战场之上本应是虎斗龙争，
你何必花言巧语护短遮丑？
巴舒坦就在离此不远的阵中，
你我之战就数他了然知情。
然后他下令召巴舒坦来到阵前，
巴舒坦来到，鲁斯塔姆端详细看。
他说：勇士啊，你高贵正直天下景仰，

在下有句肺腑之言愿对你讲。
我三番五次请求王子罢兵，
但他对良言相劝竟悍然不听。
你亲眼看到我多么低声下气，
但他充耳不闻，开战他定死无疑。
如若他真的死在我的手下，
那应请你作证晓谕天下，
说鲁斯塔姆可是一再请他容情，
但王子不为所动坚决不听。
这时，埃斯凡迪亚尔一声断喝，
说：两军阵前因何如此啰嗦？
来！来！看你有什么高强手段，
都使出来让自己美名天下流传。
鲁斯塔姆一听王子再次挑战，
知道时辰已到再不能拖延。
于是他便把柽柳之箭搭上弓弦，
那箭本以毒药所浸是支毒箭。
当他张弓发力就待发射，
不由得仰天长叹向苍天诉说：
苍天啊！天神，是你主宰日月星辰，
你创造知识与力量，主宰人的命运。
愿上天明鉴我纯洁的心地，
愿上天洞悉我的灵魂与我的膂力。
我苦苦劝说埃斯凡迪亚尔罢战言和，
万勿刀兵相见有事心平气和论说。
你亲眼所见他多么蛮横无礼，



死死要战把我逼迫到绝地。
这无论如何不是我的错误，
苍天啊，你在上明鉴，你这日月火星之主！
当埃斯凡迪亚尔见他还在迟疑，
在战场上仰天长叹喃喃自语，
又高叫了一声：天下闻名的鲁斯塔姆，
你是不是怯懦畏战害怕冲突？
看箭！这乃是国王古什塔斯帕之箭，
是卢赫拉斯帕之箭，是勇士的宝箭。
这一箭射在鲁斯塔姆的头盔之上，
毕竟是勇士的身手箭法高强。
这时，鲁斯塔姆也迅即把箭射出，
一切都按照神鸟的嘱咐。
这一箭正好射中王子的双眼，
他眼前的世界登时一片昏暗。
两个箭头正中他的两只眼睛，
熊熊的仇恨之火熄灭在他胸中。
他翠柏般的身躯已然扭曲，
心神散乱神志已然昏迷。
他头向下垂眼看要翻身落马，
恰奇[1] 硬弓也撒手抛在地下。
他急忙伸手抓住马鬃，
战场上的土地被鲜血染红。
这时鲁斯塔姆对王子说：

① 恰奇，古城名，即塔什干。

如今仇恨结出了毒果。
你曾夸口说自己刀枪不入，
说自己伸手能撕开青翠的天幕。
昨天，我虽然身中你八箭，
但是我苦苦忍受闭口不言。
如今只有一箭把你射中，
你便翻身落马忍不住疼痛。
你就要一头栽到这战场之上，
慈母为此要痛断肝肠。
正说话间那天下闻名的王子，
从黑马上一头栽到了地上。
跌倒在地过了片刻略为清醒。
他坐在地上侧耳细听动静。
他一把抓住利箭用力抽出，
那箭头箭尾都沾满了血污。
这时巴赫曼也得到报告，
说皇家鸿运已然阴霾笼罩。
巴赫曼连忙把消息告诉巴舒坦，
说我们已然战败后果令人心寒。
巨象般王子已跌落在平地，
大难当头，世界变成了墓地。
他两人急匆匆跑到阵前，
穿过队伍来到王子身边。
见王子全身沾满了血污，
手执一箭，鲜血染红箭杆与箭镞。
巴舒坦一见痛撕自己的衣衫，



抓起黄沙撒向自己的头和脸。
巴赫曼一见便一头栽倒在地，
脸上沾满和着血的污泥。
巴舒坦叹道：人间祸福情由，
这些王公贵人几人能够参透？
主宰宇宙万物的只有宇宙之主，
太阳之主，土星与火星之主。
当埃斯凡迪亚尔为了宗教，
挥舞钢刀去南征北讨，
那时他清除的是异教之徒，
理直气壮毫无可指责之处。
但如今，他年纪轻轻丧失了性命，
应戴王冠的头颅栽到了土中。
他使天下为之不安，错还在他自己，
他把正直善良之人逼入绝地。
过去他勇冠三军身经百战，
无往不胜从未败在对手面前。
巴赫曼、巴舒坦两人把王子的头扶起，
轻轻地把他头上脸上血污揩去。
巴舒坦心中悲痛脸上沾满血污，
见此情状不禁放声大哭。
他哭诉：埃斯凡迪亚尔我的勇士，
你本应继承王位，你是王子。
是谁掀倒这座巍峨的高山？
是谁把这怒狮般的勇士打翻？
你洁白如象牙，是谁把这象牙打断？



打断后又抛到尼罗河的波澜？
是谁遮掩了灿烂的太阳的光焰？
是谁使高贵的王子丢尽颜面？
是谁扑灭了这熊熊高烧的火烛？
是谁使王族全家焦心痛哭？
这一家族遭到多么不祥的毒眼，
恶人恶报让恶人遭逢灾难。
到何处再去寻你的心灵、智慧与信仰，
以及你对神的虔诚你的旺运与力量？
到何处再去寻你那龙腾虎跃的战斗？
如何才能再听到你欢宴上嘹亮的歌喉？
你横扫了世上一切卑劣之辈，
你不惧怕雄狮也不畏惧魔鬼。
如今你正应享受胜利的成果，
可是造物主却令你面伏黄沙备受折磨。
见鬼去吧，那王冠与王座令人丧气，
我本不愿再把这些东西提起。
你是勇士和王子，你尊贵无比，
王冠宝座本不屑一顾应弃之于地。
惹出这场祸事全是由于倒霉的王座王冠，
这都是古什塔斯帕生性太贪。
埃斯凡迪亚尔深明世理，
他说：勇士啊，我的博学多闻的兄弟！
你不要为我哭坏了自己身体。
我命该绝这一切都是天意。
人死之后大地便是眠床，



因我被杀你不必如此悲伤。
试看法里东、胡山与贾姆安在，
他们已返归虚无因本自虚无而来。
比如我那心地纯洁的祖辈，
我的骄傲高贵的先人，
他们都已长逝把我们留在此地，
谁能长生不死永驻不去？
我在世上曾奋力拼搏历尽艰险，
我曾排除万难南征北战。
刚刚扫清了天神指引的道路，
以理智探索人间的路途。
由于我奔波劳碌树立起正气，
邪恶的魔鬼也无所施其诡计。
这时，命运却探出狮子的利爪，
把我像野驴一样抓住不肯轻饶。
如今我只希望死后在天堂过活，
享受自己在世上种下的善果。
我并非死于鲁斯塔姆之手，
请看我手中所执的这枝柽柳。
是这枝柽柳断送了我的性命，
这乃是神鸟授计鲁斯塔姆实行。
一切阴谋诡计都是扎尔的主意，
这些鬼蜮伎俩他最熟悉。
听了埃斯凡迪亚尔这番话，
鲁斯塔姆心中悲痛泪如雨下。
他举步来到埃斯凡迪亚尔面前，

为他即将辞世而痛悲愁满面。
然后他遗憾地对巴舒坦说:
他确实是一位英雄好汉。
我听到他讲述的战斗历程,
他确凭勇力遏制了邪恶势力逞凶。
我当年也曾勇战凶顽的恶魔,
忍受艰难困苦备受折磨。
我也是时时征袍在身一生征战,
在战场上与我交手的都是英雄好汉。
但像埃斯凡迪亚尔这样的勇将,
我一生一世还从来未曾遇见。
他箭法精熟又如此英勇,
我与他较量确已败在下风。
我虽战败但我并未投降,
我无计可施时曾到处设法想方。
我张弓射箭一箭将他射中,
这也是命中注定他死在我手中。
如若命运冥冥中把他佑助,
我那柽柳箭便会毫无用处。
我们不能在此久留应立即撤离,
要迅速离开这块不祥之地。
这一惨剧乃是命运假我手造成,
我射出这柽柳之箭便永留骂名。

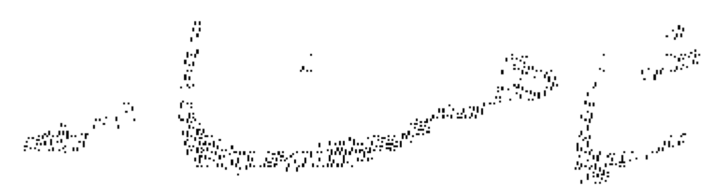


## 607.埃斯凡迪亚尔对鲁斯塔姆的劝告

埃斯凡迪亚尔对鲁斯塔姆说道：
如今，我的气数已临近尽头。
请走近前来不要再躲避，
如今战斗已完你我不再为敌。
我有几句忠言还要相托一事，
我不放心的就是我这爱子[1]。
请你设法把他带到一处地方，
请加意指引用心抚养。
鲁斯塔姆唉声叹气走到他近前，
侧耳细听王子对他的叮嘱之言。
这时，鲜血还从王子双眼外涌，
身旁仍然听到轻轻的哭泣之声。
那边扎尔听到了战场上的消息，
他立即从宫中飞快赶到这里。
扎瓦列与法拉玛兹也落魄失魂，
赶到战场把经过探询。
这时，战场上响起一阵喊声，
日月失去光辉白日晦暗不明。
扎尔对鲁斯塔姆说道：
孩子，我倒更为你的命运担心。
因为我早就听祭司说过，

---

① 爱子指巴赫曼。



在贤士智者与星相术士中有此传说：
谁若把埃斯凡迪亚尔置于死地，
天地不容他也是必死无疑。
如若他能侥幸逃脱一死，
那也是处处碰壁再无宁日。
这时埃斯凡迪亚尔对鲁斯塔姆说：
其实，并不是你之手杀死了我。
命运注定就是这样的结果，
茫茫苍天的定数哪个能够躲过？
不是鲁斯塔姆也不是神鸟与利箭强弓，
在战斗中结果了我的性命，
这全是古什塔斯帕造成的结果，
他的面目如今我全然识破。
他对我说：你快去把锡斯坦烧光，
连半天我也不愿迟延，不要它留在世上。
他这是想自己掌握军队稳坐江山，
而使我东奔西走处境艰难。
如今我在世留下一子巴赫曼，
他聪明伶俐是我助手是我心肝。
请多关照请你们把他收留，
这是我的请求万望你们能够接受。
让他在扎别尔斯坦愉快生活，
不使他受到心怀歹意的人的折磨。
请教授他两军战阵搏击征战，
请教授他狩猎出游饮宴言谈。
教他待客酌饮与马球游戏，

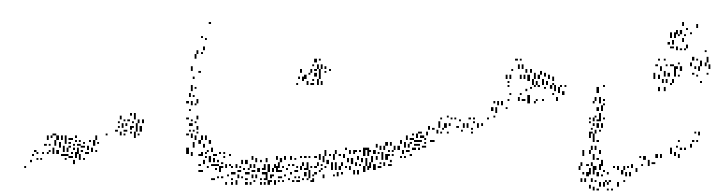


教他对应之策与来言去语。
贾玛斯帕曾经这样说过，
人若一事无成便是虚度一生。
我留下巴赫曼在世上作为纪念，
他是皇族之后应保持皇家尊严。
日后巴赫曼若也有了子孙，
那也是尊贵的皇家后人。
鲁斯塔姆一听立即站起，
他用右手捶打着自己的身体。
他说：你的嘱托我定然从命，
你吩咐什么我一定忠实执行。
我要保他登上宝座主宰江山，
我要保他戴上他期望的王冠。
我听从他的吩咐为他效力，
我称他为王是他的奴隶。
埃斯凡迪亚尔听了鲁斯塔姆这样言讲，
立即说：勇士啊，你真称得上是古道热肠。
让天神明鉴为我作证，
让圣教指引我的途程。
如今世上可能传播你的坏话，
说你亲手把埃斯凡迪亚尔残杀。
听到这些你会感到激动愤怒，
这乃是天神旨意天神主宰吉凶祸福。
他此时又对巴舒坦倾诉心意，
说：此刻我除一块裹尸布别无希冀。
当我离开人世身亡命丧，

你应统率队伍奔回伊朗。
你到伊朗去告知父亲经过，
你代我说：现在你如愿以偿还有何可说。
命运助你使你称心如意，
你可放心地为王主宰江山社稷。
我本对你抱有极大的期望，
但这场惨剧正出于你歹毒的心肠。
我平定了天下，凭我这正义之刀，
天下邪恶之人被我为之一扫。
在伊朗神圣的宗教已经确立，
还有皇家的威严和井然的秩序。
你当着群臣的面将我规劝，
但暗地里把我推向死亡深渊。
如今你的愿望得到满足，
心满意足地做天下之主。
你现在可以放心地稳坐江山，
在你皇家宫廷应大设酒宴。
你发号施令我四处奔波劳碌，
你高戴王冠我被装入棺木。
古圣先贤早有箴言在先，
天下人谁也逃不过死亡之箭。
你不要以为从今后宝座无虞，
我死后我的双眼也紧盯着你。
当你也前来我们一同见到天神，
我告他经过看他有何评论。
当你离开父亲去面见母亲，



就告诉她挑衅的勇士已然成了亡魂。
他的利箭能贯穿铠甲，
铁石山崖也全然不在话下。
你说：妈妈，望你也早日来相聚，
不要为我的死而过分悲痛哭泣。
当着众人不要展示我的颜面，
我不愿你看到我裹着尸布的容颜。
我知道你见我会痛哭失声，
但明智者主张抑制悲痛。
我的那些姐妹还有我的嫔妃，
还有深居后宫的那些宫女，
她们都多才多艺聪明伶俐，
请代我告别此生再难相聚。
我身遭此祸全是由于父王的王冠，
牺牲了我的性命保护了他宝库的安全。
如今人们把我尸体运到面前，
他的卑微的心应该感到羞惭。
说完此话他长长叹了一口气，
又说：这完全是古什塔斯帕置我于死地。
这时，他的纯洁的灵魂飞离了躯体，
受箭伤而死躯体横卧在土地。
鲁斯塔姆痛苦得撕碎了衣衫，
灰尘与黄土撒了自己满头满脸。
他哭诉呼叫：我英勇的骑手，
你祖父与父亲都是国王你是皇家之后。
我在世上本有美好的名声，



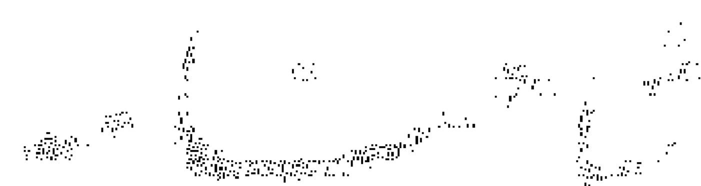
但是古斯塔斯帕要把我生命断送。
他悲悲切切死去活来地痛哭，
叫一声：王子啊，你在世上寂寞孤独。
但愿你灵魂飞上天堂享乐，
你的仇敌播种什么就收获什么。
扎瓦列对鲁斯塔姆说：兄长，
对他你不应抱有这样慈善的心肠。
难道你没听到贤士哲人说过，
自古以来人们都这样传说：
如若你发善心喂养小狮，
终有一天小狮会变得坚牙利齿。
当它身躯长大有了觅食之力，
它第一个就向喂养它的人扑去。
如今是世上两强拼死相争，
谁胜谁负灾难都落在伊朗人的头顶。
埃斯凡迪亚尔王子死于战场，
从此后你的日子也不会如意吉祥。
巴赫曼定然会给扎别尔带来灾难，
喀布尔斯坦的百姓会遭受苦难。
你记着当他成为一国的国君，
他定然要为埃斯凡迪亚尔报仇雪恨。
当你死后，我们的扎别尔斯坦，
他肯定要把它合并到伊朗。
鲁斯塔姆听完这样回答他的劝谕，
说：人做事是善是恶都不能违逆天意。
我选择了道路我认为此路可行，



凭理智判断它会给我带来善名。
巴赫曼日后或有可能生事发难，
但你现在也不必有不祥之感。

## 608.巴舒坦把埃斯凡迪亚尔的灵柩运回交给古什塔斯帕

巴舒坦命人打造一个精致的铁棺，
棺内铺衬上中国的绸缎。
棺外涂饰一层黑色的油漆，
涂漆前就把香料调和到漆里。
裹尸布用的是织金的锦缎，
上下人等围着灵柩哭声一片。
把他的纯洁的躯体裹好，
在他的头顶戴上一个翡翠王冠。
他本是一棵皇家之树茂盛碧绿，
如今就委屈在棺内方寸之地。
鲁斯塔姆唤来四十峰骆驼的驼队，
骆驼身上披着中国的丝绸。
王子的铁棺放在一只骆驼背上，
骆驼队四周队伍排列成行。
人们劈打面颊痛苦哭泣，
他们诉说王子功绩祝愿他灵魂安息。
掀翻了大鼓撕碎了旌旗，
人们一律穿着紫衣与青衣。
巴舒坦走在大队人马的前面，



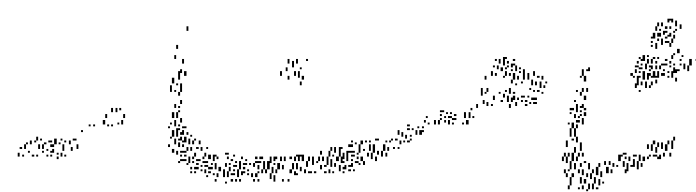
他把黑马的马鬃马尾剪短[1]。
马鞍不装在马背而绑在马肚上，
马鞍下挂着战斗用的大棒。
马鞍下挂着勇士的头盔与铠甲，
以及他的衬帽与箭囊。
巴赫曼留在扎别尔未随大队返回，
顺他的睫毛滴下滴滴血泪。
鲁斯塔姆把他带到宫中，
加意照料如同自己的亲生。
这边早有人报告灵柩已在中途，
国王闻听低垂下头心中痛苦。
他悲痛得撕碎自己的衣衫，
抓起土来扬了自己满头满脸。
宫廷之内响起凄厉的悲号，
埃斯凡迪亚尔之名响彻云霄。
转眼间消息传遍了伊朗，
王公大臣都把冠冕摔到地上。
古什塔斯帕说：孩子，你信仰虔诚，
从开天辟地还未出现你这样的英雄。
自玛努切赫尔国王至今，
从未出现你这样尊贵的贵人。
你血染钢刀廓清四面八方，
天下太平处处和谐安详。
这时，伊朗的贵人们内心不满，

① 剪短马鬃马尾及把马鞍绑在马肚都是哀悼的表示。



他们热泪涌流为国王而感到羞惭。
他们齐声说:陛下你真是老朽昏庸,
像埃斯凡迪亚尔这样的英雄,
你把他派到扎别尔断送了性命,
你自己仍然主宰江山为王在宫廷。
你头戴王冠竟不感到羞惭,
你应早遭报应离开人间。
贵人们拂袖而去离开他的宫殿,
顿时,他的王冠失色命星暗淡。
当王子之母与姐妹得知噩耗,
都在宫女簇拥下向外奔跑。
他们跣足披发头上撒满黄土,
痛苦得撕碎身上的衣服。
巴舒坦一路悲悲切切哭嚎而来,
后面跟着的是黑马和王子的棺材。
女人们一见巴舒坦一拥而上,
顺她们的睫毛热泪流淌。
她们说请你打开狭窄的铁棺,
让我们与被害的王子见上一面。
巴舒坦一见女眷又一番悲恸,
他痛哭着下了一道命令。
他命令铁匠们:赶快开锯,
我心乱如麻不忍听她们哭泣。
顷刻,铁匠们打开狭窄的铁棺,
这时震耳的哭声又响成一片。
母亲与众姐妹看到王子的面孔,

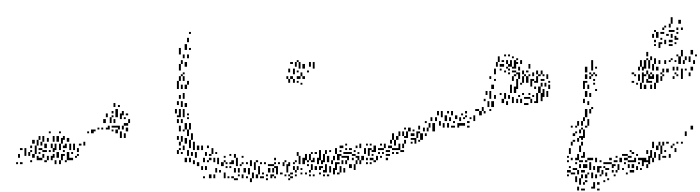
他的黑色的胡须和涂了香料的面孔。
她们顿时都失去了知觉，
悲愁袭上心头五内中烧。
过了一刻她们又恢复了知觉，
恢复了知觉便把王子坐骑寻找。
她们一起离开王子的遗体，
都呼喊着奔那黑马而去。
她们伸出手去抚摸马首马鬃，
卡塔本在黑马身旁也感悲恸。
心想王子骑着此马战场牺牲，
就在此马的背上英雄断送性命。
母亲埋怨说：你这不祥的坐骑，
王子就在你的背上辞世而去。
从今以后你还随谁去征战？
谁跨上你马鞍去扑灭邪恶的凶焰？
说话间她抓起了马鬃，
撒上一把土表示内心的悲恸。
这时，军士们也失声痛哭声震天庭，
巴舒坦跨着大步进入王宫。
当他来到国王宝座近前，
他一不吻宝座二不行礼问安。
他高叫一声：我骄傲的国王，
你的行动遭到报应王子命丧。
你如此行事是自毁根基，
招致了王公贵人的不满与非议。
从此佑助王家的灵光便离你而去，



天神也会因此降罚,不爽毫厘。
你此举是打断了自己的脊背,
从此以后你的天下便烟灭灰飞,
你为了稳坐江山而断送儿子性命,
儿子死了你气数也行将告终。
这世上到处是不逞之徒到处是仇敌,
你决不能永主江山永主社稷。
你活在世上会受到责备,
到世界末日会清算你的大罪。
他对国王说完又转身对贾玛斯帕,
说:你这狗头军师坏主意太多。
你在世上终日谎话连篇,
把邪恶之火向四方播撒。
你在皇族贵人中挑拨离间,
使他们为仇作对频进谗言。
你总教唆人们作歹为非,
好事你都破坏,坏事竭力鼓吹。
你在这世上种下了一枚恶果,
来日总归由你自己把恶果收获。
一个伟大的勇士由于你而丧命疆场,
他一死顿使王公贵胄的日月失去光芒。
你这老东西心肠过于歹毒,
是你把国王引入歧途。
是你说勇士埃斯凡迪亚尔的性命,
定然丧在鲁斯塔姆的手中。
他一边指责一边悲泣,

把贾玛斯帕出的主意一一提起。[①]
他还提到埃斯凡迪亚尔把巴赫曼相托，
无意中把这个不宣之秘说破。
当国王听到他的这番话语，
感到埃斯凡迪亚尔此举不近情理。
当大殿上的人渐渐走散，
贝哈法里德与胡玛伊迈步向前。
她们在父亲面前抓破面颊，
为哥哥阵亡而撕扯自己头发。
她们对古什塔斯帕说:父王，
埃斯凡迪亚尔牺牲你也不悲伤。
他曾英勇作战为扎里尔报仇雪恨，
他奋勇拼搏从狮爪中拯救了我们。
他打败土兰人为皇家报仇，
你的江山理应传到他手。
但你竟听信谗言把他囚禁，
带枷上镣还要铁索缠身。
你把他囚禁后祖父立即遇难，
全军将士也因兵败而个个心寒。
阿尔贾斯帕领兵从哈鲁赫到巴尔赫，
他的侵扰打乱了我们平静生活。
我们这些女流本居深宫内苑，
他们也从宫中把我拉到市井抛头露面。

① 巴舒坦对贾玛斯帕的责备似不公道，贾玛斯帕在派埃斯凡迪亚尔去扎别尔斯坦一事中无任何责任，只是预言此行凶多吉少。



他们悍然扑灭了努什阿扎尔圣火，
几番战斗就控制了我们全国。
你曾见到你的王子多么英勇，
把顽敌横扫只身陷阵冲锋。
他把我们从鲁因德日碉堡带到你身边，
他是你大军统帅保卫你的江山。
你后来又从这里派他去扎布尔斯坦，
一再催他前去不管他征途多么艰难。
如今他为一顶王冠断送了性命，
天下人都为他的死而感悲恸。
杀他的不是神鸟与扎尔，不是鲁斯塔姆，
是你杀了他，杀了他你何必假意装哭。
你在老臣旧部面前应感到羞愧，
是你把他断送使他希望成灰。
在你以前有许多国王主宰江山社稷，
他们都仁慈慷慨通情达理。
他们中无一人为保自己的王位，
而虐杀自己的亲属子女。
王子不过是向你要求继承王座，
这种要求你不早向卢赫拉斯帕提过。
当你要求未得满足你曾远走罗马，
一路之上你伤心得血泪遍洒。
当你的父王未及时让给你江山，
你也是郁郁不乐心怀不满。
你父王一未把你抛入火坑，二未虐杀，
而是给你戴上王冠让你主宰天下。



你找了一些不成借口的借口，
就促使他去以身冒险再无法回头。
这时国王对巴舒坦说：你快快前去，
去劝劝这些姑娘不要过于焦虑悲泣。
于是巴舒坦离开国王的大殿，
把女人们从大殿带到一边。
他此时开始劝解母亲，
说：你不要为他的死如此伤心。
他一生拼斗厮杀早已厌倦，
如今他已安息灵魂升天。
你不应为他而如此闷闷不乐，
他如今已然在天堂过活。
母亲听儿子的劝解有理，
懂得此乃天意便不再哭泣。
从那以后伊朗城乡各地，
都有祭奠王子的哭声响起。
人们同情他死于扎尔之计与柽柳的箭，
一早一晚时时响起哭声一片。

## 609. 鲁斯塔姆把巴赫曼送回伊朗

那巴赫曼在扎别尔斯坦，
终日饮酒作乐嬉戏游宴。
虽然此子内心始终有复仇之意，
但鲁斯塔姆仍教他骑射饮宴宫廷之礼。
桩桩件件对他都超过亲生，



日夜不离想方设法使他高兴。
鲁斯塔姆不晓冥冥中的天机，
日后此子把多少祸事挑起。
敌人终归对你满怀敌意，
不管你对他多么多情多义。
鲁斯塔姆心口如一此事如此尽心，
古什塔斯帕对他也不似以前仇恨。
此时鲁斯塔姆给他修书一封，
信中充满旧情详告经过情形。
信的开头先把天神颂扬，
宿仇和解应全凭天神力量。
接着他写道：天神在上明鉴，
巴舒坦也曾为我献计进言。
我一再对埃斯凡迪亚尔苦苦相劝，
劝他以和为贵言和罢战。
我曾赠他以宝库许他以家邦，
但他咎由自取对我寸步不让。
终于他的大限已至死在战场，
我的心中无限同情无限悲伤。
过去的事实如此，此乃天意，
天意使然有谁能够抗拒。
如今，王孙就在我处抚养，
他就如同我头上的木星之光。
我教他临政之策准备为王，
事事劝谕教导使他智力成长。
如若陛下能体恤老臣之心，



对已过去之事不怀恨在心，
我愿肝脑涂地向陛下效忠，
献上宝座王冠至死效力相从。
他的信传递到国王宫廷，
辗转传递在宫廷大臣手中。
巴舒坦走上前去为此事作证，
说：鲁斯塔姆讲的句句是实情。
鲁斯塔姆对王子苦苦含泪相劝，
许给他江山国土以及宝库财产。
国王见巴舒坦出来作证心中释然，
他开始对那著名的勇士有了好感。
心中释然，对鲁斯塔姆不再记恨，
不再烦恼，做事也能静气平心。
于是国王吩咐立即写一封回信，
恰似园中栽树安抚了这位老臣。
他在那信中说：这高悬头上的苍穹，
如若要降罚于人把某人严惩，
凡人如何能够逃脱避免，
须知人力终究有限，无计回天。
巴舒坦说你曾一再忍气吞声，
这话也有助于平复我悲痛的心情。
谁能避免上苍安排的命运，
聪明人不纠缠过去的宿怨旧恨。
你仍如以前一样，比从前更加忠诚，



你把印度与卡瑙季[1] 治理统领。
你可以提出现在你需要什么，
我愿赐你武器王冠印信与宝座。
送信人按照古卡什塔斯帕的吩咐，
及时把回信送到不敢耽误。
著名的勇士见信喜在心头，
从此放下心来不再忧愁。
就这样又过去了一段时间，
王子长大成人是一位英俊青年。
他聪明俊秀博学而且干练，
不愧是皇家后人应戴王冠。
贾玛斯帕能卜善算预知凶吉，
知道这江山应由巴赫曼承继。
他对古什塔斯帕说：我的王上，
对巴赫曼之事你应放在心上。
他有他父亲的学识与本领，
他能代替他父亲不会辱没你的门庭。
他不在宫中而久居远方异地，
你的信也不会有人向他提起。
你应专写一信寄给巴赫曼，
让那信文美如天堂花园。
除他之外你世上还有什么亲人，
想起埃斯凡迪亚尔还是他安慰你的心。

---

① 卡瑙季是印度法拉赫阿巴德地区，恒河岸边一古城名。实际鲁斯塔姆并不统辖印度，这里是夸大。



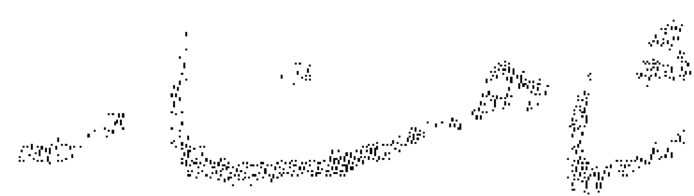
古什塔斯帕感到此议可行，
他当即给贾玛斯帕下了道命令。
说立即给巴赫曼修书一封，
另一信给鲁斯塔姆高贵的英雄。
信中说：崇敬天神的高贵的英雄，
有你这样的贤臣我由衷感到高兴。
我的孙儿贵似我的生命，
论学识他比出名的贾玛斯帕还有名。
这全靠你谆谆教导指引有方，
如今我意应把他派回伊朗。
我写一信给巴赫曼让他立即行动，
见信后不要耽搁立即登程。
我们都十分盼望与你晤面，
赶快收拾行囊不要迟延。
当大臣为鲁斯塔姆读了信文，
经验丰富的英雄欣喜兴奋。
他拿出库中积存的财产宝物，
有铠甲征衣有纯钢匕首，
有马匹的护甲以及弓箭，
有印度的短刀还有大棒。
有龙涎香麝香樟脑，
珍珠玉石和金银财宝。
有丝绸布匹未裁剪的衣料，
以及使女幼童个个青春年少。
有织金的腰带镶银的鞍鞯，
红玉宝石就盛了满满两碗。



阿拉伯骏马和豹皮的马鞍，
马鞍鞒上都是精致的珠玉镶嵌。
还有一顶王冠上嵌满大颗珍珠，
一条黄金上缀满黄玉的项链。
这一切鲁斯塔姆都慷慨相赠，
交待给管库人一件一件点清。
鲁斯塔姆直送出两站路程，
然后让他自己回返国王王宫。
当古什塔斯帕与孙儿见面，
不禁悲喜交集老泪涟涟。
说见到你就想到你父亲，
他在世上除你以外未留亲人。
他见孙儿如此俊秀英勇，
便称他为雄狮般勇士英雄。
他乃是一位身手不凡的勇士，
虔信天神胸中蕴藏学问知识。
当他在地上挺身直立，
垂下手去只见他双手过膝。
他在宫中又度过了一段时间，
身躯发育得更加结实丰满。
不论是游乐狩猎不论是练武在沙场，
都与埃斯凡迪亚尔一模一样。
古什塔斯帕与他真是形影不离，
一刻不见心中就感到焦急。
他心想：我感激天神赐我这样好的后人，
但平心而论我仍愁烦郁结于心。



愿巴赫曼永远留在世上，
痛就痛在刀枪不入的王子早丧。
埃斯凡迪亚尔的故事行将结束，
愿国王陛下江山永固。
愿他从此心中没有痛苦，
万方归心天下由他做主。
愿他永享幸福欢乐江山久长，
愿他的敌人遭报应永远败亡。

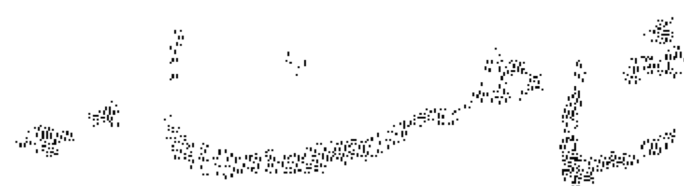


# 鲁斯塔姆与沙卡德的故事

## 610.故事开端

埃斯凡迪亚尔的故事已完，
紧接着新的故事就要开篇。
现在讲鲁斯塔姆如何被害，
我讲的这故事都根据记载。
艾哈迈德当政时期的木鹿，
有个老人名叫阿扎德·萨尔夫。
他有本写着国王事迹的书，
书中记载了不少英雄人物。
他知识富赡而且娴于辞令，
讲述古代的故事极为生动。
论血缘他同萨姆同属一系，
鲁斯塔姆的故事他很熟悉。
我讲的就是从他那里得来，
得到后我又重新作了编排。
如果我在尘世能多活些时候，
智慧之光能照亮我的道路，
我一定要把这个故事写完，

好让我死后它能继续流传。
我要把它敬献给世界之主，
玛赫穆德国王，阿布尔卡赛姆，
伊朗之王，土兰之王，印度之王，
他的圣光让世界放出光芒。
他把财产已分光，慷慨大度，
声名又成了他宝贵的财富。
他是个伟人。纵然多少年过去，
聪明的人永不会把他忘记。
记住他战时勇敢，宴上风采，
乐善好施和对世人的慷慨。
谁有幸见到他的王宫与军队，
都觉得这是人生一大快慰。
我现在腿脚不便，两耳失聪，
又穷困潦倒，已是老态龙钟。
身心都陷入了可悲的境地，
常常为不幸的命运而哭泣。
我却从未停止过我的歌吟，
赞颂当今这位公正的圣君。
国人都加入了这个赞颂的队伍，
自然不包括那些不逞之徒。
自从他当了国王继位登基，
为非作歹仇杀斗狠全然绝迹。
贪得无厌的人再不敢横行，
虽然他们多年一直作恶行凶。
谁聪明克制而无非分之想，

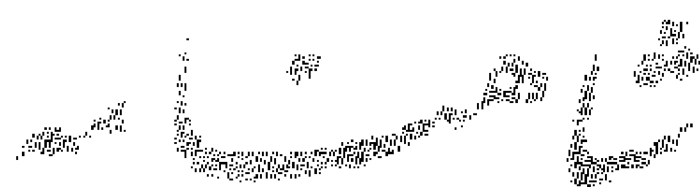


又每每得到他慷慨的奖赏，
我要为他撰写不朽的碑文，
让碑文的光芒永远照耀后人。
书里写了许多往昔的国王，
也写到许多勇士和良将，
这里有唇枪舌战，沙场酒宴，
有古战场惊心动魄的画面。
这里有知识信仰操守计谋，
都给你指引通往彼世之路。
有些诗行也许得到他的称赞，
并且成为他生活中的借鉴。
这里有对往昔深情的纪念，
如同他生活中的挚友一般。
我对这本书怀有一种希冀，
希望国王奖赏我以金币。
若得尊贵的国王厚赏，我得如愿，
我将以这奖金造福人间。
现在我们再回到原来的话题，
从萨尔夫保存的故事讲起。

## 611.鲁斯塔姆去喀布尔见兄弟沙卡德

回头再说那位智慧的老人，
老人才辞富赡，记忆力超群。
他说扎尔的后庭有个女仆，
她既工于弹奏又擅长歌舞。

某日她为扎尔生下了一子，
那美貌能和天上明月相比。
长相同老英雄萨姆很相似，
成了勇士门庭的一大喜事。
这时克什米尔、喀布尔等地
有许多名人和占星的术士，
他们学识渊博又虔诚敬主，
带着历书前来为婴儿占卜。
他们两眼望天观察天象，
看这漂亮的男婴命星怎样。
占星家发现他的命相有异，
你看看我，我看看你面面相觑，
终于对英雄扎尔开口说道：
“来自上天的英雄听我报告。
我们从天上获得了秘密，
天对这个孩子没多少情意。
说他像小鸟一旦长硬了翅，
由一个婴儿变成一个勇士，
必会灭掉萨姆家族的后代，
甚至会把王宫都彻底破坏。
整个锡斯坦都会哭声震天，
全伊朗都会闹得地覆天翻。
所有的人因他而大吃苦头，
他本人在世上也不会久留。”
这番话深深刺痛了达斯坦，
他对着创世主大声呼喊：



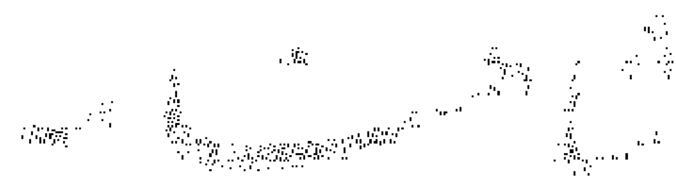
“主啊，是你为我们指引路程，
是你掌握着转动着的苍穹。
遇到什么事依靠的都是你，
给我们照亮道路的也是你。
你创造了天地和日月星辰，
愿你拯救我们这些不幸的人。
愿你给我们带来安宁福祚。”
这孩子的名字就是沙卡德。
他每天吮吸着母亲的奶，
日渐长大，善于谈吐又有风采，
而且是膀大腰圆，仪表堂堂。
一天扎尔送他见喀布尔国王。
他挺直的腰身长得像青松，
既擅长骑射，又谙棍棒刀弓。
喀布尔国王抬头向他一望，
看他确长得一副王者之相。
国王顿觉这青年十分称心，
便将女儿许给他结为姻亲。
还把许多财产记在他名下，
就作为女儿出阁时的陪嫁。
待他像把一只鲜果捧在手中，
不让他着雨也不让他受风。
这时不论是印度还是伊朗，
鲁斯塔姆都享有很高威望。
每一年的岁贡已成了惯例：
从喀布尔收取一皮袋金币。



喀布尔国王对此心中不乐：
鲁斯塔姆不应继续这样做。
他心想：不应再向我收取贡赋，
我已经成了沙卡德的岳父。
收取贡赋的季节转眼又到，
喀布尔又被弄得鸡鸣狗跳。
沙卡德对兄弟此举很感愤怒，
但他却未在人前轻易吐露。
只对喀布尔国王悄悄说道：
"我厌恶这个是非颠倒的世道。
既然他同我不讲兄弟情意，
我也不厚着脸认这个兄弟。
不管他是兄是弟是亲是疏，
也不管他是高尚还是卑污，
我们要想办法捉住他才是，
我们的名声也能传到各地。"
俩人嘀嘀咕咕就这样说定，
简直比登上月亮还要高兴。
你可听说有个智者这么讲：
"有道是恶有恶报分毫不爽。"
那一夜直到太阳出来以前，
俩人一直想主意彻夜未眠：
一定想办法让他名声扫地，
让那个老扎尔去为他哭泣。
沙卡德说："我有个主意在心中，
若陛下权衡认为行得通，



可以组织一个盛大的酒会，
把所有名人都邀请来聚会，
在席间你就对我冷言冷语，
言谈中对我表示很看不起，
我装着受辱就去扎别尔斯坦，
以此来表示对你大为不满。
不论见了我兄弟还是老父，
我都骂你这个人一无是处。
鲁斯塔姆一定会替我出气，
一定会急急忙忙前来此地。
你就在猎场找个合适之处，
挖一些深坑在他必经之路。
坑要能容下鲁斯塔姆和拉赫什，
坑底部要放置尖锐的利器。
刀剑、尖矛都可以往坑里放，
一定要刀把朝下，刀尖朝上。
坑多多益善，保证万无一失，
能挖一百就不要只挖五十。
挖坑的人需要一百个左右，
这件事对月亮都不能透露。
挖好后用东西往坑口一蒙，
对谁都不能说，要守口如瓶。”
国王不管这样做是否体面，
就按他的诡计摆设了酒宴。
喀布尔各界名流尽行邀来，
按座次一一做了相应安排。

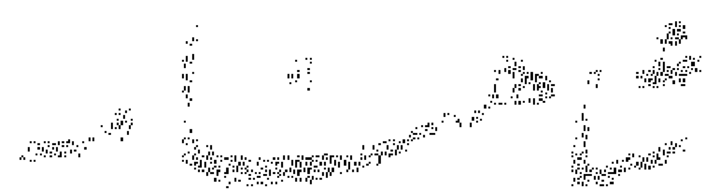


先进正餐接着是欣赏歌舞，
一面听歌乐一面纵情饮酒。
那沙卡德御酒多喝了几盅，
当着高贵的宾客大发酒疯。
对着喀布尔国王若嗔若怒：
"你们这些人简直不值一顾。
鲁斯塔姆之弟，达斯坦之子，
这高贵的身份你们谁能比？"
喀布尔国王一听拍案而起：
"我不许你在这里胡言乱语。
你不像出自萨姆内拉姆家世，
也不像是鲁斯塔姆的胞弟。
萨姆从未讲起过你的情形，
鲁斯塔姆也没提过你的姓名。
你只配给鲁斯塔姆当差役。
他母亲也不会把你当他兄弟。"
沙卡德一听此言大为恼怒，
一气之下登上去扎别尔之路。
另有几个喀布尔人随他同去，
他们都心中不满，满腔怒气。
到了扎别尔进了父亲的家门，
满脑子诡计，心里充满仇恨。
老扎尔一见到儿子沙卡德，
见他个子高高又英气勃勃，
问长问短说不尽父子亲情，
又立即亲自带他去见英雄。



鲁斯塔姆一见兄弟十分高兴，
看他机智敏慧又精力旺盛，
赞道："好一副雄狮萨姆气派，
不是英雄哪能有如此后代？"
又问："喀布尔那里如何待你，
我的名字是否也不断提起？"
沙卡德听了将手向上一扬：
"你再也别提那喀布尔国王。
起初他对待我总还算客气，
见了面总是说不完的赞誉。
现在却大吃大喝大谈战争，
根本就不把你我放在眼中。
他当着满席宾客把我嘲笑，
完全露出了他丑恶的面貌。
对我说：'我们年年交纳贡赋，
我们对锡斯坦没这个义务。
别老拿鲁斯塔姆把我恫吓，
论勇气品行我都不比他弱。
我看你也不是老扎尔之子，
就算你是，也没什么了不起。'
他当众辱我让我下不了台，
我一怒之下跑到扎别尔来。"
鲁斯塔姆听此言怒不可遏：
"对他这种人没什么话可说。
对他和他的国家不必多虑，
我要让他国家灭亡，王冠落地。

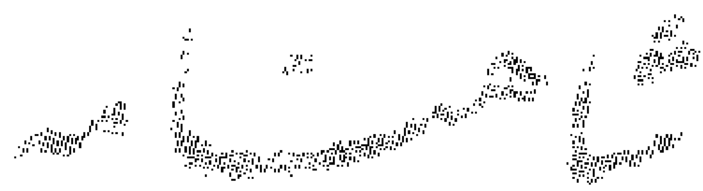
让他为他的狂言付出生命，
让他的整个家族遭受不幸。
而且要让你坐上他的宝座，
让他命丧身亡，人头滚落。”
一连几天鲁斯塔姆对兄弟
关心备至，尽量能使他满意。
然后从军中挑出一批精壮，
这些人全都十分善于打仗。
“你们要准备从扎别尔出发，
喀布尔将来就是你们的家。”
出发打仗的事全准备就绪，
鲁斯塔姆这才算松了口气。
沙卡德忽然走到兄弟面前说：
“你对喀布尔无需大动干戈。
你的名字只要往水上一画，
整个喀布尔都会惊恐害怕。
现在有什么人敢同你作对？
你往前一站谁敢不往后退？
我想喀布尔国王已有悔意，
也许现在正考虑退身之计。
也许他会带着喀布尔英雄，
前来向你请求对他们宽容。”
鲁斯塔姆应道：“你说的有理，
我看不需要兴师动众之举。
有扎瓦列和百名骑兵跟在身后，
再有百名步兵我看已足够。”



## 612.喀布尔国王在猎场挖陷阱，鲁斯塔姆和扎瓦列双双落入陷阱

国王离开喀布尔前往野地，
到猎场将合适的地方寻觅。
从军队中挑选出一些兵丁，
让他们到野地里为他挖坑。
只要觉得人马会从此经过，
陷阱便挖了一个又是一个。
陷阱里放了各种利剑尖刀，
以及复仇用的长矛和梭镖。
然后用遮盖物往坑上一罩，
这陷阱不论人马都看不到。
这边鲁斯塔姆刚刚动身，
沙卡德便派了快骑回去送信：
"鲁斯塔姆出发没有带军队，
你要赶快去迎接向他请罪。"
喀布尔国王马上从城里离开，
样子一本正经却满腹鬼胎。
当他一眼发现眼前这位壮士，
立即翻身下马离开了坐骑。
从头上忙将印度缠巾解下，
把那一颗光头深深地低下。
又从脚上脱下了那双皮靴，
眼泪滚滚滴下就像是滴血。

然后将脸贴着阴湿的土地，
为对沙卡德失礼深表歉意：
“是你的奴隶一时丧失理性，
失去理智后往往容易冲动。
这是我的罪过请英雄宽恕，
别同我计较，放我一条生路。”
说罢便赤着双脚走上前去，
心里怀着仇恨，脑子想着诡计。
鲁斯塔姆给了肯定的回答，
不但饶了罪而且敬重有加。
让他们穿上靴子，戴上头巾，
给马备上鞍鞯便立即动身。
在喀布尔城郊有一个去处，
碧草如茵使人赏心悦目。
既树木成阴又有丰足的水草，
于是高高兴兴地把餐布铺好。
国王带来许多美味佳肴，
大家纵情欢乐热热闹闹。
备足了美酒奏响了弦乐，
让尊贵的客人坐在上座。
这时国王询问鲁斯塔姆：
“你可愿意去猎场走一走？
我有块宝地与山丘相邻，
到处是猎物一群挨一群。
山上有野草，平地有野驴，
只要你身边有一匹快骑，



野驴羚羊很快就能捕到，
这种良机千万不可失掉。”
鲁斯塔姆一听非常高兴，
不禁为羚羊野驴而心动。
人若是遇事不深思熟虑，
不幸的命运就无可逃避。
回转的世界从来就很离奇，
它不向我们公开这秘密。
海中的鲸鱼山中的豹子，
还有那长着利爪的狮子，
蚊虫蚂蚁都在死神的爪中，
不管它是什么都不会永生。
鲁斯塔姆吩咐人备马架鹰，
把鹰隼一只只放飞到空中。
凯扬强弓在手，箭袋装满利箭，
沙卡德也走在人群的里面。
鲁斯塔姆与扎瓦列在前，
还有三五勇士身边相伴。
你看那猎场上到处是人，
人们正奔向陷阱，奔向死神。
扎瓦列和鲁斯塔姆沿路前进，
步步投向隐在陷阱中的命运。
拉赫什闻到了新翻土的气味，
像球一样弓起了自己的后背。
闻不惯湿土气味又蹦又跳，
马蹄把地刨得一道一道。



然后又纵身往前面猛一蹿，
恰好蹿到了两个陷阱中间。
鲁斯塔姆对拉赫什十分生气，
是可怕的命运把他双眼蒙蔽。
他怒气冲冲地将马鞭一扬，
重重地抽打在拉赫什身上。
拉赫什早被两边陷阱卡住，
只能向命运寻求一条生路。
一挣扎两条前腿陷到阱中，
后身半悬没什么可以支撑。
陷阱底部放置有各种利器，
马有劲使不上，出又出不去。
这时拉赫什早已伤痕斑斑，
也刺伤了英雄的腿和双肩。
它终于使足劲一下跳将出来，
同时也把英雄给带了上来。

## 613. 鲁斯塔姆杀死沙卡德后身亡

鲁斯塔姆满身伤痕睁开眼，
看清了沙卡德丑恶的嘴脸。
知道这全是沙卡德的阴谋，
一个大骗子，一个无耻之徒。
"好个无耻匹夫！"英雄怒骂道，
"大好河山将会被你葬送掉。
你早晚会有一天受到报应，



像你这种坏人绝不会善终。”
沙卡德对他同样恶言恶语：
“这乃是老天赠给你的厚礼。
你曾经让多少人鲜血流淌，
你所到之处又是杀又是抢。
你现在终于也面临着大限，
致你死命的乃是阿赫里曼。”
就在这时候喀布尔国王
来到狩猎场，走到英雄身旁，
看到鲁斯塔姆伤痕满身，
伤口都露在外面鲜血淋淋。
国王说道：“英雄啊，军中骁将，
你为何躺在这个狩猎场上？
我要去叫医生来为你疗伤，
看我为你难过得眼泪汪汪。
愿你早早痊愈身体康健，
千万不能再让我血泪洗面。”
鲁斯塔姆说道：“别跟我啰嗦，
你这个诡计多端的老家伙。
我自己知道我的大限已至，
收起你的眼泪，别装腔作势。
别管你活多久，你也有死期，
没有一人能活着登上天梯。
我不如贾姆希德活得久长，
他却终被皮瓦尔锯开了膛。
比起法里东、哥巴德众贤王，

我的寿命也不如他们久长。
当夏沃什走到生命的大限，
格鲁维扎列把他喉管割断。
伊朗前后多少伟大的国王，
到了战场都如同狮子一样，
都先后相继而去，我却仍在，
仍然是一副雄狮般的气概。
我有一个儿子法拉玛兹，
我坚信他为父亲报仇有期。"
然后又斥责卑鄙的沙卡德：
"如此待我，你实在无义无德。
你要把我的弓拿来交给我，
或许多少会减轻你的罪过。
把弓弦上紧，放在我的前面，
以免一旦有一头猛狮出现。
发现我以后它会伤我的身，
手中有弓箭我就可以防身，
以免活生生地被吞入狮口，
我现在还不想就进入黄土。"
沙卡德走过来拿起那张弓，
把弦调整好定得不紧不松。
笑着递给了眼前这位壮士，
心里暗盘算他的死期将至。
壮士接过弓来用手握紧，
强忍着伤痛向沙卡德瞄准。
沙卡德见这架势十分恐惧，

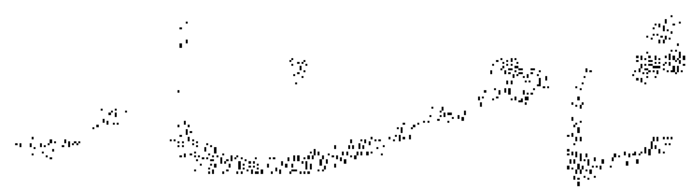


忙躲到一棵树的后面隐避。
原来在他身边有一棵梧桐,
这棵老树已有很长的树龄。
树干已经长空,枝叶尚茂密,
这歹徒见势不好便躲了过去。
鲁斯塔姆一看赶忙举起手,
端着待开的弓强忍着痛苦。
再一次瞄准梧桐树和兄弟,
就在他跑时一箭射了过去。
沙卡德尖叫一声十分凄厉,
倒也未受多少苦便断了气。
鲁斯塔姆说道:"多谢创世主,
都因为我多年来一直敬主。
在我生命面临终结的时刻,
现世现报,此仇当夜就了结。
是主助佑我将这不义之徒
在临死之前亲手予以铲除。"
英雄刚一说完便气绝魂断,
只听人群中顿然哭声一片。
扎瓦列在另一陷阱里丧命,
英雄中年老年少一个未剩。

## 614.扎尔得知鲁斯塔姆身亡,法拉玛兹为父亲举行殡葬

有一个伊朗勇士得以幸免,

先步行后骑马奔回扎别尔斯坦。
到了扎别尔即向人们报丧：
那盖世英雄如今已经命亡。
扎瓦列也和全军一起覆灭，
那么多英雄没有留下一个。
扎别尔得知噩耗怒满胸膛，
恨死了那坏蛋和喀布尔国王。
扎尔悲痛欲绝往身上撒土，
抓得胸前脸上一道道伤口。
哭道："大象般的英雄已然身亡，
我还有何心情活在这世上。
他是骄傲的勇士翻腾的巨龙，
扎瓦列也是雄狮般的英雄。
沙卡德这令人诅咒的坏蛋，
他把王家的大树连根砍断。
谁想那老狐狸对鲁斯塔姆
会那么凶狠，会下如此毒手。
这大难能不让人刻骨铭心，
何人听了这噩耗不会伤心？
狮子般的英雄是如此不幸，
因狐狸施了诡计而丧命。
为什么他竟然死在我之前，
倒让我一个老朽留在人寰。
萨姆之后达斯坦之子已死，
生命与名声对我还有何价值？
搏狮的好汉，高贵的勇士！



夺取天下的英雄，无敌的壮士！
在我心中好像乌云滚翻，
你的结局为何如此悲惨。
我现在纵然是把高山铲平，
把阿姆河水用鲜血染红，
这一桩仇恨是如此之深，
毁灭整个世界也难慰我心。
有你在，我的世界后继有人，
如今在这世上我依靠何人？
你是带着遍体伤痕而走，
世界在我眼中已不值一把土。”
他立即派遣法拉玛兹
向喀布尔国王大举兴师，
将勇士尸体从陷阱搬出，
让整个世界为他们痛哭。
法拉玛兹到了喀布尔，
看不到一个勇上的影子。
全城的人跑了一个精光，
英雄身死全城气氛凄伤。
法拉玛兹到了狩猎场
那到处挖着陷阱的地方。
吩咐在那里将灵床安排，
灵床边放块名贵的木材。
然后先解开英雄的腰带，
接着将他的衣服脱下来。
用温水轻轻地为他擦洗，

先洗鬓发又洗整个身体。
焚烧起藏红花燃起麝香，
缝合好身上绽裂的刀伤。
先用玫瑰香水往盔上轻喷，
又将纯净的樟脑遍撒全身。
尸体层层裹好洁白的锦缎，
上面撒满麝香和玫瑰花瓣。
擦干净身上的每一块血迹，
梳理好那一把银白的长须。
两张灵床对他似仍嫌不够，
装殓这个巨人需得整棵大树。
用上好柚树打了一口木棺，
用金钉加固，再用象牙饰边。
棺板的缝隙处用焦油填抹，
焦油中用各种香料掺和。
又从陷阱里搬出扎瓦列的尸体，
把所有伤处作了精心处理。
先洗净全身再缠上裹尸布，
从一个地方砍来一棵榆树。
又将一个精干的木匠请来，
打造了一口很厚的棺材。
洒上玫瑰水，撒上樟脑麝香，
安置在一个清幽的地方。
又从陷阱中抬出了拉赫什，
将马身洗净后再披上马衣。
大家一起整整忙了一两天，



最后，把拉赫什抬到象背上面。
人马离喀布尔向扎别尔奔去，
整个大地仿佛都在哭泣。
沿路男男女女结队成群，
队里再难插进去一个人。
勇士们亲手抬着两口巨棺，
一连走了一整夜又两整天。
直到扎别尔未歇过一口气，
未曾一次把棺木放置在地。
连上苍都为死者感到伤痛，
好像整个大地都为之悲恸。
天地间已听不到别的声音，
只闻到处都是哭泣与呻吟。
在一个花园里挖了个墓坑，
高高的墓顶一直伸到云中。
墓穴中并排摆进两口巨棺，
两个高贵的英雄安睡在里边。
人们纷纷前来表示敬意，
既有自由人也有不少奴隶。
悼念者把鲜花撒上麝香，
枝枝鲜花投向死者身旁。
人们心中怀着无限崇敬，
喃喃道："香料对你还有何用?
你无需再风度翩翩去赴宴，
不用再身穿虎皮战袍去作战。
无需再把金币向人们赠送，



一切对于你都已无足轻重。
愿你幸福地活在天堂里面，
那是主用真诚勇敢所筑建。”
墓穴封好后人们先后离去，
从此与英雄永诀，生死两地。
在这人世你何必苦苦奔走，
谁不是开局甜蜜结局痛苦。
就是铁铸人最终也要归土，
不管是魔鬼还是他虔诚信主。
在你活着的时候多行善事，
到了彼世你才能一切如意。

## 615.法拉玛兹出兵为父报仇并杀死喀布尔国王

办完父亲丧事，法拉玛兹
便准备率领军队问罪兴师。
先行打开父亲宝库的库门，
将父亲的财产都分给军人。
黎明时分传来响亮的号声，
夹着铜鼓和印度答腊鼓声。
大军从扎别尔向喀布尔开去，
仿佛太阳已从世界上隐蔽。
这消息传到了喀布尔王宫，
知道扎别尔军队发动进攻，
立即把分散军队加以集中，



大地如铁,杀气弥漫在天空。
国王带着大军向来敌迎战,
空际是日月无光,天昏地暗。
双方的军队开始正面相向,
忽听喊杀声四起,甚嚣尘上。
密集的战马扬起尘土漫漫,
丛林的狮子难把道路分辨。
突然刮起了夹着乌云的风,
天地浑沌一片,让人无法分清。
法拉玛兹出现在最前方,
两眼紧紧盯住喀布尔国王。
突然间敌我双方战鼓齐鸣,
只听战场上到处人声喧腾。
法拉玛兹奋勇杀向敌军,
左突右冲直插入敌阵中心。
马蹄扬起的尘土犹似浓云,
喀布尔国王在混战中被擒。
失去首领的军队作鸟兽散,
伊朗军队紧紧追赶在后面。
他们到处对敌人设下埋伏,
又对逃跑的敌人死死追逐。
大量的敌军遭到他们杀戮,
印度人、信德人死伤不计其数。
战场上的土被血和成了泥,
活下来的敌人都仓皇逃离。
家园故土再也无心多顾,

丢下了父母，抛舍了妻孥。
喀布尔国王全身血迹斑斑，
被推推搡搡放到象背上面。
然后又被人们押到狩猎场
到处挖着许多陷阱的地方。
这死囚的双手被紧紧绑缚，
陪绑的有四十个崇拜偶像的信徒。
国王的背用弓弦前后穿透，
连身上的骨头都已经外露。
把他人头朝下倒悬在陷阱中，
满身是泥土，血从口中外涌。
四十个亲人都被投入火里，
然后又搬来沙卡德的尸体。
这熊熊的烈焰火舌似天高，
沙卡德和一棵树同时被焚烧。
全军胜利回师扎别尔斯坦，
这里的寸土都想带给达斯坦。
那个坏蛋很快在陷阱中死亡，
喀布尔又重新立了一个新王。
喀布尔的王族里一人未剩，
老老少少全都在刀下丧命。
离开喀布尔时大家都很伤心，
就像晴朗的天突然间变阴。
扎别尔、伯斯特哭声一片，
无一人不是衣服破破烂烂。
人们围拢着法拉玛兹，



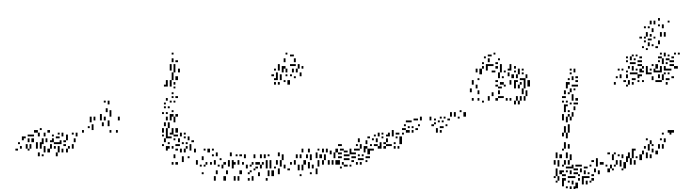
伤心得将衣服又扯又撕。

## 616.鲁达贝得知鲁斯塔姆身亡极度悲伤而昏倒

锡斯坦为英雄举丧一年，
人们穿的衣服非黑即蓝。
一天鲁达贝对扎尔说道：
“真想为我儿子大声哭号。
自从太阳开始照耀大地，
这么痛苦的日子从无人经历。”
扎尔说道：“夫人，不能这样说，
最痛苦莫过于不吃不喝。”
鲁达贝气得当即发誓道：
“我就要不吃不喝也不睡觉。
也许我能同我们的英雄，
在彼世灵魂与灵魂相逢。”
她真的整整一月滴水未进，
她同鲁斯塔姆母子连心。
但因不吃不喝已两眼眩晕，
而且明显地瘦损了腰身。
不管这位夫人到哪里去，
都有女仆跟随不敢大意。
她终于变得神志有些混乱，
错把发丧当成摆设酒宴。
一次迷迷糊糊进入饭厅，
看到一条死蛇躺在水中。

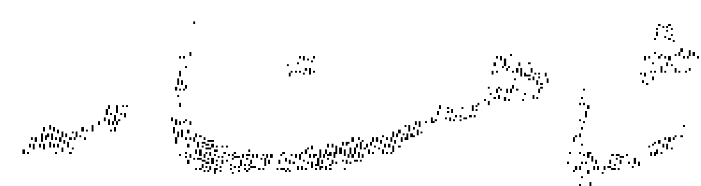


她一伸手便把蛇头抓住，
要把这条死蛇作为食物。
女仆一把将死蛇夺到手，
忙把鲁达贝从这里拉走。
让她立即离开这不洁之地，
赶紧把她送回她的宫中去。
让她在老地方坐下，铺好餐布，
餐布上摆放了许多食物。
她一气吃了个精光，吃得很饱，
然后躺在柔软的铺上睡倒。
她这次睡得很沉也很香，
大大缓解了她的痛苦悲伤。
一觉醒来后觉得有了食欲，
于是让马上送来许多吃的东西。
她终于清醒过来告诉扎尔：
"看来还是你的话言之成理。
谁若长时间里不吃不睡，
那不是享福而是受罪。
他先走了，我们会跟着走，
且把生死都付于创世主。"
说完后把自己的财产分掉，
面对着创世主虔诚地说道：
"主啊，你超越虚名，超越空间，
请你洗净英雄灵魂的罪愆。
让他死后能立即进入天国，
让他撒的种子能开花结果。"



## 617. 古什塔斯帕将王位交给巴赫曼后去世

英雄悲壮的一生已成过去，
现在要讲述一个新的故事。
古什塔斯帕命星已经黑暗，
把大臣贾玛斯帕召来相见，
说："自从埃斯凡迪亚尔身亡，
我觉得生活变得一片凄凉。
没有一日感觉到什么欢快，
只觉得不幸、痛苦与悲哀。
我死后就让巴赫曼做新君，
让巴舒坦做他的心腹谋臣。
他的命令你们都要认真听，
对这位新王应当发誓效忠。
尽心尽力地对他引导辅佐，
惟有他适合这光辉的宝座。"
说罢将宝库钥匙交给巴赫曼，
悲情难禁化作深深的哀叹：
"我已不能在此世再作淹留，
滔滔大水就要没过我的头。
我整整戴了一百二十年王冠，
没见过一个人能同我比肩。
你当了国王仍要躬行正义，
惟其如此你才能永享欢娱。
身为国王必须近贤而远佞，



让所有坏人一个不得善终。
身为国王还得以诚实为要，
脑子不得想什么邪门歪道。
王冠财产现在交到你的手，
为了这些我可受了很多苦。”
国王交待完毕立即咽了气，
过去的日月永远成了过去。
为安葬国王做了口乌木棺，
戴了多年的王冠挂在一边。
多年的辛苦所得一件未带走，
喝过了芳醇以后就是苦酒。
穷人与国王都是一种结局，
既然是这样何谈什么欢娱。
不要穷奢极侈不要走歪道，
要认真聆听智慧者的忠告。
多少人已去了，我们还未去，
我们已经有了太多的经历。
碌碌奔走的，最终要走到站，
苦苦求索的，理想终会实现。
为人做事切不要不义不仁，
有难事多去问问智慧老人。
现在就说巴赫曼的艰与险，
和那位聪明的谋臣巴舒坦。



# 巴赫曼当政(九十九年)

## 618.巴赫曼为埃斯凡迪亚尔复仇

巴赫曼登上了祖父的宝座，
把腰带系紧准备有所动作。
给军队发放第纳尔、第拉姆，
又向著名的英雄封疆分土。
新王登基忙召集臣下议事，
召来了智者谋臣沙场勇士。
他说："埃斯凡迪亚尔的遭遇
和命运给予他的最终结局，
不论你们在座的年长年轻，
只要是明白人都了然心中。
鲁斯塔姆生前都干了什么，
还有扎尔那狡猾的老家伙，
法拉玛兹对我充满仇恨，
明里暗里都在对我们寻衅。
深深的痛苦撞击我的心头，
我现在脑中想的都是复仇。
努什阿扎尔和迈赫尔努什，
都没有躲过那死亡的结局。

父亲埃斯凡迪亚尔在世上，
使人们的命运重现光芒。
不幸在扎布尔惨遭杀戮，
那惨状连野兽都不忍触目。
埃斯凡迪亚尔的这一悲剧，
令多少人对着他的宫室哭泣。
还有不少勇敢善战的青年，
也跟着埃斯凡迪亚尔一同遭难。
谁若是出身于高贵的家族，
不愿意低下他那高贵的头颅，
他就应当步法里东的后尘，
也像法里东那样浩气干云。
法里东报了贾姆希德的仇，
把恶魔佐哈克完全降服。
玛努切赫尔为战萨勒姆和土尔，
也曾大举兴兵离开阿姆尔，
前往中国为他的外祖父报仇，
尸体把平地都堆成了山头。[1]
霍斯鲁为战阿夫拉西亚伯，
曾让大地变成了一片血泊。
为卢赫拉斯帕复仇的是我父亲，
为我父亲复仇当然是我本人。
鲁斯塔姆的儿子也是这样，

---

[1] 法里东之长子萨勒姆、次子土尔设计杀死其三子伊拉治，伊拉治是玛努切赫尔的外祖父。



他高扬的头颅能触到太阳。
为父亲报仇向喀布尔进击，
使那里的城镇化成了废墟。
鲜血浸透了脚下的泥土，
兵将的战马踏着死尸疾走。
为父亲报仇我自当仁不让，
我的战马可以冲击狮子与大象。
埃斯凡迪亚尔可谓天下难寻，
这样的英雄还能找到几人？
我说的这番话你们想想看，
请你们也说说你们的高见。”
大家明白巴赫曼此言用意，
在场的人没有谁表示异议，
异口同声说：“我们都是奴隶，
我们都一心一意地拥戴你。
已往的恩恩怨怨你最知底，
英雄之辈里最强的就是你。
只要这样做符合你的心愿，
给你带来名声，你尽管去干。
你的命令哪个人敢于违逆？
你的旨意谁敢把它当儿戏？”
这样的回答让巴赫曼一听，
复仇的火焰仿佛烧得更凶。
全军上下一致决定起兵，
立即向锡斯坦发动进攻。
拂晓时分鼓角之声骤起，

大军扬起的尘土弥漫天宇。
军队就这样登上了征程，
少说也有十万执剑的英雄。

## 619.巴赫曼捆缚扎尔

当大军刚一抵近希尔曼德，
马上选出一个干练的使节，
让此人充当巴赫曼的信使，
将口信带给老萨姆之子：
“自我父埃斯凡迪亚尔死后，
痛苦的日子实在令我难受。
我的两个兄弟也不幸命丧，
高贵的王子令我日夜难忘。
我要为他们报这血海深仇，
让扎布尔河变成血的洪流。”
扎尔听了来使的这一番话，
心中十分痛苦又有些害怕，
说道：“埃斯凡迪亚尔的往事，
你仍然把它当成一桩心事。
你要知道这都是命运使然，
我本人对此事也感到心寒。
其中是非好坏你自会分辨，
你当知道我为恶还是为善。
鲁斯塔姆也没有违反许诺，
一直按答应你父的那样做。



你父亲虽然身处王子之尊，
命运降临时他也无法脱身。
不论是山中狮子林间巨蟒，
最终都逃不开命运的巨掌。
你想必听说过老英雄萨姆，
让多少敌人葬身伊朗国土。
尤其是鲁斯塔姆这位好汉，
凭着他腰中那尖利的宝剑，
做出的奉献何人能够相比，
为你的先人几度出生入死。
他对你简直像奶娘一样亲，
也是他在光耀着你的大军。
这位英雄刚刚离开了世间，
你就把扎布尔扰得混乱不堪。
如果你们真的要同我打仗，
我们的所为你当细心思量。
你应该摈除心中的仇恨，
我们应彼此修好和睦相亲。
萨姆和达斯坦的全部财宝，
宝马银鞍我都一一准备好，
等你一到我把它全部奉上，
我们像奴隶一样尊你为王。”
然后赠给使者良马与金币，
各种各样的礼品难以数计。
使者回转来向巴赫曼禀报，
把达斯坦的话一一如实相告。

扎尔的那些话他根本不听，
依然故我，依然怒气冲冲。
心中怀着敌意向城里开进，
怀着敌对的情绪怀着仇恨。
老扎尔亲自前往城门恭迎，
同来的还有锡斯坦众英雄。
当一行人刚刚走近巴赫曼，
慌忙下了马迎上前去拜见，
说道："你我之间应捐弃前嫌，
别让过去的仇恨充满心田。
我达斯坦也算得一位英雄，
如今愿甘居你下携杖来迎。
看在我们为你所做的一切，
以及为养育你花费的心血，
且宽大为怀往事休挂心间，
别再为了死人去报仇伸冤。"
这些话巴赫曼哪里听得进，
等着达斯坦的是痛苦的命运。
巴赫曼令人立即将他捆起，
连大臣求情巴赫曼也不理。
接着从英雄达斯坦的房间
将大批财物用骆驼往外搬。
有宝座，有地毯，有大量金币，
还有从未动过的珠宝玉器。
有镶金的王冠和金银器皿，
耳环腰带等数不清的家珍。

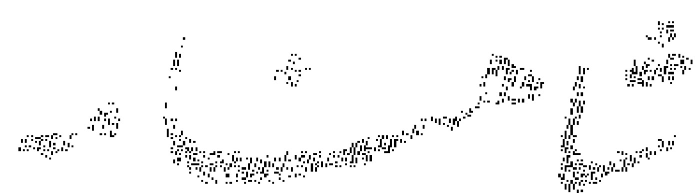


阿拉伯的良马有金鞍配套，
印度宝剑带着金饰的剑鞘。
无数个钱袋和丝绸的衣裳，
大量的樟脑和纯净的麝香。
有的是鲁斯塔姆辛苦所挣，
有的是历届国王的馈赠，
全都从扎布尔洗劫一空，
把钱袋王冠分给军中官兵。

## 620.法拉玛兹在与巴赫曼交战中被杀

法拉玛兹在伯斯特得悉
自己的祖父被巴赫曼所拘，
决定举兵前去攻打巴赫曼，
鲁斯塔姆的厮杀在眼前浮现。
这消息传到巴赫曼的耳中，
他一气之下便离开了王宫。
领兵带着辎重登上了征程，
一连走了十四个昼夜未停。
法拉玛兹率兵积极迎战，
战马扬尘直遮得天昏地暗。
到了阵地后进行认真部署，
先部署中军再部左路右路。
那边巴赫曼也在部署战线，
大军挡住了太阳盖住了地面。
军号声，印度答腊鼓声齐响，

这声音摇动了大地与山冈。
像黑色焦油从天空浇到地面，
同焦油一起落下支支利箭。
军斧砍声杂着弓箭的鸣声，
天地间充溢着不平与骚动。
就这样一连打了三天三夜，
不分朗朗白天和沉沉黑夜。
忽而舞动大棒，忽而挥起钢刀，
军队扬起的尘土直冲云霄。
到了第四天突然狂风大作，
白昼仿佛骤然变成了黑夜。
狂风直吹往法拉玛兹方向，
这神来之风可乐坏了国王。
他乘此风势挥起了手中利剑，
闯入敌营带来了一片混乱。
不论伯斯特或扎布尔的兵，
或那些来自喀布尔的英雄，
如今在战场上多数已不见，
他们见形势不利纷纷逃散。
法拉玛兹的人也多逃离，
这使他陷入了可悲的境地。
战场上只见一堆堆的尸体，
两军的死伤者全混在一起。
法拉玛兹只带几名余勇，
同敌人进行着周旋与拼争。
他此时虽然早是剑伤遍体，



雄风犹在不愧为英雄虎子。
但他深感到今天情况不妙，
命运的罗网已经密密笼罩，
高喊道："我现已落入了蟒口，
到了这个境地已无法逃走。
索性举起剑再做一次拼争，
让身后留下个美好的名声。"
于是跃身一冲冲入了敌阵，
这时已同国王非常接近。
有几个勇士先后被他打翻，
这几个人原来也非同一般。
巴赫曼见此情形大为惊异，
口里高喊起耶兹丹的名字。
然后向他的军队高呼一声，
赶快把这个人包围在当中。
勇士们照国王的命令去做，
从马鞍上解下长长的套索。
紧接着一拥而上向他扑去，
想用手中的套索将他捆系。
这位英雄也及时做出反击，
高叫一声就像发怒的雄狮。
他顺手操起一根牛头大棒，
虽然面对强敌却毫不相让。
敌人的攻击使他大为恼怒，
他决心做一次拼死的搏斗。
接着又向他射出支支利箭，

شاهنامه

就像密集的雨点打着树干。
他的马屡屡中箭已经软瘫,
英雄此刻的处境十分难堪。
勇士只好翻身从马上下来,
举起盾牌挡住自己的脑袋。
左突右冲继续向敌人冲去,
为英雄复仇不以生死为意。
敌人见此情形也来了火气,
他们人多一齐向着他攻去。
终于把他团团围在了中央,
英雄遭此打击只能徒自悲伤。
因为他带伤苦战流血太多,
直挺挺躺在地上动弹不得。
不幸的命运终于向他降临,
一个知名的英雄束手就擒。
从战场立即把他送交巴赫曼,
这仇人抬头向他看了一看,
一句话不说决定将他处死,
命令就地将一副绞架竖起。
活生生地把他吊在绞架上,
让他头颅朝下双脚朝上。
为了泄恨,阿尔达希尔[1] 发话,
让这个敌人死于乱箭之下。

---

① 阿尔达希尔即巴赫曼,其全名为阿尔达希尔·巴赫曼。



## 621.巴赫曼释放扎尔并返回伊朗

巴舒坦身为谋臣奉事国君，
对这种残杀感到十分痛心。
恭恭敬敬地站到国王面前，
"仁义的国王请听臣下进言。
若说你有仇恨深藏在心中，
你杀了人这笔账就已经结清。
别再继续杀戮、征战与抢劫，
不要对动乱感到洋洋自得。
要想想黎民，要敬畏耶兹丹，
要知道命运在不停地变迁。
命运能让一个人登上九霄，
也能让你的境遇变得很糟。
乃父为军队之光，国家之柱，
不也在尼姆鲁兹进了坟墓？
鲁斯塔姆本去喀布尔狩猎，
不也落入了陷阱遭到毁灭。
你身为国王本是一国之主，
不要让高贵的人无端受苦。
萨姆之子正受着你的禁锢，
他正对着最高的上苍哭诉。
这样下去不论你命星多好，
主的裁判怕你也逃脱不了。
鲁斯塔姆保护你王家基业，



尽管艰苦备尝却兢兢业业。
靠鲁斯塔姆你才戴上王冠，
同埃斯凡迪亚尔父子无关。
早从凯哥巴德的时代算起，
一直到凯霍斯鲁国王为止，
皇家的荣耀靠了他的利剑，
他为了你们曾把天下打遍。
明事理就打开扎尔的镣铐，
迷途知返别再继续走错道。”
国王听了巴舒坦这番言辞，
对自己做出的事追悔莫及。
立即从他的军帐发出号令：
“各位忠诚的勇士，你们听命。
赶快准备好，把军队撤回家，
再不得继续进行抢掠烧杀。”
吩咐将达斯坦的镣铐取下，
还对他说了不少劝慰的话。
又遵照大臣巴舒坦的安排，
将法拉玛兹的尸体掩埋。
扎尔被解禁回到自己家中，
鲁达贝一见亲人痛哭失声：
“鲁斯塔姆啊，我亲爱的儿子，
内拉姆的曾孙，你在哪里？
你活着的时候威名远扬，
有谁知道古什塔斯帕国王。
如今财产被抢，扎尔遭劫缚，



你亲爱的儿子全身遭箭镞。
这样的痛苦谁人能够忍受，
可恨的巴赫曼应受到诅咒。”
这消息传到了巴赫曼耳边，
巴舒坦闻知后尤感到不安。
他深深同情鲁达贝的痛苦，
心中很难过脸色灰白如土。
“年轻的国王，”他告诉巴赫曼，
“你像一轮明月在天边高悬。
趁天色未明劝你赶快撤军，
拖下去我真怕你再难以脱身。
别让坏人眼盯着你的王冠，
只有离开这里你才可得安。
这里是萨姆之子扎尔的家园，
国王不应在这里多有留连。”
当群山现出山达脂的色调，
从军帐吹起了响亮的军号。
国王带领大军向伊朗开去，
离开扎布尔返回自己故地。
他又登上了王座，心中欢娱，
用法规与公正治理这方土地。
分给了穷人财产与第拉姆，
自然有人欢乐也有人痛苦。

## 622.巴赫曼娶自己的女儿胡马伊为妻并立她为储

巴赫曼有个儿子如雄狮一般，
他给独生子起的名字叫萨珊。
还有一个女儿名叫胡马伊，
女儿生性聪慧又十分妍丽。
切赫尔扎德是她的别号，
世人都非常艳羡她的美貌。
国王决定娶女儿作为妻房，
这并不违反巴列维教[1] 的习尚。
胡马伊这位面如皎月的新人，
不久就怀上了父亲的身孕。
可惜半年之后却遭罹不幸，
此时巴赫曼已经身患重病。
国王自感从此后病将不起，
于是扶病唤来妻子胡马伊。
还有那些王室重臣与名公，
也一起被召到国王的宫中。
"切赫尔扎德多么纯洁美丽，
可惜没同我享受几天欢娱。
我要给她高贵的王冠王位，
送给她我的财产及我的军队。

[1] 巴列维教即琐罗亚斯德教。



我把王位交给她由她主持，
等哪天她腹中的孩子出世，
不管这个孩子是男是女，
长大后再将这王位承袭。”
萨珊闻知此言太出乎意表，
他对巴赫曼的话大为气恼。
像豹子一样愤然离开伊朗，
连走了三天三夜远去他乡。
怀着受了父亲愚弄的心情，
离开伊朗到了内沙浦尔城。
不久娶了个大家闺秀为妻，
夫妻俩恩恩爱爱如胶似漆。
他的身世对谁都未曾提起，
把真情深深地隐藏在心底。
贤慧的妻子为他生下一男，
不愧为高贵的巴赫曼家族嫡传。
父亲给儿子起名也叫萨珊，
可惜父亲不久就离开人间。
小萨珊由幼童渐渐地成年，
家中的日子过得极为艰难。
无奈请求内沙浦尔的国王
允许他到山间为王室牧羊。
获准后长时间为国王放牧，
常常在山间或野地里露宿。
如今回头来再把胡马伊叙讲，
巴赫曼死后朝政由她执掌。

# 胡马伊当政(三十二年)

## 623.胡马伊把儿子装入木箱投入幼发拉底河

国王阿尔达希尔一朝病死，
身遭丧夫之痛的他的爱女，
饮悲泣血为去世的国王举丧，
经受了很长一段痛苦时光。
胡马伊痛定出来执掌朝政，
制了不少新的朝纲与规定。
然后打开王家的仓库之门，
大量财产与金币悉以分人。
论谋略公正均在父亲之上，
在她治理下国家一片兴旺。
她说道："愿我的王冠永放光芒，
让那些不逞之徒彻底灭亡。
我们的所为应是除恶扬善，
不要让人再受痛苦与灾难。
我们要让穷苦人都能变富，
用自己的辛劳满足吃穿用度。



不让世上拥有财富的显贵，
做了善事反而又受苦受累。”
这位年轻的女王即将临盆，
这件事情没有告诉任何人。
这宝座依然坐得十分惬意，
朝政依然管理得井然有序。
把孩子悄悄生下无人知道，
偷偷地把这孩子细心照料。
然后给孩子找了一个乳娘，
这女人清洁诚实恭谨温良。
女王把婴儿悄悄托付予她，
仿佛托付给了她一株幼芽。
谁一提孩子她就告诉人说，
可怜的孩子刚出世就夭折。
王冠高戴，王座安然坐定，
依然是那样自信，那样高兴。
哪里有敌人企图兴风作浪，
她立即就往哪里调兵遣将。
周边不管发生了什么变故，
好与坏都瞒不过她的耳目。
她实行的全是公正与善举，
一切事管理得都十分得体。
在她的治理之下天下大定，
国人无一不晓得她的名姓。
八个月的时间并不算太长，
已看出婴儿长得酷似国王。

胡马伊令人将一木工找来，
又找来一大块合用的木材。
用这木头打造了一只木箱，
缝隙处填抹上焦油与麝香。
箱内贴上精细的罗马锦缎，
黏胶与黄蜡涂在箱的外面。
箱的底部铺上柔软的单草，
晶莹的珍珠填在褥子里边。
箱内还放进去赤金不少，
还有很多黄玉和鲜红的玛瑙。
又用一块珍贵的皇家宝玉，
在这孩子的胳膊上紧系。
趁着这孩子正甜甜地睡觉，
手脚麻利的奶娘应声来到。
她轻轻地把孩子放入箱里，
又用中国丝绸裹好他身体。
然后拿起箱盖紧紧地盖上，
外面涂以黏胶、黄蜡与麝香。
趁着夜色沉沉把箱子抬走，
都默默无言只字不敢出口。
从胡马伊身边带箱子出宫，
然后投进了幼发拉底河中。
有两个人沿河一直在瞭望，
看奔腾的河水把孩子怎样。
见木箱在河水中飘飘忽忽，
宛如顺流而下的一叶扁舟。



河岸的洗衣处有一块石头，
这个木箱正好被石头挡住。
有一位洗衣工将木箱发现，
停下手中活计忙跑过去看。
当他打开箱盖把蒙布揭起，
发现箱中的孩子惊愕不已。
把衣服穿好急忙往家跑去，
心中怀着希望和无限欢娱。
那两个使差也急急赶回宫，
将亲眼所见全讲给女王听。
女王听罢对使差面授机宜：
“对你们看到的要严加保密。”

## 624.洗衣工收养达拉布

洗衣人今天这么早就回转，
妻子一见便发泄心中不满：
“你衣服水淋淋的还没有干，
这样干活你能挣到谁的钱？”
这洗衣工近来遇到了不幸，
多日来一直忍着丧子之痛。
他这位妻子更是痛苦难支，
满脸愁容茫茫然若有所失。
“别愁眉不展，”丈夫轻声劝慰，
“我眼看你一天比一天憔悴。
有句话我对别人不敢出声，

但是一定要当面说给你听。
我正在河中的一块大石上，
看着湍急的流水浣洗衣裳，
突然见一个木箱顺水漂来，
打开一看里面躺着个小孩。
我现在就打开这箱子的盖，
你看了之后一定喜出望外。
虽然不幸我们的那个爱子
没有能活多久就早夭而死，
现在却有个孩子不期而至，
而且他身边放着很多珠玉。”
他说罢将衣服往地上一拽，
随身带来的箱子一下打开。
妻子一见心里十分惊讶，
对着创世主满口赞美的话。
见他红润的脸蛋衬着锦缎，
模样长得很像父亲巴赫曼。
晶莹的珍珠在枕边一粒粒，
身子下面铺着玛瑙与黄玉。
红色的金币放在身子左边，
一颗颗珍珠放在身子右边。
这女人把奶头放在他嘴边，
对这心爱的孩子喜在心间。
女人见这孩子真是太可意，
心中的痛苦早被欢乐代替。
丈夫对妻子说：“今后我与你

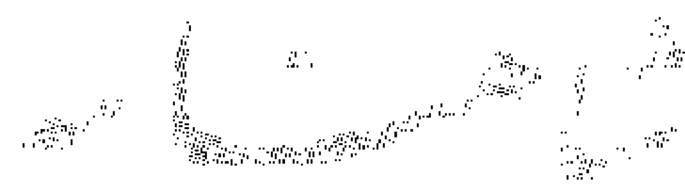


要永远把孩子看成是亲子。
这孩子或许还是王家后代，
他父亲说不定统治过世界。”
这女人确实悉心将他哺养，
看待他就像亲生儿子一样。
第三天给他起名叫达拉布，
意谓“水中来”，也算持之有故。
一天，这位明理的女人开口，
询问丈夫，询问这一家之主：
“这么多的珠宝我们怎么办？
这事还得靠你拿一个主意。”
丈夫对妻子说：“你听我说，
这珠宝如同泥土，算得了什么。
我们立即离开这城市出走，
不管路途上会遇到多少苦。
前往一个很远很远的地方，
在那里高高兴兴地欢度时光。”
第二天一早俩人带好行装，
急急离开这城市远走他乡。
小心翼翼地带好达拉布
以及箱中原有的金银财物。
远远走出六十法尔散格的路，
就找了个地方在那里停住。
然后就在这异乡之城安家，
这位一家之主便想方设法。
在城中找到一家当地要人，

把珠宝亲自送往人家家门。
向人家换得来钱币与衣裳，
带来的珠宝随之慢慢用光。
除一些皇家珍珠仍然留住，
那木箱之内现已别无它物。
当妻子的对丈夫毕竟体贴，
有一天对她当家人这么说：
“你已换来钱，咱们还算富裕，
别再出门受苦卖什么手艺。”
丈夫听了妻子说的这句话，
答道：“好心的妻子，此言甚差。
世上什么东西比手艺重要，
有了手艺就是有了个凭靠。
你要用心把小达拉布照料，
看命运会给我们什么回报。”
夫妻俩对这孩子关爱非常，
甚至未让他受过一次风凉。
从此之后匆匆过了若干年，
这孩子竟然长得膀大腰圆。
有一天他同几个大人角力，
一个个先后被他摔倒在地。
至于小孩子更是不在话下，
孩子们见了他都非常害怕。
洗衣工暗暗叫苦心中不乐，
生怕孩子有朝一日会闯祸。
说：“你要学着把洗衣的活干，



学一种手艺并不损你体面。”
达拉布一听这话偷偷逃走，
弄得这位洗衣工十分痛苦。
他东跑西跑将达拉布寻觅，
城里城外见不到他的踪迹。
后来终于在某处将他发现，
看见他手里正摆弄着弓箭。
洗衣人夺过弓箭严加训斥：
“你这孩子在搞什么恶作剧？
这弓与箭岂是你随便摆弄，
你小小年纪简直不知轻重。”
达拉布争辩说：“亲爱的父亲，
你这样做太伤害我的自尊。
你应当先给我请一个先生，
让他讲《赞德》和《阿维斯塔》经。
学手艺的事情以后再考虑，
别现在就跟我打这种主意。”
洗衣人先把他数落了一通，
无奈最后还是送他去读经。
这孩子学得知识渊博富赡，
再也听不到了辱骂与责难。
有一天他对养父说道：“父亲，
你别再盼着我做个洗衣人。
对于我的前程你不要多虑，
只请你多让我学骑射之艺。”
洗衣人想方设法为他延师，



终于请来精通骑射的名师。
这位名师教他教了很久，
他想要学的全都学到了手。
学到了刀枪棍棒如何耍，
学到了战场上如何驾驭烈马。
学到了如何张弓如何射箭，
学到了如何御敌如何排难。
诸般武艺他先后一一学得，
凶猛的狮子也对他无可奈何。

## 625.达拉布向洗衣人的妻子询问身世并大战罗马人

达拉布一天突然说道："父亲，
我有一个隐情久积于心。
我对你总没有太深的情感，
我的模样同你也差得很远。
每当你叫我儿子，催我出工，
总有异样的感觉在我心中。"
洗衣人言道："你怎么这样说，
我真为你白费了这番心血。
如果你觉得高贵，比我还强，
不认我，其中秘密去问你娘。"
当这位洗衣人果然某一天
走出自己家门有事去河边，
达拉布将房门紧紧地关闭，



手中拿着一个很尖的利器。
对养母吼道:“别再糊弄我,
我问你什么你得如实说。
我与你何干,我是何人所生?
我怎么来到这洗衣人家中?”
这女人吓得苦苦向他求饶,
又对着创世主默默地祈祷。
对他说:“求你不要将我伤害,
你让我说什么我会如实招来。”
来龙去脉遂一一向他细谈,
诚实的女人没有一句谎言。
如何看到箱子,如何发现男婴,
有多少珠宝随他放在箱中:
“我们是靠手艺吃饭,靠洗衣养家,
不是什么富裕的大户人家。
有了你我们才有了些财物,
多亏了你我们才由穷变富。
我们像奴隶一样听你的令,
为了你我们可以献出生命。”
达拉布听了这话深为惊异,
不禁陷入了深深的思虑,
问道:“你说的财产还有多少?
是不是已被洗衣人花光了?
我看你的日子已经很艰难,
家里还够不够买匹马的钱?”
“家中所积比你说的要宽裕,

家里还有钱,有花园,有土地。”
她说罢将所有的钱都拿出,
还有那从未曾动过的珍珠。
用这些钱买来了好马一匹,
便宜的马鞍、套索也都配齐。
当时在那地区有一位首领,
远近享有很高威望与名声。
达拉布慕名投奔他的旄下,
陌生人相见心中不免忐忑。
这位首领给了他很高礼遇,
没有给他气受,没给他冷遇。
正在这时来了支罗马大军,
大肆抢掠这里的城镇乡村。
这位首领不幸死于此战,
失去首领的军队纷纷逃散。
消息不久传到胡马伊耳边,
说是有一支罗马军队犯边。
有一个叫拉什纳瓦德的人,
他是个将领而且出自将门。
如今接受胡马伊之命领兵,
向来犯的罗马人挥剑进攻。
接受军令后立即集结军队,
给他们又发给养又发装备。
达拉布知道后心中极为高兴,
立即跑到他那里报了名。
四方响应的人们相当不少,



庞大的军队很快就组织好。
胡马伊就在此时离开王宫，
著名的将领们也紧紧跟从。
威武的军队从她面前开过，
她要一队一队地亲自检阅。
女王沙场点兵进行了很久，
直到大军从面前相继开走。
她见达拉布在军中，高大英俊，
肩上扛着一根沉重的铁棍。
英雄巨躯简直能遮天盖地，
沙场似乎都被他的马占据。
她一见孩子神态气度形容，
马上动了隐隐的慈母亲情。
忙问："这位英雄他来自何地？
这样膀大腰圆虎虎有生气。
他器宇轩昂一定勇敢无畏，
只是这盔甲跟他太不相配。"
他的出现不仅使母亲欢欣，
他的风采甚至赢得了全军。
不久选择了一个吉日良辰，
选了能胜任出征的领兵人。
这时全军上下的共同心愿
就是按胡马伊之命去作战。
先派了一个精明的侦察兵，
让他把罗马军情迅速察清。
军中情形现已经了然于心，

已经没有什么使女王担心。
大军出发走过一站又一站，
军队扬起尘土使天昏地暗。

## 626.拉什纳瓦德得知达拉布的隐情

有一天气候突变起了狂风，
拉什纳瓦德对此忧心忡忡。
风过后是雨，伴着电闪雷鸣，
地上积满水，天边响声隆隆。
人们四散而逃以躲避风雨，
纷纷在野地上将帐篷搭起。
骤来的暴雨急坏了达拉布，
为躲避风雨急忙寻找逃路。
路上一个避雨处都找不见，
找不到引路人，找不到同伴。
忽然间看到一处颓垣断壁，
见有一个拱门在那里兀立。
这拱门很高却是破败不堪，
也足让这位王子厕身其间。
他就躲在这拱门下边暂栖，
一个人瑟瑟缩缩形单影只。
拉什纳瓦德正将军队检阅，
刚好从这个拱门旁边经过。
耳边突然传来阵阵呻吟声，
拉什纳瓦德不禁为之一怔。



“危险的拱门啊，我向你央告，
王子这条性命还靠你关照。
他如今无处可躲孤身遭难，
迫不得已躲避在你的下面。”
拉什纳瓦德闻声疑团骤生：
这声音究竟是雷声，是雨声？
那声音又一次紧接着传来：
“拱门啊，把你智慧的眼洞开！
你下面是阿尔达希尔之子，
正躲在你的下面暂避风雨。”
声音接着第三次传入耳边，
拉什纳瓦德心里大为不安。
他说道：“这到底是怎么回事？
应当去个人就近看个仔细。
看看是否有人在那里避雨，
在这种地方岂非糟蹋身体。”
手下奉命而去，见是位青年，
人很机灵，有副王者的容颜。
只见他身上衣服又湿又破，
就在那湿土之上席地而卧。
那从人返身回去报告实情，
首领听罢心中好一阵翻腾：
“赶快回去把他叫到这里来，
他那呻吟真让人闻之伤怀。”
部下复又去将那青年呼叫：
“快醒一醒，这地方怎好睡觉？”

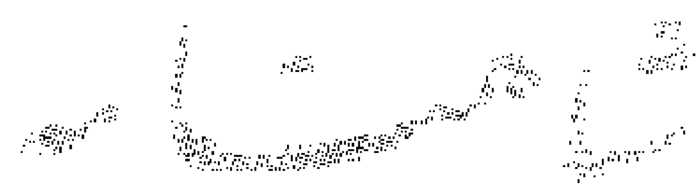
当达拉布刚刚跨上马离去，
这拱门轰然一声坍塌倒地。
拉什纳瓦德大惊，半晌无言，
从头到脚频频打量这青年。
然后带着他走进自己帐中，
对主的祷告一声接着一声：
“世上的事情真是无奇不有，
这等事从未闻于长者之口。”
随即吩咐人给他取来衣裳，
在帐篷里为他安排了地方。
帐外生起火，只见熊熊火光，
火里投进了龙涎香和麝香。
当太阳从山背后刚刚上升，
首领发下令立即整队出兵。
他特意对大祭司做了吩咐：
备一套能包裹全身的衣服，
一匹阿拉伯良马配上金鞍，
一把宝剑装在金鞘的里边，
把所有这些都送给这青年：
“有句话相问，请你解我疑团。
你是什么人？生于何地何城？
你应当对我说出全部真情。”
达拉布闻听一一对他详谈，
过去的情况没有半句隐瞒。
那女人怎么说他也怎么说，
一五一十告诉拉什纳瓦德。



讲了那木箱,讲了珠宝玉器,
身上的锦缎和身下的金币。
如何跑在那拱门下睡觉,
对这位军中首领一一说到。
拉什纳瓦德马上派了个兵,
让他立即动身:"要迅如疾风。
快去寻找那个女人佐赫莱,
把洗衣人巴赫拉姆和宝物一同带来。"

## 627.达拉布同罗马军队之战

说完这番话立即准备动身,
离开边境向罗马方向进军。
统帅给达拉布委派了巡哨,
勇士们往矛尖上涂了毒药。
巡哨慢慢接近了罗马国境,
这里的国境线也派了守兵。
双方的军队立即开始交战,
战尘随即在国境线上弥漫。
你与我我与你扭打成一团,
流出的鲜血地上四处蔓延。
达拉布一看到敌方的大军,
就如同野狼一样奋不顾身。
一冲而上杀死不少罗马兵,
仿佛命运之剑握在他手中。
你看他出手似有雄狮之力,



仿佛野豹蛟龙都被他驾御。
一鼓作气直冲入罗马阵中，
就像一头猛兽左击右攻。
罗马人血流成河人人恐怖，
英雄用刀剑杀出一条血路。
一路打去将敌人打得惨败，
立即回师来见自己的统帅。
拉什纳瓦德对他倍加赞许：
“这支军队永远不能没有你。
当我们罗马之战胜利凯旋，
当大军班师返回自己家园，
你一定会赢得国王的青睐，
会得到王冠王座战马钱财。”
军队一整夜都是枕戈待旦，
人人紧握自己手中的刀剑。
当太阳刚从地平线上上升，
就像照耀大地的一盏明灯。
双方的军队又一次遭遇，
光辉的太阳又被战尘遮蔽。
达拉布冲锋在前发起攻势，
随战马在战场上纵情奔驰。
转瞬间在罗马军队的阵前
连一个勇士都已看不见。
接着又冲入敌军的中心，
那顽敌转眼间已溃不成军。
击溃敌人中军又攻击右翼，



缴获了敌人大批装备武器。
整个罗马军队已彻底溃散，
战场上敌人已经一个不见。
伊朗的勇士如同雄狮一样，
尾随着逃敌猛追一个不放。
罗马的军人早已死伤枕藉，
整个战场上都是血和的泥。
四十名罗马主教死于剑下，
死后手中还紧攥着十字架。
首领见达拉布英勇无比，
高兴的心情简直难以自已。
频频赞扬年轻人的英雄气概，
赞扬中流露出特别的钟爱。
夜幕降临，夜色变得漆黑，
勇士们离开战场胜利而归。
首领进驻占据了罗马兵营，
解下盔甲，怀着轻松的心情
连夜将战利品向军人发放，
军人分得财物都十分欢畅。
首领专门派人去问达拉布：
“勇士啊，你堪称军中的支柱。
战利品里你对什么最满意？
你喜欢什么你就尽管拿去。
你看中什么先满足你自己，
剩下的你想怎么分都随你。
凡你喜欢的别再分给别人，

我看你胜过拉赫什的主人。”
达拉布一听心中备感兴奋，
只要了矛，这同他身份相称。
其它的东西全给首领留下，
并祝他节节胜利前程远大。
这时的太阳已经渐渐偏西，
天球好似披裹上一套缁衣。
这天夜里一更时分刚刚过，
就派出了哨兵去野地巡逻。
不断传来哨兵的声声呼叫，
就如同雄狮发出声声咆哮。
红日已出现，像金色的盾牌，
天刚亮勇士们便从梦中醒来。
一个个腰带束紧，装备整齐，
继续追赶那些逃跑的顽敌。
手挥着火一样光亮的剑刀，
敌人的城镇全都放火焚烧。
逃亡的罗马人扬起尘土如柱，
自己的家乡已经无心多顾。
人群里发出了痛苦的呻吟，
美丽的家园实在难舍难分。
恺撒对这种仇杀心里难过，
勇士们也都吓得面如土色。
恺撒派使者见拉什纳瓦德：
“愿创世主多向世人施仁德。
军中上上下下都已经厌战，



罗马人的命星已变得暗淡。
你让我们纳贡我们就纳贡，
你让我们签约，我们也遵命。”
随后送上各种各样的礼物，
有很多奴隶，金币更是无数。
首领一一接受来而不拒，
有光灿灿的珠宝，无数的金币。

## 628.胡马伊认子

拉什纳瓦德同勇士达拉布
高兴地离开战场登上归路。
走到坍塌的拱门前时停住，
那正是达拉布躲避风雨处。
洗衣人同妻子已先行来到，
俩人都担心自己处境不妙。
拉什纳瓦德忙将二人传唤，
夫妻俩心念着主走到前面。
拉什纳瓦德一见夫妻二人，
来龙去脉一一向他们问询。
二人将详情对他和盘托出，
从木箱谈起接着又谈珍珠。
怎样照看他，怎样给他哺乳，
夫妻俩如何受累，如何受苦。
拉什纳瓦德听了开口说道：
“祝你二人永远有福星高照。

这真称得上世间一桩奇闻，
这之前见所未见闻所未闻。”
首领叫人来立即修书一封，
写好立即送往胡马伊宫中：
达拉布怎样水中被人发现，
怎样在战场上同敌人作战。
凡是从洗衣人口中所听到，
箱子珠宝等都一一向国王禀报。
他在巡营时如何听到呻吟，
以及那叫声如何令他揪心。
还有那匹马刚刚抬腿起跑，
那拱门如何轰然一声坍倒。
来龙去脉详详细细写在信中，
叫来个骑手让他乘马如乘风。
那珍珠也交给他随身携带，
令他同疾风比比谁跑得快。
那位信使真的是乘奔御风，
转眼间带着珍珠到了宫中。
恭恭敬敬地将信呈交女王，
首领那番话也都转告女王。
国王读罢了信又见了珍珠，
眼里立即流出一颗颗泪珠。
她想起那天点兵在野地，
一队队人马从她眼前过去。
突见一个光彩照人的青年，
脸面像春花，长得膀大腰圆。

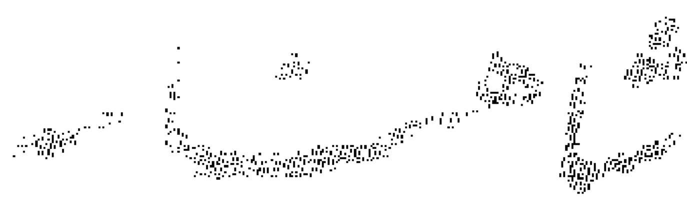


那不是别人正是她的爱子，
是她这棵玉树上的一个琼枝。
国王含泪对这位来使说道：
“这世上的新主现在已来到。
我身居王座心却十分苦痛，
我的灵魂一天都未曾平静。
一想起创世主我深感恐惧，
心里有愧，我对主忘恩负义。
主赐我一子我却将他抛弃，
是我将他投入幼发拉底河里。
我把这珍珠系在他的胳臂，
我让这遗腹子受了多少罪。
主又把这孩子送到我面前，
也得感谢拉什纳瓦德成全。”
也不管什么财产，什么金币，
以及那些美酒麝香和珠玉，
所有这些都分给了穷人，
几天后又打开金库的大门。
凡属她所知道的拜火殿堂，
诵读《赞德》与《阿维斯塔》的地方，
全都受到她慷慨的馈赠，
对不少属国也有东西分送。
到了第十天东方天色一亮，
拉什纳瓦德带着一干兵将
同达拉布一起来觐见女王，
不过这件事丝毫没有张扬。



## 629.胡马伊让位给达拉布

国王在宫中一连垂帘七日，
不准任何人入宫谈论政事。
一个黄金宝座在宫中建起，
绿松石天青石各做一把交椅。
做了一顶镶满珍珠的王冠，
备一对手镯,一个宝石项圈。
一套华丽的衮衣绣着金线，
好几颗珍珠镶在衮衣上面。
一位占星家端坐女王身边，
两只眼直盯着幽深的高天。
选中十一月四日这天清晨，
女王要把达拉布迎进宫门。
一只杯子里放进了红玉，
一只杯子里盛的满是金币。
这青年还没有走进宫廷，
胡马伊口中有词,起身远迎。
向他身上抛撒大颗的珍珠，
带血的眼泪不禁夺眶而出。
把青年拢在怀中抱得紧紧，
抚摸着他的双颊频频亲吻。
然后让儿子安坐在金宝座上，
两眼已入神盯住儿子不放。
达拉布在黄金宝座上刚刚坐定，



胡马伊便拿来备好的王冠。
这顶王冠往儿子头上一戴，
立即把这一消息公诸世界。
达拉布戴上王冠光彩夺目，
胡马伊开口向他请求宽恕。
她对达拉布说："过去的事情
就权当都早已付诸东风。
都怪我年纪轻又过分贪欲，
你父亲早亡，不能给我出主意。
我是有罪，但请别对我报复，
从今后这个王座归你所有。"
年轻的勇士这样回答母亲：
"你也是皇家门庭一个后人。
不必太介意，不必放在心间，
不必为一件错事如此不安。
愿创世主为你而感到欢娱，
愿敌人落一个悲惨的结局。
愿这件事作为对我的纪念，
流传不息，并被载入书卷。"
胡马伊听了对他大加赞扬：
"愿你的王位能够日久天长。"
女王吩咐人立即奔赴各地，
将那些智者谋士一一传谕。
还有各个军旅中的名将
——他们英勇无比像雄狮一样，
全部集中在一起同声赞扬，



欢呼这位刚刚登基的国王。
人们一面对着新国王欢呼，
一面向他的宝座抛撒珍珠。
女王强忍着悔恨与悲痛，
向人道出久积心中的隐情：
“你们知道已故国王巴赫曼，
在世上留下这惟一的纪念。
你们全都得服从他一个人，
他是牧羊主，你们就是羊群。
他有威力，他有王位，他有王冠，
你们都可以把他作为靠山。”
人们一见这位幸福的新王，
兴奋的欢呼声震撼着宫墙。
大家纷纷将珍珠向他撒来，
新王几乎被这些珠玉掩埋。
世界充满了正义幸福之光，
人们从此告别痛苦与悲伤。
胡马伊面对着欢呼的人们：
“你们远近闻名智慧超群。
我三十二个春秋惨淡经营，
这财产社稷如今交他继承。
你们一定要服从他的意志，
切不可自由自专自以为是。”
达拉布登上王位心花怒放，
从容地把王冠戴在了头上。
那位洗衣人带着他的妻子，



也前来为新国王登基贺喜：
“祝国王登上宝座大吉大利，
让敌人都低头做你的奴隶。”
达拉布命人取来十袋金币，
还有几样非常珍贵的珠玉，
各色衣料五匹交到他们手，
感谢俩人曾为他含辛茹苦：
“这洗衣的活请再继续去做，
做手艺自有做手艺的欢乐。
或许还会发现个木箱在某处，
箱中有一个婴儿就像达拉布。”
洗衣人夫妻二人离开王宫，
口中的感谢话一声接一声。
他们的这段幸遇已经结束，
又去重操旧业回到了店铺。

# 达拉布当政(十二年)

## 630.达拉布兴建达拉布城

如今,我们齐声呼唤创世主
把幸福赐给阿布尔卡赛姆[1],
正是这位面如旭日的国王,
向世界射出正义仁爱的光芒。
除了善与公正他别无追求,
他不让正义受到一点玷污。
愿他的王冠光照整个世界,
愿他的生活永远幸福安泰。
愿玛赫穆德永葆青春朝气,
愿他的生命充满青春活力。
我从那年迈的讲史人得知
古什塔斯帕和巴赫曼的故事。
他还讲述了贤明公正的明君,
和胡马伊与达拉布母子二人。

---

① 阿布尔卡赛姆指伽色尼王朝的玛赫穆德国王。



且说达拉布自从登基为王，
很想有所作为并慷慨解囊。
达拉布面对着祭司和谋士，
以及那些忠贞不二的勇士，
说道："我用正义赢得了世界，
是真主将这王冠赐给我戴。
我传奇式的经历充满曲折，
这样的故事以往无人听说。
我只寻求公正别的都不想，
身后受到称赞是对我的奖赏。
不能我们金银满箱享受富贵，
让别人因为我们受苦受罪。
我身为国王，要让我的仁政
成为国家之福和黎民之幸。"
罗马印度和遥远的富庶之邦，
都派使臣携礼品献给国王。
他们前来或是送礼或是纳贡，
千方百计讨这位国王高兴。
有一天国王离开王宫出巡，
就像牧羊主察看他的羊群。
从一块低地登上一个小山，
见一处水面一眼望不到边。
他随即下令从印度和罗马，
招募那些精通治水的行家，
集到这水边挖掘条条水道，
将水引往各地以满足需要。

一条条水道沟渠刚刚挖成，
又下令在这里建一座都城。
没多久就建成高高的城垣，
达拉布盖尔德城就已建完。
燃起的圣火吐着长长火舌，
前来拜火的人络绎不绝。
从各地征来的许多能工巧匠，
把这城市装饰得异常漂亮。
然后便向各地派遣了大军
守卫边疆严防敌人入侵。
从此黎民安宁，国家太平，
敌人再不敢到这里来逞凶。

## 631.达拉布打败绍伊布

这时阿拉伯人足足有十万，
人人精于骑射又善使刀剑。
军中统帅绍伊布十分有名，
前辈哥塔伊布也是位英雄。
他率领着大军向伊朗进犯，
达拉布无数大军英勇出战。
两支大军立即在战场交兵，
兵戈一起扰得天下不宁。
两军交兵使大地难以承受，
拥挤混乱得让人欲行无路。
飞镖与箭矢如暴雨般下落，



鲜血在地上流成道道小河。
只闻喊杀之声此伏而彼起，
只见到处都是成堆的尸体。
这一仗一连打了三天三夜，
躺在地上的人一个挨一个。
到了第四天趁着夜色黑暗，
这些阿拉伯人便仓皇逃窜。
绍伊布也被打死在战地，
阿拉伯人如今大势已去。
披着杨木鞍的阿拉伯良驹，
兵将们的长矛利剑和甲衣，
被他们一路逃跑一路丢弃，
一件件都落到达拉布手里。
这些战马、财宝和刀剑利器，
又都被他转手送给了兵士。
然后从军队里选出一个人，
这人十分熟悉阿拉伯文。
让他去阿拉伯平原收贡赋，
今年复明年，年年不得有误。

## 632.达拉布大战菲利普并娶菲利普之女为妻

大军逃离阿拉伯平原向罗马跑去，
到了那里又寻机挑起战事。
当时罗马国王名叫菲利普，

同鲁斯[1] 国王彼此结成盟友。
突然有一天他们得到信息，
达拉布亲率大军前来进击。
罗马统帅听到达拉布出兵，
新仇旧怨齐出现在他脑中。
立即从阿姆利亚[2] 集结兵将，
都是久经沙场的精兵强将。
达拉布率领军队迅速近逼，
罗马兵一直打出国境迎击。
菲利普率领旄下的众英雄
很快打出了阿姆利亚都城，
三天里接连打了两次恶仗。
等到第四天东方刚一发亮，
菲利普就带着军队逃掉，
战场上一个罗马人都见不到。
妇女与儿童全都束手被俘，
无数的人惨死于刀枪箭镞。
不久前军队进攻达拉布城，
逃回的不过三停中的两停。
这些人此时也是非死即伤，
不少人的背后都中了刀枪。
有的人逃回了阿姆利亚城，
有的则向伊朗人忍辱求情。

---

(1) 鲁斯可能即后来之俄罗斯族的先祖

(2) 阿姆利亚为古城名，地在今土耳其境内之图菲兹湖西。



国王菲利普派了一名使臣，
他极善于答对又机敏过人。
携带着金钱贡物男女奴隶，
满满两箱珍贵的珠宝玉器，
前来求情说："我向创世主祈祷，
愿主将我向正义之路引导。
我们愿意把战场变为酒宴，
从此以后再也不想言战。
现在需要正义，愿天下百姓，
免受虚伪、贪婪带来的不幸。
只因阿姆利亚是我的领地，
你这时前来想把该城占据，
我却过分顾及虚荣与脸面，
没有去躬迎反而同你交战。
你身为国王拥有江山社稷，
你想怎样做一切尽随尊意。"
达拉布听罢召来心腹之人，
把来使的话一一转告他们：
"对他这番表白诸位有何高见？
菲利普是否为了保住脸面？"
这些来人对国王齐声赞颂：
"陛下远见卓识心如明镜。
陛下贵为国王超凡入圣，
怎样最好陛下就怎样决定。
这位菲利普有一个爱女，
她有如花之貌如玉之体。



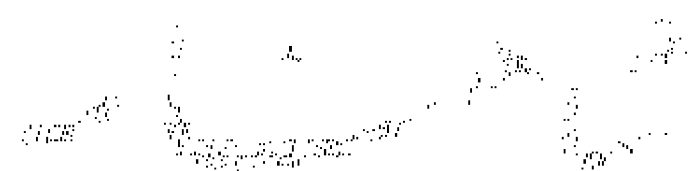
走遍中国难见这样的仙姝，
她是美女群中的一颗明珠。
国王一见一定会为之动情，
她有园中松柏一样的姿容。”
国王召来罗马的那位使差，
将心中所想一一对他表白：
“你快离开这里去面告恺撒，
给他一个保他体面的回答。
他有一个爱女深居在宫中，
她是女子群里的一颗明星。
这女子的名字叫纳希德，
是菲利普宝座边的金枝玉叶。
把她同罗马贡物送到我身边，
从此我可以保你一方平安。”
这使者如同迅风驰马就道，
忙去见恺撒一一据实相告。
菲利普听了此言十分得意：
从此伊朗国王成为我的佳婿。
双方之间详谈了关于贡赋，
以及罗马应缴的其它财物。
最后决定伊朗国王在每年
伊朗太阳历七月这段时间，
收取一万只黄金铸成的圆蛋，
并有一枚珍贵宝石镶在上面。



每只蛋要四十米斯卡尔[1] 的重量，
宝石的重量要与黄金相当。
此后国王饶恕了罗马边将，
虽然他们同伊朗人打过仗。
罗马城中那些有名的贤哲，
受恺撒之命为他进行张罗。
要他们安排好该如何动身，
诸事要尽心尽力，不得粗心。
一切就绪，他们便护送恺撒之女，
随身携带着给伊朗国王的赠礼。
他们打点了一架黄金乘舆，
随轿跟随着许多男女仆役。
十几头骆驼载着罗马锦缎，
缎面上镶着珍珠绣着金线。
三百头骆驼驮载着地毯，
以及大批上贡的其它特产。
这位罗马公主端坐在轿中，
有主教和修士为她送行。
六十名女仆在她身后跟随，
每个女仆手中有一只金杯。
杯中放着硕大的皇家珍珠，
公主佩带着耳环和头上的饰物。
主教将公主送给达拉布，
珍玩与珠宝送给他的司库。

---

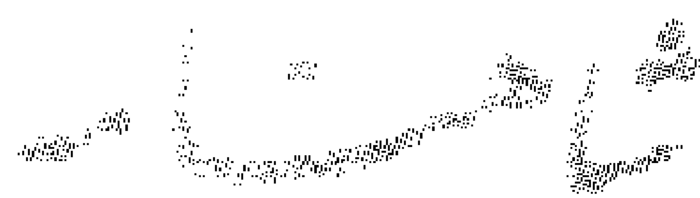
① 米斯卡尔为重量单位，一米斯卡尔相当于二十四颗豌豆的重量。



很快便离开了那个战地，
国王率自己的大军向伊朗开去。
身边带着美人心潮荡漾，
回到帕尔斯又把王冠戴上。

## 633.纳希德被达拉布送回罗马并生下亚历山大

一夜，国王与美人同衾共眠，
这美人香气袭人无比娇妍。
就在这时候美人一声长叹，
国王一听这叹息有些讨厌。
从那香气里闻到一股浊气，
便急忙翻转身子背过脸去。
达拉布从这以后郁郁寡欢，
常常是双眉紧锁，心烦意乱。
国王先后请来了不少名医，
来到纳希德身旁诊病问疾。
其中有一位医术非常精妙，
寻到一种很有疗效的草药。
亚历山大是这草药的药名，
服用这种药真像火灼喉咙。
医生把药调好亲自向公主喂，
这药苦得她一闻都流了泪。
有道是良药苦口，她药到病除，
不久脸色红润得犹如红绸。



愈后的美人依然珠玉生香，
可叹国王却对她恩断情伤。
既然国王对新人断了恩情，
便把她又送回菲利普宫廷。
其实美人这时候已经有喜，
只是对任何人也未曾说起。
从怀上身孕整九个月时间，
生下个男孩如同旭日在天。
好一个匀称而漂亮的孩子，
母亲把亚历山大作他的名字。
母亲所以用这个名字称呼，
只因这种草使她药到病除。
菲利普也很高兴，喜得后人，
逢人便说："我恺撒后继有人。"
他对别人再也不提达拉布：
"我恺撒就是亚历山大之父。"
正当亚历山大那天刚刚出生，
又有一个喜信传到外祖父耳中。
马厩里有匹母马，毛色暗褐，
又善于驾车，又能有力气干活。
那个夜间下了匹白色马驹，
四腿粗短，身子像一头雄狮。
恺撒知道后心情非常激动，
把它看成一件吉利的事情。
有一天夜里恺撒心血来潮，
这母马与马驹都想瞧一瞧。



摸摸马驹的眼又摸摸马鬃，
高兴它同亚历山大同日生。
天球转动是这样日夜不息，
流年暗度就这样悄悄逝去。
亚历山大有了称王的心思，
说起话来一派国王的口气。
恺撒对待他比亲儿子还亲，
把国王穿的衣服穿在他身。
这孩子一天一天变得精干，
既举止稳重又很有主见。
这孩子非常得幸于菲利普，
继承菲利普王位非他莫属。
各种知识凡国王应当具备，
亚历山大都受到良师教诲。
他为人处世只知主持正义，
只想着如何掌握江山社稷。
自从纳希德回到父亲身边，
达拉布没多久又有了新欢。
生下一子眉宇间藏着英气，
论生辰当是亚历山大之弟。
生下之后父母以达拉取名，
希望他像父亲能功业有成。
从那之后过去了十有二年，
国王的命星突然变得黯然。
王运日渐趋向式微与衰败，
死神正勾他去另一个世界。



他把王室的公卿将相召来，
对身后诸事亲自做了安排：
“现在我把王位让达拉继承，
愿他引导你们踏上新的前程。
你们要一切服从他的命令，
他将为你们带来终生之幸。
国王这个宝座总不会太久，
人世欢乐一时迟早还得离走。
因此我奉劝你们尽力行善，
用你们的功业为我做纪念。”
达拉布说完长叹了一声，
像朵美丽的花瓣枯萎凋零。

## 634.达拉布之子达拉当政(十四年)

达拉给他的父亲发完了丧，
头戴上王冠欲与太阳争光。
年纪虽小自有锋芒与锐气，
说起话来比刀剑还要尖利。
有一天国王达拉早早上朝，
对着他的勇士和诸位臣僚：
“我不希望你们谁落入深井，
也不会从井下请谁进王宫。
谁若对我的命令三心二意，
我一定马上要他身首异地。
谁若是包藏祸心，心路不正，

我一剑下去就会要他的命。
除了我谁若大肆聚敛钱财，
我决不会让他生活得自在。
我不需要任何人为我指路，
一切要听我的，我说了算数。
生杀予夺在我不过一句话，
伟大的国王是我，朕即天下。”
国王叫来一个聪明的书记，
心中所想的对他说个仔细：
“只要哪里有不听话的国王，
就给他下书，书中要有锋芒。
谁若不听我的话，蛮横专断，
有胆量就让他试试我的剑。
谁都得服服帖帖听我的命令，
不然，那可是要断送自己的性命。”
他吩咐人打开父亲的宝库，
把兵将召来分给他们钱物。
有人四文第拉姆，有人八文，
有人分了杯盏，有人分了盆。
第纳尔、第拉姆和礼物各式各样，
有刀剑、盔甲以及牛头大棒。
有的人劳苦功高驰骋沙场，
便给他一块封地作为奖赏。
名将们封疆分土所得甚富，
兵士们也分了贵重的财物。
这时四方派使臣前来朝拜，



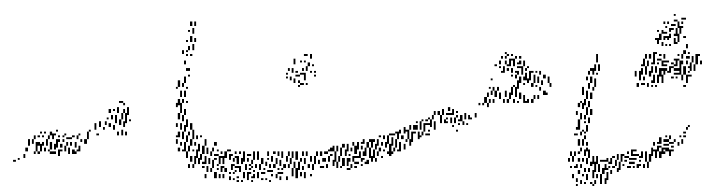
各地名人贵胄也纷至沓来。
来自罗马与中国来自印度，
来自许多十分遥远的国度。
各种各样的贡物给他送上，
没有一个国家敢同他较量。
就地造了一个扎尔努什城，
从此哈瓦士[1] 变得一片繁荣。
这里的穷人得到很好的关照，
谁有什么需要满足什么需要。

## 635.菲利普去世亚历山大继位

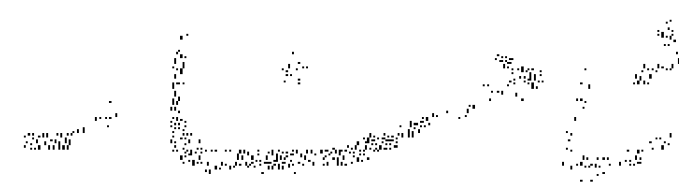
菲利普国王不久之后晏驾，
悲哀的气氛笼罩全国上下。
亚历山大代外祖父当了国王，
继位后大行义举除暴安良。
当时的罗马城有一位名士，
国内外无人不晓他的名字。
这位名人就是亚里士多德，
头脑绝顶聪明，知识异常渊博。
有一日此人来见亚历山大，
刚一落座便对他开口讲话：
“你现在虽然高高居于王庭，
也要当心不要自毁了声名。

① 哈瓦士在伊朗南方胡泽斯坦省。

这王座很多国王都见识过，
它不会让你享太久的安乐。
如果自以为宝座已经坐好，
再也无需聆听别人的教导，
再也无需聆听智者的声音，
那就是个地地道道的昏君。
我们来自黄土又归于黄土，
来去都不由我们自己做主。
你做了善事必会声名垂世，
当国王就是一件赏心乐事。
你若是作恶就会得到恶报，
夜里躺在床上睡不成好觉。
得道的国王自会四方来助，
失道的国王没有福星光顾。”
亚历山大一听心里十分欢喜，
从此把这位智者视为知己。
每做一事都征询他的意见，
不论是用兵，不论举行酒宴。
国王厚待他，真是再好不过，
常常留他坐在自己的宝座。
突然有一天有一位来使，
这人是能言善辩伶牙俐齿，
离开达拉后径来罗马国境，
衔命到这里来收取贡奉。
刚刚向亚历山大说明来意，
这笔旧账就激起他满腹怒气：



"你快离开这里去告诉达拉，
进贡的事早已成昨日黄花。
会下金蛋的鸡早已经死掉，
这样的贡物没有理由再要。"
使者听了这回答心中惶惧，
起身离开，从罗马匆匆离去。
亚历山大随即召集来将兵，
前因后果一一讲给他们听：
"你们看天道周流变动不居，
再好的人也无法把命运逃避。
终有某一天我将弃世而去，
我的功过自有后人评议。
你们也要听从命运的调遣，
放弃平静生活和温馨的故园。"
众人听了亚历山大这番话，
脸贴在地上，身体深深伏下：
"我们都是国王陛下的奴隶，
恺撒的命令我们不敢违逆。"
亚历山大打开宝库的大门，
把祖父的财产分给了军人。
黎明时分只听喧嚣的人声
震撼整个罗马城，震撼王宫。
国王的背后有面军旗飘扬，
鲜红的字写在这面旗帜上。
这支军队首先向埃及进兵，
大军多得蚂蚁都无路可通。



两国军队交兵刀枪相迎，
仗整整打了七天一直未停。
第八天埃及人已经顶不住，
亚历山大又堵住他们的逃路。
这一仗埃及人被俘者甚众，
得胜者想多捉人都懒得动。
埃及军队丢的东西一片片，
有钉头锤、战马、盔甲、印度利剑，
黄金的腰带、黄金的马具，
装在金鞘里的埃及剑器。
锦缎与金币更是为数不少，
马不胜载，想多驮也驮不了。
很多人向罗马军队投诚，
其中不乏久经沙场的英雄。
这时的罗马军队士气旺盛，
马不停蹄直奔向伊朗国境。
国王达拉听到了这个消息：
罗马的军队正向伊朗奔袭，
便立即从埃斯塔赫尔[1] 起兵，
刀剑密集如林能挡住大风。
他发誓要一举攻下罗马城，
将那里所有城镇彻底踏平。
当军队抵近幼发拉底岸边，
见敌兵多得如同草木一般。

[1] 又名斯塔赫尔，是伊朗古代法尔斯省名城。



这支军队就驻扎在河岸上，
军人的盔甲遮住了河水波浪。

## 636.亚历山大扮作使者给达拉送信

亚历山大闻知有军队来犯，
立即率兵前往向敌人迎战。
两军只有两法尔散格之距，
亚历山大召集谋士共同商议。
一会是谋士对亚历山大献策，
一会是亚历山大自讲举措。
意见纷纭，亚历山大已听腻，
说："要想事成看来只有此计。
我扮作使者亲自同他相见，
摸清他此行究竟作何打算。"
他要了镶宝石的腰带一条，
还有一身十分华贵的长袍。
选了匹配有金鞍具的好马，
配有金鞘的剑就挂在鞍下。
选了十名精干的勇士相随，
他们懂对方语言，善于答对。
东方黎明的霞光刚刚显露，
恺撒带十名翻译便上了路。
一见到达拉快步走上前去，
对这位国王表达他的敬意。
伊朗国王立即招呼他就座，

亲切地让他坐在自己身侧。
伊朗人一见这位使者的面，
心里不由得暗暗加以称赞。
看他那相貌，再看他那腰身，
是多么光彩照人文质彬彬。
刚落座不久他又起身恭立，
把亚历山大的信递将过去。
开口对这位国王曲意奉承：
“我祝愿国王陛下春秋永恒。”
然后又代表亚历山大说话：
“陛下美名远播早已誉满天下。
我们此来无意同贵国交战，
只是想到世界各地看一看。
不会在你们土地上久留不去，
请你们放心，不要心存顾虑。
我们希望和平和相互信赖，
尤其你是当今伊朗的统帅。
陛下若爱惜国土不让过路，
难道要让我们去腾云驾雾？
还听说您的军队正向我逼近，
现在我不知道这是否可信。
如果你想打仗我愿意奉陪，
不打一仗我还真不想返回。
你说哪天开战我都无所谓，
只是定了之后谁也不要反悔。
我这个人打仗不知道害怕，



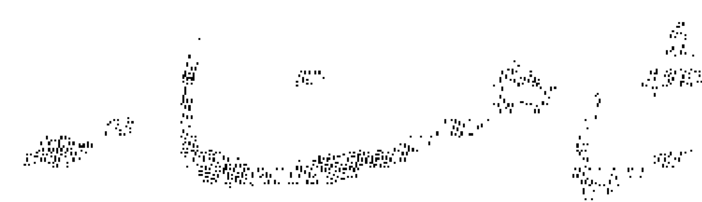
不管面前的军队多么强大。”
达拉见他那身材、他那双臂，
看他那副神态，听他那口气，
真像是珠玉生辉，意态轩昂，
头戴高高王冠的高贵的国王，
便说：“我想问问你的名字和家族，
我看你有一副王者的风度，
绝非平庸之辈，我听你说话，
猜想你一定就是亚历山大。
看你的风度、神采、面目、答对，
莫非上苍给你备好了王位？”
他答道：“不论为和还是为战，
亚历山大绝对不会这样干。
有不少舌辩之士在他身边，
这些人智慧超群非同一般。
他是万民之上的一国之君，
送信这种事岂能让他躬亲？
亚历山大绝对不会是这样，
他的智慧远在他先人之上。
因此他把此任交给了在下，
他对我说的我都告诉了陛下。”
专门为使者收拾好一个住处，
尽量能同他的身份相符。
然后伊朗统帅备办了酒宴，
吩咐人过来邀请他去赴宴。
当这位罗马使者应邀入席，



按照身份安排他到使者席。
宾客在一起又吃饭又喝酒，
席间还请来不少乐工歌手。
当亚历山大把一杯酒喝干，
悄悄地把酒杯放在了身边。
每次都一饮而尽，酒杯见底，
每一次都有这种反常之举。
司酒人凑过去对达拉耳语：
“这位客人总是将酒杯藏起。”
国王便让他前去问明原因：
“问他对酒杯为何如此在心！”
他问：“酒客看起来像个国王，
这酒杯你为何总掖掖藏藏？”
亚历山大回答道：“喝干了酒，
这酒杯就理应归使者所有。
这样做若不合伊朗法度，
就请拿回去送回你们仓库。”
伊朗国王一听只觉得好笑，
随即吩咐身边的从人道：
送他只金杯，杯里放进钻石，
杯上面再加上一枚红宝石。
正在此时伊朗那些收税官，
他们到过罗马，后来回到此间。
他们也从家中前来赴宴，
也利用这机会向国王问安。
不料一眼正看见亚历山大，



赶忙凑到国王前向他递话：
“这个酒客正是亚历山大本人，
他在宝座上那样盛气凌人。
前此我们奉国王陛下之命，
曾前往罗马向他收取赋贡。
他看不起人而且大发雷霆，
扬言要同陛下决一雌雄。
我们等天黑急忙催马上道，
匆匆忙忙地从他那里逃掉。
在罗马少有像他这样的人，
他真是个天不怕地不怕的人。
他此来定是为了打探军情，
窥视你的财富和你的宫廷。”
国王听了收税人这一番话，
偷眼仔细观察亚历山大。
亚历山大也暗暗在忖度：
自己已受到议论，秘密已被识破。
心里急好不容易挨到天黑，
等那明亮的太阳已经偏西，
悄悄地返回自己的住地，
骑上一匹快马急驰而去。
随来的勇士都跟在身边，
他向勇士们道出心中不安：
“我们生死所系就在马腿，
稍有闪失，性命就将付诸流水。”
大家紧催战马如疾风而去，



终于逃出了国王这块死地。
达拉发现使者已然不见，
知道他趁天黑离开自己身边。
马上下令将身边卫兵委派，
到他住地看看人是否仍在。
卫兵一到见已是人去巢空，
已然陨落的是国王的幸运之星。
达拉派遣了一千名精兵，
让他们沿着逃路紧紧追踪。
他们如疾风一般沿路穷追，
可惜迷了路，天色已经太黑。
哨兵追了一阵只好回头走，
毫无所得，除了身受劳顿之苦。
当亚历山大回到自家营地，
罗马众勇士一起迎了上去。
他们看见国王满面生辉，
面前摆着装满珍珠的酒杯。
他向勇士们喊道："让我们共庆，
为我们幸福的命运而高兴。
这胜利之杯已经在我手中，
普天下都要惟我之命是听。
敌人的数目原来只是听说，
我此行摸了底远没那么多。
让我们立即挥起手中利剑，
从这平原出发同敌人决战。
战场上虽会有死亡的苦痛，

但也因之赢得财富与光荣。
创世主自会助我,保我平安,
幸福之星也会陪伴我身边。”
勇士们听了此言齐声欢呼:
“祝愿恺撒的土地繁荣幸福。
我们的生命甘愿为你奉献,
我们永远忠实于你的信念。
世间国王虽多,有谁能同你
在勇敢威严和容貌上相比。”

## 637.达拉初战亚历山大失败

太阳从黑暗中展露出笑脸,
像一盏金灯在高空中点燃。
达拉国王率领起军队出发,
大地像披上了漆黑的面纱。
伊朗的军队离开幼发拉底,
在平原上散开多得像蚂蚁。
亚历山大听说敌军来进攻,
也鼓角齐鸣拉起自己的兵。
到处是印度剑,到处是甲衣,
到处奔驰着狂飙似的铁骑。
抬眼只见战器和两军英雄,
大地仿佛海上的波浪翻腾。
敌我正面相向都已排成列,
刀剑的光焰照得太阳发热。



队列的最前面排列着大象，
喧闹的大地像尼罗河一样。
大象在军前，人在象队之后，
勇士们早已置生死于不顾。
空中仿佛响起血泪的哭泣，
哭声又震动着广袤的大地。
号角的哀鸣，答腊鼓的悲音，
仿佛震撼了那厚重的地心。
战马在嘶鸣，军将在呐喊，
棍与棍相击，剑与剑对砍，
尸体如山丘地上到处布满，
战尘把天空变成黑人的脸。
整整七天杀红了眼的英雄
互相攻击，没有片时的消停。
到了第八天一阵狂风骤来，
天地间涌动着黄色的尘埃。
伊朗的军队什么都看不见，
只见眼前尽是黄沙漫漫。
国王达拉无计便掉头而回，
好斗的英雄们在身后紧随。
他们离开了沙场逃跑弃战，
不多时来到幼发拉底河畔。
亚历山大率军紧追在后边，
真个是一家哭泣一家狂欢。
罗马人追到河边方才止步，
伊朗人死伤遍地不计其数。

追到河边后没有继续再追，
军队按照命令从那里返归，
又重新回到原来的战地，
曾经在那里庆祝过胜利。

## 638.达拉再战亚历山大

达拉同亚历山大暂时脱离开，
随即往四面八方派了信差。
他要从伊朗各地召集兵员，
并命司库分发财物与金钱。
没多久就把军队装备完毕，
然后又给兵将们鼓舞士气。
这时候离开幼发拉底河岸，
扎营在野地开始准备再战。
亚历山大听到了这个消息，
便率领自己的部队去迎击。
敌我双方再次野地交战，
天地似也加入了这场混战。
这混战一连持续三天三夜，
地上的尸体一个挨着一个。
死在地上的多数是伊朗人，
厄运已向伊朗国王头上降临。
这位国王痛苦地寻找逃路，
因为日月已不再给他佑助。
亚历山大如狂风一般追赶，

一面兴奋得将创世主呼喊。
军中响起伊朗国王的叫声：
“已经走投无路的各位将兵，
你们可自寻活路，尽管放心，
本王不会因此加害于你们。
你们就各回各的家享平安，
把自己的生命托付耶兹丹。
大家已经流了很多的鲜血，
从此可从罗马人手中解脱。”
军人为了以后能平平安安，
纷纷投向罗马军队一边。
这时亚历山大来到了战地，
收集敌人遗下的财物、战器，
拿回去分发给自己的军队，
给他们补充了大批新装备。
伊朗人四个月待在自己营里，
国王与军队都得到了休息。
然后达拉率兵到贾赫鲁姆去，
打开宝库的钥匙就在该地。
人们闻知后争着见一国之主，
向自己国王诉说满腹痛苦：
有的父亲失去自己的爱子，
有的是没了父亲，只剩儿子。
伊朗到处可闻哭号与呐喊，
到处可见双双通红的泪眼。
不久又移军埃斯塔赫尔城，

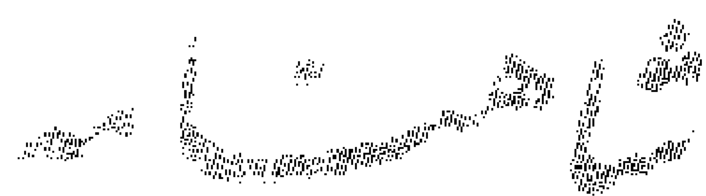


伊朗人为它感到无上光荣。
国王又向各地派遣了使臣，
去游说那里的首领或名人。
各路英雄复又聚集到宫内，
为他建了一个黄金的座位。
国王达拉身居黄金宝座上，
忠心耿耿的英雄都来勤王。
国王向他们说道："各位勇士，
你们都所向披靡，有胆有识。
说说我们怎样做才能脱险？"
说着说着泪水模糊了双眼：
"我们宁可今天光荣献身，
也不苟活于世看着敌人开心。
想当初我们祖辈为王执政，
每年都要向他们收取贡奉。
那时他们谁不是俯首称臣，
到如今倒是我们大难临门。
他想要把整个世界都拿下，
把王冠戴在头上君临天下。
现在正不停地向我们进攻，
想让整个帕尔斯淹没在血水之中。
老人与孩子全都变为俘虏，
在我土地上不留一个妇孺。
我希望你们同我走马上阵，
共同去雪洗这家仇与国恨。
他们原先都是我们的猎物，

一听伊朗的名就觉得恐怖。
而今我们是猎物他是狮虎，
战场一打是我们吓得逃走。
我们何不能手携手，肩并肩，
全国上下变得像铁拳一般。
如果一听打仗就两腿发软，
贪生怕死惟恐会身遭凶险，
我们的国家就将绝了希望，
像贾姆希德遇到佐哈克那样。”
他泪如涌泉，痛苦积在心中，
脸色黄如土，嘴唇变得铁青。
勇敢的武士纷纷起身请缨，
对国王的这番话异口同声
做出了回答，声音十分响亮：
“我们在世上不能没有国王。
我们将像一个人一样去作战，
决不会便宜了那一群坏蛋。
我们将把衣襟连结在一起
为了拯救家园去慷慨赴死。”
国王把大量的兵器和金币，
给了军人与国士以资奖励。

## 639.达拉三战亚历山大并败逃克尔曼

当有人告诉给亚历山大说
国王达拉又一次登上宝座，



他立即起兵离开伊拉克迎敌，
口中呼喊着耶兹丹的名字。
罗马的军队一眼望不到边，
达拉的命运却是日落西山。
国王得知后哪敢稍有迟慢，
忙离开埃斯塔赫尔前去迎战。
庞大的军队大地无力承受，
太阳都找不见运行的道路。
两国的军队都摆好了阵线，
人人手中举着大棒与刀剑。
两军都发出雷一般的轰鸣，
天有耳也会被这巨响震聋。
勇士的鲜血在大地上横流，
仇恨的原野满是砍落的人头。
慈父已没了对儿子的心疼，
苍天不再给人们这种亲情。
打到天黑达拉再也顶不住，
亚历山大又堵截他的逃路。
他急中生智向克尔曼撤兵，
这才从敌人掌上死里逃生。
亚历山大进兵斯塔赫尔城，
该城被看作帕尔斯的光荣。
一阵洪亮的声音来自宫中：
“著名的引路人，你们仔细听。
谁若想要求得活路一条，
为自己的行为向耶兹丹求饶，



你们都可以到我这里躲避，
只要你们对我心怀着善意。
我会给受伤者所需的一切，
不会再让你们继续流血。
我不要别人的任何财物，
倒要引你们走真理之路。
我的王冠荣誉力量地位，
都是创世主给我的恩惠。
我的旨意谁若胆敢违抗，
我会一刀砍下他的颈项。”
他把战场缴获的战利品，
全部分赏给旌下的军人。
达拉从战场逃到克尔曼，
此时的军队已损失过半。
军中哭声阵阵接连不断，
没有一个不是蓬头垢面。
国王达拉召集所余部将，
他们都同国王经历过恶仗。
见了国王个个悲恸号啕，
叹命运让他们受此煎熬。
达拉说道：“这实在是不幸，
我们受的苦好像是天定。
遭这种败局天下有几人，
从祖宗到现在前所未闻。
王族的妻孥都成了俘虏，
人们或遭刀伤或受箭镞。



你们想想我们该怎么办，
怎样能让敌人良心发现。
我们财产遭劫，山河破碎，
失去了妻女，失去了军队。
真若创世主无情，苍天无眼，
我们必遭国破家亡的危险。”
那些有幸大难不死的人，
流着眼泪对国王直言具陈：
“国王陛下啊，你是一国之主，
这种命运让我们不堪其苦。
在这种时刻军队何以言战，
我们正面临洪水灌顶之难。
不是父丧子，就是子丧父，
命运逼得我们走投无路。
母亲、姐妹和亲生的爱女，
都在受亚历山大任意驱使。
陛下身边那些漂亮妃嫔，
一个个都为你性命担心。
还有你那些高贵的先祖，
万贯家财都传到你的手。
这些祖宗遗业今在何处？
还不是都进了亚历山大府库。
在这种情况下同他恋战，
我们一方绝对难操胜算。
万全之计就是同他修好，
哪个人的王冠能够永保？



明眼人一看就清楚知道：
如今罗马人正吉星高照。
你就应臣服在他的足下，
多赔些笑脸，多说些好话。
看我们的善意他如何回报，
命运的安排谁也难以逆料。
因此你最好是写封信去，
尽量能够投合他的心意。
有时来几句动听的言辞，
能弭祸于未萌，化险为夷。”
达拉听罢立即发出号令，
选了个勇士去执行王命。

## 640. 达拉给亚历山大写信求和

国王召来写信人备好纸张，
拿来写信时用的黑色麝香。
眼里含着泪，心里忍着苦痛，
向文书官口授要写的内容：
以达拉布之子达拉的名义，
特致函恺撒，亚历山大大帝。
信首先歌颂了一番创世主，
是他决定命运的欢乐与痛苦。
信又说：“天道运行永不停息，
任何人都越不出他的轨迹。
他决定我们的衰败与兴旺，



他决定我们的荣辱与升降。
我们打你们不是好勇斗狠，
而是老天决定了这场纠纷。
已过去的事情就让他过去，
莫非我们还对着苍天生气？
如果你能同我们签订协议，
对打这场仗心有悔改之意，
古什塔斯帕和埃斯凡迪亚尔
的遗产我全部奉送给你。
用我的手镯王冠充实你的宝库，
这是我辛辛苦苦积下的财物。
你一旦有事我会挺身而起，
同敌人打仗我会全力助你。
我的亲戚孩子和我的妃嫔，
扣在你那里让我十分挂心。
你应当把他们快给我送回，
怀恨报复不应是国王所为。
高贵的国王如果行为不端，
只会听到嫔妃们的谴责埋怨。
当此信被聪明的国王读毕，
必会认为这想法很有见地。”
信使乘上快马离开克尔曼，
很快就同亚历山大见了面。
当亚历山大把那封信读毕，
说：“达拉的想法是个好主意。
无论什么人怀有什么歹心，

虐待孩子还是你的妃嫔，
我会立即严惩，把他处死，
或者把他的头吊上树枝。
我们不会让你的家人受苦，
他们的财物我们无心占有。
你如果大大方方地回伊朗，
仍可像过去一样继续称王。
你想怎样做都可随你的意，
你不发话我不敢喘声大气。”
信使离开就像水面的飞舟，
想快去排解国王心中之忧。

## 641.达拉遭自己的大臣杀害

达拉知道了亚历山大的回答，
却又改变了他原来的想法：
“让我面对罗马人靦颜事敌，
这样一种活法又与死何异。
与其活着受辱还不如去死，
有位名人讲过这样的道理：
如果海水泛起巨大的波澜，
两个雨点就不会被人看见。
我曾经出力帮助别人作战，
现如今我自己遇上了大难。
没有一个人伸出援助之手，
给予我助佑的惟有创世主。”



他得不到援助，不论远与近，
万般无奈只好给夫尔写信。
先是对创世主一声声赞誉，
接着是奉承哀告低声下气。
写道："最为可敬的印度国王，
你为人聪明智慧无比善良。
这个消息也许你已经听说，
我命运不济现在正走下坡。
亚历山大从罗马发来大军，
已占了我们的城镇与乡村。
我的亲戚子女已被他掳去，
我的王座王冠也已滚落平地。
如果你能来伸出援助之手，
使我得以免受伤害与痛苦，
我把我的财产都给你送去，
你从此不必再为此费气力。
你的美名一定会传遍天下，
世人都会知道你无比伟大。"
然后派出快马如疾风卷地，
把国王的信函给夫尔送去。
当亚历山大得知了这件事，
心想这个达拉要闹什么事。
于是他断然决定立即动兵，
空中骤然响起了号角声声。
从埃斯塔赫尔起兵，人喊马叫，
太阳都迷失了运行的故道。

两边的军队都发出喊杀声，
激昂的情绪冲击他们的心胸。
亚历山大按兵法列成阵线，
天空与大地变作一片黑暗。
达拉这时本想带队往前冲，
但军人不想上阵慢慢腾腾。
将士们心灰意冷开始厌战，
伊朗人的命星已变得暗淡。
没有一人上前同罗马人搏击，
凶猛的雄狮成了怯懦的狐狸。
不少勇士名将也掉头逃跑，
当初何其威风，今日何其胆小。
达拉见事情变得越来越糟，
也大喊大叫着逃之夭夭。
有三百个人跟他一起逃跑，
他们在当时名气都不算小。
有两位大臣也算国王的知己，
每次打仗都同国王在一起。
一个人的名字叫马赫亚尔，
另一个人名叫贾努斯帕尔。
他们见这一仗拖下去无益，
达拉的命星不好，大势已去，
便计议道："这个倒楣的家伙，
从此别想再回到他的王座。
要么用匕首捅进他的腰，
要么让他的头吃我们一刀，



亚历山大就会让我们坐稳江山，
我们就会当国王头戴王冠。”
两个人继续陪同国王行路，
他们既是大臣，又身兼司库。
俩人一左一右，国王夹在当中，
那天天一黑突然起了大风。
贾努斯帕尔突然举起了刀，
一转身猛地捅进国王的腰。
高傲的国王受伤颓然倒地，
两个歹徒转身匆匆逃去。

## 642. 达拉临终遗言亚历山大

两个人跑到亚历山大身旁，
高喊一声："所向无敌的国王，
你的仇敌已经被我俩杀死，
他的王冠就戴到此时为止。"
他们的话让亚历山大一听，
这亚历山大着实吃了一惊：
"你们杀死的敌人今在何处？
我得去看看，你们给我带路。"
两个人遵命在他前面走，
这罗马人心中却无限痛苦。
当他们走近，一眼瞧见达拉，
见他脸色苍白，满身是血花。
亚历山大遂命令在此停步，

命手下将这两个大臣看住。
下了马要看看达拉伤势怎样，
轻轻把伤者的头放在自己腿上。
他发现伤者此时尚有残喘，
便用双手轻轻摸摸他的脸。
先将他头上那顶王冠摘下，
又把身上沉重的甲衣脱下。
想救他一命又知良医难求，
人到伤心处不禁双泪长流，
说道："但愿你的伤只是轻伤，
让你的仇敌知道后感到惊慌。
你应当站起来坐进金乘舆，
你若有力量还应跨上坐骑。
我要去印度、罗马为你求医，
我为你滴下痛苦的泪滴。
要把王冠王座交到你的手，
你愈后我们卷起行囊就走。
杀害你的坏人我立即拿下，
把他们一起都送上绞刑架。
特别是昨天听老人们一说，
我更是心事如潮上下翻波。
我们同根同叶本是同一家，
为何同宗同种要相互残杀。"
达拉听了这番话双唇微启：
"愿理智的光芒永远照耀你。
你的这番话一片深情厚意，



我想一定能得到主的奖励。
你对我说过：‘伊朗为你所有，
你将头戴王冠为一国之主。’
须知死神比宝座离我更近，
我已经逃不开死亡的命运。
谁都摆脱不掉命运的捉弄，
它给人以欢乐也给人不幸。
不要心怀虚荣，更不要夸口
说什么我曾经为万人之首。
善恶荣辱都由耶兹丹决定，
只要活着就应将耶兹丹歌颂。
我就是例子，看看我的命运，
人人都可以从中汲取教训。
尊荣王位财产我应有尽有，
我没给人造成过任何痛苦。
无敌的大军保卫在我身边，
我有名贵的战马宝座与王冠。
我更有儿女满堂，亲戚满座，
他们给了我慰藉给了欢乐。
天地都仿佛我的奴隶一样，
我从前的命运就是这样。
如今对于我已是好景不再，
我遭到了两个坏蛋的暗害。
妻子儿女的遭遇令我心伤，
明亮的日子变得暗淡无光。
亲人之中没有谁能来相助，

我无奈只能向创世主哭诉。
转动的苍天就是这样无情，
不论是对国王还是对英雄。
往日的尊荣就是这样结束，
狩猎者却成了死神的猎物。"
亚历山大听了后涕泪成行，
面对着躺在湿土上的国王。
达拉看到他心中极为难受，
土黄色的脸行行血泪如注，
说："哭有何用？请把眼泪擦干，
火熄以后留下的只能是烟。
慷慨的主给了我许多馈赠，
我已经享有过辉煌的生命。
我想把心中的话告诉给你，
愿你听得进并牢记在心底。"
亚历山大答道："我洗耳恭听，
你要我做的我保证都答应。"
达拉再一次艰难地张开口，
向他一一说出了心中之嘱。
他开口先说："你是一位明主，
在这世上应当敬畏创世主。
他创造了天地，创造了时空，
创造了或强或弱的芸芸众生。
我的孩子，亲戚和我的宫女，
请多多关照，我就托付给你。
你可娶我小女儿做你新妇，



在宫中你要对她善加爱护。
她母亲给她起名鲁珊娜克，
这女孩给世界带来了欢乐。
不要为了她让众人责备你，
甚至被你的仇人都看不起。
须知她是历代国王的后辈，
她有着超凡的禀赋与智慧。
假如她将来为你生个男婴，
那如同埃斯凡迪亚尔再生。
她会让扎尔多什特圣火常明，
她会将《赞德》和《阿维斯塔》手中高擎。
她会让圣火佳节烟火不断，
她会保护好所有拜火圣殿。
乌尔马兹德、迈赫尔这些吉日，
她会用智慧之水将身心沐浴。
让卢赫拉斯帕和古什塔斯帕
的传统在她身上发扬光大。
让贵贱有别，让长幼有序，
让信仰的光芒世代相续。”
亚历山大一听心里激动不已：
“善良的国王真是深明事理。
你这些重托我将铭记在心，
是你的土地我不会要半分。
你这些遗愿我将认真执行，
用你的智慧校正我的行程。”
达拉把他的手拉在自己手中

心潮起伏早已经泣不成声。
又把他的手放在自己嘴边：
“愿创世主永远保佑你平安。
我把宝座交给你就要入土，
我已把灵魂给了圣洁的主。”
话音一落灵魂便离开躯体，
让人心碎的哭声四处升起。
亚历山大撕破身上的衣衫，
把把黄土撒向头上的王冠。
人们给死者挖了一方墓穴，
而且同他的信仰身份相合。
趁着国王静静地安睡在地，
用玫瑰香水揩去他身上血迹。
然后用罗马锦缎给他裹身，
遗体上撒满了珍珠与黄金。
他整个身体都被樟脑埋住，
人们从此再不见他的面目。
一个金宝座置于墓穴里边，
座上放了撒满麝香的王冠。
此时将遗体放进棺材之内，
亚历山大滴滴不断伤心泪。
大家一起把棺木抬起了地，
棺材在人们手中依次传递。
亚历山大缓步行走在最前，
送葬的人们个个泪如涌泉。
达拉的棺木马上就要入土，



悲痛简直要撕裂人们肺腑。
按王族旧惯和国王的希望，
棺材就放置在黄金宝座上。
这边刚结束了国王的葬礼，
那边绞刑架就已高高竖起。
一个绞架专为贾努斯帕尔，
另一个绞架则为马赫亚尔。
两个恶棍活活送上绞索套，
弑君谋位的人作恶终得报。
军中勇士一个个围拢过来，
人人手中掂着重重的石块，
对着两个绞架投去了乱石，
杀害国王的人就是如此结局。
伊朗人见此情形终于相信
亚历山大对国王仁至义尽，
齐声称赞他对国王的深恩，
从此便尊他为自己的国君。

## 643.亚历山大致信伊朗公卿

使者从克尔曼到伊斯法罕，
要在那里同伊朗公卿见面。
这使者办事看来非常得体，
见面先问候国王的亲眷宫女。
首先讲了国王达拉的遭遇，
接着转达亚历山大的旨意：

“一国之内失去了有道明君，
莫说朋友，连敌人都会伤心。
你们就把我当作达拉看待，
他虽然已经死去我却尚在。
好事善事我定会尽力多做，
因此你们心里不必太难过。
不论是国王也不论是英雄，
迟早终要走，只是先后不同。
希望你们都去埃斯塔赫尔城，
为我们彼此结好而感到光荣。
伊朗从前怎样现在还是怎样，
你们会越来越幸福兴旺。”
亚历山大不愧为菲利普之后，
他敢同敌人进行生死搏斗。
他令人写信发往全国各地，
发给各地的要人和军中勇士。
同时致信给军中的名将，
他们勇气非凡同狮虎一样。
还把信写给各地的祭司，
字字句句都表明他礼贤下士。
同时以国王继承人的名义，
写信给伊朗各地的官吏。
当他用中国笔蘸上龙涎香，
开始一写就首先赞颂上苍：
“是他创造了这个大千世界，
不管你是否看到概莫能外。



他从虚无中出现,今生与彼世,
你为何不服从主的意志。
你看这转动不息的天穹,
没有什么有他这大智大能。
他的意志我们都不能违逆,
他是主,我们都是他的奴隶。
伟大的创世主啊,恩德无穷,
愿他赐福给所有伊朗英雄。
除了名声荣誉智慧与公道,
别的一切都莫向苍天索要。
胜利的时刻我却无限痛苦,
盛筵上却要喝丧葬的苦酒。
我愿对着高高的上天表白,
达拉国王绝不是被我杀害。
是国王达拉不幸遇上家敌,
杀手不是外人而是他的奴隶。
主的惩罚谁也无法逃掉,
作了恶的人终于得了恶报。
你若心里想得福于上天,
从我这里得到金钱与贵冠,
那就要一切惟我之命是从,
要发誓对我保持绝对忠诚。
一想到达拉我就非常难过,
我要努力实现对他的许诺。
谁若想安逸度日各得其所,
就得老老实实不得背叛我。

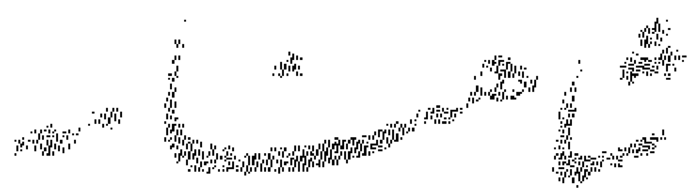
你们都必须及时向我进贡，
才能免受各种痛苦与不幸。
币上要铸亚历山大的名字，
他的决定你们都不得抵制。
伊朗以往历代国王的辖地，
你们仍可像往常一样占据。
当你们骑马巡视繁华集市，
都得用我的旗号，我的名字。
你们更要看好国境的前沿，
若身边有什么东西很值钱，
千万要严防有贼人来盗窃，
这样才能生活得欢欢乐乐。
不管什么城市只要有美女，
只要聪明，矜持又举止得体，
能尊重我们的信仰与习惯，
适合于充实到我们的宫殿，
只要她心甘情愿顺从不拒，
即使对奴隶也不宜用强力，
把她们全部送到我们宫禁，
送给那些尊王敬王的人们。
在我们城中有很多异乡来人，
他们漂泊无定不爱张口求人。
他们怡然自得心地澄澈，
人称达尔维什，却自得其乐。
不应把他们看成是乞者，
倒应把他们写在书的首页。

如果你们有谁遭受痛苦，
受到不良的官员的污辱，
你们要折断这些污吏的筋，
甚至要灭他的族，断他的根。
我要亲手把坏人送到绞架上去，
让他们从人世彻底绝迹。
我要用正义滋润你们心田，
我要用真诚编织头上的花环。
你们的好景如今已成过去，
以后要把命运同我们连在一起。
谁若是敢于违抗我的命令，
就会让他的命运受到报应。”
一封封信函迅速发往各地，
世界不久变得安定而有序。
他从克尔曼到斯塔赫尔城，
在那里戴上王冠，登上宫廷。
你不要去探寻世界的秘密，
它不会向你展现它的形迹。
你只应当努力把知识求索，
到了彼世也会享到它的硕果。

# 亚历山大当政(十四年)

## 644.故事开端

赞美创造世界的造物主，
他创造了土地时间和世上万物。
真主指导我们劳作休息，
有了真主才有了元始和终极。
苍穹时间和大地都是他的劳绩，
世上的一切都听从他的旨意。
从皇家宝座到荆棘杂物，
一切都证明存在着造物之主。
造物主洞察一切世事及隐情，
除了他谁配有造物主之名。
愿主保佑穆罕默德的英灵，
保佑他的助手和亲朋。
他的助手中最尊贵的是阿里，
因此称他为尊贵的先知阿里。
他和助手都纯洁无瑕清心寡欲，
赞扬他们的话不可以数计。



现在让我们也把他们赞颂，
赞颂他们也就是赞颂造物之主。
也让我们赞颂国王的王冠，
国王的鸿运使月亮更光辉灿烂。
天下之主鸿运当头德被国中，
国人都心悦诚服地听从他的王命。
他是大棒之主，他是战刀之主，
他是王冠之主，他是宝库之主。
他睿智博学能言善辩，
他青春年少，论见识又似老年。
天下之主感谢主的庇护，
是造物主使他成了幸运的君主。
国王的鸿运使木星更加光明，
我辈托国王之福三生有幸。
玛赫穆德国王慷慨赏赐黄金，
天下从未造就这种人主国君。
战场上他英勇杀敌震动天庭，
宴席上他挥金如土，谈笑风生。
他愤然一怒，足以撼动高山，
高高天宇也得全身抖颤，
他们父子相传世代为王，
他为国王太阳月亮也心中欢畅。
他的美名将万世流芳，
他的事业将永受世人赞扬。
我赞扬伟大君主的业绩和思想，
我把这赞扬作为诗文的首章。



他的作为昭示我美名的意义，
愿他在世上完成宏伟的业绩。
他使王冠增加耀眼的光彩，
他的旺运使他防难免灾。
善良的百姓为明君而感到骄傲，
明君君临天下，治国有道。
气朗天青体现他的好运洪福，
大地是他的王座的坚实基础。
在战时他如同战象面对敌人，
平日里他如同天降的甘霖。
他治国执政有善谋良策，
善谋良策似起伏不断的大海之波。
在猎场上雄狮也成了他的猎物，
成群的野兽被他追得东奔西突。
战场上听到他大棒的撞击声，
狮子吓得胆寒，豹子怕得心惊。
愿他永远好运当头，心存仁德，
愿人世永远披戴他的恩泽。
现在让我们再讲述原来的故事，
把古代传说改写成诗。
当亚历山大登上了国王宝座，
他说为王者应以智慧治国。
世界上惟有耶兹丹力量最强，
不畏惧他便不是好的国王。
我们的善恶都将成为过去，
时光流逝会把一切完全冲洗。

如若有人来到宫廷，
向我们申诉，讨一个公平。
不论是在申诉时间还是夜半，
只要他提出申诉，就要回答和接见。
我们既然取得天下获得胜利，
既然幸运之门向我们开启，
我就要施恩加惠给国中之民，
不论他生活在高山平原大海或城镇。
除了那些桀骜不驯的刁民，
我五年内不收任何税金。
我不向富人索要财物，
我还要发放钱财周济贫苦。
听了亚历山大这番议论，
王公贵人们喜在内心。
伊朗大地响起一片欢呼，
都庆幸又逢仁德的明主。
这以后王公贵人各回各地，
天下之主与谋臣把天下事共议。

## 645. 亚历山大致信戴尔阿拉依——鲁珊娜克之母，亚历山大娶鲁珊娜克为妻

国王下令召唤文书大臣上殿，
让他带上罗马芦笔和中国细绢。
文书大臣削好了芦苇笔尖，
书写致鲁珊娜克之母的信函。

说愿真主降恩保佑你平安，
不幸过后，愿你体泰心安。
此前我已向你写过一封信函，
在那信中对你良言相劝。
你的丈夫命运不济遭到不幸，
一个臣子结果了他的性命。
我按皇家仪礼为他发丧，
行礼如仪哀悼一国之王。
开战以前我多次要求讲和，
他不肯接受才动起了干戈。
他的惨死也得到对手的同情，
愿耶兹丹保佑他登上天庭。
愿主使他进入善人的天堂，
愿主使杀死他的人不得好下场。
世人有谁能逃过死神的魔掌，
死神如同秋风，我们好似枯叶一样。
如今达拉的预言已经验证，
天下之人都对你表示服从。
他曾把鲁珊娜克许配给我为妻，
她是你后宫娇艳绝伦的美女。
我望你请上伊朗的王公贵人，
由她奶娘作伴，还有使女从人。
把鲁珊娜克送到我宫中，
让我愁云尽扫，欢乐相迎。
你仍可居住在伊斯法罕，
并向各地派出地方官员。



派出正直有德的官吏，
达拉布曾把他们提起。
如若你不愿在伊斯法罕居住，
可随意去国中任何一处。
愿你不记前怨开心释怀，
把我作为达拉一样对待。
春风得意的新登基的国君，
也同样给鲁珊娜克写了一信。
信的开头先赞颂造物之主，
主全知全能主宰宇宙万物。
然后说凡是一人出自皇家之门，
定然禀性善良，正直谦逊。
皇家之人都亲切有礼，文雅温顺，
谈吐精妙风趣，仪态楚楚动人。
你父已决定你做我的妻室，
然后他便带着美名辞世。
当你来到我这内苑后宫，
我虽征服天下，但对你俯首听命。
你是姬妃的班头，你为王冠增色，
你完全匹配首饰钗环和象牙宝座。
我已给你母亲修书一封，
现在致信给你把详情说明。
我愿按公主成婚的仪式，
有伊斯法罕的祭司们为你办事。
来时端坐在大象的驮轿之上，
还要带上为你哺乳的奶娘。



愿你前来为我的后宫增光，
作为我后宫之首，嫔妃之王。
愿你居住在我的后宫深苑，
愿你永远欢畅，康泰平安。
下书人领命，疾走如风，
把国王的这番心意传到公主耳中。
戴尔阿拉依了解了信文，
长叹一声，她痛在内心。
她想起了达拉，内心悲痛，
他已葬身地底不晓人间情形。
她召唤来起草书信的大臣，
未开口血泪已滴湿衣襟。
她让文书大臣写一封回函，
全篇都是切实诚挚的语言。
信文开头赞颂造物之主，
造物主是决定人行止之主。
一切都取决于苍天上的主，
主决定世人的穷通祸福。
我们曾辅佐达拉主宰江山，
我们曾把他的英名颂赞。
如今他末日来临，气数已尽，
他不再高居殿堂，落得地底栖身。
你既然已然得胜主宰江山，
我望你施行仁政一心向善。
我并不想隐瞒我的心意，
愿你理政治国一切顺利。



人们告诉我你一心恭行仁政，
你的仁政定然会感动天庭。
上天嘉许你，你绞死了马赫亚尔，
也绞死了暴徒贾努斯帕尔。
当造物主规定谁生命到了尽头，
他在世界上一刻也无法多留。
你也曾多次表示双方讲和，
你屡屡给他以忠告，苦苦劝说。
一国之主总不愿俯首称臣，
不愿俯首贴耳屈从他人。
如今我们称你为我们之王，
你本是月亮，如今成了我们的太阳。
但愿你功垂青史，流芳百世，
但愿你大功告成，事事如意。
然后她提鲁珊娜克的婚姻，
说我们求之不得，喜在内心。
我们都是你的忠实奴仆，
我们完全遵照你的吩咐。
女儿也已经给你写了回信，
信文美如天堂景象，悦目赏心。
既是当今王上选中了一个人，
哪个敢拒绝，不愿与国王成亲。
我这里也写信给达官贵人，
给贵族公卿和各位将军，
说你的意思也是达拉的命令，
对达拉的命令他们理应遵从。

戴尔阿拉依赏下书人奴隶及财产，
赏他珍珠宝石和许多金钱。
当那罗马人回来向亚历山大述说，
述说耳闻目睹的事情经过。
他报告那里宫廷一如往昔，
好像国王仍生活在那里。
亚历山大听了报告心情欢畅，
他心安理得地把凯扬王冠戴到头上。
亚历山大从阿姆里耶请母亲来见，
来后向她转述达拉之言。
说请你去找戴尔阿拉依，
好言好语把这桩亲事提起。
你也到她们后宫去见鲁珊娜克，
见到她请把我的问候转达。
你要带去项链手镯玉佩耳环，
还要带一顶凤冠，上有珠宝镶嵌。
你带去百峰骆驼，驮上各色毛毯，
十峰骆驼驮上罗马织金锦缎。
带上一个钱袋，袋中装金币三千，
金币三千作为此行的赏钱。
还要带上三百名罗马使女，
多多益善让她们随你前去。
三百使女完全遵照皇家规矩，
每个人都把一只酒盏拿在手里。
你自己还要带上女仆从人，
一切如仪不要失了皇家人的身份。



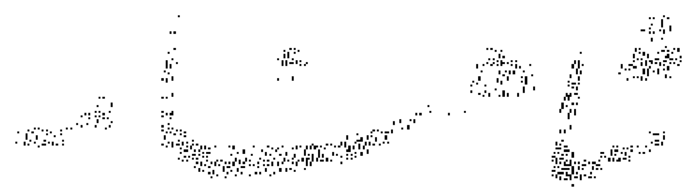
国母动身,带上了一批译员,
十名学者跟随在她身边。
她们一行来到伊斯法罕,
受到欢迎,王公贵人赶来相见。
戴尔阿拉依也出来相迎,
她身边带着大臣公卿。
进到宫中走廊开始分发赏钱,
赏得人们见到钱币已不觉新鲜。
戴尔阿拉依已然备办了嫁妆,
备办嫁妆都买光了全国市场。
骆驼排成长队,排出数里之长,
驼背上驮的金银什物金碧辉煌。
有盖身的被子和铺展的毡毯,
有挂起的幔帐和盖物的丝单。
有金鞍鞯的阿拉伯骏马,
有镶金刀鞘的印度战刀。
有铠甲头盔和甲内的战袍,
有诸般武器和牛头大棒。
有未裁剪的衣料和缝好的成衣,
件数之多真是难以数计。
从宫中走出一队队宫女,
四十顶金帐驮轿装饰整齐。
有一顶驮轿上有华盖,旁有仆从,
鲁珊娜克端坐在那驮轿之中。
从戴尔阿拉依宫殿直到大街,
全被珠宝丝绸骏马冠冕充塞。



当鲁珊娜克来到斯塔赫尔城，
她受到隆重热烈的欢迎。
全城庆祝到处结彩悬灯，
人人喜形于色处处欢声雷动。
人们把银币抛撒在华盖下方，
在华盖之上撒落纯正的麝香。
鲁珊娜克似一轮月亮走进了后宫，
亚历山大看着她目不转睛。
见她端庄的身材姣好的面容，
聪明睿智，有颖秀的心灵。
当母亲把鲁珊娜克让入宝座之上，
亚历山大恨不得把生命向她献上。
整整七天与她日夜在一起，
两人在一处叙谈，谈天说地。
见她举止娴雅，大度雍容，
聪明知礼，又别具风情，
不禁从心中泛起百般怜爱，
与她结合从此不愿分开。
鲁珊娜克从伊朗带来贵重礼品，
把金币珠宝慷慨赏给众人。

## 646.卡瑙季国王凯德之梦

且听巴列维讲故事的人的讲述，
这个故事颇有些新奇之处。
印度有一国王名叫凯德，



他明智通达，怡然自得。
他有智者的心灵和豁达的胸襟，
辅佐他为王的还有贤明的祭司哲人。
近来一连几夜他都做怪梦，
梦中所见的都是不寻常的情景。
于是他召集来印度的学人，
个个都能言善辩学问精深。
让学者们凭借自己的学问，
在一起发表见解共同议论。
国王对他们详述了梦境，
问他们这些梦境主何吉凶。
学者们听了梦境都面有难色，
这离奇的梦境都无从解说。
这时有一人连忙向国王进言，
说有一位高人就离此不远，
此人名字就叫做梅赫兰，
他学识渊博，堪称大贤。
他不愿在城中居住安身，
情愿与野兽为伴浪迹山林。
他不愿与我们城中人为伍，
宁愿吃山林野果充饥果腹。
他隐迹山野，终日不见人烟，
时时与山羊和野鹿厮守为伴。
因此他不受干扰图得是安闲，
这也是他的福分落得日日平安。
博学多才的国王听了此言，

说我们何不请教此人，请他指点。
说完立即跨马去访问大贤，
去请梅赫兰给开导指点。
众位学人也随国王启程，
他们陪王伴驾不使国王冷清。
当国王来后见到了梅赫兰，
便向他请教，请他解释疑难。
国王说道：久闻贤人敬仰造物主，
来到这山林与山羊野兽为伍。
我有一梦说与贤人细听，
请贤人告诉这梦境主何吉凶。
他说：一夜我心情开朗平静，
安然入睡，很快进入梦中。
突然在梦中看到一座宫殿，
有一头凶猛大象在宫殿里面。
但那座宫殿却无门通向外面，
只在那宫墙上有个很小的洞眼。
那大象却可以从洞眼从容穿过，
那巨大的身体一点也未擦破。
它的身躯虽然穿过洞眼，
但它的鼻子还留在里面。
第二夜见有一个王座在那屋中，
但却没有国王，座上空空。
有一个人坐在象牙宝座上面，
他给自己戴上一顶王冠。
第三夜我睡后又做了一个梦，



梦到一块布在四个男人手中。
这四人把棉布扯到自己怀中,
由于用力过猛,累得脸都变青。
那棉布怎么扯也扯不破,
这四个人不肯罢手,也没个结果。
第四夜我梦到一个口渴的人,
此人来到一条小河附近。
有一条鱼吐出水来给他喝,
但那人见了水就匆忙闪躲。
那人前面跑,水在他身后流,
贤人啊,你可知这其中的情由?
第五夜我梦中见到一座城垣,
不远处有一条河,流水蜿蜒。
城中居民都双目失明,
但又没有一人流露伤感之情。
相反城中市井繁华兴隆,
人们都起劲地干着自己的营生。
贤人啊,且听我第六夜之梦,
我梦到一个城,城中人都在生病。
而这些病人却去慰问健康人,
问寒问暖,对无病之人表示关心。
健康人对他们说:这是为何?
自己有病却来探视关心我?
你们自己都已经无暇自顾,
怎么还有心关怀病人的难处。
到了第七夜,时间已过三更,



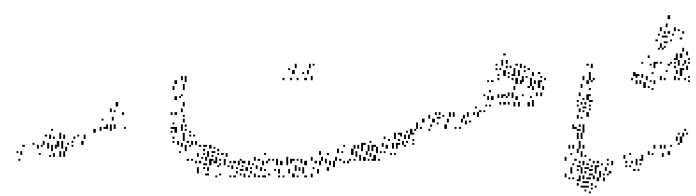
我梦到一匹马游荡在田野之中。
马有四条腿,但却有两个马头,
它一边吃草,一边在田野漫游。
它用两个头,在左右两边吃草,
草吃到肚里但没有排泄的孔道。
第八夜我梦中见有三个瓦罐,
三个瓦罐在平地排成一线。
其中两个瓦罐有水,空罐在中间,
看样子这个空罐无水已不是一年两年。
有两个人拿起两边的水罐,
想倒水灌满中间的空罐。
但那空罐怎么也灌不满,
而那两罐清水也丝毫不减。
第九夜一头肥牛入我梦,
牛在阳光下卧在草泽中不动。
老牛身旁还有一头小牛,
小牛毛色无光浑身精瘦。
牛崽全身无肉,无精打采,
但那老牛却在吃小牛的奶。
第十夜梦中所见更加离奇,
听完你不会因我来求解梦感到惊异。
我梦见广阔田野上有一泓清泉,
那里的泉水四溢,很快流完。
转瞬间田野上到处水流汹涌,
泉边土地却干燥得出现裂缝。



## 647.梅赫兰为凯德解梦

梅赫兰听了凯德述说梦境,
回答他说:不必担心,梦境并不主凶。
陛下的英名不会受到损害,
国家也不会遭受意外之灾。
这是亚历山大从罗马伊朗发来大军,
大军中有许多能征惯战的将军。
陛下要保平安,宜多加小心,
作出明智决策不与他争锋对阵。
陛下有四宗秘而不宣之宝,
天下人人都知,但无人看到。
陛下有一女,她是貌似天仙的女郎,
她给陛下王冠添辉增光。
陛下身边有一位哲学家,
他与陛下议人议事纵论天下。
此外陛下有一位高明的医生,
这位医生的医术远近驰名。
第四有一个宝杯,酒水盛在杯中,
任光照火烤杯温都不会上升。
而且不论怎么喝,水酒都不见少,
对付他宜用这四宗稀世之宝。
亚历山大到来陛下要早想对策,
但无论如何切不可妄动干戈。
他军队数目众多,不能与他为敌,

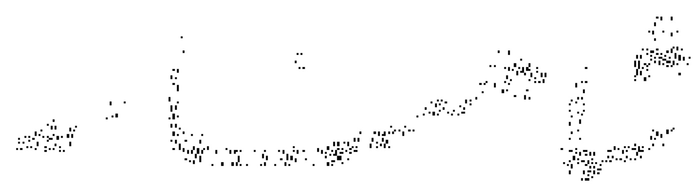
与他为敌对陛下不利。
我这里只是对陛下提出自己的建议，
现在让我解释陛下的梦境是何意。
陛下看到的宫殿墙上有一孔，
大象出入居然能钻过那个孔洞。
那座宫殿就是我们的世界，
那头大象指的是压迫人的暴君。
暴君欺压百姓霸道横行，
暴君不配为王只是徒有其名。
第二个梦陛下梦到王冠与宝座，
但却是座上无人，宫中冷落。
这说明人世间事理乖张，
一人退场，另一人尚未登场。
登场的或许心地卑劣软弱无力，
贪婪成性满腹阴谋诡计。
这样的国王必然郁郁寡欢，
他手下的臣子眉头也不得舒展。
另一夜陛下梦到棉布一块，
四个男人都往自己身边拽。
陛下应把棉布看作敬主的信仰，
四个人是四种宗教，各向一方。
德赫甘的拜火教是其中之一，
他们聚会时摇着细枝念念有词。
另一种宗教是摩西教，即犹太教，
该教信徒说这才是惟一的信仰。
第三种宗教是希腊的天主教，



这种宗教教导国王实行王道。
第四种教是清真教,起源于阿拉伯,
这种宗教能启迪智士贤哲。
有四个人往四方拉扯那块布,
表明他们之间的敌意与冲突。
今后会有一位名满四方的高人,
他来自执矛骑士的荒原,
此人心地纯洁性格善良,
主的宗教靠了他传向四方。
陛下又梦到一个人口渴,
鱼儿给他水但他却逃走不喝。
这是说一个时期将要来临,
那时有知识之人将不值一文。
他只好像鱼一样藏身海底,
而为非作歹之人却洋洋得意。
有知识的人劝人们追求学问,
但人们对他劝学的好意充耳不闻。
人们都躲避有学问之人,
不听他的话反而对他讥讽议论。
第五夜陛下梦到一座城,
城中居民众多买卖兴隆。
人们安居乐业各自忙自己的营生,
但苍天降罚使他们双目失明。
他们都是盲人彼此看不见对方,
但这并不妨碍他们互相交往。
这说明将来会有一段时光,



没知识之人反比有知识的强。
有学问之人不受重视，不知所措，
好像一棵果树，但却无法结果。
愚昧无知之人受到赞扬，
他身边总有人把他夸奖。
虽然人们也知道这赞扬言不由衷，
人们也知道赞扬不是出自真情。
第六夜陛下梦到虚弱的病人，
居然去探视身体健康之人。
这是说将来在富人眼中，
贫苦人天生得寒酸贫穷。
贫苦人不得不向富人乞讨，
但富人什么也不给，不肯周济。
贫苦人只得给富人白白出力，
没有任何报酬完全是一个奴隶。
第七夜一马二头在梦中出现，
马只吃草，但无法排泄粪便。
这是说将来有一段时间，
人们只进不出人人贪得无厌。
他们对贫苦人毫不接济，
也不追求知识，不读书识理。
他们关心的只是他们自身，
从不想出力去帮助他人。
第八夜陛下梦到三个水罐，
两只盛着清水，一只是空罐。
这是说今后会有一段时光，



贫苦人可怜无告,四处彷徨。
就是天上的乌云降下甘霖,
阳光会把乌云驱散,不让贫苦人开心。
这样喜雨就降不到他们身上,
他们只好望雨兴叹,黯然神伤。
富贵人家彼此甜言蜜语,
遇到一家有难别家便来接济。
但贫苦人却忍受折磨,
日日夜夜在贫困中度过。
第九夜一头肥牛出现在陛下梦里,
肥牛居然吃一头瘦牛的奶充饥。
这意味着土星进入天秤宫,
强有力者将在世上霸道横行。
贫苦人景况悲惨可怜无告,
而健康富裕之人还多方向他索要。
富人不但不向贫苦人施舍,
而且不断地千方百计把贫人折磨。
第十夜陛下梦到一眼干涸的泉,
泉眼四周的土地已然变干。
那水泉如今已然不出清水,
而原来泉中之水正流向四方。
这是说将来定然有一段时光,
在人世间会出现一个新王。
这位国王愚昧无知没有学问,
他很痛苦因为他很贪心。
他会搅扰得天下人心不安,



他虽有财富但从不行善。
他每时每刻都排练大兵，
排练好大兵准备讨伐出征。
推翻一切国王打败各国队伍，
开拓新朝他成为天下之主。
他登基为王从此天下大乱，
天神震怒，不保佑他坐江山。
如今亚历山大称君为王，
他高居在一切贵人的头上。
他若是到来，陛下向他献上四宝，
我看他不会把别的东西讨要。
陛下满足他的要求，他不会一再进逼，
他会掌握分寸使形势于他有利。
天下的国王都不能与他相提并论，
虽然他们也是聪明而信主的人。
凯德听了梅赫兰的这番话语，
豁然开朗，尽扫忧愁转忧为喜。
他走上前去吻梅赫兰向他致意，
然后高高兴兴地回到宫里。
国王辞别了高人反身回去，
众学士也都跟随他，寸步不离。

## 648. 亚历山大发兵征讨凯德

亚历山大出兵征服了伊朗，
他登上王座，成了伊朗国王。



于是他便派出了一支大军，
催军征讨凯德向印度前进。
亚历山大的大军每到一地，
都见城门大开，一路上无人能敌。
印度方面并无一人迎敌，
兵将的头盔高高扬到天际。
最后大军来到一座大城，
凯德取米拉德为此城之名。
亚历山大命令大军停驻休息，
原地驻扎排开队形，准备迎敌。
下令召来军中起草文书之人，
听亚历山大吩咐写一书信。
亚历山大给凯德写了一信，
狮子怒吼，要把对手一口生吞。
亚历山大战无不胜的大帝，
他是战刀之主享有崇高的荣誉。
在信中开头先向收信人致意，
称他是好学之人，知书识礼。
国王奉劝收信人把形势认清，
不要无端抗拒要俯首顺从。
一切要听从耶兹丹的旨意，
耶兹丹给人以希望也令人恐惧。
信中说我乃是当今天下之主，
我无往不胜，天下臣服。
我这里写了一封书信给你，
我这信把你昏迷的心智开启。



此信夜间送到，你莫等到天明，
接信后你应立即行动。
你如果抗命不遵，不从我令，
我的大军定然把你的王座踏平。
当向印度王交了这封书信，
凯德召见了下书之人。
他请下书人坐在自己身旁，
对他好言好语开口把他赞扬。
他对下书人说：这是我之幸，
有幸接到大帝对我的命令。
但是我毫无准备，衣冠不整，
暂时不便出发去把王师欢迎。
草率从事为造物主所不取，
那样天下之主也不会满意。
于是他命令把文书大臣传唤，
并准备印度芦笔和中国丝绢。
让文书大臣立即书写回信，
信文优美好似天堂的园林。
信中首先赞扬造物主，
他是使人胜利之主，是日月之主，
是慷慨宽仁之主，是公平之主，
是勇敢正义和技艺之主。
然后在信中表示了态度，
正直人都不会抗拒天下之主。
陛下是天下之主，拥有战刀和王冠，
天下的宝物都不应向陛下隐瞒。



告知陛下,我有天下的四件珍宝,
这四件宝天下人看都不曾看到。
除了我,普天之下不论何人,
都不配做四宗珍宝的主人。
我如今先把这四宗宝献上,
博得陛下青睐,愿陛下欢畅。
献上宝物之后陛下如下令召见,
我一定赶去与陛下会面。
下书人风驰电掣般回营,
说信已送到并述说见到的情景。
亚历山大听完说:你立即回去,
再赶到印度凯德那里。
你问他有什么稀世之宝,
别人连看都不曾看到。
我也算识见过世上珍奇宝物,
难道说造物主又把什么宝物造出。
下书人一路之上风风火火,
又来见凯德把国王之言述说。
他对凯德说:你有什么四宝,
世上人连看都不曾看到。
大王不相信你有何稀世之珍,
他也是经多识广见过世面之人。
当凯德听了信使的话语,
马上起身去与谋士们商议。
然后又把信使召唤到面前,
对他多方宣慰,好语好言。



国王对信使这才说到正题,
说我的后宫之中有一美女。
就是太阳窥见她的容颜,
也惭愧得把光焰收敛。
她的漆黑的秀发如同套索一样,
她的双唇散发出一股乳香。
挺拔的翠柏见了她自愧弗如,
伶牙俐齿,讲话如同喷玉吐珠。
她光艳照人,扰乱人们的方寸,
她慧心仁性,以智慧启迪世人。
深宫处女天然一种娇羞之态,
行坐举止有一种世人罕见的风采。
此女一心敬主,出身名门,
洁身自好,举止言谈不失分寸。
我还有一只盛酒水的宝杯,
如果你在这杯中倒上酒水,
纵然你和朋友欢宴两天,
两天的时间也不会把酒喝干。
不论是水是酒,你把杯倒满,
不管怎么喝也喝不完。
第三宗宝乃是一位高明医生,
他为人检查病因,为人诊病。
如若他长年在宫中陪伴国王,
国王便无灾无病,永葆健康。
第四在我宫中还有一人,
此人乃一智者,一位哲人。



他能为国王分析万物事理，
释疑解难，讲解日月轮替。
下书人听了立即回报国王，
亚历山大听了不禁心花怒放。
他说：如果他的话当真，
那这四宗可真是稀世之珍。
他若肯把四宗宝贝给我送来，
那真是三生有幸，我会欣喜开怀。
那我就不会向他国土进军，
以此报答他献宝的殷勤。

## 649. 亚历山大派十名学者去探视四宗宝贝

亚历山大选出数名罗马人，
他们都知识渊博聪明过人。
让他们带上一封致凯德的书信，
信文语气温和讲究分寸。
说派去的几名使者是我身边之人，
他们都经验丰富是我的谋臣。
我现在派他们前去见你，
他们到后要听从你的旨意。
你就在宫中等他们进了宫殿，
把你的四宗宝贝给他们观看。
我的谋士们看完会向我报告，
告诉我四件宝他们已然看到。
然后我就会下一丝帛的诏文，

封凯德为印度之王，永世为君。
十名罗马博学的智者启程，
告别亚历山大去到凯德王宫。
印度王见到这十名罗马学者，
问候一路情形殷勤而且亲热。
凯德对十名学者热情招待，
准备驿馆，对住地作出安排。
到了第二天黎明时分来到，
太阳把他的战刀抽出刀鞘。
宫人们把那美女梳洗打扮，
如月的美人何需妆饰钗环。
在屋中放上一个黄金宝座，
用中国丝绸把宝座装饰衬托。
光艳照人的美女端坐在宝座上，
通身放射出比金星更亮的光芒。
十位博学之士能言善辩，
起身后也来到国王的宫殿。
凯德国王让他们去见美女，
这一切都按照亚历山大的心意。
老人们一见国王之女的姿容，
顿觉满室生辉，霞光照亮王宫。
他们两眼直勾勾地只顾呆看，
她的姿容使他们全身酥软。
他们在原地僵住，呆立不动，
口中不断地把造物主赞颂。
他们看得出神，找不到退路，



只顾呆呆盯着美女无心旁顾。
凯德不知老人们在那里呆立，
忙派人去打听他们的消息。
国王对罗马老人们如此开言，
说：你们为何不回，如此拖延？
她乃是世上美女，她的姿容，
足以羞退天上的星星。
罗马人回答说：启禀王上，
这样的姿容可谓并世无双。
让我们每个人都修书一封，
向王上描绘她的姿容。
说完罗马学者纷纷就坐，
纸笔伺候，仔细把信文琢磨。
饱学之士笔走如飞，把美女描绘，
洋洋洒洒，纸张都不够分配。
信写好后从米拉德派人送信，
这信就是给国王一个回音。
国王亚历山大看完他们的信，
极感惊异，天下竟有这样的美人。
他们在信中把她描绘一番，
人人都道此女姿容娇艳。
天下之主立即给他们写了回信：
"好啊，众博士见到天仙般的美人。
我要的就是这四宗宝贝，
其余一概不要，你们立即返回。
你们向他颁发我的诏书，



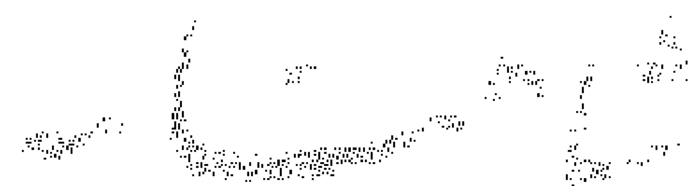
然后便收拾行装离开他的国土。
从今后任何人不得再去侵扰，
因他已表示服从，献上四宝。”

## 650.十名使者携回凯德的四宝来见亚历山大

下书人携回亚历山大的回信，
把回信交给罗马的博学之人。
风尘仆仆的信使把回信交给学者，
学者们立即把王上书信拆阅。
然后他们一齐去见凯德，
把回信内容向凯德述说。
然后又逐字念了那封书信，
发信者是征服四方的天下之君。
印度王听了书信喜形于色，
从此不再受亚历山大的折磨。
于是他挑选一百名印度人，
个个聪明干练，言语动人。
国王下令打开国家的大库，
把手镯、王冠和宝座取出。
取出稀世珍奇，各色珠宝，
以及制成的衣服和未裁剪的衣料。
十峰骆驼背上驮着金币，
十峰骆驼背上驮着银币。
又准备了一乘漂亮的驮轿，
驮轿四周有镶珠宝的金丝缎围绕。



又牵过十头驮着黄金宝座的大象,
把驮轿安置在最壮的象背上。
美人洒泪离开了王宫,
与哲学家和医生一同启程。
还有一位贵人手执那个酒杯,
那杯中之酒使饮者沉醉。
美人款款进入国王后苑,
她的乌黑秀发恰似一顶凤冠。
又像红艳艳的花儿上的锁链,
细看时原来是她下垂的发辫。
这美女面如皎月,身如秀柏,
令人不能仰视,姿容光艳照人。
她弯眉如弓,双目如同水仙,
秀发如同套索曲曲弯弯。
水仙似的明眸澄清光明,
粉面含春,泛起石榴般红。
亚历山大细细打量她的身躯,
她的秀发姿容和通体的灵气。
他见这美人心中发出赞叹,
赞叹她如同世上的明灯一盏。
赞叹造物主创造这般美女,
创造她姣好的容颜和端庄的玉体。
他下令请来谋士贤人,
国中的智者,军中的将军。
客人齐集,按照基督教的仪礼,
张灯结彩把新人迎娶。



吉庆之时人们向新人抛撒金钱，
金钱堵塞道路，新人行走困难。

## 651.亚历山大考验哲学家

当国王把美满婚事办完，
便安排美女住进了后苑。
然后他就要考验那位学者，
看那学者究竟学识如何。
他命人给哲学家送去一个大杯，
那杯中装的都是牛油。
又让人给那位哲学家传话说，
用牛油把自己的腰身和颈项涂抹。
说这种办法可解除旅途疲劳，
然后再用学识把本王启迪开导。
哲学家一见那牛油便开口说：
这雕虫小技如何能够瞒得过我。
他命人往杯中插入一千根针，
然后叫人把杯退还送杯之人。
世界之主一见那杯中之针，
便命左右唤来一个打铁之人。
他命令把一千根针熔化掉，
制成棋子形状，重新锻造。
命人把那圆铁给哲学家送去，
哲学家见圆铁立即会意。
他拿起那块圆铁用力地磨，



磨成一面镜子光芒四射。
但他并未揭穿其中的秘密，
当晚又把镜子给国王送了回去。
亚历山大把镜子放到湿气里，
于是那镜面就生出锈迹。
他又命人把镜子送给学者，
来来往往已然有了几个回合。
哲学家把镜面擦拭干净，
又令人把它送到亚历山大手中。
并带话说:我已用药水把镜面擦洗，
它此后再也不会生出锈迹。
亚历山大这才派人召来哲学家，
请他在王座旁入坐，两人叙话。
他们开始谈到那杯油的隐情，
哲学家把那隐情一眼看清。
哲学家向国王道出底细，
说:陛下，让我以油涂身含有隐意。
陛下之意是在向我说明，
在所有哲学家中我最聪明。
我对陛下回答是这样:
一个人内心洞明正直高尚，
满地如针的荆棘他也一往无前，
有巨石挡路他也能把石掀翻。
陛下第二次向我如此传话，
说一个人的心智不明，
他终日不是沉于宴饮，就是发动战争，



不论到何处都要挑起纷争。
意在请教渊博善辩的学人,
如何矫正这样的愚昧的黑心。
我回答说:我有一颗明智透亮的心,
我的箴言妙语能矫正世人。
我的箴言能洞穿事理一语中的,
你的心并不像铁那样沾满锈迹。
陛下又告我,时光过去了多年,
我这颗心上确实已锈迹斑斑。
应如何才能除掉心上的锈迹,
我自己的确想不出什么妙计。
我回答:陛下,这要靠知识,
靠天降的知识把你的心洗涤。
当把心拂拭得闪光明亮,
它便再不会因生锈而变黄。
国王听了哲学家的话十分赞赏,
他的话使国王的心豁然开朗。
于是国王下令司库准备赠礼,
还准备金银珠宝丝绸锦衣。
把礼物送给学者,但学者说道:
我身上藏有一件无价之宝。
这宝贝更为可贵,无人能夺,
而且并不像财产招灾惹祸。
到夜晚它为我守夜不要报酬,
行走在路上也不怕强盗劫走。
知识在暗夜为我守卫,与我作伴,



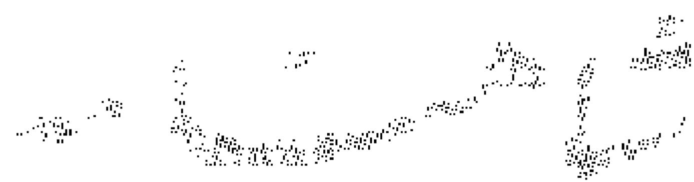
智慧就是我心灵上的一顶王冠。
人应有智慧、知识、正直的品质，
有这三宝危难时不会把路途迷失。
国王对我关怀备至，恩泽无边，
我生活优渥，不愁吃穿。
我财产丰盈，我并不感到高兴，
过多的财产还要人费力经营。
望陛下收回财物，它对我无用，
望智慧永远照耀你的心灵。
他的行动使亚历山大极表惊奇，
此后不论做什么都向他问计。
亚历山大国王对他这样说道：
愿主和日月的光芒把我照耀，
保佑我行事不要不仁不义，
我听取你的劝告接受你的道理。

## 652.亚历山大考验印度医生

亚历山大下令召见印度医生，
他要向印度医生求医问病。
他问依你之见何种疾病
最损人身体，最使人苦痛。
医生说：最重之病莫过于无度宴饮，
酒席宴上不知掌握分寸。
人最可贵的是能维护自己的健康，
最致命的莫过于饮食过量。



我可以遍采四方疗病之草，
为陛下配制一剂万应灵药。
有了此药陛下可永享健康，
还要用药水为陛下净身洗肠。
净身洗肠可以增加食欲，
食欲和体力增强可把疾病抵御。
用过药后陛下会红光满面，
思路清醒机敏，当机立断。
陛下一定记住我今日之言，
服药后陛下血液增加脑力强健。
那时陛下会身体健康心情舒畅，
精力充沛，治国理政易如反掌。
服药后陛下的黑发不会变白，
黑发变白令人心情忧郁失望衰败。
亚历山大说：我未曾耳闻目睹，
我也没见哪个国王服过这种药物。
你如若能为我配成此药，
今后我如何生活全听你的指导。
我要把你视同自己的生命，
保你无灾无难平安度过一生。
国王赐他锦袍和许多财宝，
封他为御医之首，宫廷医疗由他指导。
作下保证的医生采药上山，
他把几个助手带在身边。
他深通药性饱读医经药书，
知道什么是毒药，什么解毒。



他们采集到大批草药,
有用的留下,没用的扔掉。
他们捡选出药性好的山草,
配制成治病疗疾的良药。
用药水清洗国王的躯体,
清洗后长时间不受疾病袭击。
但国王贪欢好色不知收敛,
怀抱美女度过每个夜晚。
他每晚都逸乐在温柔之乡,
陪伴在侧的都是貌美女郎。
他从不知爱惜自己的身体,
形体日渐消瘦,体内日渐空虚。
一天医生入宫来觐见国王,
一眼便看出国王的虚弱之相。
他对国王说:生活无度纵欲伤身,
寻欢作乐使青年变成老人。
我见陛下已经三夜不眠,
请陛下实言相告,万勿隐瞒。
亚历山大说:我精力旺盛,
并未感觉有何不适之症。
但印度医生不相信国王之言,
他认为国王这是有意隐瞒。
当晚他翻遍医书,寻找资料,
立即配制好补肾壮阳的妙药。
恰巧那晚亚历山大一人安眠,
并无美女陪侍,无人与他相伴。



清晨医生又来觐见国王，
观察气色，看他健康状况。
他一见国王的气色便把药倒掉，
举杯便饮，庆幸国王睡了个好觉。
国王吩咐左右排开宴席，
召来乐工歌手把丝竹管弦奏起。
国王这才问你千辛万苦配制成药，
为什么来后又把药倒掉。
医生说：我见陛下昨夜独眠，
没有一个美女陪侍在君前。
既然陛下独自一人入梦，
再吃那配制的药也无何作用。
亚历山大对他此言非常欣赏，
说：印度可是产生奇人之邦。
印度出了许多星相家和医生高人，
不是一位两位，而是结队成群。
国王下令赏他装满金币的钱袋，
还有黑马一匹，带着纯金的鞍鞯。
国王对医生宣慰有加，多方鼓励，
说愿理智永远助你行医。

## 653.亚历山大试用宝杯

亚历山大吩咐左右取来黄色的杯，
又命人往那杯中倒满清水。
他令众人取杯中之水畅饮，



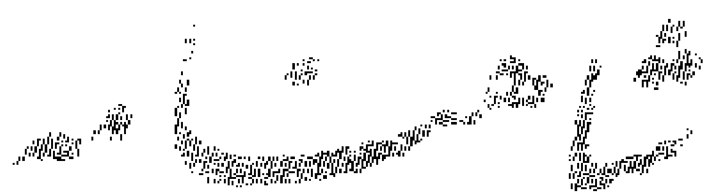
从早至夜不断有来喝水之人。
人们大口大口把水饮下，
随着人们饮水，那水会自己增加。
国王这时对印度哲学家开言，
说此杯有何秘密不要对我隐瞒。
这杯中之水为何自己会增加，
是天降神物，还是印度人的奇方秘法。
哲学家闻听答道：我的王上，
这只杯儿可不同寻常。
制造这只杯费去漫漫长年，
制造这只杯可经历千万种困难。
国王召来了四方的星相术士，
他们都是名扬天下的饱学之士。
他们在一起日夜辛劳不辍，
为凯德国王把这只宝杯制作。
他们夜观天象，反复试验，
为此而度过漫漫长年。
陛下定然知晓磁不怕铁之理，
磁铁带有磁性能吸引铁器。
此杯似磁铁，它能吸水，
它能把宇宙之水吸到杯里。
它把水点点滴滴吸到杯中，
但人的肉眼却无法看清。
国王十分欣赏哲学家的话语，
认为他的话于人大有裨益。
于是他对米拉德的学者说：



我已经答应不再侵扰凯德。
此生此世我决不会食言，
他完全可以稳坐江山。
这四宗宝贝已经到了我手，
此外我不再向他提出要求。
他赠凯德二百头骆驼驮的财产，
还有一百顶镶嵌珠宝的王冠。
又命令把余下的众多的财物，
有无数金币和未钻孔的珍珠，
让人统统运到一座深山。
埋藏好的财物，此后再无人发现。
亚历山大把财宝埋藏在深山，
至今此事仍然交口相传。

## 654.亚历山大致信印度王夫尔

亚历山大率军从米拉德撤离，
直奔卡瑙季，大批财富留在当地。
当他的大军接近夫尔的治地，
写一语气强硬的书信，十万火急。
菲利普之子亚历山大国王，
率雄兵劲旅扫荡天下四方。
他给印度王夫尔发出一封书信，
夫尔正吉星高照，统领信德的大军。
信的开头先把造物主赞颂，
他无所不在，事事都知晓洞明。



造物主如若赐给一个人好运，
便给他王座王冠，使他成一国之君。
得不到造物主保佑便痛苦悲伤，
阳光都不会照射到他身上。
你一定听说耶兹丹对我如何垂青，
如何保佑我在世上无往不胜。
他赐我胜利赐我幸福和好运，
赐我王冠王座，成为世界之君。
但这一切都不会永驻长存，
享受这一切幸福的自有后来之人。
最为重要的是在这人生逆旅，
留下美名然后再永远离去。
信到三日，你要仔细思量，
切勿委决不下犹疑观望。
你要走下王座跨马来迎王师，
不要妄图挣扎召集谋臣议事。
你要相信我们，不要妄图抗拒，
抗我大军有百害而无一利。
如若对我的命令抗拒不遵，
如若要一试身手不愿降顺，
我就派出军中的精兵强将，
投一把火烧到你的头上。
当我率我大军前来征战，
到那时你再后悔为时已晚。
信上写的都是如此这般话语，
写信人写完把书信封起。

在信上还加盖了国王的印信，
然后找来一个干练的下书之人。
下书人拿了书信动身前去，
真是两国交兵时而激战时而宴席。
国王召下书人进宫见面，
请他就坐在自己王座旁边。
夫尔看完他送来的信函，
勃然大怒，对亚历山大极为不满。
他立即书写回信一封，
犹如园中种下毒树，语气强硬。
信的开头他首先表明，
说对圣洁的主应怀畏惧之情。
你不要以这样的大话欺人，
靠大话欺人表明缺乏自信。
你居然下令召我前去见你，
表明你失了分寸，你此举毫无道理。
你亚历山大给我夫尔写此书信，
这无异于下一道战表，开始进军。
这也是苍天不佑，使达拉逢上背运，
才使你自我膨胀，有这么大的野心。
凡是一个部族注定灭亡，
头人便不把智者忠告放在心上。
只因你出征凯德轻而易举，
便以为人人都是猎物都会怕你。
过去的历朝历代的先王，
从没对我们如此无礼猖狂。



我夫尔本是夫尔家族的后人，
我为什么要向罗马恺撒俯首称臣？
当初达拉丧失了信心，命运不济，
求我援助他一臂之力。
我也曾答应出力相助，
我也曾把象队向伊朗派出。
但他不幸死于廷臣之手，
伊朗也随之倒运，群龙无首。
达拉已死你在世上再无劲敌，
你可以横行天下，驰骋东西。
而他之不幸是由于大臣不忠，
你理智何在此事为何认识不清。
你不要以为一战即如愿以偿，
对我，你不要有此非分之想。
你可看到田野上的象队大军，
封锁了条条通路，连风都无法吹进。
你心中所想就是成为天下之王，
肆无忌惮像恶魔一样贪婪猖狂。
但你不要在世上种下恶果，
种下恶果你自己会受到折磨。
我写此信完全出于善意，
劝你明理，对你晓以大义。

## 655. 亚历山大进军夫尔领地

当回信交到亚历山大手上，



他立即布置兵力,调兵遣将。
他选的都是能征惯战之将,
一个个经验丰富年轻力壮。
选好兵将,下令奔夫尔领地方向,
大军一队队向前如同海上波浪。
国王催动多路大军向前挺进,
哪里是田哪里是路已无法区分。
水陆山间的道路条条阻塞,
战士们心急似火施展不开。
因此行军的速度逐渐减慢,
人多路窄造成极大的困难。
当大军来到一地停驻宿营,
一群将军来见国王共议军情。
他们说:中国之王,罗马之王,
路窄山高,大军行进不畅。
不管是中国天子还是信德之王,
和印度凯德都没想与陛下开仗。
陛下为何率军到此不毛之地,
使我军劳而无功陷在此地。
如今军中已不剩一匹强马
可以在危难之际上阵冲杀。
就是此战我军不全军覆没,
也无路可退,无法把敌人摆脱。
到如今我军都是常胜之军,
每战都能得手,战胜敌人。
现在面前是穷山恶水挡路,



我们何必把全军引到绝路。
谁也不愿搏战这恶水穷山，
谁也不愿贻笑天下，败阵无颜。
亚历山大闻听心中腾起烈焰，
他斥责他们这是一派胡言。
他说：罗马人攻伊朗大获全胜，
这一战中我们未损一卒一兵。
杀死达拉的是他的手下人，
你们之中无一人亡命捐身。
这次你们不战，我独自出战，
我要独自面对天下的危险。
你们会看到夫尔一败涂地，
或战或和，他都将无能为力。
当我战胜夫尔回师凯旋，
罗马人会钦佩这印度一战。
我靠耶兹丹保佑凭借伊朗军力，
我不要罗马人为军前驱。
当兵将见国王如此愤怒，
他们慌忙认错表示心服。
他们说我们都是陛下的奴仆，
我们的行动全听陛下的吩咐。
如若战斗中损失了战马，
我们就是徒步也与敌人厮杀。
如若我们在战斗中血流成河，
如若尸骨成山，低地变成山坡，
就是石飞山崩天塌地陷，

我们也不会背向敌人转身逃窜。
万请陛下不要因我们感到不快，
我们是奴仆一切听从陛下安排。
亚历山大听了他们的话语，
他开始盘算如何布置兵力。
他挑选了三千伊朗儿郎，
他们都装备整齐武器精良。
他们个个都是达拉的亲兵，
他们人人都出自皇家门庭。
在他们之后是罗马的兵将，
他们都身披甲胄武艺高强。
然后是四千经验丰富的骑兵，
骑兵四千也全是伊朗人组成。
可萨人的大军紧跟在后面，
人人身强力壮骁勇善战。
再后则是众多的阿拉伯劲旅，
来自叙利亚、汉志、也门等地。
他们威震四方是执长矛的大军，
这支大军一共有一万两千人。
亚历山大率领成千上万的大军，
漫山遍野都是数不清的人群。
军中还带有祭司和星相术士，
他们是经验丰富的饱学之士。
此外国王还带了六十名谋臣，
帮助他每天分析研究战阵。
夫尔得报有一支大军开到，

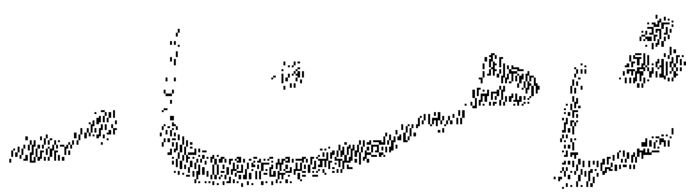


他立即亲自把战场选好。
他指挥大军开到战场迎战，
大地在象脚下发出阵阵抖颤。
他把大军带出四米尔的距离，
前面布置大象，后面布置兵力。
罗马几名密探探得军情，
把印度军部署报给世界之主听。
他们说夫尔布置了许多大象，
大象身强力大战马无法阻挡。
战象出阵，象背上没有骑手，
象阵排开完全阻塞了道路。
大象的鼻子翘起能翘到天上，
翘到天上去把土星拜访。
他们在一张纸上画了一头大象，
让世界之主看大象的模样。
世界之主命罗马的谋士高人，
用蜡制作一头大象要形象逼真。
又问列位有何高明对策，
对敌人的象阵我方何计可破。
于是谋士高人共同商议，
寻求破敌人象阵之计。
罗马人、埃及人和波斯人，
共商大计，人数多达三千人。
他们铸造了一匹战马的模型，
马鞍和骑手也以生铁铸成。
给铁马钉上铁钉，以铜浇缝，

又把黑色石油灌到其中。
然后用大车把铁马铁人运给国王，
把火点燃马和骑士的胸腔。
亚历山大一见极为欣赏，
说这乃是明智者的首创。
他吩咐立即铸一千铁马铁人，
以铁马铁人补充自己大军。
马的毛色有白有黑有红也有花斑，
俨然一支铁军出现在阵前。
过了月末，铁人铁马造好大功告成，
这是谋士高人立了一功。
铁人铁马造好以大车载运，
虽然是铁制的人马但却足以乱真。

## 656. 亚历山大与印度人开战，夫尔死于亚历山大之手

亚历山大跨马来到战场，
从远处把敌人军队观望。
这时只听得双方阵中喊声震天，
双方兵将都冲上战场奋勇向前。
罗马人点燃铁人铁马中的石油，
印度人束手无策紧皱眉头。
黑色石油燃起熊熊烈焰，
铁人铁马大军直冲向前。
印度军一见发出高声呼喊，



大象纷纷受伤变得焦躁不安。
大象的鼻子都被火烧伤，
赶象的兵士也一片惊慌。
印度军受挫转身便逃，
高傲的大象也随之逃跑。
亚历山大见敌人已溃不成军，
急忙催马在后面紧追敌人。
敌人完全溃散失去了队形，
亚历山大在后猛追迅如疾风。
此战直打了一天，天色渐晚，
夜幕降临，大军已不宜再战。
天下之主率罗马军觅地宿营，
他们来到一地居两山之中。
宿营后他向四方派出侦察兵，
以防不测要随时掌握敌情。
当太阳的金色王冠又一次闪现，
青天白日，世界又一片阳光灿烂。
战场上两军的号角嘶鸣，
随后又响起唢呐声和答腊鼓声。
双方兵将又一次高高举起长枪，
打到一起拼命地厮斗一场。
亚历山大纵马来到两军战场，
他把一把罗马战刀拿在手上。
他派出一名骑士寻找夫尔国王，
说你从远处喊话对他言讲，
亚历山大已经来到军前，

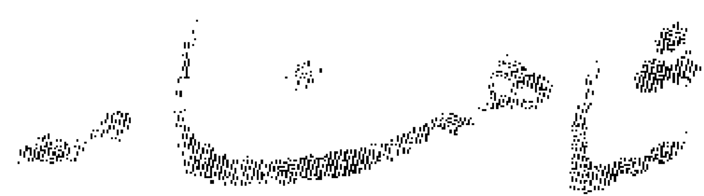


他要你出阵,与你见上一面。
他有句话要讲给你听,
如果言之有理请你照此执行。
夫尔闻言有人喊话,跨马上前,
他驰马来到两军阵前。
亚历山大说:将军,你天下知名,
你我一战两军都损失惨重。
战场之上野兽吞噬人们的尸体,
马蹄踏的是尸骨成山的大地。
双方士卒因何命丧在战场,
就是能保全性命也要溃败逃亡。
你我都年富力强无畏英勇,
你我都是勇士,都有远大心胸。
让你我两人上阵比试一番,
让国家兴亡系于你我一战。
我们两人之中哪个打败对方,
他就领有军队、王座与大象。
夫尔听到这罗马人的一番言语,
准备与他一搏,见一个高低。
他回答说:这也不失为一条出路,
让我们不要军队,两人比试。
他认为自己的膂力可与雄狮相比,
胯下马如同飞龙出入在云霓。
在他眼中对手像芦苇一样单薄,
手中武器太轻,胯下战马虚弱。
于是他把两把短刀拿在手中,



两军阵前,两人龙虎相争。
亚历山大见对手如同巨象,
他手中短刀如蛇,战马似山一样。
这时亚历山大不禁感到吃惊,
他担心一着不慎丧失性命。
但是当这两人刚一交手,
就听印度军中发出一声怒吼。
这吼声使夫尔突然感到心惊,
回过头去想观望阵中情形。
这时亚历山大迅如疾风,
一刀劈向那如狮的英雄。
一刀劈下砍断夫尔的颈项,
他登时全身瘫软,跌倒在地上。
这时伊朗的兵士们发出高喊,
他们快速前冲喊声震天。
兵士们乘势把鱼皮战鼓擂响,
鼓声隆隆直达云间天上。
鼓声伴着号角声同时响起,
人群脚下灰尘飞扬,铺天盖地。
这时印度兵士一拥上前,
几乎与罗马人面对面激战。
有人从罗马阵中发出震天的喊声,
说:勇士们,你们是印度的精兵。
你们看夫尔已然跌倒在地,
他如象的身躯已经破碎支离。
你们现在还在为谁而战,

你们已遍体鳞伤，何必恋战。
夫尔已然阵亡，国王号召你们讲和，
他请你们酒席宴上握手言和。
印度的兵将听到了喊声，
觉得有理，他们表示欢迎。
他们看到夫尔血肉模糊的尸体，
刀砍马踏已然破碎支离。
这时印度军中也有喊声响起，
他们纷纷把手中武器抛掷在地。
他们心中痛苦，灰尘满脸，
举步艰难，来到亚历山大跟前。
亚历山大交还了他们的武器，
好言好语把他们劝解慰藉。
说今日此战英雄不幸阵亡，
你们不必为此而感到悲伤。
我们对你们一定善待照顾，
不使你们难过，不使你们痛苦。
亚历山大随后登上夫尔的王座，
一边是撕心的痛苦，一边是欢乐。
这就是短暂的人世既定之规，
有人兴高采烈，有人意冷心灰。
你有财富就应享受，何必存留，
为什么把资财留给别人享受。
亚历山大在夫尔宫廷两月为王，
拿出大批财宝把兵将犒赏。
印度有个塞沃尔格是位贵人，

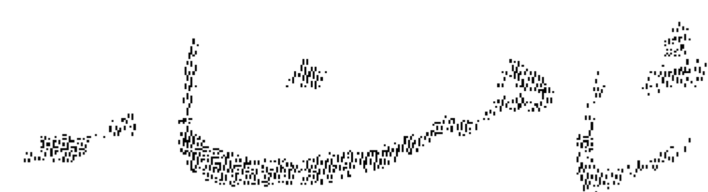


他是印度的知名的将军。
亚历山大让塞沃尔格为王，
嘱咐他要对手下人多加封赏。
不要吝惜钱财，不要过分看重王位，
要慷慨赏赐，要得醉且醉。
有时夫尔称君，有时亚历山大为王，
有时是高堂欢宴，有时向隅悲伤。
要赏给将士们金币和银币，
让他们卫国保家，上下满意。

## 657.亚历山大朝拜麦加

全军上下心满意足都得到犒赏，
这样过了一段短暂的时光。
一天东方泛白天光大亮，
一阵隆隆的鼓声突然敲响，
旌旗与刀枪并举如同密林，
天上星星吓得顿然失色遁逃藏身。
亚历山大决定去朝麦加圣地，
有人为此高兴，有人因而阴郁。
亚历山大带着象队奏乐依礼，
去朝拜伊斯玛仪所建的圣地[1]。
伊斯玛仪历经千难万难，

[1] 麦加圣寺中的克尔白天房相传是古代先知易卜拉辛及其子伊斯玛仪所建，是阿拉伯古代遗留下来的历史圣地。



千辛万苦才建起了这座圣殿。
到了这里就通向了耶兹丹，
人们都称之为主的圣殿。
圣殿圣洁，是真主的圣殿，
它召唤你来此把心灵奉献。
真主本不需要世界，不需要一个地方，
不需吃喝与行动在一个殿堂。
这不过是一个拜主之地，
到了这里你会感到与主在一起。
亚历山大直向卡德西[1] 急行，
他很快来到法尔斯的贾赫罗姆城。
当纳斯尔卡堤伯听到情报，
说麦加有幸，世界之主来到。
他赶紧率领武士们出迎，
出迎者都是勇士中的精英。
这时有位骑士从麦加来到，
来向世界之主亚历山大报告。
说前来迎接陛下的是位贵人，
他有王座王冠，领有强劲的大军。
他鸿运当头是伊斯玛仪之孙，
是先知易卜拉辛家族的后人。
当两人见面纳斯尔好言相迎，
请亚历山大坐在备好的宝座之中。
纳斯尔谈笑风生妙语如珠，

---

[1] 卡德西是伊朗西部城市。

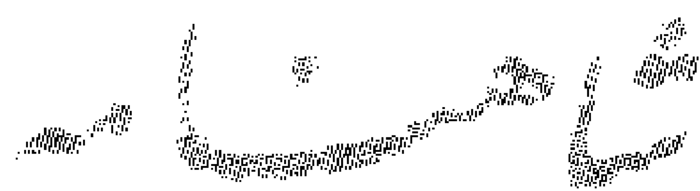


国中情形向亚历山大和盘托出。
亚历山大对纳斯尔这样回答：
你心地纯洁，说的都是实话。
除你以外，你们这一方还有何人，
统治一方在这一带为王称君？
纳斯尔回答说：世界之主，
还有一人名霍扎埃统治这方国土。
伊斯玛仪辞世而去不幸命丧，
有位卡赫坦到这里为王。
他挥舞着战刀率领大军，
一举便强行攻占了也门。
他到这里杀了很多无辜之人，
引起被杀的家族的愤恨。
他倒行逆施触怒了世界之主，
后来一命呜呼，但上天无路。
他死后就是霍扎埃为王，
他也伤天害理暴虐疯狂。
这纯洁的圣地和也门全听他的王命，
他把直到埃及海的地方握在手中。
他残暴无道不施仁政，
他心中没有耶兹丹，没有善行。
他把世界控制在自己手中，
伊斯玛仪家族中人内心苦痛。
亚历山大听了纳斯尔的倾诉，
便立即把霍扎埃族人铲除。
他凭借计谋和勇士的战刀，

取得汉志也门,把他们族人杀掉。
此后安排伊斯玛仪族人,
授予官职全凭他们的身份。
亚历山大随即徒步来朝圣殿,
伊斯玛仪族人见他喜笑开颜。
他每走一步就抛撒一把金币,
财富充盈的国王对金币毫不吝惜。
当朝罢圣殿回到纳斯尔殿上,
又拿出金币把纳斯尔犒赏。
纳斯尔能自食其力,不需周济,
犒赏却大大增加了他的财力。

## 658.亚历山大进军埃及

亚历山大率军从麦加向前,
他在吉达港停留很长时间。
他给全军将士下了一道命令,
每个人都要造船或造小艇。
然后想征服天下之人率领大军,
从吉达港向埃及前进。
这时的埃及王是卡伯通,
他手下率领人数众多的大兵。
当他听到从麦加的方向,
来了世界之主战无不胜的国王,
连忙率大军前来迎接远客,
随身携带钱财和王冠王座。



亚历山大看到他喜从中来,
祝他好运,愿他的敌人遭灾。
亚历山大的军队一年驻在埃及,
他们把埃及作为休息之地。
在安德鲁斯有一个女人为王,
她聪明颖秀,手下兵力颇强。
盖达菲有天下之志,慷慨大方,
广施仁德统治她的家邦。
她从军中选了个善画之人,
他善画人像,画得生动逼真。
对他说:你去亚历山大那里,
不要说自己来自何地。
你仔细观察他的外表,
他的举止起坐他的相貌。
按照他的肤色、表情和模样,
给我画一张他的画像。
绘画人听了盖达菲的话,
谨遵王命,他立即出发。
他像一匹快马赶到埃及,
隐瞒身份,混到国王宫里。
他见国王有时坐在座中,有时在马上,
他便拿过中国纸笔和圆规为国王画像。
他依照本人画了一张画像,
然后赶回把画像呈上。
盖达菲见了亚历山大的模样,
口虽不说,心里却感到不祥。

只说:此人会凭借实力和计谋,
让全世界在他脚下颤抖。
谁若是敢于抵抗与他一战,
此人定然失败,后果凄惨。
亚历山大向卡伯通提问,
说:这盖达菲是何等样人?
卡伯通对亚历山大说道:大王,
盖达菲这样的人可谓举世无双。
谁也数不清她军队的人数,
要了解确切数目除非查看文书。
她精明能干,行事审慎,
她雄才大略,又广有金银。
她谈吐不俗,见识超群,
她是世界上独一无二之人。
她的治下有一座石筑的城,
城防坚固,山豹也无法攀登。
那石城长有四个法尔散格,
城的宽度也是四个法尔散格。
若问她拥有多少金银财产,
可谓不计其数,此事广泛流传。

## 659.亚历山大致信盖达菲

亚历山大听到这番叙述,
立即下令召来写信的文书。
让文书用白绫写一封信,



世界之主亚历山大是发信之人。
写信给聪明的盖达菲女王，
她高瞻远瞩，有极高的声望。
信的开头先把造物主赞颂，
是主使天体运转日月光明。
造物主是正义和真理之主，
他给应被赐福的人赐福。
我们对你表示应有的尊敬，
因此没有发动对你们的战争。
当此信到达，你读到这封书信，
你应当明白不应迟疑因循。
你应认清形势向我们称臣纳贡，
你们无力抗拒不要妄动刀兵。
你聪明颖慧有先见之明，
你安分守己，掌握一支大兵。
但是如若你抗拒我的大军，
那就无异于你的末日来临。
你想一想达拉和夫尔下场多惨，
他们的结局就是你前车之鉴。
当信上亚历山大的签字墨迹已干，
便用玉玺，印泥中有麝香味扩散。
然后按照天下之主的吩咐，
派出快马信使前去下书。
当盖达菲把他送来之信看完，
她对信中的口气表示不满。
立即回信，信文开始赞扬造物主，



造物主创造大地，是公正之主。
造物主创造了悠悠运转的苍穹，
善与恶并存于宇宙之中。
你先征达拉后征印度的夫尔，
这两仗中你已大获全胜。
这两战的胜利把你头脑冲昏，
你自恃有舞刀的勇士善战的将军。
你自认是世界之主，天下无敌，
拿我和达拉与夫尔相比。
我得到天助，我比他们幸运，
我有充盈的国库有坚强的大军。
你以为我对你会俯首称臣，
惧怕你的威胁，对你表示恭顺。
我手下的兵将成千上万，
每百名兵士听命于一名将官。
如若我召他们前来参战，
他们会把城外田野占满。
当兵将从四面八方赶到此地，
我国库中有足够的资财保障供给。
你的确取得胜利，打败达拉，
但你为何如此夸口把人恫吓。
写完信在信上加盖金印，
立即派出一名快骑做下书之人。

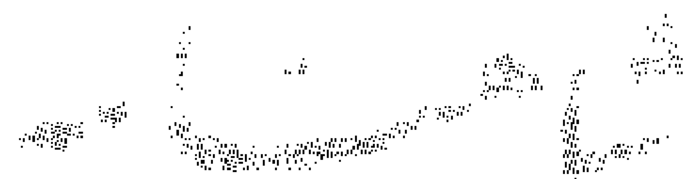


## 660.盖达菲之子被罗马人所俘

亚历山大看了盖达菲的书信，
立即下令奏响军号向前进军。
大军行进足足有一个月时光，
后来他们来到一个地方。
那里有一个名叫法里扬的国王，
他兵多财广，统治那一方。
他住在一座城中有坚固的城防，
城堡高耸，仙鹤也无法飞上城墙。
那国王调来兵力坚守堡垒，
围着碉堡还有骑兵往来巡回。
亚历山大命令信东正教的兵士，
运来弩炮和射石机射石。
强攻七日终于大获全胜，
拿下碉堡，大军进入堡中。
亚历山大进城后立即颁令，
不许再动刀枪，无谓杀生。
盖达菲之子是法里扬的女婿，
法里扬对这位女婿非常满意。
法里扬把女儿许配给他为妻，
与盖达菲结亲他感到满意。
他的这位女婿名叫盖德鲁什，
他把心肝宝贝许配他，把他服侍。
且说城陷之日这对夫妻，

落到将军沙赫尔吉尔手里。
亚历山大听到了这个消息，
他心中已想出一条破敌之计。
他立即下令召唤一位大臣，
并赏他贵冠宝座，委以重任。
这位干练的大臣名叫比特贡，
交他办的事件件能办成。
国王对他说：我称你为亚历山大，
让人带那女人，你向她问话。
你登上王座把国王装扮，
我就作为内侍听命在殿前。
你下令砍盖德鲁什的头，
让刽子手把他拉出斩首。
我则跑上前来苦苦哀求，
求你开恩不要把他斩首。
当我再三再四请求你开恩，
你就宽大为怀下令放人。
大臣比特贡不解此话之意，
他不知这中间有何奥秘。
国王告诉他要保守秘密，
不能对任何人把此事提起。
说然后你派人给盖达菲送信，
把我也作为一个送信之人。
你派我与十名下书人去送信，
还要尽快带回她的回音。
你也派盖德鲁什与我们一道，

但这其中内情不能让他知道。
比特贡说:我就这么做,
我按陛下旨意执行这个计策。
清晨,当太阳抽出它的匕首,
暗夜吓得一溜烟逃走。
比特贡登上了国王的王座,
他心里感到不安脸上泛起红色。
亚历山大则作为一名侍从,
在他身旁伺候,观察动静。
沙赫尔吉尔把盖达菲之子带到殿上,
他不幸被俘,脸上还眼泪汪汪。
他的妻子颇有几分姿色,
也与他一起被那将军俘获。
比特贡发问:这是什么人,
他为什么事哭得这么痛心?
来人回答说:你有所不知,
我是盖达菲之子盖德鲁什。
她是法里扬之女是我之妻,
在我府中把我的家事料理。
当初我把她接到我家殿堂,
我爱她爱得像自己的生命一样。
如今我们落入沙赫尔吉尔之手,
身受箭伤,内心无限痛苦。
比特贡听完盖德鲁什的叙述,
他心中同情但表情愤怒。
他怒气冲冲地吩咐刽子手,



把这两人拉出去砍掉他们的头。
就这样让他们夫妇两人绑在一起，
要用印度战刀将他们杀死。
这时，亚历山大上前吻地哀求，
说：陛下啊，万请高抬贵手。
如果陛下把这两人赏赐给我，
我感到荣幸，永念陛下恩德。
他们无罪为何要施以极刑？
这样处治造物主也认为不公。
比特贡会意对他如此说道：
看在你的面上不对他们问斩开刀。
他转过头来告诉盖德鲁什，
你真万幸，临危得救，饶你不死。
我现在派你与此人一同下书，
带一封信去把你的母亲说服。
如果她肯向我们称臣纳贡，
便无需开战，无人白白丧命。
你要照顾好我的这个大臣，
他要分析战和前景，说服你的母亲。
他与你同去你要好生照料，
正直的人从来是有恩必报。
当国王接我信后写了回信，
你安排他动身带来回音。
盖德鲁什对比特贡说道：
我一定细心周到地把他照料。
我会把他视为自己的生命，



是他救了我和我妻子的性命。

## 661.亚历山大扮作下书人去见盖达菲

天下之主选了十人前去下书，
他们都是罗马人个个经验丰富。
这十个人都为他保守秘密，
心知内情但不对外人提起。
亚历山大对他们这样叮咛，
说此行你们就叫我比特贡。
盖德鲁什也算个下书之人，
亚历山大对他十分警惕事事小心。
他们一齐催马风风火火前行，
来到一座高山，山石都似水晶。
那山间树上结着各色各样的水果，
遍地青草丛生蓬蓬勃勃。
他们只得徒步越过高山，
越过高山就到达国王治下的地面。
盖达菲得报盖德鲁什到来，
她已坐立不安急不可待。
她率领手下的兵士与将军，
迎面赶来迎接自己的亲人。
儿子远远望见了母亲颜面，
连忙下马躬身施礼问安。
盖达菲命儿子上马前行，
母子手拉手并肩而行。

盖德鲁什向母亲叙述遇难经过，
她仍感危险脸上失去颜色。
他说：法里扬的碉堡已被攻破，
军队溃散，他失掉了王冠王座。
多承亚历山大对我与妻施恩，
放我们回到这里面见母亲。
如若不是他的一道赦令，
我们俩早已被斩首丧命。
现在他要求什么母亲应当服从，
不要再心中不服违抗他的命令。
盖德鲁什的这番议论，
打动他母亲盖达菲的心。
她召进前来下书的使者，
请使者在大殿上入座。
她问使者许多话，对他好言宣慰，
安排舒适的馆舍请使者安睡。
她还给使者送去各色食物，
送去毡毯以及日用的衣物。
一夜无话，到了次日清晨，
国王还问寒问暖，派来了仆人。
宫廷侍者请客人动身上殿，
把客人扶到马背上面。
亚历山大见到盖达菲在殿上，
镶嵌红绿宝石的王冠戴在头上。
有多名内侍在她身旁躬身侍立，
一个个都身穿中国织锦的长衣。



女王的袍上用金线缀着玛瑙，
还有各种宝石，颗颗荧光闪耀。
女王容光焕发满面春风，
她王座的基柱是水晶制成。
内侍一个个配戴项链和耳环，
靴子上的宝石都明亮耀眼。
亚历山大见这场面不禁吃惊，
内心里默念着造物主之名。
不论是在罗马还是在伊朗，
都找不到如此豪华的殿堂。
他前行几步来到女王身前，
伏身吻地，卑谦地向她问安。
盖达菲热情接待好言好语，
向他了解情况问了许多问题。
直到红日西斜到了下午，
接见使臣的仪式才告结束。
女王下令左右排开宴席，
让人预备美酒把丝竹管弦奏起。
在一个厅中摆上许多柚木条案，
条案都饰以纯金象牙的案面。
案上摆满各色佳肴美味，
用完了餐再上美酒以图一醉。
餐具器皿用的都是金盘银碗，
宴会开始恭祝盖达菲健康平安。
尊贵的女王在宴会进行中间，
两眼总是注视亚历山大的颜面。



她令司库官员拿来那幅绫绢,
那绫绢上画着亚历山大的容颜。
她说:快快把那幅绢画取出,
拿来给我,分秒不要耽误。
官员拿那绢放在她面前,
她仔细端详反复细看。
她又抬头看亚历山大的面貌,
竟与画像一样,惟妙惟肖。
盖达菲心中明白,他是罗马恺撒,
是全军主帅国王亚历山大。
他自己前来扮作一个下书使者,
真是浑身是胆敢来我宫廷作客。
她说道:下书人啊,一路辛苦,
你说一说亚历山大有何嘱咐。
下书人答道:世界之主
当着众位贵人的面如此托嘱,
你去对那纯洁的盖达菲说,
让她躬行正义,不要作恶。
劝她不要违抗我的命令,
我的要求她件件都应实行。
如若心中不服有违抗之意,
我就亲自率军踏平她的土地。
我听说你卫国恤民躬行德政,
所以我没有急于率军进攻。
你明智颖慧又谨慎稳重,
世人都对你信任尊重。



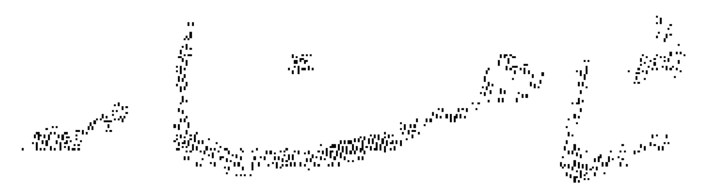
你应知道你无法抗拒我的大军，
所以最好俯首低头纳贡称臣。
如若你恭迎王师表示臣服，
我是有安排不使你受苦。
盖达菲听了他的这一番狂言，
口中不说，心中极为不满。
只是说：今天请你暂且回驿馆，
与你同来的伙伴盘桓一天。
明天你来我给你回答，
并安排你回程前去传话。
亚历山大遵命回到馆舍，
整整一夜未眠，想下一步对策。
当空际明灯照亮了山头，
田野披上一层明亮的丝绸。
亚历山大又来到女王的大殿，
强作微笑但心中忐忑不安。
值日官见下书使者上殿，
招呼施礼把他带到女王面前。
殿中坐着的人都未曾谋面，
女王坐在一个水晶宫中与他见面。
水晶宫上有玛瑙和红玉镶嵌，
还有大颗珍珠光辉耀眼。
那地面都用檀香木和沉香木铺成，
玛瑙柱和翡翠柱把宫顶支撑。
这宫中景象使亚历山大惊讶，
他没见过这样的气派，这样的豪华。



他连忙上前口中称颂赞扬，
说谁也没见过这么豪华排场。
他迈步走到女王的面前，
左右把一个黄金宝座放在他面前。
盖达菲对他说道：比特贡，
这宫中的情景因何使你吃惊？
难道在罗马看不到这样的情景，
使你感到我们这里与你们不同？
亚历山大说：王上听我一言，
陛下的水晶宫可非同一般。
天下的国王谁也没有这样的宫殿，
它高雅华贵如同珠海宝山。
他的话使盖达菲心中高兴，
于是女王脸上露出了笑容。
她吩咐左右暂且退下，
她要与使者面对面谈话。
然后她对他说：菲利普之子，
你转战千里，出生入死。
亚历山大闻听此言大惊失色，
吓得魂飞天外无可奈何。
他回答说：洞察一切的王上，
不知陛下如何如此言讲。
我真应向造物主表达谢意，
万幸没有同伴与我在一起。
否则他们给世界之主带去信息，
我便会落得死无葬身之地。



我乃是比特贡是他的大臣，
请陛下不要把我看作菲利普的后人。
盖达菲对他说：你不必巧语花言，
你是亚历山大，这已经非常明显。
你如若能看到自己的颜面，
就会同意我的话不再狡辩。
她随手拿过那幅丝绢，
他的相貌就画在上面。
她说：如若这画中人抬手投足，
就是你亚历山大，世界之主。
亚历山大一听，紧咬着嘴唇，
青天白日但他两眼顿感地暗天昏。
他只好说：一个人天下闯荡，
衣袖中怎能不把匕首隐藏？
盖达菲听了说：就是你把匕首，
暗暗地隐藏在自己的衣袖，
你也不可能在此地动武，
你在这里无法施展想逃也无退路。
亚历山大回答说：天下英雄
豪气冲天把世界踏平，
他就不应畏惧困难危险，
庸人懦夫与胜利荣耀无缘。
如若我现在有一把战刀在手，
我就让你的宫殿鲜血横流，
我就会手起刀落结果你的性命，
或者在敌人面前了却自己余生。



## 662.盖达菲向亚历山大进忠言

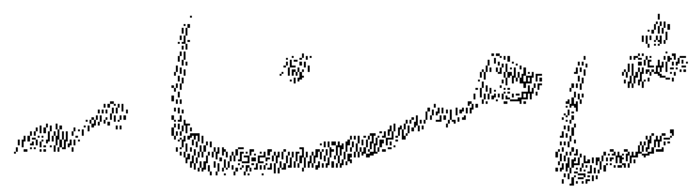
盖达菲一笑,笑他慷慨激昂,
笑他语狂舌利,口上逞强。
她对亚历山大说:如狮的国王,
你不要大言欺人自恃高强。
印度的夫尔和信德的众将,
以及达拉,不是因你之力才兵败命丧。
而是由于他们时运不济天不佑助,
也是由于命星冥冥中把你维护。
你如今不可一世忘乎所以,
以为天下英雄只有你自己。
其实一切成功都是造物主赐予,
应感谢主是主保佑你事事顺利。
你夸口说自己有超人智慧,
在我看来此话近于自吹自擂。
你来冒险,行为全不稳重审慎,
怎么能看出你智慧过人?
你自己扮作下书人亲履险地,
这无异于给自己缝制尸衣。
我并不残酷无情嗜杀成性,
也不愿蔑视群雄与人争锋。
既为一国之王就应当机立断,
施行德政,该赦免的一律赦免。
如若滥开杀戒,杀死一国之王,

那定然烈火焚身没有好下场。
你不必担心,你可从容回去,
回去后要作出贡献开新风气。
只是不要再扮作信使前来送信,
谁不认识你是亚历山大,一国之君。
凡是这世上的豪杰名人,
都有他们的画像在我处保存。
我请画匠为他们画一幅肖像,
他们的肖像在我这里保藏。
我命星相术士为他们占卜看相,
依相貌看此人是否有害我方。
我看你是有道而慷慨的国王,
此事我会保密不对任何人言讲。
我始终把你称为比特贡,
为的是不让这里的人知晓实情。
既然没人把亚历山大提起,
既然无人看出你的秘密,
我会以礼相待,送你回去,
但你也要知恩报我以礼。
你要保证不伤害我的子女,
不毁我都城不害我亲戚。
对我们你不能存心构祸,
你我都是国王应平起平坐。
亚历山大闻言非常高兴,
他知道不会遇难可以回程。
于是他以造物主之名发誓,

以基督教之名和凭着战刀发誓，
说：我对你的子女和你的国土，
对你的亲属和你的家人，
对你们的显要贵人绝对不加伤害，
无论如何不起任何歹心。
盖达菲听了他的誓言，
说：还有一事不能对你隐瞒。
我有一子名字叫蒂努什，
此子不听我劝告，也粗鲁无知。
他是夫尔的女婿，生性急躁，
这其中的内情不要让他知道，
不能让他知道你就是亚历山大本人，
甚至都不要他认为你是国王的近臣。
他一定会为夫尔报仇雪恨，
他扰得天翻地覆也要找到仇人。
当然你现在不必过于担心，
先放心回馆驿等待音信。

## 663. 亚历山大假言应付蒂努什

亚历山大出宫心情依然沉重，
他要保全性命摆脱逆境。
他因盖达菲的话而担心，
但也未失去平安返回的信心。
回到驿馆又休息了一晚，
次日清晨又来王宫与女王见面。



女王坐在布置华丽的宫里，
侍臣们一队队排班站立。
她的御座是玛瑙和纯金制造，
上面还镶嵌各色各样的珠宝。
那宫中飘散着鲜花的芬芳，
两个爱子侍立在女王身旁。
一个是凶蛮的蒂努什，一个是盖德鲁什，
他们在等待母亲的指示。
盖德鲁什上前如此进言，
说：愿陛下福星高照，永主江山。
陛下应安排比特贡立即回程，
让他高兴满意返回复命。
沿途关卡放行，都不要阻拦，
不要把他视为敌人加以刁难。
是他临刑时救了我的性命，
我一直从心里怀有感激之情。
母亲回答说：我会如此办理，
安排他平安返回待之以礼。
这时她对亚历山大国王说：
你讲一讲你方条件如何。
你们国王要求我们做些什么？
不妨把他的要求对我直说。
亚历山大回答说：尊贵的王上，
臣下来此地时间已然很长。
行前国王让我来收取贡赋，
说若怕我出兵就不要延误，

否则我就荡平他们的王国，
推翻他们国王给他们带来一场灾祸。
蒂努什听了亚历山大的话，
他如风似火一样突然爆发。
他大吼一声说：匹夫，你真愚蠢，
我们无法把你当作正常之人，
你简直不懂你面前的是何人，
你都不应有个座位，你不知自己的身份。
你的头脑昏庸，全然不知礼法，
你是何许人？你们国王也不在话下。
如若我不看在我们国王面上，
我就让你的头颅离开肩膀。
我今晚就要为夫尔报仇雪恨，
提了你的人头展示给全军。
这时母亲高声喝道：不得无礼，
你满脑子仇恨才如此愤怒动气。
她对蒂努什说：这不是他的意见，
他是被派来此地向我们传言。
女王吩咐左右把儿子拉出宫去，
拉出宫去让他暂时回避。
然后女王悄悄对亚历山大说：
这蒂努什头脑发昏像着了魔。
要警惕他可能背后行凶，
做出对双方都有害的事情。
你行事谨慎，你睿智聪明，
以你意我们应如何防止他行凶。

亚历山大说:我看为今之计,
还是把他召回与我们一同商议。
于是女王又下令把蒂努什唤回,
又让他坐在宫中他的座位。
亚历山大对蒂努什说:将军,
若要办事,不应急躁应该沉稳。
你说的话听来也似乎有理,
所以我不记恨也不生气。
我所说的都是亚历山大之意,
他是一国之主,主宰江山社稷。
他派我来此地面见国王,
他命我向国王收取贡赋钱粮。
他说:该发生的事一定发生,
如若敌人不服且看他们如何行动。
我这就要赶回去向他复命,
我倒有个主意,说与女王听。
假如我能手拉手把他引出宫,
引到一个地方与你见面相逢,
当然他不能随身带着仪仗,
也不能率领众多的兵将,
果能如此你如何报答我的好意,
你拿出什么奖赏我的功绩。
蒂努什闻听此言立即说道:
此计甚好但是要说到做到。
如若凭你自己的机智和本领,
真的说到做到把此事做成,

我会让把良马拨给你军旅，
赏你钱财宝库，一切我都在所不惜。
我将永远谢你，你是开国功臣，
你功勋卓著，你是首善之人。
你将是我殿上的元老重臣，
我将命你掌管国库或担当重任。
亚历山大见事已谈毕站立起身，
答应设计把亚历山大诱引。
蒂努什发问：此计如何实行？
你有何法使他按你意行动？
亚历山大说：当事毕之后起身返回，
请将军与我一道同行。
你随身带上精兵一千名，
要个个勇敢无敌惯战能征。
在接近那里时，停在一个树林之中，
在那林中埋伏好你的精兵。
然后我只身前往，去觐见国王，
观察动静，看他有无提防。
我对他说，他们带来大批贡物，
又多又好能把我们一生需要满足。
使者说他要前来拜见王上，
还说轻装简从不带兵将。
陛下也可率领祭司谋臣，
去面见蒂努什，他就是对方的使臣。
陛下也可就近观看那些贡物，
那贡物形形色色琳琅满目。



他听说你不带兵将会前来会面，
他要离开时你也不要阻拦。
当他听了我的这番话语，
不会想到这话语中有计。
他会来到林中的树阴下休息，
让左右拿上美酒安排座椅。
这时你要率兵一拥而出，
一劳永逸，为自己今后铺平道路。
你大功告成，也是我的大幸，
此后你就福星高照无往不胜。
你捉住亚历山大，我就做侍臣，
你吩咐做什么，我都会尽力尽心。
那时我的打算如果能够实行，
我也有望受惠得到荣升。
现在你要去准备贡物财产，
还有上好的良马和随行的人员。
蒂努什听了他的话精神振奋，
他踌躇满志，不禁挺直了上身。
他回答说：我看此事成功有望，
合该亚历山大命运不济倒运遭殃。
他会不慎跌入我的陷阱，
这也是他在世上杀人放火的报应。
他杀死了印度的英勇的夫尔国王，
杀死了达拉和信德的勇士良将。
盖达菲听着亚历山大的话语，
心知他故弄玄虚，计中有计。

她只微微一笑，就不再做声，
明知是计但并不把此事点明。
亚历山大告别国王迈步出宫，
他也不免忧心焦虑心情沉重。

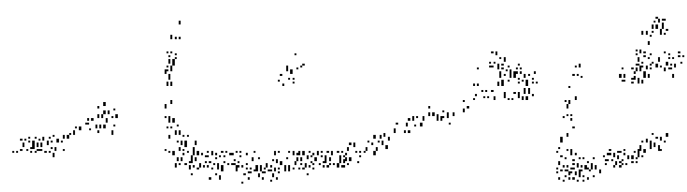
## 664. 亚历山大向盖达菲作出保证后返回

整夜亚历山大都在想如何行动，
直到东方一轮红日东升。
大地之上升起金黄的旗，
青色的纱帐见到这旗畏缩退避。
亚历山大来见女王又一次入宫，
内侍们连忙对他起身相迎。
按照仪礼内侍扶他下马离鞍，
他轻轻举步来把女王朝见。
女王见他到来立即请他人回避，
宫中只剩下他们两人在一起。
亚历山大见盖达菲坐在宝座上，
上前说：愿你的智慧像木星之光。
我发誓以耶稣基督的名义，
以纯洁的语言和造物主的名义，
以伟大的十字架的信仰的名义，
以王上的生命和头颅的名义，
以太阳教徒的腰带和圣灵的名义，
今后安德鲁斯国家的土地，
我决不会派出军队来占据，



安德鲁斯国家之事我决不干预。
对你的爱子我也决不会伤害，
我也决不允许别人把他虐待。
我以生命宣誓:我永不变心，
也决不使你的国家事业受损。
你可以把我称作善良的兄弟，
你的王位对我有神圣的意义。
盖达菲听着亚历山大的誓言，
相信他这是出自肺腑之言。
她下令殿上摆好黄金坐椅，
整个大殿布置好中国的饰品。
请来公卿贵胄朝廷高官，
请他们在黄金坐椅中入坐。
然后下令两个爱子入宫，
还有其他的亲属家人等。
她说道:世界如同过往的驿站，
我们何苦为自家招惹麻烦。
光阴荏苒时光流逝日月悠悠，
我不愿轻起战端结下冤仇。
亚历山大穷兵黩武永不满足，
捅破了苍天他也不愿止步。
他为掠夺财富要发动对我们的战争，
但世上钱财不值得以性命拼争。
我意现在我们力避与他开战，
免得因此给国家带来灾难。
我现在就给他劝告作为回答，

尊重他但是以劝告忠言开导他。
如若他不听劝告执意开战，
如若他不愿听信我的金玉良言，
那我就率领大军前去迎敌，
到那时怕连太阳月亮也为他哭泣。
如此行动对我们并无不利，
也许只有如此才能赢得友谊。
对我的方案你们意下如何？
对这个方策谁有话请说。
在场的王公贵人全都同意，
同意国王的方案和她的妙计。
他们说：正直贤明的王上，
你是从古至今独一无二的国王。
你采取实行的都是万全之策，
有陛下主宰江山是黎民之福祚。
如若亚历山大不想为仇作对，
这对他真是一个绝好的机会。
这样他便无法掠夺我们的财产，
财产事小重要的是获得上下平安。
当他挥舞战刀从罗马扑来，
想把这片大地变成一片血海，
总算得到些许实惠未空手而还，
其实全世界的财富不值一个小钱。
挑起仇杀战争总不是上策，
除去妥协我们别无选择。
当盖达菲听到智士们的回答，



听到这些由衷之言明智的话，
她便命人把国家大库的门打开，
把父亲的王冠和手镯项链拿来。
那顶王冠可真是无价之宝，
王冠上珠宝的价值无人知晓。
她对使者说道：此宝无价，
这件宝最好赠给亚历山大。
我看只有他配戴这顶王冠，
我宁赠送给他也不往儿子手上传。
从军中抬出一个黄金宝座，
这个宝座是以七十个金片制作。
用金线把片片黄金穿成，
然后再锔好结头不使松动。
座椅椅柱的顶状如龙头，
椅上珠宝价值几何无人能猜透。
椅上镶嵌着四百颗钻石，
还有同等数目的红宝石。
其中有两颗宝石，如石榴子一般红，
每颗都有一个米斯卡尔重。
椅上还镶嵌着四百颗祖母绿，
颗颗的绿色都像是雨后的初虹。
此外还有四十峰骆驼驮的衣裳，
女王慷慨的赠礼似尼罗河的波浪。
此外还奉赠他象牙五百根，
每一根象牙都长得惊人。
山豹，人们也称它为“巴尔巴狸”，

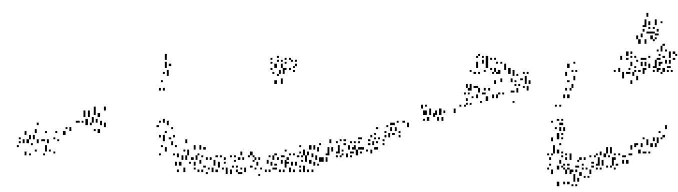


礼品中还有四百张上好的豹皮。
礼品中还有优质的鹿皮一千张，
每张鹿皮都闪着斑斓的油光。
还准备了一百条雄健的猎狗，
箭响处这猎狗把野鹿抛到后头。
除此之外，内侍还赶出一群水牛，
数一数水牛一共有两百头。
还有四百匹上好的丝绸锦缎，
每匹丝绸锦缎把一根檀香木包卷。
又有人搬过来四把沉香木坐椅，
坐椅呈金黄色，上有特殊的印记。
有人还牵过上等的良马二百匹，
马的鞍鞯笼头都配备整齐。
还命人拿过印度战刀和匕首千把，
以及战斗中兵将们护身的铠甲。
又对司库官说：快快去取，
把一千二百顶头盔拿到这里。
各色礼品都向比特贡交清，
说明天天亮你们早早登程。
次日黎明一片薄明爬上旗梢，
随即四海之内一片霞光映照。
大地一片光明群山也显出身影，
宫门前响起隆隆的鼓声。
亚历山大翻身跨上马背，
下书的使者立即登程返回。
蒂努什率领他的千名兵将，



从广场来到宫前朝见女王。
他躬身施礼向女王问好请安，
说愿我王与天地同在康宁平安。
然后上路走过一程又是一程，
终于一日他们来到那树林之中。
那里原来是亚历山大的演兵场，
他福星高照大军威震四方。
亚历山大来到树林之中小憩，
那里流水淙淙树木葱郁。
他对蒂努什说：你停在此地，
饮一杯美酒稍事休息。
等待我前去实行我的计划，
探明究竟，让我想方设法。
亚历山大来到自己的中军大帐，
兵将们一见立即起身把他围上。
他们见到国王欢呼雀跃无比欢畅，
似乎凯扬王冠又放出新的光芒。
本来他走后兵将们都感到沮丧，
谁知道此生今世还能否见到国王。
兵将们向他尽情地欢呼致意，
纷纷在他面前伏身以头叩地。
国王从军队中挑选一批精兵，
整整挑选出罗马壮士一千名。
他们身披铠甲，手执牛头大棒，
随着国王出发个个斗志昂扬。
到了树林便把树林团团包围，

包围好树林便作好战斗准备，
亚历山大对年轻人一声高叫：
你是想较量一番，还是想窜逃？
蒂努什一听不禁为之一震，
深悔自己粗心浮躁太不谨慎。
他连忙回话说：陛下开恩，
不要让天下人说你负心。
你不是当着我母亲发下誓言，
你不是曾经保证永不食言。
你曾赦免我哥哥盖德鲁什，
望你宽大为怀多行善事。
亚历山大对他说：王子殿下，
你不必多虑不必惊慌害怕。
我不会伤害你你尽管放心，
我决不会委屈你们家族中人。
我不会违背对盖达菲的承诺，
为王言而无信会招致灾祸。
蒂努什听了连忙下马站定，
伏身吻地向国王苦苦陈情。
天下之主伸手拉起他的手，
亲热得仍如定计的时候。
又对他说：你不必担忧，请放宽心，
我心中对你不怀任何仇恨。
当初你母亲坐在黄金宝座上，
我把我的手放到你的手上。
我当时说：我把世界之主的手，

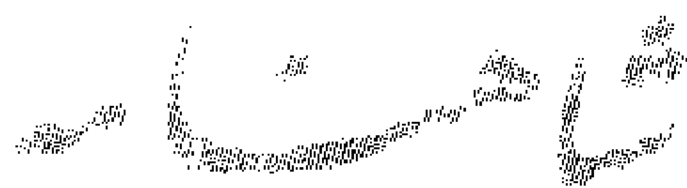


现在放到了你的手中。
我当时的话今天可以证明,
否则国王讲话岂不违背了实情。
我就是亚历山大,与你谈话的是我,
但是当时实情未对你说。
盖达菲当时就知道实情,
那是国王的手,你握在自己手中。
亚历山大吩咐左右搬来坐椅,
放在树阴花下供他们休息。
又命人摆上丰盛的宴席,
取过美酒把丝竹管弦奏起。
吩咐人取过皇家的锦袍托在手上,
罗马中国和伊朗的锦袍闪闪发光。
还向蒂努什的随员赠送了金银,
赠送了腰带高帽,各依客人身份。
亚历山大说:这树林不是久留之地,
你应作好准备从速回去。
你去告诉盖达菲,那位贤明的国王,
胸怀韬略她是有远见卓识的女王。
我有生之日决不会食言背义,
我的心中充满对她的情意。

## 665.亚历山大进军巴拉赫曼

亚历山大又从这里催军前行,
他计划迅速攻占巴拉赫曼城。

他急于想到达巴拉赫曼国，
是想了解古代先贤的传说。
巴拉赫曼国得知国王率领大军，
正向着自己的城迅速前进。
于是该城的众多贤人智者，
修书一封向国王把民情叙说。
信的开头先请求崇高的主，
把世界之主关怀和佑助。
世界之主学识渊博国家强盛，
愿他所到之处旗开得胜。
信的下文写道：伟大的君王，
耶兹丹让你据有天下，是世界之王。
你因何要向我们贫瘠之地进军，
居住在此地的都是潜心拜主之人。
如若你来此是为了获取财产，
那你的考虑似有欠周全。
我们身上有的一是忍耐，二是知识，
有了知识就心思宁静不生非惹是。
任何人无法把我们的耐心剥夺，
而知识也不会给任何人带来苦果。
到这里看到的人都赤身裸体，
寒风袭来他们便四散躲避。
如果你们长时间停驻，
这里连草籽都会供应不足。
下书人赶来面见世界之主，
他们以草根制作身上的衣服。



亚历山大看到了来人看了书信,
便立即决定不再向前进军。
全军将士都停驻在原地,
他本人和几个大臣到巴拉赫曼国去。
巴拉赫曼国人知道国王前来,
为欢迎他都赶到城外。
他们携带的都是菲薄的礼物,
他们没有钱财生活异常清苦。
他们见到趾高气扬的国王,
忙上前致意问候和赞扬。
亚历山大听到他们的言谈话语,
又见他们不穿衣服赤身裸体。
人人弯腰驼背没有个模样,
但知识都使他们心明眼亮。
他们以草籽为食以草叶为敌,
从不举行欢宴也不厮杀为敌。
他们在田野深山安静地生活,
出则成群结队全身赤裸。
他们有时靠吃野果度日,
有时以山中生长的草籽为食。
田野上到处都有他们的猎物,
他们日食草籽,穿树叶的衣服。
亚历山大问他们日常起居生活,
问他们可有战争,日月如何度过,
问他们享受什么世上的幸福,
因为苍天给予世人的有解药也有毒。

聪明的巴拉赫曼人说：世界之王，
从来没有人把战争加在我们头上。
华丽的衣服毡毯和美味佳肴，
我们这些清贫自守之人并不需要。
我们生来就是赤身裸体，
为什么一定要华贵的衣裳？
以后我们还要赤身裸体地离开，
来到这人世上总要逢到七难八灾。
我们以大地为榻以苍天为盖，
眼睁睁等待大限的到来。
为王者东征西讨聚集财富，
其实这财富一文不值毫无用处。
当他从这短暂的人生逆旅离开，
王冠王座要留在世上，不能随身携带。
长留不朽的只有他的善行，
头颅和宫殿都将埋入土中。
亚历山大向他们提出问题，
说：世事清楚明白，还是处处隐秘。
在人世上死去的人多还是活人数多，
当然死人已不需衣食生活。
巴拉赫曼人回答：主宰天下的贵人，
比如死去的有十万人，
十万死者再无一人在世上生存，
不被投入地狱已经十分幸运。
世上的生者也终归要死去，
他要远行把机会交到别人手里。



亚历山大又问:世界是陆地宽广,
还是太阳照耀下的海洋宽广?
巴拉赫曼人听后这样回答国王:
海洋把陆地承载在自己身上。
国王又问:在世上什么人机警清醒?
什么人是罪人做坏事行凶?
他们来到世上生活一段时日,
但生活有何意义他们一概不知。
巴拉赫曼人这样回答:世界之主,
你心地纯洁,什么都想问清楚。
世上清醒的人没有过分要求,
能得到些许衣食已感到足够。
世上的罪人是手段狠毒之人,
他们缺乏理智阴险而又贪心。
你要探寻这个问题的究竟,
最好以身作则不使自己骄傲放纵。
现在世界都在你的掌握之中,
你认为苍天也在按你的意志运行。
你日思夜想把自己的财富添增,
为此恨不得把地球掏空。
奢望对你如同炼狱之火,
但愿你能清醒把奢望摆脱。
这时又问道:什么主宰我们行为,
使我们误入歧途作奸犯罪?
他们回答说:引入迷途的是贪心,
贪心使人犯罪贪心引起仇恨。

亚历山大又问：贪心究竟是什么？
为什么贪心如此把人折磨？
巴拉赫曼人回答：人的贪心和奢求
譬如恶鬼，是作恶的罪魁祸首。
贪心使财产不多的人喋喋不休，
贪心使拥有财富的人夜里发愁。
贪心使这两种人失去生活乐趣，
幸福的人理智占据心灵没有贪欲。
亚历山大听了他们的话语，
脸色如同胡萝巴花黄中泛绿。
随即眼中含泪双颊焦黄，
勉强装出一副含笑的模样。
他开言问道：你们有什么愿望，
有什么要求请对我明讲。
我对你们任何钱财也不吝惜，
为满足你们要求我决不惜力。
一个巴拉赫曼人说：尊贵的国王，
请设法使我们不衰老死亡。
世界之主听了回答道：
要人长生不老有谁能够做到？
死神如同毒蛇谁能逃出它的魔掌，
你就是铁打的汉子也不能永不死亡。
今朝年富力强也会一朝衰老，
谁也寻不到长生不老的灵药。
巴拉赫曼人说道：你是世界之王，
你是雄才大略无往不胜之王，



你既然知道人谁都不能永年，
而老迈衰朽是最惨的灾难，
那因何还企图吞并天下？
为什么一定要闻这朵有毒的花？
你打出天下便撒手而去，
你的对头便坐收渔人之利。
你这完全是为他人苦苦奔忙，
到头来为别人傻干一场。
你的白发便预告生命即将到头，
你自以为在世上还有几度春秋。
明智的国王对他们这样回答，
如若奴仆能得到主的宽赦，
那我也一定能得到主的宽恕，
冥冥之中一切都自有定数。
英雄好汉他再坚强勇敢，
也不能凭一己之力把这定数改变。
我长年征战有许多兵将阵亡，
也许是他们注定命丧战场。
他们忍受艰难苦痛流血牺牲，
这一切都在主的安排之中。
恶人作恶终究逃不过主的严惩，
他们遭到惩罚之时就是理智占了上风。
世人谁也不能违背主的意愿，
命运定而不移无法改变。
他说完便赏他们许多财产，
旋即离开在那里未再拖延。

他没有破坏那里也未向前进军，
从那里继续向东催军前进。

## 666. 亚历山大向东方海洋进军，到达埃塞俄比亚

亚历山大从巴拉赫曼进至一地，
那里大海波涛万顷一望无际。
那里的男人也与女人一样，
一样身披罩袍，一样化妆。
他们说的不是阿拉伯语和巴列维语，
不是中国话和突厥话，也不是霍斯鲁语。
他们的日常食品只有海鱼，
别的食物根本无法运去。
这个地方颇使亚历山大踌躇，
面对浩瀚大海祈求主的佑助。
正望之时一座高山迎面呈现，
那山清清楚楚出现在海面。
亚历山大立即命左右启船扬帆，
他要前去探看那海上之山。
这时一位哲学家上前进言：
海深浪高陛下不宜亲自探山。
陛下要探山应派手下之人，
万一遇险也不会有损全军。
于是国王派了罗马人和波斯人前去，
共三十名乘船去看个底细。



当三十名士兵接近一看，
那不是山，是条黄色的鱼浮在水面。
大鱼张开口吞下三十人和船，
海面上就再也不见那座高山。
这一下吓坏了亚历山大和全军，
个个都祈求耶兹丹保佑施恩。
这时罗马人对亚历山大说道：
幸亏陛下未去，看来知识至关重要。
如若陛下前往葬身鱼腹，
就会群龙无首全军无主。
他们从那里又继续向前，
不远处见一个大湖出现在面前。
湖的周围有一丛丛竹子生长，
竹干修长如同梧桐树一样。
每棵竹子直径都有两个拉什[1]，
棵棵竹都高有四十个拉什。
他们的房屋都是用竹子盖成，
以竹子作地基把房屋支撑。
人在那片竹林中不宜久留，
那里的水咸得难于入喉。
当大军走过那一片大湖，
前面又见一片大海挡路。
这里天清气爽水质可口甘甜，
大地泛起香味如同麝香一般。

---

[1] 拉什是长度单位，从中指尖到肘的距离。



兵将水足饭饱躺倒休息，
但见从水中有许多蛇爬上陆地。
从树林里又爬来火红的蝎子，
兵将们被扰得无法歇息。
这时又从四面拥来许多壮汉，
他们都身材高大勇敢彪悍。
在他们身后又跑来百头野猪，
金刚石一般的长牙向外突出。
又有一头牛一样大的狮子扑上，
这一切吓坏了那里的兵将。
兵将们立即夺路而逃，
投一把火把那竹林点着。
撤退中他们一阵阵连杀带砍，
野兽尸体堆积行进困难。
国王怒气填膺催军向前，
前面离埃塞俄比亚已经不远。
这里的人黑得有如乌鸦一样，
两只眼睛如同灯一样闪亮。
他们有一支躯体魁梧的大军，
个个身体高大裸体赤身。
当他们看到远处有大军出现，
便发出一声声震天动地的高喊。
成千上万人拥来，排成阵形，
天下之主双眼发黑胆战心惊。
他们向着亚历山大一拥而上，
一阵猛冲就杀死很多兵将。



他们手中无枪但挥舞着尖骨，
尖骨刺到战士的要害之处。
亚历山大忙向全军下达命令，
命令他们操起武器打赢这场战争。
埃塞俄比亚人赤裸身体猛攻，
如狮的兵将挺身相迎。
结果一仗杀死他们多人，
他们不敌而逃狼狈败阵。
血流如注，血水浸润大地，
像中国海波涛汹涌横溢。
田野上到处都是斑斑血迹，
抬眼望去遍地堆积战死者的尸体。
国王下令在尸体上放上柴草，
点一把火把那些尸体烧掉。
入夜突然传来狼的嚎声，
亚历山大立即披挂准备拼争。
有一只打头的狼比象还大，
头上长着漆黑的角，十分可怕。
这只狼咬死许多军中的兵卒，
不论怎么打它也不后退一步。
最后那怪物还是死于乱箭，
轰然跌倒好似倒塌了一座大山。
亚历山大不住口地感谢造物主，
然后又催军踏上前方征途。

## 667. 亚历山大进军细腿人城并斩杀恶龙

他们来到一座细腿人之城，
见那城中居民人多势众。
他们没有战马铠甲，没有刀棒，
但个个身躯如柏树一样端庄。
见有人前来他们惊雷似地一声高喊，
像恶鬼一样赤身裸体向前。
随即一阵如雨的石块击打兵将，
似秋风把树上的残叶扫荡。
这边兵将还击，发射羽箭，
青天白日立即笼罩上一层阴暗。
细腿人在这一战中死伤无数，
亚历山大罢战催军继续赶路。
他们急速前进前面一座大城出现，
城区广大一眼望不到边。
城中人对大军表示欢迎，
他们迎上前来相见以诚。
他们为大军送上衣物毡毯，
也送来食品供兵将进餐。
亚历山大与他们亲切会面，
以礼相待对他们好语好言。
然后在当地支起了巨大的皇帐，
各路兵将也把宿营地准备停当。
附近有一座直插云天的高山，



山高峻陡峭几乎触到青天。
在那山上居住的人并不很多，
到了夜间更是看不到一个。
亚历山大问当地人此山如何越过，
山间可有通路，请对我说。
当地人齐声把国王赞扬，
说陛下圣明是世界之王。
陛下如若找到向导引路，
或许能够翻过此山继续赶路。
山后经常有一头恶龙出没，
恶龙出没处就连狼也不敢通过。
这恶龙身上有一股毒气直逼月亮，
陛下大军不能走到恶龙身旁。
而且毒龙之口还能喷出烈火，
龙头的两根须能把大军捕捉。
我们全城之人无力与龙为敌，
每晚要送上五头牛供它充饥。
每天要买五头牛送上高山，
战战兢兢送去供毒龙一餐。
为的是毒龙不要到山这边来，
如果过山来那就是一场大灾。
亚历山大从军库中拿出银钱，
买了五头牛以供毒龙一餐。
他们杀牛之后剥下牛头之皮，
做了手脚把一些东西塞到牛肚里。
他们剥出牛肉，灌入毒药和石油，

然后把灌了毒汁的牛送上山头。
亚历山大给士卒们下了一道命令，
让他们抬着牛接力式地往山上传送。
当亚历山大来到毒龙近前，
就见在远处腾起一股黑烟。
毒龙的舌头铁青双眼如血样红，
一股烈焰从龙口喷到空中。
当刚刚把牛抛在那座山顶，
毒龙便不加怀疑起身来迎。
兵士们刚把牛抛到地上，
毒龙便把牛吞下一扫而光。
毒龙把牛肉牛皮吞入腹内，
毒药也随之到了它的体内。
它的内脏肚肠全都中毒穿孔，
它的头也因中毒而不停颤动。
人们把毒龙的头往山上撞，
但那毒龙并没有立即死亡。
兵将们复又向它射出乱箭，
它这才轰然倒地全身瘫软。
兵将们从那里继续向前，
把毒龙的尸体就抛在高山。
正走时见又有一座山挡路，
国王一见那山便感到惊异踌躇。
那山的山顶云遮雾障模糊不清，
就像一把剑锋直插青空。
那山顶放着一把黄金宝座，



那里远离人群市井荒凉冷落。
一个年老的死者坐在黄金宝座上，
人虽已死仍是一副王者之相。
他身披一件锦缎的长衣，
头顶上的王冠宝石光彩熠熠。
四周的一切都是金银制成，
没有人从那里经过，那里显得冷清。
但是如若登到那座山头，
将那死者身边的金银拿走，
他便会不由自主地全身颤抖，
会感到六神无主全身难受。
亚历山大亲自登上高山山颠，
去把那金银环绕的死者观看。
这时突然听到一个喊声：
国王啊，你世上日月即将告终。
你从宝座上赶走无数国王，
趾高气扬把头扬到天上。
你在世上杀死许多敌人和朋友，
如今你的寿命也到了尽头。
国王闻听此言脸色变得煞白，
他忧心忡忡地下了山来。

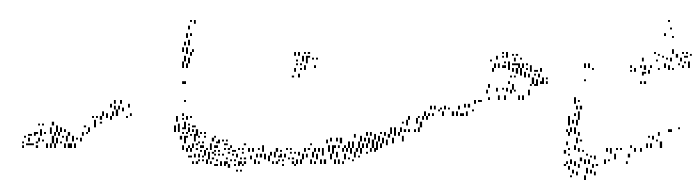
## 668．亚历山大到哈鲁姆城见到许多奇观

国王率罗马军队向前赶路，
来到一城，此城名叫哈鲁姆。

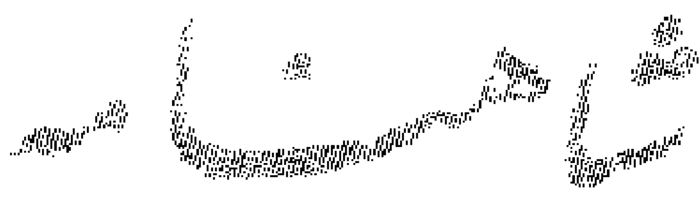
城中的居民是清一色的女人，
此城过往客商不能够踏进。
这些女人的右胸隆起，那是乳头，
那乳头似白绫上面缀着的石榴。
她们的左胸则与男人一样，
披挂铠甲，到战时走上战场。
天下之主与罗马的兵将公卿，
一行人慢慢接近了哈鲁姆城，
照例向城中人写一封书信，
这是贵人的惯例先礼后兵。
亚历山大作为伊朗和罗马之君，
写了一封书信送给城中之人。
信文开头先把造物主赞颂，
造物主爱人，仁慈公正。
凡是世界上有理智心灵之人，
对世事风云决不会漠不关心。
他定然听说过我的业绩，
我把自己的头高高扬到天际。
谁若是对我敢于抗命不遵，
他定然似断根的幼苗地底葬身。
我不愿全世界留下一地，
我没去过，没有留下我的足迹。
我来到此地并不是要来挑战，
我寻求和解宁可与你们欢宴。
你们城中定会有识字之人，
定会有知书明理聪明干练之人。



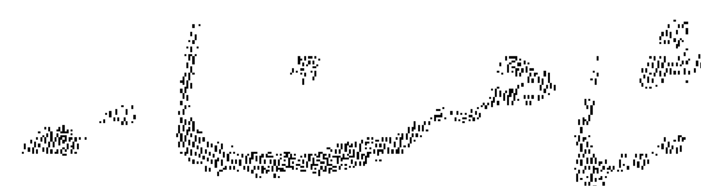
当看了我这封充满忠告的书信，
定会懂得我的信出自真心。
请你们前来这里与我会面，
与我会面不会有任何危险。
信写好后选了一个罗马学者，
前去送信作为下书的使者。
当那学者来到了哈鲁姆城里，
不见一个男子到处都是妇女。
这时城中的军队都已出城，
出城到郊外去看罗马大兵。
见下书人到来，她们一拥上前，
每个人都要对此发表意见。
当读完亚历山大的书信，
她们都以为这是出于真心。
于是她们坐下来书写回函，
开头先祝国王健康平安。
说已然收到使者送来之信，
我们从头到尾读了信文。
你在信的开头提到一些国王，
他们一个个都是你的手下败将。
可是你如若率军进攻哈鲁姆，
这里人多势众没有你军容身之处。
我们城中分为许多街区，
每个街区都居住着十万妇女。
我们每夜都甲不离身枕戈待旦，
我们虽然不富但不惧怕困难。



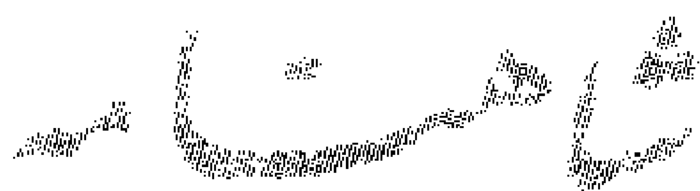
我们无一人有丈夫,无一人成婚,
我们都是处女,都是未曾出嫁之人。
不论你从什么方向来到哈鲁姆,
都会发现面前有大河挡路。
我们中如若有人成婚出嫁,
从此我们就再也见不到她。
她们要越过大河嫁到河那边,
该走时一定得走不管是丽日或雪天。
嫁后如若怀孕生下一个女孩,
性情柔弱,爱好打扮,沉湎于粉黛,
出生地便是此女永久的家,
她就注定永远生活在那片天下。
如若女孩心高志远还有阳刚之气,
那就把她送到哈鲁姆城里。
如若出嫁女生产一个男婴,
那就永远不能进入哈鲁姆城。
我们城每夜都出动一万姑娘,
全副武装守卫在大河岸上。
我们城的姑娘个个身手不凡,
如有人把如狮的将军拉下马鞍。
我们把一顶金冠戴到她的头上,
把她的宝座高抬到天上。
我们城中有精锐女兵三千,
她们配戴着耳环头戴金冠。
与来袭的兵将展开血战,
出手时敌人便被擒下马鞍。



你是伟大的人物有显赫的名声，
千万不要举措失当辱没了盛名。
人们会耻笑你与女人战场搏斗，
更不幸的是你还不敌而败走。
如若失败对你将是奇耻大辱，
到世界末日你的名誉也无法恢复。
但如若你率领罗马贵人上将，
前来访问我城，游览观光，
如若你们是怀有善意而来，
那肯定会受到隆重的接待。
如果你们前来心中有计，
那我们就排开阵形卫城对敌。
我们会调来人数众多的大军，
大军迎战，你会感到地暗天昏。
当她们把那封回信书写完毕，
便派一名信使给亚历山大送去。
信使戴上高冠穿上礼服，
选了十名仪态端庄的随从同路。
她们一行人下书来见国王，
国王派出欢迎她们的仪仗。
那名女将把书信呈给亚历山大，
并向他转述了城中女将们的话。
亚历山大把那封回信看完，
决定选择明智道路不一味求战。
他请信使转达他的话语，
说人生在世应理智明理。



在这世上什么我还不曾见，
有什么王公贵人，有什么英雄好汉，
不管多么强大，不管有多好的命运，
能不向我低头能不俯首称臣？
我头上已生白发行将地底葬身，
人生不是乘兴赴宴就是驰骋战阵。
我军驱赶着战象把战鼓擂响，
并不是为了进攻一群女郎。
我军远远而来长途跋涉，
来此略事休整观赏你们的山河。
顺便我也想看看你们的城，
你们若到我这里来，我也表示欢迎。
我在这里观光一段时间，
便不再停留继续领兵向前。
我要了解你们的章程和法度，
看一看你们的风姿和你们的骑术。
了解你们如何生活如何用兵，
没有男人女人怎么管理城中事情。
如若有人死亡谁来补她的空位，
对付这些困难你们有什么既定之规。
信使立即返回赶到自己城中，
把国王的话向同伴们讲明。
城中为主的女将召开了会议，
听了亚历山大的话她不再怀疑。
她们决定选出两千名女兵，
要个个都能言善道干练聪明。



每一百人护送十顶王冠，
王冠上要有珠宝玉石镶嵌。
总共算到一起有王冠二百顶，
顶顶都应符合国王身份华丽贵重。
宝冠放在一起像座小山一样，
三拉塔尔[①] 的珠宝镶在每一顶上。
她们表示：当得知国王前来我城，
我们一定出城隆重欢迎。
我们对他说，早已得到消息，
多谢吉星高照的国王的好意。
信使回来已经把事情转达，
陛下之言都是合情合理的好话。
大军统帅率军离开驻地，
女人治城颇使他惊异。
走了两站路程突然遇到狂风，
狂风卷着暴雪道路分辨不情。
风雪交加兵将们残伤惨重，
天寒地冻积雪如山寸步难行。
在严寒中兵将又赶了两站，
发现有一座城出现在前面。
那城上冒着一股股浓烟，
只感到通身灼热，像烤在炉火上面。
兵将们身上的铠甲都已熔化，
战马举步艰难地面向下陷塌。

---

① 拉塔尔是重量单位，每个拉塔尔等于四十八个米斯卡尔。

他们千辛万苦走到大城近前，
见城中人都长得如同黑炭一般。
一个个口吐泡沫嘴唇下垂，
嘴唇和泡沫都似沥青般黑。
两只眼睛如同血样般红，
从他们嘴里不断喷出火星。
他们的面孔长得无比丑陋，
赶来许多大象把道路挡住。
他们说这场暴雪与这狂风，
本是我们发动要消灭你们的兵丁。
我们这里从来无过往行人，
到了这里不死已经算是你们幸运。
亚历山大急忙改变行程，
率领大军去寻找女儿之城。
正行进间见有两千女儿过河前来，
佩戴凤冠耳环显示出特有的风采。
眼前就有一座流水淙淙的树林，
林中树木葱郁，风景宜人。
她们在草地上铺开餐布，
摆上各色菜肴琳琅满目。
当亚历山大临近了哈鲁姆城，
城中的女人都出来欢迎。
她们捧出准备好的宝冠，
还有珠宝、衣服，色彩鲜艳。
亚历山大对她们亲切接待，
好言好语对她们慰问关怀。



一夜过去次日清晨进到城中，
浏览观光参观哈鲁姆市容。
女儿城的一切他都尽行观览，
她们也没有什么事对他隐瞒。

## 669.亚历山大西进

亚历山大率军离开哈鲁姆城，
越过一条大河继续向西方前行。
逶迤行来又见一座大城挡路，
城中的人都生得高大魁梧。
脸膛发黄生一头红色头发，
生性好斗个个都惯于上阵厮杀。
他们听从召唤上前来见国王，
用手拍打自己额头像一群疯人一样。
亚历山大开口问他们的首领，
说你城有何奇闻异事说给我听。
城中居民中一位老者开口发言，
说：世界霸主啊，你洪福齐天。
我们城的那边有一泓水泉，
但这泉我们城中人却无缘得见。
光辉灿烂的太阳居然照不到那泉，
阳光在那深水池中就倏忽不见。
水池的那边是漆黑一片，
世上的万物都隐而不见。
关于那黑暗地带有各种传说，

但并无一人探寻出个结果。
我们城中有一位拜主的大贤,
他有大智大慧说那里有一个泉。
洞明世事的贤人透露隐秘,
说它叫生命之泉隐避而神秘。
而且这位大贤还讲了一个隐情,
说谁喝了那泉水便会永生。
他说那泉水本是来自天堂,
用泉水洗身一生罪孽便一扫而光。
亚历山大又问,如果我要骑马
去探那泉是否能够到达。
那敬主的首领回答亚历山大,
说骑马要骑牙口嫩的小马。
亚历山大当即给马倌下令,
把马群赶来准备行军调用。
从马群中选了一万匹马驹,
每匹马驹都不过四岁的年纪。

## 670.亚历山大寻找生命之泉

亚历山大率领着将军大臣,
从那里乘兴向前方行进。
当他们来到那座大城的城下,
见那座城中面积宽阔广大。
举凡城中应有的那里都有,
有公园广场也有宫殿和高楼。



他们在城中过夜,次日清晨,
他独自去探清泉不带从人。
他待在那个泉边仔细观看,
眼看着黑蓝的水把阳光收敛。
他懂得这是造物主创造的景象,
到这里天地一片昏暗不见阳光。
他起身回到自己大军驻地,
心里仍觉得这是个不解之谜。
整整一夜思索这个主的奇迹,
力图解开这一奇泉的奥秘。
德赫甘为什么叫它生命之泉,
这岂不是主的恩德降临人间。
他从军中挑选合适的人员,
要他们能负重沉稳干练。
又备好食品足够四十日食用,
出发去探寻生命之泉的究竟。
为了引导探寻生命之泉的队伍,
特意找了一位向导引路。
这位向导见解过人学问出众,
有事向他请教他以赫兹尔为名。
亚历山大也听从他的意见,
对他深信不疑委他以全权。
国王对他说:明智的贤人,
此行凭你筹划请多费心。
如若我们能够找到生命之泉,
就会取得更多的祈祷的时间。

若是凭理智指引得到主的佑助，
就会长生不老在世上长留永驻。
我有两个戒指像太阳一样发光，
在暗夜遇到水就发出光亮。
你拿上这戒指在路上照明，
凭它指引不会遇险逢凶。
另一个我拿着作照路的明烛，
指引我和随我前去的队伍。
现在就让我们动身前去，
看看造物主安排了什么奥秘。
你前头带路我随后跟从，
寻找生命之泉靠你指引路程。
当大队人马启程向奇泉进发，
田野上响起祷告声“真主至大”。
赫兹尔引导大队开始前进，
他们随身带上了一些食品。
但是大队走了两夜两天，
人们居然忍住饥渴水米未沾。
到了第三夜遇到一个交叉路口，
国王迷了路与赫兹尔分了手。
贤人赫兹尔到达了生命之泉，
他获得了新的生命把头高扬上天。
他在那清泉洗了身体和头，
他靠主的护庇靠主保佑。
他略为进食休息之后回返原地，
口中不停地对主发出赞誉。



## 671.亚历山大与众鸟的对话

国王走出黑暗来到明亮之地，
见眼前赫然一座大山耸立。
许多高耸的柱石在山顶巍立，
石柱上有沉香树直插云际。
每根石柱的沉香树上都有一个鸟窝，
每个窝里都有一只绿色的鸟端坐。
这些鸟儿居然能讲罗马语言，
它们齐声开口把天下之王召唤。
亚历山大闻到鸟儿的召唤，
紧走几步，来到众鸟跟前。
鸟儿问：你到处转战心劳日拙，
在这短暂的人生你追求什么？
纵使你功高业显头扬到天际，
到头来还是被屈辱地打落平地。
如今你来到人世走上一遭，
苦苦追求的无非是金屋藏娇。
国王答：这二者我都已得到，
我有金屋，金屋女郎妩媚妖娆。
鸟儿移到下面树枝向他靠近，
仔细打量这崇拜耶兹丹之人。
又问：你可曾听到世人的琴声？
你可听到世人醉酒的狂歌？
亚历山大回答：世事不尽如人意，

有的人生在世上心情忧郁。
这琴声歌声就是他们的心声，
从中能感到他们忧郁的心情。
听到这番回答鸟儿都飞到平地，
那沉香树的枝头再无鸟儿站立。
鸟儿又问：为人博学而正直
和心胸狭窄知识贫瘠，何者可取？
亚历山大回答：不管是哪族人中，
渴求知识的学者都被视为精英。
这时鸟儿又从地面飞上枝头，
频频用爪清除嘴边的污垢。
同时又问道：崇拜耶兹丹的国王，
在你家乡是否也把宫殿筑在山上？
亚历山大答道：凡清净澹泊之人，
无人不愿在深山中栖身。
这时鸟儿又飞回鸟巢之中，
国王见鸟吐人言心中十分高兴。
鸟儿依然用爪搔着自己的嘴边，
深信他懂了会有末日和主的恩典。
这时才对亚历山大讲了实情，
说你不要带从人自己登上山顶。
你当看见那山顶上的景象，
你会由志得意满变为心情沮丧。



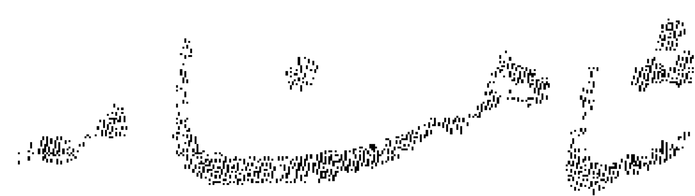
## 672. 亚历山大见到伊斯拉菲勒

国王按鸟儿之言一人登上山顶，
要看一看山顶上是何情景。
在山顶见到伊斯拉菲勒[1] 天使，
天使手执号角把头高高扬起。
双眼含着热泪把号角放在口中，
鼓足了气等待耶兹丹的指令。
当他见亚历山大向山颠攀登，
便向他发出惊雷般的喊声，
说：利欲的奴隶，你不要劳神苦撑，
你听，即将传来末日的号令。
何必为这王冠宝座费尽心机，
终有一天你将撒手而去。
国王这样回答：伊斯拉菲勒，
我这个人生来就是这种性格。
我注定在世上到处奔波，
不奔波征伐日月如何度过？
亚历山大由衷把造物主颂赞，
他转身返回急急忙忙下山。
这时他的队伍仍处于黑暗之中，
他派出侦察小队探路前行。

---

[1] 伊斯拉菲勒是伊斯兰教四大天使之一，末日到来时伊斯拉菲勒吹响号角发出警报。

当队伍正在黑暗中向前移动，
就听到从山顶上传来喊声：
若是有人捡了路边上的石头，
日后悔恨便会占据他的心头。
但是不捡石头的人也会悔恨，
捡与不捡痛苦都会充塞他们的心。
兵将们仔细倾听那山上的喊声，
用心思索喊声中传达的隐情。
他们想路上石头不妨捡上一块，
何必忧虑未发生的五难七灾。
有人说道：捡路石可能是一种罪过，
最好不捡，以免受悔恨折磨。
另一个人说：悔恨折磨也是一种经验，
人生在世也应该经历体验。
最后有人捡了有人没捡石头，
有些人胆怯只拿了一小块在手。
当队伍走出生命之泉的区域，
他们从黑暗中来到明亮之地。
人们急于要亲眼看个究竟，
捡与不捡的结果立时分明。
捡了的红宝石填满衣兜，
有的人衣襟中满是未钻孔的珍珠。
捡少了的心中后悔莫及，
看着自己手中小得可怜的黄玉。
最为后悔的是有人空手而归，
与宝石失之交臂身入宝山空手而回。



大军原地驻扎休息两周时间，
恢复了体力便又继续向前。

## 673.亚历山大构筑防护墙防亚朱治—玛朱治野人

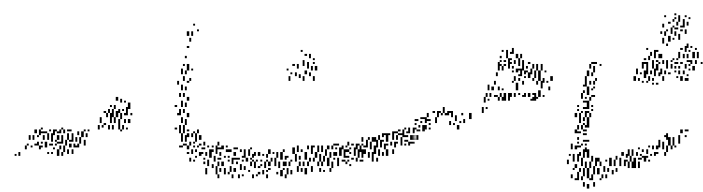
国王进军东方后挥师向西，
要在整个世界留下他的足迹。
前方路上又出现一座大城，
无风无沙全城整齐干净。
当地头面人物听到鼓声，
连忙出城在两米尔之地欢迎。
天下之主对他们好言安抚，
对他们相待以礼不加侮辱。
国王问，你们这里有何奇闻轶事，
你城有何特点为外人不知。
城中人开口便向国王诉苦，
说，我们遭遇不幸，生活颇有难处。
威震天下的大王既然垂问，
我们就报告自己的难言之隐。
大王看这座高耸云天的大山，
这大山就给我们带来灾难。
这山中有亚朱治—玛朱治野人一族，
扰得我们不得安生无限痛苦。
亚朱治—玛朱治族住在此山，
他们不时袭扰成为我们的负担。

他们来时在我们城中横冲直闯，
扰得人心不安每次都是劫难一场。
他们的面孔丑得如同骆驼，
双眼中充血生了一条黑舌。
面孔漆黑满口野猪似的獠牙，
谁也不敢接近他们，人见人怕。
全身覆盖一层毛，毛色漆黑，
似大象的耳朵，大象的脊背。
睡下时一个耳朵充作褥垫，
另一个耳朵像被子盖在身体上面。
每一个女人都生不少子女，
他们有多少子女根本无法数计。
这些野人成群结队像一群畜牲，
跑起来比鹿还快迅疾如风。
每到春季浓云之中响起雷声，
大海上绿色波涛风起云涌，
如同有一条巨龙吸起了海水，
天空中响起狮吼，声如惊雷。
巨龙又把吸的海水喷到山上，
这些野人就跑下山来肆虐逞狂。
他们下山来为了掠夺食物，
求个饭饱酒足填满肠肚。
再以后就只得以青草为食，
饿得四处流窜找到什么都吃。
冬季来临他们一下子消瘦下去，
说话像鸽子咕噜，有气无力。



一到春季乌云密布降下大雨，
他们就大吼大叫抖擞全身力气。
如若大王能够想出个妙计，
排除我们的烦恼，救民之急，
我们每个人都对大王戴德感恩，
大王的德政与美名将永世长存。
万请你遵照圣洁的耶兹丹的指引，
救百姓出水火我们将永远感激衔恩。
亚历山大听后极表惊异，
恻隐之心使他陷于深深的焦虑。
他对城中人说：我们有的是财力，
但是你们城中人需要出些力气。
我要设法靠仁慈的造物主的佑助，
切断这群野人到此城的通路。
这时几乎全城人都高呼大王，
愿你万事顺利，你功德无量。
我们全城人都是大王的奴隶，
此生今世都为大王而驰驱。
如若能一劳永逸除去此害，
我们所有的一切都愿贡献出来。
亚历山大带领手下的学人谋士，
出城去到山脚下观察地势。
然后亚历山大亲自下令，
召来炼铁炼钢的工匠待命。
收集大量的石块、木柴和白灰，
堆放在一起作为施工的准备。

大家在一起制定施工方案，
想要什么材料就令左右备办。
然后铁匠与泥瓦师傅开始操劳，
凡是召来的人个个都工精艺高。
他们来自世界各个地方，
都来参加建设为工事奔忙。
还请来世界各地的能工巧匠，
在山的两侧构筑了两道围墙。
那两道围墙高与山顶比齐，
墙体宽度是一百个拉什。
先铺一个拉什铁再铺一层灰炭，
再把黄铜夹在铁与炭的中间。
随后再把硫磺撒在各层的缝隙，
这乃是过去国王使用过的妙计。
这样一层一层把墙体筑成，
砸实夯牢从地面直到墙顶。
墙筑成后在墙上浇上油料和石油，
油料石油就浇到铜铁灰炭上头。
最上一层用石灰封住墙顶，
然后下令点火，以火来烘。
国王下令给筑墙的铁匠，
设法找来千百个风箱。
风助火势转眼腾起烈焰，
火逼高山，天上的星星也身受熬煎。
铁匠推拉风箱忙碌了很长时间，
风箱鼓风催动着熊熊烈焰。



由于烈火熊熊熔化了墙内的金属，
不同的金属都凝结到一处。
造起围墙，不再受野人的扰乱，
大城成了安居乐业的家园。
人们都称那墙为亚历山大围墙，
是那围墙保证城中人生活安详。
围墙墙高有五百个拉什，
围墙墙厚近一百个拉什。
城中人都向亚历山大欢呼，
说愿你永远做天下之主。
他们倾其所有拿出贵重的物品，
献给亚历山大表示感激之忱。
亚历山大高兴地收下献礼，
世人见他的作为都啧啧称奇。

## 674.亚历山大在宝石宫见一死者

大队人马整整一个月跋涉向前，
国王与兵将都已经疲惫不堪。
一日他们来到一座山前，
那里一无野兽飞禽二无人烟。
在山顶有一个青石的山峰，
山峰上有一个黄玉的宝石宫。
宫内屋顶上有许多光芒四射的吊灯，
有一个咸水泉在宫内正中。
宫中还有一颗红宝石熠熠发光，



把整个山头田野都照得明亮。
吊灯的光辉映着宝石之光，
好像那宫中高悬着一轮太阳。
在咸泉泛黄的水上放着两条板凳，
板凳上躺着一个东西具有人形。
它身体像人但头像野猪一样，
已经死了，在那两条凳上平躺。
防腐的樟脑撒满身子下面，
身上盖着的是一幅锦缎。
凡是到这宫中的人都不空手而返，
有人求的就是能跨过这宫的门坎。
突然亚历山大意识到身体在抖颤，
他止不住颤抖感到心惊胆寒。
这时只听那咸水泉中发出喊声，
说贪得无厌之人你不要劳心苦争。
你见识许多，一般人无缘得见，
你应掉转马缰原路返还。
如今你的阳寿已所剩无几，
你的国王的宝座即将空虚。
亚历山大一阵心惊立即回去，
他匆匆忙忙回到队伍驻地。
到了驻地不住地求主佑助，
立即下令队伍启程继续赶路。
他率队从山下向荒野走去，
忧心忡忡感到愁烦与抑郁。
队伍一边探路一边前行，



国王亚历山大心事重重。

## 675.亚历山大见到能说话的树

他们越过荒野来到一座大城，
可喜的是总算听到了人声。
城中人安居乐业心满意足，
城中园林如画生活安适幸福。
城中人亲切和气颇通人情，
贤达名流都出城表示欢迎。
他们高声致意向亚历山大施礼，
又抛撒金银作为见面的赠礼。
他们说：我们前来参见大王，
衷心祝愿大王万寿无疆。
从没有队伍涉足我们城中，
我们也从未听说过大王之名。
祝大王诸事顺利身体健康，
我们愿把生命贡献给大王。
国王见城中人来迎十分高兴，
总算又到一地可以略为休整。
一见面他便向城中人探询，
这城中可有什么轶事奇闻。
城中人说：报告威震天下的大王，
我们这城中有怪事一桩。
这桩怪事奇妙天下罕见，
怕是无人经历无人体验。



这里有棵连理树，树分阴阳，
说起来这真是怪事一桩。
一棵树属阴另一棵树属阳，
口吐人言，枝叶与其它树一样。
属阴的树讲话要到夜晚，
属阳的树讲话则在白天。
亚历山大想带上那城中的头面人物，
跨马去观看那阴阳奇树。
他向城中的贤达名流发问，
说什么时候能听到树的声音。
向导回答说：大王想听树的发言，
需要在你到那里的第九天。
到九天头上必有一棵树开言，
幸运的人在树旁定能听见。
亚历山大又问：看完了奇树，
还有什么出人意料的事物？
向导回答说：看过奇树之后，
再往前你就已经无路可走。
在阴阳树的那边已经没有空间，
人们都把那里称作世界的边缘。
亚历山大听完后率队向前，
径直来到能说话的树的对面。
那里的大地腾起一股热气，
到处都是散落的兽骨兽皮。
他问向导这里为什么有兽骨兽皮，
是谁捕了野兽又把骨皮抛撒一地。



向导回答:幸运的大王,
许多人拜树,他们常来常往。
他们来拜树时要准备吃食,
于是就猎捕野兽杀死来吃。
当红日中天到了晌午时分,
他突然听到山峰上的声音。
那是山上的树叶口吐人言,
那声音让人听了心惊胆寒。
亚历山大感到大惑不解,
说:我的好心人请明白告诉我,
这声音为什么听来如此凄厉?
这树叶开口讲话说的是何意?
向导回答:幸运的大王,
树叶开言这是在规劝王上。
它说亚历山大为什么到处征战,
空自把自己的宝贵生命摧残。
他临政为王已经到了十四年,
他离开王位的日子已然不远。
亚历山大闻听眼中滴下血泪,
听到这番言语心已成灰。
自此之后便不发一言,
愁思苦坐一直挨到夜半。
夜半听到另一棵树的叶子发出声音,
他不懂何意忙问带路之人,
说:请你千万把隐情告我,
这另一棵树的叶子说的是什么?

向导回答:这是阴树在讲话,
说这世界辽阔无垠如此广大。
你为何贪心不足苦苦奔波,
使自己的心灵受百般折磨?
你心劳日拙在世上苦苦奔忙,
刺伤了许多人的心杀死无数国王。
你在此世已经来日无几,
不要再肆虐作恶使自己无容身之地。
这时国王又请求那向导,
说:你聪明善良心正人好。
请代我向树提出一个问题:
末日到来时我在罗马还是在别地?
我辞世时是否能见到母亲?
可是母亲为我盖好蒙面的头巾?
对此问题口吐人言的树这样回答,
说:你寿命即将告终快准备出发。
你去世时看不到母亲和其他亲人,
你也见不到你的嫔妃宫人。
你即将辞世死在异国他乡,
命运注定你不能再为天下大王。
亚历山大听到奇树的预言,
似乎命运的利剑把他的心刺穿。
当他回到他的大军的营帐,
军中将军们都纷纷前来看望。
城中的名流也都前来看望,
携来丰盛的礼物向他奉献。



有一副铠甲像尼罗河一样闪耀，
铠甲外有一层象皮制成的护罩。
有两只鱼牙，每只长五个拉什，
一个人拿一只还有些费力。
有一副贵重的铠甲下衬上好的锦缎，
此外还有一百块赤金制成的金砖。
称一称每块金砖都重六十曼，
一头黄金宝石制作的犀牛也向他呈献。

## 676. 亚历山大向中国进军

亚历山大从那里率军向中国挺进，
一站接着一站大军不停地前进。
他下令给自己的文书大臣，
让他给中国天子写一封信。
他对大臣说：写信时千万注意，
不妨把目的明告，但不要越礼。
他要扮作信使亲自前去送信，
此行还挑选了干练的同行之人。
对此行的行止禁戒都细加叮咛，
讲话要与他一致，要统一行动。
然后他把军权交给一位将军，
自己启程身边带了五个从人。
这边早有人向中国天子报告，
向我们下书之人正行进在大道。
天子下令兵士列队欢迎，

亚历山大前来镇静从容。
当他缓步登上中国天子的大殿，
看到人数众多的军队威武庄严。
他穿过走廊走到天子面前，
不由得从内心感到忐忑不安。
他紧走几步上前施礼问安，
他在天子的殿上坐了很长时间。
天子热情接待让他坐上座位，
与他亲切交谈彼此从容应对。
次日一早当一轮红日越过高山，
左右早已为亚历山大备好金鞍。
天子召国王的使者上殿觐见，
亚历山大上殿侃侃而谈。
他把带来的信呈献给皇上，
又把恺撒的口信逐项细讲。
信是世界之主送来的书信，
信上还加盖了罗马国王的印信。
各地的王公都向恺撒欢呼致意，
他写一信给治国有方的中国天子。
信的开头先颂赞造物主，
说我们世人都是主的奴仆。
造物主把世上之人教谕指引，
造物主是圣洁之主启迪世人善心。
下文便说如今我们向中国进军，
为的是使世界繁荣造福世人。
你们不要动武拒绝我们进军，



你们应知夫尔遭遇多么悲惨的命运。
还有达拉也曾被尊为世界之王，
还有阿拉伯的法里扬和各地之王。
打从东方开始一直到西方，
无人敢在我军面前抵抗。
我大军人多势众不可胜数，
或许太阳水星金星能数清我军数目。
你们如若执意要抗拒大军，
定会给你们国家带来厄运。
信到之日你们应从速准备贡物，
不要枉寻对策不要犹疑踌躇。
如果你前来见我观察我的大军，
作为真诚的友人不存二心，
我会允许你仍居王位头戴王冠，
不会给你带来任何灾难。
如若你要来朝见天下之王，
从你宫中出发来欢迎你的王上，
你要随身携中国的宝物献礼，
比如金器战刀图章印信和马匹。
还有衣服以及上等的锦缎，
奴隶、王座、王冠和项链。
如果不想我大军带来破坏，
要及早准备把贡物礼品呈献上来。
这样我就撤退我的大军，
你就继续拥有宝库做一国之君。
天子看完加盖国王玉玺的信件，



怒从心头泛起但他未发一言。
他随后一笑对下书人说道：
从信中看出你家国王自比天高，
你向我说一说他的举止相貌，
他谈吐如何他身材有多高？
使者开口说：陛下统帅中国大军，
那亚历山大可是并世无双之人。
他勇敢审慎慷慨明智，
他有独一无二的心胸见识。
他身躯如同松柏力大如同巨象，
他慷慨豪爽像尼罗河一样。
他谈吐不俗话语利如刀锋，
娓娓而谈时能从云端召下苍鹰。
当中国天子听到这番话语，
他在心中已然有了应对之计。
他命令左右摆开丰盛宴席，
宴席摆在宫苑，苑中风景绮丽。
主客交杯换盏直饮到了黄昏，
烈酒入腹主客都感到酒醉头昏。
中国天子这时对下书人说道：
你家国王可与天上木星比高。
明日天亮我要写回信一封，
到那时再烦你来我王宫。
亚历山大这时已然半醉，
他手托着香橼从王宫返回。
当太阳从狮子宫抬起了头，



把暗夜从天际完全驱走，
亚历山大又入宫来见天子，
他心情平和舒畅，无忧无虑。
天子问他昨晚可酒醉头昏，
这一夜休息得好，可睡得安稳。
然后命左右召来文书大臣，
纸笔香料伺候，命他写信。
文书大臣顷刻间把信写毕，
满纸生花，那信文如天堂般美丽。
信的开头先颂赞公正之主，
主乃是勇敢正义之主，是艺文之主。
主把世人教化，为世人信仰，
愿造物主保佑罗马之王。
能言善辩的信使已经到达，
书信他已交我，口信他已转达。
我已仔细读了你的信文，
并与文臣武将进行了议论。
你的信中提到达拉夫尔法里扬，
提到他们不幸兵败在战场。
你说你战胜了这些国王，
他们成为你这牧人放牧的羔羊。
这乃是主与日月决定的盈亏定数，
不是你军队的悍勇决定人间的祸福。
当厄运注定降临到一个国王头上，
不管是酒席宴上或战场他都会身亡。
他们虽然在与你作战时送命，

这乃是定数，一分未减一分未增。
不要以为战胜他们你就能为所欲为，
你就是钢浇铁铸终究要尸骨成灰。
如今法里东何在？佐哈克贾姆何在？
一阵风吹来，一切都灰飞天外。
我并不怕你，但我并不想打仗，
我不像你傲视天下头昏脑涨。
我不愿驱使别人流血牺牲，
也不愿称王称霸天下横行。
你若与我作战你会败得很惨，
我不惧怕帝王我只崇拜耶兹丹。
但我送的礼物比你要的还多，
以免你讥笑我惜财吝啬。
听了他的话亚历山大面颊泛红，
好像一支利箭射入他的心中。
他不禁在心中暗自思忖，
今后再不乔装打扮做下书之人。
他从王宫回到自己的驿馆，
打点行装准备告辞返还。
尊贵的天子吩咐把库门打开，
他慷慨大方地拿出礼物钱财。
他下令取出五十顶王冠，
十个象牙宝座，个个有珠宝镶嵌。
又命人把一千峰骆驼牵来，
骆驼背上装好金银钱财。
还有丝绸绫绢以及锦幛，



有沉香和樟脑，也有龙涎香。
有貂皮、松鼠皮、银鼠皮，
有上好的麝香散发着香气。
各种丝锦、香料以及皮毛，
都准备两千份，由司库打包包好。
此外还拿出一百副镶银马鞍，
以及五十副镶金的马鞍。
把礼品装到一千峰骆驼背上，
为人挥金如土才显出心胸宽广。
还有三百峰红毛驼参加送礼队伍，
背上驮的都是中国的稀有之物。
选中了一个稳重的能言善道之人，
让他去领队出发护送礼品。
嘱咐他去见亚历山大世界之主，
向他转达天子的问候和祝福。
让他对国王说：愿你多停留些时间，
以便这里的贤达名流前去拜见。
领队的使者与亚历山大一同出发，
他居然猜到此人就是亚历山大。
当河上的船夫看到亚历山大到来，
不由得一惊忙把帆船撑开。
他手下的大臣也率军前来欢迎，
亚历山大对他们讲了此行情形。
兵将们都向国王欢呼致意，
他们都伏下身去以头叩地。
这时中国使者肯定他就是国王，

连忙下马快步上前请他宽谅。
亚历山大对他说:你没有过错,
但此事你不要对天子去说。
当晚无事大家各自休息,
次日一早他上殿把政事处理。
他赏给使者礼物并向他祝福,
说愿基督的圣灵把你佑助。
你回去告诉你们国家天子,
他赢得我的尊敬行事得体。
他可无忧无虑做贵国的帝王,
他可巡视全国治理家邦。
我军在此仍要稍事停留,
略为休整不宜急于撤走。
信使听罢此言赶忙回去,
把恺撒的这番话转告天子。

## 677.亚历山大进军信德

亚历山大一个月停留在原地,
这一个月大军得到充分休息。
队伍启动告别大海的绿波,
走向荒野,开始长途跋涉,
晓行夜宿,见一座大城出现在前方,
城墙高大此城名叫恰格旺。
城中名流出城欢迎大军,
凡来的都是明智而有名望之人。



城中的首领们来慰问天下之王，
他们携来各色礼品向他献上。
亚历山大一见他们之面就问：
你们城中可有什么轶事奇闻？
城中人对他说：我的大王，
我们城的确无何奇闻可讲。
城中人贫苦度日终日劳动，
大王从这里经过怕要希望落空。
亚历山大听完他们的话语，
便率领大军向印度开去。
信德地区的骑士与大军相遇，
他们是一支支援印度的兵力。
杀死夫尔之仇还折磨着他们的心，
他们渴望一场血战报仇雪恨。
他们敲打着答腊鼓驱赶着大象，
号角高吹声声激越响亮。
班达赫是这批信德人的首领，
他是骄傲的骑士有才智心胸。
两军相遇爆发了一场激战，
大地上尸体累累堆积如山。
夜幕降临时战场上已没有信德人，
亚历山大从那里继续催军前进。
此战他们缴获了大量财产，
有八十头大象战刀与金冠。
这时有许多老幼妇女苦苦求情，
说不要放火，不要屠杀孩童。

你的寿命有一天也会告终，
人在世上不能为非作歹留下恶名。
国王对他们丝毫未动恻隐之心，
望着求情者依然是满面阴云。
把他们的老少人等以及女人，
一律俘虏，让他们跟随大军。
他们从伯斯特直奔尼姆鲁兹，
血洗大地清剿抗拒大军之师。
世界之王率领大军继续前进，
从尼姆鲁兹又挥师也门。
也门王得报国王大军压境，
立即出城赶来表示欢迎。
他携带无数贵重珍奇的礼品，
献给亚历山大率领的大军。
用了十峰骆驼驮上也门麻布，
用了五峰骆驼驮上金币等物。
另用十峰骆驼驮上银币，
有了金币银币就可安然无虞。
此外还有藏红花一千篮，
上好的丝绸衣料以及锦缎。
礼品中还有一只黄玉的酒盅，
八十五颗珍珠没有钻孔。
还有一个酒杯是以青金石制作，
杯中盛有黄玉宝石六十颗。
还有一个镶嵌红宝石的戒指，
也毕恭毕敬献给国王的近侍。



也门国王带来这么多礼品，
先来找到国王帐中的侍臣。
通报入内，亚历山大亲切接见，
让他入座，坐在自己身边。
也门国王向亚历山大寒暄致意，
说祝愿大王大军天下无敌。
大王与大军如能有两月休息在此地，
我将感到不胜荣幸之至。
亚历山大也还礼向他致意，
说愿理智永远陪伴着你。
天放明时也门国王告辞回城，
关于大军到来的消息传遍城中。

## 678.亚历山大进军巴比伦

亚历山大率军向巴比伦挺进，
空际中弥漫着遮天蔽日的烟尘。
他们在途中跋涉一个月时间，
找不到休息地也看不见人烟。
一日大军面前出现一座高山，
放眼望去根本看不到山颠。
只见山头隐没在一团乌云之中，
高不见顶，莫不是上触到土星。
山势险峻要过山无路可走，
国王与兵将都皱起了眉头。
终于千辛万苦翻越了高山，

过山后腿脚轻捷的健儿也回头惊叹。
他们翻山后感到疲惫不堪，
望见一条大河横在高山下面。
山下有河流，还有田野和道路，
兵将们精神一振，是一个好去处。
他们一面口中感谢造物之主，
一面从山上向河边调动队伍。
那大河岸边有许多野兽出没，
大军为供应给养忙把野兽猎获。
这时远处出现了一个巨人，
他生着两只大耳朵长毛满身。
他的耳朵如同大象耳朵又大又肥，
长毛下的皮肤颜色青中泛黑。
勇士们见了巨人立刻捉住了他，
捉住后拖他来见亚历山大。
亚历山大一见不禁大为吃惊，
连连求主保佑呼唤造物主之名。
他心中不解，于是忙问：
你在河里面做什么？你是什么人？
那大个子回答说：大王有所不知，
爹娘给我取名叫古什巴斯塔尔。
亚历山大又问：那河中是什么地方？
为什么从河的后面升起太阳？
大个子这样说道：我的王上，
愿你英名长在福寿绵长。
那是一座大城，城中美如天堂，

那不像是城市倒像人间天堂。
这城中每座屋宇每座王宫，
都是用象牙装饰内壁和屋顶。
宫内壁画像太阳一样发光，
画着阿夫拉西亚伯冲杀在战场。
有的画画着霍斯鲁在战场厮杀，
威风凛凛仪表堂堂骑着骏马。
那些用象牙装饰的画面，
一幅幅明丽清亮一尘不染。
本城居民历来以鱼类为食，
除去鱼类别的什么也不吃。
如若大王颁下一道命令给我，
我可以一人进城去进行联络。
亚历山大对他说:你可以去联络，
找他们的人前来此地见我。
古什巴斯塔尔立即动身，
去不多时就带回城里的人。
渡河前来的是八十位城中居民，
其中有些是饱经世事的明智之人。
他们身上穿的都是绫罗绸缎，
他们中既有老人也有青年。
老年人手中拿着一个金碗，
碗中装满珍珠前来向国王奉献。
年轻人手中托着一个王冠，
俯首谦恭地站在国王面前。
城中人频频向国王行礼问安，

他们有问必答与国王交谈。
那一晚他们就在国王身边，
清早战鼓轰鸣鼓声震天。
大军启程直奔巴比伦城，
浩浩荡荡漫山遍野都是大兵。

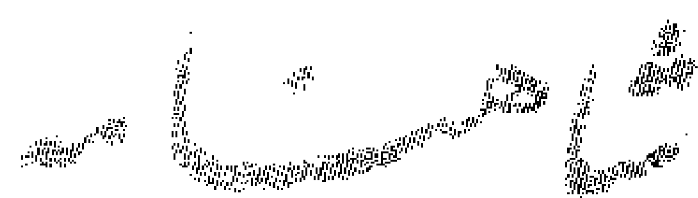
## 679.亚历山大致信亚里士多德，亚里士多德回信

亚历山大自知末日即将来临，
如同头顶上悬着一团乌云。
他忽然想到在他去世之后，
再不要有霸主高出别人一头。
特别是不要有人进攻罗马，
把罗马的肥沃国土人踩马踏。
想到此事他就打定一个主意，
写信给亚里士多德向他问计。
他说想给各国王子下一道命令，
让他们立即前来中军大营。
来到中军大营与我见面，
把他们一并解决永除后患。
当下书人向智者送交了书信，
看完信后他表示极为担心。
他立即给国王写了一封回信，
回信情辞恳切，句句都发自内心。
说天下之王的来信已然拜读，



此议似仍有待斟酌之处。
信中所述的计策不是上计，
最为紧要是怜贫恤苦把穷人周济。
你应清心寡欲听从耶兹丹之命，
人生在世要播下善良之种。
我们生于世上注定一朝死亡，
在死神面前谁也无力违抗。
称霸为王者谁能带走他们的江山，
一走了之，只能向别人交出王权。
你应好自为之不要杀害贵人王公，
否则到世界末日都会留下骂名。
如若在伊朗没有强有力的大军，
同时也没一个国王作为领军之人，
从突厥印度萨格拉布中国，
四面八方定然会发来大军犯我。
他们会攻下伊朗，觊觎罗马，
大军然后继续向罗马进发。
凡是皇家之后王公贵人，
都应受到保护以免亡命丧身。
你应请王公贵人前来赴宴，
邀请他们一聚盛宴联欢。
让每位王公贵人各主一方，
发下诏书委托他们为当地之王。
诏书上明确写上他们的名姓，
把他们册封之后便天下大定。
重要的是不只要封一人为王，

不要把他置于其他王公之上，
这样诸王便互相牵制，都是你的盾牌，
他们就不会同心合力向罗马杀来。
亚历山大受到这封信的启发，
他原来的想法便发生了变化。
于是他立即下了一道命令，
召见各地正直善良的王公。
把各地的王公召集到一起，
请他们来到一个豪华舒适之地。
他颁发了一道国王的诏书，
命王公们分享政权，无人突出。
把他们每个人分封到一地，
那地方就归他全权治理。
他的大军当晚就进至巴比伦，
他们的到来鼓舞了巴比伦的名流贵人。
但当夜就有妇人产下一个怪胎，
这怪胎谁看了谁都感到奇怪。
这怪物头如狮子脚如马蹄，
有条尾巴如牛又有人的身躯。
这怪物生下来就立即死去，
它死去没有一个人觉得可惜。
但是人们还是把它拿给国王，
亚历山大惊异此事实在反常。
他认为这怪物乃是不祥之兆，
吩咐左右立即把它埋掉。
他下令召集许多星相术士，



请他们参议这桩咄咄怪事。
星相术士看了都深表忧虑，
但是他们有所保留，未详加分析。
这种态度使亚历山大极为不满，
说：如果你们吞吞吐吐对我隐瞒，
我就吩咐把你们推出去处以死刑，
或者把你们抛到狮子口中。
星相术士见国王如此不满，
就说：陛下息怒，听我们一言。
陛下生辰恰好是日在狮宫，
这样我们就能把此兆讲明。
陛下见一个狮头的孩子死去，
这就预示一劫，对国家不利。
到时国家将要发生动乱，
直到有新的国家主宰出现。
星相术士们都看法一致，
对此事的解释众口一词。
亚历山大听后心情沮丧，
不禁低下头来用心细想。
他叹道：世上人谁不死亡，
对死亡我也不过于忧虑悲伤。
我看我已然是死期将至，
寿命不能增减要改变也是徒劳无益。

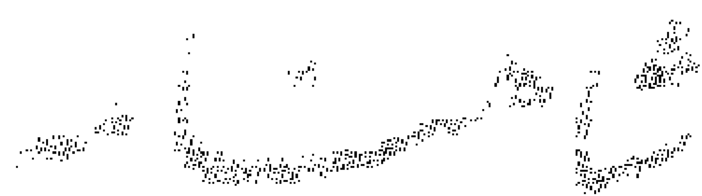
## 680.亚历山大致信母亲安排后事

当天亚历山大率军进至巴比伦，
心知大限不远死期已经逼近。
他召来经验丰富的文书大臣，
说出自己心事让大臣书写成文。
他要给自己的母亲写一封书信，
生死大事不能瞒着母亲。
信中说我在人世功业已告完成，
人力无法再减也无法再增。
人有生有死本是人世常情，
母亲不必为此而过于悲痛。
人生到世上终有一天要死亡，
不管是平民百姓不管是国王。
我已嘱咐了罗马的公卿贵胄，
我一死他们回到故乡罗马之后，
要惟母亲你的意愿是从，
任何人都不得对你不忠。
至于伊朗的众多贵族王公，
为防在我死后向罗马进攻，
我已把他们分封到四方，
让他去主宰政事为一方之王。
这样他们就无力对罗马出兵，
罗马就会获得平静与安宁。
每年你要拿出十万金币，



把国中的贫苦人们周济。
我死后就把我埋在埃及，
不要违背我的遗嘱，要切切牢记。
如若鲁珊娜克生下一男，
他定会使父亲的英名流传。
他应该被拥立为罗马国王，
他定会使国家繁荣富强。
如若生下一女到出嫁的年纪，
你要把她嫁给菲利普家族人为妻。
你不要把他看作我的女婿，
视他为子，他定会把我的事业接续。
然后你把凯德的女儿送回家去，
让她与她尊贵的父王生活在一起。
给她多带钱财让她带上仆人，
象轿一乘打发她去见亲人。
她当初辞别父亲凯德之日，
曾带大量金银以及凤冠、珠玉。
她回去时要让她全部带上，
让她带上金银珠宝回她家乡。
我已把一切事务处理完毕，
忧愁也是徒劳，只等着大限之期。
我只求我的棺材嵌上黄金，
用熏过香的尸布包裹尸身。
我的尸布要中国织金锦缎，
要让举国上下把我吊唁。
棺材的缝隙要用柏油抹好，

柏油中要放入香料和樟脑。
然后再铺一层蜂蜜作为铺垫，
再上层要铺上中国的锦缎。
一切妥贴，把我的遗体放进棺中，
把头脸用布盖上，就是为我送终。
我的明智的母亲，望你在世上一天，
就遵守我对你说的遗言。
我从印度中国伊朗土兰和莫克兰，
带回了数额巨大的财产。
除去自己的用度请把多余的部分，
都拿出分掉，施舍给他人。
我愿你按我说的做，亲爱的母亲，
你要清醒明智振作起精神。
不要忧郁痛苦不要悲伤，
人生在世有谁能永不死亡。
当你也到人生尽头辞世而去，
我们的灵魂又会再度相聚。
你应克制由于爱而产生的悲痛，
千万节哀不要放纵自己的感情。
过去年年月月你对我一往情深，
如今请向耶兹丹祈祷保佑我的灵魂。
这就是我对你的全部要求，
请向我伸出你的慈爱的手。
你可放眼观察世上的各个地方，
看可曾有人永不死亡？
我的灵魂永远是你的奴仆，



愿你在世上生活得欢乐幸福。
书信写好加用玉玺然后密封，
派人骑上快马送到罗马国中。
巴比伦的消息早已在罗马流传，
国祚衰微，帝国要遭一场大难。

## 681.亚历山大在巴比伦去世

当兵将们知道国王大限来临，
他们上下忧愁得五内俱焚。
他们纷纷议论各抒己见，
后来一日来到国王座前。
亚历山大这时也得知军情，
兵将都担忧他的生命行将告终。
于是他下令将王座抬出宫殿，
抬出宫殿安放在田野上面。
兵将们见国王面无血色，
他们心中感到极端难过。
好像凭空在田野上烧起野火，
兵将们一团慌乱张皇失措。
他们都悲痛地连声慨叹，
罗马失去国王这是多大的灾难。
从此罗马将开始苦难的时光，
繁荣的国土会变得一片荒凉。
罗马的敌人可要如意称心，
必会鼓噪前来向罗马进军。



在世上我们将面临一场灾难，
今后我们只有悲泣和长叹。
亚历山大开口用好言解劝，
说愿你们坚强地生活，自重自勉。
你们还要运用你们的心智和实力，
千万不要把我的遗言背离。
我死后你们应一切照常行动，
命运并不只对我如此无情。
他说完此话灵魂便飞离躯体，
一代天骄世界之主就这样咽气。
国王长逝在军中激起一片哭声，
哭声响起震动了空际和天庭。
兵将们都抓起土撒到头顶，
流下含着血的热泪，滴滴殷红。
他们用刀将一千匹马的马尾截断，
放一把火，营帐燃起熊熊烈焰。
他们把马鞍倒扣在马背上，
一时间似乎地陷天塌倒海翻江。
兵将们在田野上放好一口金棺，
他们满怀悲痛哭声震天。
主教用玫瑰香水为亚历山大净身，
然后把樟脑撒满他的全身。
用织金锦缎作为裹身的尸衣，
告别统帅兵将们一个个悲痛地哭泣。
尸体全身上下涂一层蜂蜜，
然后在上面再盖好丝绸的尸衣。



安放好尸体把棺盖封牢，
一棵枝叶繁茂的大树永远栽倒。
不论是天下巨富或是一国之王，
没有人长留在短暂人世，永不死亡。
当兵将们把国王的棺材抬起，
抬着棺材一批人向另一批人传递。
这时罗马人与波斯人意见不一，
他们争论把国王葬在何地。
波斯人都发表同样的意见，
说应该就地安葬入土为安。
这里本就是君王们的墓地，
这样肩抬棺材还要抬到何地。
一个罗马人说：我有一言，
说与你们，心里有话不想隐瞒。
如果你们同意我说的方案，
应生于何地葬于何地，这才上下心安。
这时又有一个波斯人开口，
说你们的话都算不上什么理由。
我可以指给你们一个牧场，
那里埋葬着从前的国王。
有位饱经世事的老人称之为胡拉姆，
那牧场上有树林还有水湖。
牧场旁边还屹立着一座高山，
连苍鹰飞越此山也感到困难。
如有什么疑难可向高山提出问题，
有问必答高山为人们解难释疑。

我们可以抬着国王的灵榇，
去找到那虚弱不堪的老人。
让他去问高山这个问题，
高山可以回答葬到何处为宜。
于是便派了人飞速前去，
赶到那名为胡拉姆的草地。
他们提问后得到了回复，
为什么国王的遗体迟迟不能入土。
亚历山大应该葬在亚历山大城，
此城是他生前所建多方经营。
当听到高山回答了问题，
他们便把棺材抬离那片牧地。

## 682.智者谋士痛哭亚历山大

当亚历山大被抬到亚历山大城，
城中居民都感到十分震惊。
人们把他的棺材放到城外，
他死去的消息立即在全城传开。
亚历山大的男人女人和儿童，
都拥到棺材近前想看个究竟。
如若想数一数来了多少居民，
来的居民少说也有十万人。
亚里士多德也在人群之内，
他的双眼流出了带血的泪。
他一只手扶在那具窄棺之上，



口中说道:敬仰耶兹丹的国王,
你如今睡到这窄小的棺中,
哪里还有你的智慧见识和威风。
你如今正值青春年华年富力强,
可是为什么却要在黄土中埋葬?
智士谋士纷纷上前痛哭王上,
一个说道:你是刀枪不入的巨象,
是什么人把你打倒夺取了王位?
你为什么不显示出你的魄力和智慧?
另一位说:你生前积累了无数黄金,
可如今落得在黄金棺中栖身。
又一个说:你生前不放过一个对手,
可是如今你怎么在死神面前低头?
又一个说:生前你追求宝库与王权,
如今可以歇手了,享受永恒的安闲。
一个说:当你见了评判善恶的主,
你就会把你播种的东西收获。
另一个说:生前你杀死多少国王,
到终审时他们怎么会不来讨账。
一个说:你曾似一颗光闪闪的明珠,
我们也要随你而去,走上同一归途。
有人说你也曾向自己的导师请教,
导师谆谆教导指示你为王之道。
有人叹道:他这样的人都终归远去,
我们何必苦苦奔波操心费力。
有人说:王上啊,你曾比日月更强,



可是如今为何遮住自己的面庞。
一个说:凡是才华出众的人,
总是千方百计要头顶黄金。
英雄好汉你智勇双全,
结果还不是黄金把你拉下马鞍。
一个说:你平日身着绫罗绸缎,
可是为什么如今尸巾蒙面。
请你撩开蒙头巾,抬起头来,
象牙宝座已然空虚,项链也无人配戴。
一个说:你的嫔妃宫人月貌花容,
她们从罗马、中国来到你的后宫。
从此与她们永诀,你只能拥抱黄金,
这黄金不由你享用,你在金棺中栖身。
一个说:现在会有人向你发问,
导师的教导你还记得几分?
你为什么发动那么多场战争,
使君王将相在战火中丧生?
你应知道已经死去的君主国王,
只有他们的善名长留在世上。
另一个说:如今你的生命已经告终,
再也无法发出豪言壮语令世人吃惊。
谁若是看见你的王冠与王座,
他就会汲取教训不再劳碌奔波。
谁都不能永享富贵长生不老,
何必要栽种树木,早知它会被风吹倒。
一个说:你的功业如清风一阵掠过,



君王贵人从此再不受你的折磨。
你奔赴另一个世界另一个殿堂，
在那里豺狼无法追逐羔羊。
一个说：你在这短暂的人间，
为什么给自己设下如此多的磨难。
你曾不停地征讨长时间奔波，
到头一具窄棺，这就是一生的结果。
如今你再也听不到进军的号角声，
而只在等待给你的窄棺封顶。
另一人说：当你的大军回师国中，
只有你一人留在这旷野孤苦零丁，
使人们张望着你的陵墓，
感受到人生的悲凉凄苦。

## 683.亚历山大的母亲及妻子痛哭亚历山大

他母亲闻讯匆匆赶来奔丧，
她悲痛欲绝把身体伏在儿子身上。
她哭诉道：王上，我的天下之主，
你正直善良得到命运的佑助。
你是我最亲的人，永远离我而去，
远离了军旅，远离了国家社稷。
我永远是你的灵魂的奴隶，
谁若幸灾乐祸，让他立时倒毙。
鲁珊娜克上前哭诉更是痛断肝肠，
她说：王上啊，雄才大略的君王。



如今达拉布之子达拉国王安在，
普天下之人都仰慕他的风采。
还有霍斯鲁、阿什克[1]、夫尔和法里扬，
信德的君主和沙赫尔祖尔[2] 国王。
这些国王都兵败在战场，
人头落地，刀枪下命丧身亡。
你曾像满天乌云，撒下冰雹暴雨，
我很庆幸死神从未接近过你。
你曾经经历过那么多血战，
有时是指挥大军有时是只身苦战。
令人不解的是不论激战多少场，
似乎命运给你保证使你永不阵亡。
当你断送了一个个国王，
把他们的王冠顶顶抛到地上，
你自己亲手栽的树也结出了果实，
地底栖身，你也悲惨地辞世，
当苍穹的王冠慢慢下垂，
悼亡的人们也已意冷心灰，
人们把亚历山大的棺材埋入地底，
入土为安这是人世间的成规定理。
他本来自虚无，如今又归于虚空，
不知这是天公地道，还是暴虐不公。
你想探寻究竟终归不得要领，

---

① 阿什克指何人不祥。
② 沙赫尔祖尔是伊朗和伊拉克边境的一座小城。



不管你贵为君主还是平民百姓。
最为要紧的是行善,要有善心,
乐善好施与人为善,善待他人。
除此之外看不出生活有何意义,
这对百姓和对君王都是人生真谛。
如若你把恶劣名声留在世上,
便得不到主的宽赦也进不了天堂。
这座破店的店规千万年不变,
亚历山大已然长逝他的故事仍在流传。
他一生杀死了三十六位国王,
可是有什么东西落到他的手上。
他一生建造了十座辉煌的大城,
如今这些大城都已荆棘丛生。
有人终生奔波劳碌苦苦搜求,
最后只留下故事在世人口头。
立言,世上只有立言万古不朽,
语言不似风吹雨打的危楼。
让我们从亚历山大的高墙走开,
愿一切人都幸福幸运欢畅开怀。
愿世上的君王心情欢畅,
愿他们不遭灾难顺遂健康。

## 684.菲尔多西迟暮之叹

啊,崇高的惠及世人的苍穹,
为什么你使我这老人如此不幸?

当我青春年少你把我抱在怀中，
可是为什么老来对我如此薄情。
一朵怒放的鲜花已枯萎焦黄，
劳作把柔软的丝绸变得芒刺一样。
园中的挺拔的翠柏已然伛偻，
华灯似的明眸已然模糊。
葱郁的山头已然积下一层白霜，
这是自然的定数岂可埋怨上苍。
你对我曾像慈母一样体贴关怀，
让我常常感动得流下泪来。
可是如今你对我粗暴而冷酷，
你给我的只有悲伤和痛苦。
你何必让我这样的人生到世上，
让我生到世上又因何把我刺伤。
当我摆脱了这种黑暗与痛苦，
要向裁判者控诉你的阴冷与粗鲁。
你行事不公使我愤怒，
我要向圣洁的耶兹丹控诉。
控诉你虐待我这不幸的老人，
把一切苦难与不幸都加在我身。
巍巍苍天立即作出回答，
倾诉不平的老者啊，你清白无瑕。
你知书识理为何如此愤愤不平，
为何责我决定你的浮沉穷通。
比较起来你比我更加幸运，
你可以以知识充实你的内心。



你不愁吃穿,你有充分自由,
是善是恶,可以按自己选择的路走。
你所说的一切我都无能为力,
这是月亮太阳也无法解开的谜。
你探寻道路应求助于道路的创造者,
是他为白日创造了太阳,为黑夜创造了明月。
惟有他能洞悉一切事物的隐秘,
他没有起始,也没有终极。
按他的指示行事你定能成功,
不按他的指引会落得碌碌终生。
我不过是造物主的一个奴仆,
我怀着尊敬的心情崇拜造物主。
我所作所为都是遵照他的指令,
他有指令我无法不遵照执行。
你应祈求耶兹丹,你应依靠耶兹丹,
按照自己的需要表达你的意愿。
要知道除了耶兹丹再没有宇宙主宰,
耶兹丹使日月,金星放射明亮的光彩。
让我们祈求耶兹丹把先知佑助,
也祈求耶兹丹施恩于先知的挚友。

# 阿什康尼(安息)王朝

## 685.对玛赫穆德的颂词

让我们赞颂世界之主玛赫穆德国王,
赞颂他追求知识慷慨待客驰骋疆场。
睿智的阿布尔卡赛姆是世界之主,
他施政举措都以理智作为基础。
愿世界之主永远心情舒畅,
永无忧烦,永不遭受灾殃。
无比荣耀的玛赫穆德雄才大略,
他名扬四海,功勋卓绝。
他是伊朗之王,是扎布尔斯坦之王,
从卡瑙季到喀布尔都是他治下的地方。
光荣归于大王,归于大王的队伍,
光荣归于他的国家和他的家族。
他手下的统帅是纳斯尔将军,
一个衷心勤王,忠心耿耿的重臣。
他无往不胜,他身经百战,
他射出的箭能把树干洞穿。



他是布尔·穆扎法尔[1] 军中上将，
三军之首扬起头来高过月亮。
愿大王永远身体健康，
愿大王永远资财满仓。
愿大王的将军永远欢乐幸福，
心情愉快财产充盈富足。
愿苍天永世保佑他的家族，
使家族中人永远欢乐幸福。
愿他们从祖辈父辈直到子子孙孙，
永远无敌于天下，永远为王称君。
当十月以后又过了十四天，
便有一个称颂国王的消息飞传。
鸿运齐天的国王一道御令颁告国人，
颁告天下一个鼓舞人心的喜讯。
说免除天下人一年的税赋，
这乃是宽待正直的信主的教徒。
谕令似让人回到阿努席尔旺盛世，
转瞬间便显示出王上的清平之治。
如此公正圣明，如此贤明有道，
连苍天都应赐他一袭锦袍。
这锦袍穿在他身上永远色彩鲜艳，
愿他头上永远戴一顶王冠。
愿他永远福星高照，身体无灾无病，
他的勋业和思想高过天庭。

---

① 布尔·穆扎法尔是玛赫穆德国王的尊称，意为战无不胜之将。



无人关心我这不幸的老朽，
谁也不关心我已经走过了多少年头。
但是请记住，我这部书会永远流传，
像一面旗飘扬在智者贤者的头顶上面。
凯尤玛尔斯一族就是这样的人，
至今人们众口一词称颂他们。
哥巴德之子阿努席尔旺说过：
为王若不积德残暴凶恶，
苍天也要究问，列出他的罪状，
日月星辰也不认他是一国之王。
暴虐无道只会给百姓带来痛苦，
这乃是国王亲自降诏把自己罢黜。
这个家族的德政将千载传颂，
他们族人知识渊博，明智而且公正。
谁在这世上都不会不死永生，
不死的是留在人世间的美名。
法里东安在，佐哈克与贾姆希德在何方？
还有那么多阿拉伯贵胄和伊朗国王。
到哪里去寻萨珊王朝的国君？
到哪时去寻萨曼国王和巴赫拉姆的后人？
最残暴的国王就是佐哈克，
他暴虐无道残害百姓生性卑劣。
法里东是有道明君得到人们赞颂，
他已然长逝但永远留下了美名。
世上不朽的事业惟有立言，
立言超过王霸勋业，传之久远。

谁若一心搜求财产称霸为王，
这样的人不会受到赞扬。
他的勋业也只是昙花一现，
他的名字不会长留在人们的心间。
愿体恤民情的君王永远主宰江山，
当他的诏书向下飞传，
百姓们都走出家门拥到田野上，
发自内心的感激之声直达上苍。
他们祝愿君王永远头戴王冠，
愿命运佑助他，愿他康泰平安。
愿他在世上无往不克无战不胜，
在华堂高殿上留下自己的美名。
愿他家族兴旺国家繁荣军队坚强，
愿君王的身躯永远挺立气宇轩昂。

## 686.阿什康尼王朝(安息王朝)诸王

啊！年事已高的诗人，现在
让我们返回到阿什康尼的年代，
看一看古代流传下的典籍文书，
如何把他们的事迹叙述。
当亚历山大的时代已然结束，
什么人登上王位天下由何人做主？
恰奇的德赫甘这样述说，
亚历山大以后无人登上王座。
有一批阿列什家族的后人，

他们都豪勇暴躁自傲自尊。
他们统领一方各居一地，
一小块地面就归他们治理。
他们发号施令得意洋洋，
人们称他为诸侯国之王。
这种格局维持了二百年之久，
二百年间无一中央国王为首。
倒也算天下太平相安无事，
各自为政，彼此互不干预。
这是亚历山大策划的结果，
这样罗马就可以不遭灾祸。
他们中一个名阿什克是哥巴德之子，
另一个是出自名门的勇士沙普尔。
第三个名古达尔兹是阿什克之后，
还有比让他的宗系可追溯到凯扬家族。
有奈尔西和伟大的乌尔马兹德，
有阿列什，他的英名远播。
他以后是天下知名的阿尔达旺，
一位英明的雄才大略的国王。
阿什康尼家族的巴赫拉姆，
他以财物周济穷人关心贫苦。
人们称他为伟大的阿尔达旺，
他从狼爪下解放了羔羊。
他治理的是设拉子和伊斯法罕两个地方，
这个地区被人称为是贵人之邦。
他在埃斯塔赫尔立巴巴克为王，

恶龙与他为敌都不能逞狂。
由于这个家族成员事业并不兴旺，
所以对他们历史的叙述也不周详。
我在帝王的典籍中没看到他们的事迹，
只得把他们的名字记录在这里。

## 687.巴巴克梦见萨珊

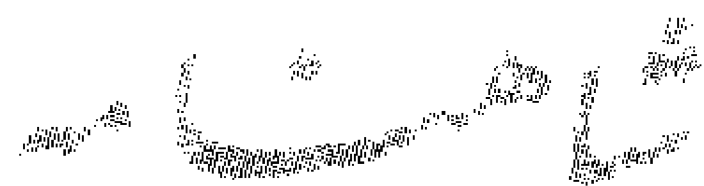
当达拉在亚历山大进攻时丧命，
他的所有族人都遭到了不幸。
他有一子乃是他的欢乐和希望，
名叫萨珊，聪明伶俐勇敢坚强。
他亲眼见到自己的父亲被人杀害，
知道伊朗人从此要遭到大难大灾。
他摆脱了罗马军队，只身逃脱，
逃出了虎口没有受到折磨。
他逃到印度，后来悲惨地去世，
但萨珊幸有一子留在人世。
他们代代相传父死子承，
直到第四代都以萨珊为名。
他们或做牧人，或做赶驼人，
长年累月饱受生活艰辛。
一日这年轻的萨珊外出找活，
想凭一把力气挣钱维持生活。
他到了一处牧场见到巴巴克的牧人，
找到牧人头领开口便问：



你们可需要有人来帮工，
请帮我度过苦日子，做工为生。
牧人首领收留了这不幸的青年，
派给他重活，让他日日夜夜苦干。
他活儿干得出色得到垂青，
居然被提升为牧人的头领。
一夜鲁德亚伯之子巴巴克睡梦之中，
他虽在梦中但是似乎十分清醒，
梦见萨珊骑着一头大象，
一把印度战刀提在手上。
遇到他的人都走到他近前，
躬身施礼向他问好请安。
他把大地装饰得繁花似锦，
他挥手拂去百姓心头的愁云。
第二夜巴巴克又进入睡梦之中，
他还想着前夜的梦蒙蒙胧胧。
有一个拜火教徒执三个火把在手，
三把火把周围照得如同白昼。
那三个火把的火苗都朝向萨珊，
火把的沉香木喷射出熊熊烈焰。
当巴巴克从睡梦之中清醒，
他的心立即陷入沉思之中。
他请来那些善于解梦的人，
也请来经验丰富博学广识之人。
当这些智者学者在他宫中坐定，
他请这些来人为他圆梦。



巴巴克向他们说起了梦境，
把所见的情形一一讲清。
智士们对他的话侧耳细听，
听完，一个个都陷入沉思之中。
终于一个人开口对国王这样说：
这梦中有隐情，要仔细评说。
陛下在梦境中所看到之人，
那可是位扬起头赛过太阳的贵人。
也许陛下梦中之人不为王登基，
但他会在世上留有一子主宰社稷。
巴巴克听了这话心花怒放，
他下令给了他们丰厚的奖赏。
他传下一道命令让牧人首领
速来见他，要那首领明早入宫。
牧人首领入宫，他穿着粗毛外衣，
衣上落满雪花，衣内的心充满惊悸。
这时巴巴克屏退了左右人等，
宫廷侍卫都一个个退出大厅。
巴巴克让萨珊坐在身旁，
对他好言宽慰问短问长。
他问萨珊是何世系出自哪个门庭，
牧人心中害怕口中默不作声。
最后只得开言对国王这样说：
我若说得不对请陛下宽赦。
如要我据实以告，毫不隐瞒，
请陛下与我手拉手发一誓言。

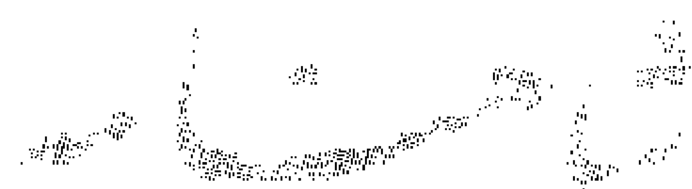


申明我说真话不加害于我，
也决不设法在暗中把我折磨。
国王听了便开口向仁慈的耶兹丹，
对萨珊发出他的如下誓言：
今后我不但不会加害于你，
而且我还会保证你一切称心如意。
这时牧人才对巴巴克透露，
说：陛下啊我本是萨珊之后。
我是世界之主阿尔达希尔的后裔，
巴赫曼是他的另一个名字。
他乃是光荣的勇士，埃斯凡迪亚尔之子，
他们又都是古什塔斯帕的子嗣。
巴巴克听了他这番话泪流满面，
他的双眼在梦中曾看到过萨珊。
巴巴克对萨珊说：你先去沐浴，
我这就命人给你拿来新衣。
随后便为他拿来一件皇家锦袍，
还牵来一匹骏马，配上华贵笼套。
还为他建造了一座华丽的殿堂，
再不让他做牧人去野外牧羊。
当他搬入为他建造的新居，
管家及男女仆人早已为他配齐。
为他提供一切日用所需的财产，
也给他准备了大量所用的银钱。
后来又把自己女儿许配他为妻，
双方结亲，巴巴克与他成为翁婿。



## 688.阿尔达希尔巴巴康出世

夫妻婚后过了九个月时光，
公主得子，儿子美得如太阳。
孩子酷似先祖阿尔达希尔国王，
眉清目秀光彩照人相貌堂堂。
父亲就以先祖之名为他命名，
叫阿尔达希尔，寄予无限深情。
孩子出世后过了很长时光，
父母对他千般宠爱，多方培养。
聪明的人都懂得外公的愿望，
称这孩子叫阿尔达希尔巴巴康。
孩子长大后就教他各种知识本领，
他学习后，更显出非凡的灵性。
这似乎是上苍关怀，使他成长，
知识增加身体和面貌也改变模样。
消息很快传到阿尔达旺宫廷，
说这个年轻人知识渊博是人中精英。
与人搏斗时他如同雄狮般勇猛，
酒席宴上神采飞扬赛过太白金星。
于是阿尔达旺写了一封书信，
写信给巴巴克那名闻天下的贵人。
信中说：你心地纯洁学富才高，
你深谙人世上事，你能言善道。
我听说你有个阿尔达希尔外孙，



这孩子刻苦好学勇武过人。
信到你手中你看过了信文，
请即时派他来我处以慰我心。
到这里我要满足他的一切要求，
让他在勇士群中显露身手。
我让他与我儿生活在一起，
视如亲生，不使他感到生活在异地。
巴巴克国王读了那封书信，
眼中流出的血泪滴湿了衣襟。
他吩咐人请文书大臣来见，
同时也命令阿尔达希尔觐见。
他说道：你看这是阿尔达旺的来信，
你聪明懂事看他这是何用心。
我这就写一封回信给国王，
派一个信使把信向他呈上。
我对他说：外孙是我的心和生命，
阿尔达希尔年青有为直率英勇。
我把他送到陛下高贵的宫廷，
嘱咐他处处小心谨言慎行。
望陛下对他关怀好生照料，
指导教育他谨遵王者之道。
巴巴克吩咐左右打开国库，
选上珠宝细软作为此行的礼物。
赠礼给外孙，他慷慨豪爽，
他拿出镶金马鞍、战刀和大棒。
还有金币、锦缎、仆人和马匹，

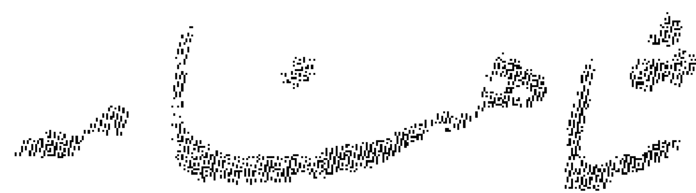
皇家的金丝织锦和瓷器。
他全都取出摆在年轻人面前，
年轻人即将启程赴阿尔达旺的宫殿。
给阿尔达旺也带上一份赠礼，
给国王带去麝香龙涎香和金币。
幸运的年轻人告别了外祖父，
到雷伊的阿尔达旺宫中居住。

## 689.阿尔达希尔被召到阿尔达旺宫廷

当年轻人阿尔达希尔来到，
左右便把这消息向国王报告。
阿尔达旺亲切召见年轻人，
还反复把巴巴克的情况讯问。
国王请阿尔达希尔坐在身边，
还为他安排了下榻的宫殿。
给他准备了各种美食佳肴，
准备了铺的毡毯和穿的衫袍。
年轻人在国王指定给他的大殿，
与国王的大臣互相拜见。
次日一早当太阳进入狮子宫，
大地明亮得似罗马人的面孔。
阿尔达希尔叫过一个宫中的仆人，
让他摆开给阿尔达旺的礼品。
一位勇士向国王展示赠礼，
国王见了礼品内心不胜欣喜。

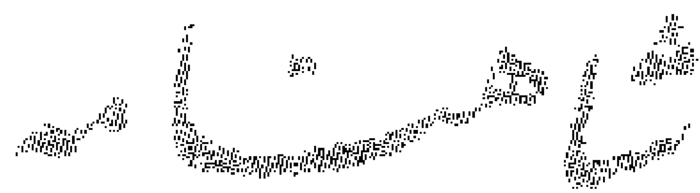


他心想这年轻人到来带来好运，
还收到巴巴克如此贵重的礼品。
他视阿尔达希尔如同亲生，
过了一段时日，年轻人无灾无病。
国王不论是外出打猎还是宫廷宴饮，
不离他左右的就只有这个年轻人。
他让年轻人与自己的儿子在一起，
待他如同自家人一样体贴亲密。
一天他们一行人去打猎奔赴猎场，
有的王子与大队人马失散走错方向。
阿尔达旺膝下共有四个儿子，
他的每个儿子都是尊贵的王子。
阿尔达希尔仍然陪伴着国王，
国王与他一起心情欢畅。
突然远处有一头野驴出现，
兵士的队伍中立即一阵骚乱。
人人都想立功个个都催马向前，
他们全身的灰尘混合着热汗。
阿尔达希尔也催马向前，
眼看追上野驴迅即射出一箭。
这时方才看清原来是一头公驴，
利箭射去正中野驴的躯体。
这时国王阿尔达旺驰马赶到，
恰恰看到那野驴中箭跌倒。
他看着箭问道：这是谁射出的箭，
这射手的箭离了弦，如风似电。



阿尔达希尔见问连忙回答国王，
说，是我发出一箭把野驴射伤。
阿尔达旺国王之子却说，野驴是我射倒，
我现在正在把野驴寻找。
阿尔达希尔不服，他开口申辩，
说这猎场野驴成群，你手中有箭，
你不妨再射一头显示一番，
贵人撒谎，落得自己丢了颜面。
阿尔达旺闻言怒气难忍，
他大喝一声斥责这年轻人。
他厉声说，千错万错，都怪我自己，
悔不该让你和我们生活在一起。
我不该带你来猎场，让你出席宴会，
也不该让你参加我的亲随卫队。
你居然如此不可一世，狂傲自大，
在你眼中我的王子也不在话下。
你走开，你从此不要在我身边，
你去马厩，做一个管马的马倌。
你去到马队做管马人的头领，
到那里去与马夫一道管好马棚。
阿尔达希尔眼含热泪到马棚上任，
到国王的马棚干些粗活，权且栖身。
他心想阿尔达旺如此粗暴，
让他身患暴病不得好报。
阿尔达希尔身遭逆境心情郁闷，
于是他给自己的外公写了一信。

把发生的事原原本本告诉外公，
说阿尔达旺发怒把他赶出宫廷。
当那封书信送到巴巴克手里，
他并未告诉别人对此严守秘密。
外孙的遭遇使他心头愁烦，
命人打开库门取出一些银钱。
他给外孙取出十万金币，
找了个信使骑一匹快马送去。
临行还交给信使一封书信，
嘱咐千万交给阿尔达希尔本人。
信中写道：孩子，你年轻浮躁，
你随国王到牧场，但行事太欠思考。
你本是下人而不是他们的至亲，
怎能得罪王子，忘了自己的身份。
这也不怪国王对你无理，
只能说你糊涂，怪要怪自己。
现在你只能听从他的吩咐，
不要再违逆他的旨意招他动怒。
我在这封信里向你提出劝谕，
此外也给你带去些许金币。
收到这些钱后你好自为之，
再图进取，权且忍耐以待来日。
年老的经验丰富的下书人，
向阿尔达希尔本人递交了书信。
阿尔达希尔读了信心情忧郁，
但也无奈，只得求助于韬晦之计。

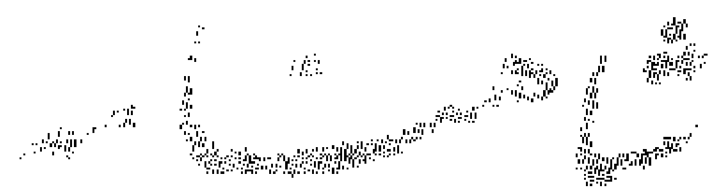


于是他去到国王的马棚，
暂时未另觅去处，而表示服从。
到了马棚就打开自己的铺盖，
穿上了马倌的衣服吃着马倌的饭菜。
他在那里也是吃饱便睡，
饮酒弹琴，日日只图一醉。

## 690. 古尔纳尔钟情阿尔达希尔，巴巴克去世

阿尔达旺国王有一座后宫，
一个迷人的美女住在后宫之中。
美人名古尔纳尔，生得花容月貌，
通体珠环玉佩，娇媚风骚。
阿尔达旺对她简直是言听计从，
连大库的财富也掌握在她手中。
国王见了她就从心里感到高兴，
千般宠爱，视她胜过自己的生命。
一天古尔纳尔在屋顶见到年轻人，
见他气宇轩昂，不禁动了芳心。
她看到年轻的阿尔达希尔的笑脸，
他的笑脸仿佛立时刻在她心间。
等到白日已尽夜幕降临，
天色转暗，四周暮色昏沉，
她用一副套索钩在门楼之上，
打牢扣结，探出一双手掌。
抓住绳索从门墙顺索滑到地面，

口中不住地感谢主的恩典。
她款款走近那心目中的青年，
全身散发幽香，配戴珠玉钗环。
她走上前去双手把他的头捧起，
他惊醒后，她又一把把他抱在怀里。
年轻人突然发现眼前的女郎，
这女郎红颜秀发，遍体幽香。
他连忙开口问道：你是什么人，
到这里来安慰我这痛苦的心？
那美女回答：我是你的仆人，
对你的爱充满了我的内心。
我来这里如果你不见弃，
让我给你带来幸福给你慰藉。
阿尔达希尔看着那可人的姑娘，
打从心里高兴，顿时心花怒放。
两情相娱，时光在幸福中欢度。
一天，忽然传来消息说外公亡故，
饱经世事的老人撒手人寰，
轮到新人前来补位接班。
当把这消息报告给阿尔达旺，
他心里也为巴巴克去世感到悲伤。
每一位贵人都垂涎法尔斯，
国王把法尔斯王位给了王子。
王子传下命令，鼓队仪仗先行，
随后率领皇家大军赴任登程。
阿尔达希尔失去巴巴克的护庇，



越发感到日月无光心情忧郁。
阿尔达旺的决定加重了他的负担,
他看到了自己前程黯淡多艰。
由此他的心中充满仇恨,
想方设法早日从虎口脱身。
委任王子后阿尔达旺想占卜算命,
请明智的星相术士预卜吉凶。
他把几位星相术士召到宫中,
让他们算一算自己的际遇穷通。
让他们推算自己的流年祸福,
从今以后江山由何人做主。
国王吩咐古尔纳尔把星相术士照看,
让他们在她的宫中把流年推算。
星相术士在她宫中占卜推算,
他们整整忙碌工作了三天。
三天中她仔细照看着他们,
听着他们彼此之间的议论。
眼看三天已过,直到最后一个夜晚,
古尔纳尔对他们都没发一言。
她只是默默地听他们议论,
怀着恐惧,把他们话语牢记在心。
到第四天,这些高明的贤人智士,
才去见阿尔达旺预言后事。
他们走出美人的后宫去见国王,
把占卜的星盘用器带在身上。
他们向国王揭露上苍的奥秘,



对事情的前因后果一一分析。
他们说:不要多久,终有一天,
国王会因一事而遭到灾难。
会有一位皇家的后人,
从国王的宫廷中逃走脱身。
他逃走后便会成为国王,
会成为世界之主命运兴旺。
名闻遐迩的国王听他们此言,
不禁满腹忧郁,愁溢心间。

## 691.阿尔达希尔与古尔纳尔出逃

当大地缓缓覆盖上一层夜幕,
女郎悄悄来到阿尔达希尔的住处。
她对阿尔达希尔详细述说
星相术士对阿尔达旺说了什么。
年轻人心潮起伏如大海波涛,
他担心阿尔达旺下手,心情焦躁。
他一动不动地听古尔纳尔述说,
忍受着痛苦及内心的折磨。
听完她的话,他明白了自己的处境,
此时他思考的就是如何虎口逃生。
他对她说,如果我逃回伊朗,
从雷伊逃回,奔向勇士之乡,
你是愿跟我在一起逃奔他乡,
还是愿留在这里陪伴国王。



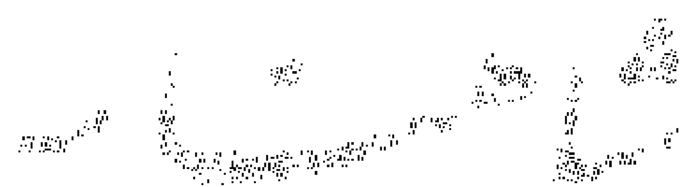
如果你跟我出逃，定有发展，
你会成为王后，头戴凤冠。
古尔纳尔回答说：我是你的奴仆，
此生今世再不愿与你人分两处。
说着说着悲伤从心头泛起，
眼中的热泪不停地下滴。
这时阿尔达希尔又对她开言，
说事不宜迟，要走就在明天。
古尔纳尔告别回到内苑，
她决心已定誓死随他冒险。
当一片微黄出现在天际，
暗夜就已伏身服从准备逃逸。
此时这宫女把宝库大门打开，
拣选珠宝准备随身携带。
她取出红宝石和大颗珍珠碧玉，
也取出应付路上需要的金币。
然后她回到自己的居室，
把珠宝金币也放到居室里。
心中仔细思考这艰难的行程，
设想出逃可能遇到的情景。
思索着如何与那个年轻人，
摆脱阿尔达旺顺利脱身。
她一直待到夜幕降临大地，
阿尔达旺睡下，宫中一片沉寂。
她似箭一般从宫中走出，
带着珠宝金币来到年轻人的住处。



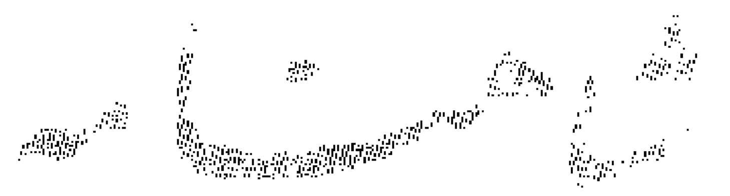
她见阿尔达希尔手执酒杯，
其他的马倌一个个都在沉睡。
年轻人频频劝酒使他们醉倒，
这样他就可以顺利出逃。
阿尔达希尔选了两匹上等的骏马，
都已备好了鞍鞯准备出发。
命定的天下之主见古尔纳尔到来，
还见她带来那么多珠宝钱财，
便对她说：我们得立刻就走，
千万不能在这里延误太久。
趁能走脱时决心出走，我还年轻，
决不能落在毒蛇的手中。
说着他把手中的酒杯放下，
给两匹马戴好笼头，备好快马。
他披挂好铠甲，把头盔戴好，
飞身上马，提着浸过毒汁的战刀。
那美女也骑到另一匹马上，
两人悄悄离开国王的马场。
他们出逃直奔法尔斯而去，
快马上路，心中无限得意。

## 692.阿尔达旺得知阿尔达希尔和古尔纳尔出逃

阿尔达旺日日夜夜行动起居，
与古尔纳尔一刻也不能分离。
早晨醒来睁眼看不到她在身旁，



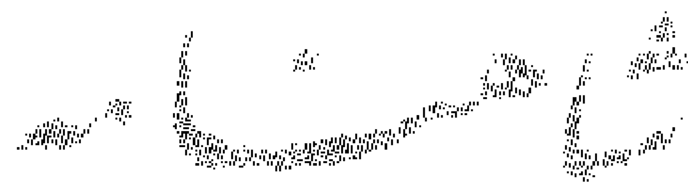
他都感到丧气，不愿起床。
每天阿尔达旺还未曾上殿，
古尔纳尔早给他的王座铺上锦缎。
今天古尔纳尔没按时到来，
这使国王不满，心中十分不快。
这时文武公卿都已然齐集，
等候召见在宫门外排班恭立。
领班的官员迈步上殿报告，
说文武公卿都已然来到。
他们现在已候在宫门之外，
国家执政议事的大臣都已到来。
这时国王对宫廷内侍说道：
古尔纳尔在哪里？她因何不到？
为什么我起身时她不来见面，
难道心中对我有什么不满？
正值这时宫廷大臣赶来报告说：
昨夜阿尔达希尔已然逃脱。
他盗了陛下的两匹骏马脱逃，
掠走一匹黑马一匹白马，逃之夭夭。
还有陛下的爱姬古尔纳尔，
她也携财宝跟从阿尔达希尔。
能征惯战的国王心头火起，
飞身跳上一匹枣红的坐骑。
随身带领数目众多的大队人马，
急如风火，立即登程出发。
人马赶到，中途见有一个去处，



国王见那里有许多人和牲畜，
上前问道：列位在今天清晨，
可听到经过此地的马蹄声音？
可曾见到经过此地的两匹快马，
一匹是黑马，一匹是白马？
有一人回答有两匹马从这里经过，
有两个人在两匹马上端坐。
在一匹马后有一头好看的公羊，
也扬起尘土飞奔像马一样。
阿尔达旺转头问他的大臣：
为什么马后有一头山羊飞奔？
大臣回答说：那是他的灵光，
灵光保佑他好运保佑他为王。
如果有这头公羊在他身后，
我们就是追上他也不能得手。
阿尔达旺命令人马停在原地，
略进饮食，同时也稍事休息。
然后他们君臣又继续紧追，
希望能把阿尔达希尔追回。
这边，年轻人和美女飞奔在前，
匆匆赶路，片刻也不敢迟延。
悠悠苍天如若是把一个人保佑，
他的敌人无论如何也不会得手。
阿尔达希尔跑得全身疲倦，
在高处见下方有一处水泉。
年轻人对古尔纳尔这样说：

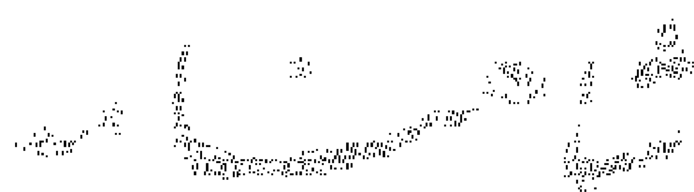


这一路奔跑我们又饥又渴，
现在是人困马乏四肢无力，
让我们下到泉边稍事休息。
到泉边休息片刻吃些东西，
吃了东西再赶路好有力气。
这两人确实感觉疲倦已极，
脸色焦黄，全身有气无力。
阿尔达希尔刚刚到达泉边，
便见那水泉边有两个青年。
这时两个青年向他们高声说：
你们要尽快赶路，千万不能耽搁。
你们好不容易从毒蛇口中逃命，
在此地耽搁又会遭到不幸。
你们不应在此进食和停留，
应该珍惜时机赶快逃走。
阿尔达希尔听到他们的劝告，
对古尔纳尔说：这话你可听到？
他们紧蹬马镫抖开马缰，
高举起手中闪亮的长枪。
阿尔达旺在后赶来急如风火，
他催马前行不放这两人走脱。
光照宇宙的太阳奔驰在苍穹，
这时已经接近中午艳阳当空。
阿尔达旺见面前有个热闹的大城，
城中人知他来到出城相迎。
阿尔达旺问城中的贵胄名流，



说你们可曾看到经过的骑手。
城中人开口回答阿尔达旺的问题,
说:陛下,你洪福齐天深谋远虑。
当太阳的光芒变黄转暗,
黑夜张开笼罩青天的帷幔,
是有两个骑马人行色匆匆,
他们口干唇裂满身尘土经过此城。
一个人的马后有一只山羊奔跑,
那漂亮的山羊就是在画廊也难看到。
它有孔雀般的尾巴神鸟般的翅膀,
身躯和颈项与拉赫什[①] 一模一样。
这真是稀罕的动物,它毛色绛红,
奔跑起来如腾云驾雾,四蹄生风。
这时大臣过来向阿尔达旺献计,
说依臣之见我们不如返回原地。
陛下率军追赶逃犯准备一战,
但目前依臣看情况有变。
山羊紧随他奔跑乃祥瑞之兆,
这样穷追下去未必能够追到。
陛下可给自己的王子写一书信,
让王子捉拿这个在逃之人。
从速把阿尔达希尔缉捕,
以免灵光保他成为一国之主。
阿尔达旺听了大臣的这番言语,

① 拉赫什是鲁斯塔姆的战马。



知道他自己命蹇时乖大势已去。
于是他下令人马停驻在该城，
当晚不住地祈祷把造物主赞颂。
暗夜消逝迎来一个清晨，
他下令人马返回，紧急动身。
无功而返，气得脸色铁青，
天黑时分，他们到达雷伊城。
回城后立即给儿子写一封书信，
告诉儿子头上的皇冠不稳。
阿尔达希尔从我身边逃走，
似离弦之箭肯定永不回头。
他逃向了法尔斯的方向，
你可明查暗访但不可声张。

## 693.阿尔达希尔招兵买马

阿尔达希尔来到一条河边，
他感谢保佑他出逃的耶兹丹，
说：主啊，是你提醒我摆脱恶人，
让恶人得恶报，永世不得好运。
他休息片刻后，召唤河边的船工，
把自己的遭遇身世向船工讲明。
饱经世事的老船工仔细端详，
打量阿尔达希尔的身躯与模样。
看着他有灵光佑助内心惊喜，
知道他定然是一位皇家后裔。

船工赶忙走向河边,急急匆匆,
把停放的小船撑到河中,
人们得知找到了出名的皇家后人,
都聚在河边,组成一支威武的大军。
原在斯塔赫尔的巴巴克旧部,
听说他的到来都赶着前来归附。
来的人中有达拉的旧臣与亲戚,
他们都在不同的地方散居。
人们从高山、河边纷纷前来投奔,
一批接一批投奔皇家的后人。
这其中还有些是智士谋臣,
也都前来协助这打天下之人。
阿尔达希尔告诉来投奔的人,
说诸位都明智通达出自名门。
凡是天下英雄豪杰有志之士,
有一桩事无人不晓无人不知。
那个称雄四方的亚历山大国王,
多么横行霸道多么卑劣猖狂。
他杀人放火把天下控制在手中,
他断送了我的先人们的性命。
我本是埃斯凡迪亚尔的后人,
但是阿尔达旺却成为一国之君。
他为一国之王,难道这公平合理?
难道我们就不能提出异议?
多承诸位前来热情帮助,
我不能容忍天下由他做主。



我主意已定不知你们意下如何,
你们有何想法请把高见告我。
在场听他讲话的所有的人,
有上阵挥刀的勇士也有献计的谋臣,
听了他的话立即站立在他面前,
把心中想法说给他听,坦率陈言。
他们说我们都是巴巴克的族人,
见你到来我们喜在内心。
我们有的人是萨珊的后裔,
夺取王位坚决与你站在一起。
我们愿以身心为你尽忠,
我们决心与你在一起休戚与共。
你是巴巴克和萨珊的后裔,
父系母系高贵,王位理应归你。
只要你下令,我们会把高山扳倒,
让敌人鲜血迸流似河中的波涛。
阿尔达希尔听他们的豪言壮语,
把头扬过金星水星,直达天际。
他对这些贵人们表示赞赏,
心里盘算如何大干一场。
那河岸上建造了一座大城,
他以此城为基地,苦心经营。
有一位祭司向阿尔达希尔进言,
说臣祝陛下旗开得胜事事如愿。
陛下如果要主宰江山开创新朝,
首先就应剪除法尔斯的莠草。

然后再率胜利之师北上，
前去征服国王阿尔达旺。
阿尔达旺对诸侯国横征暴敛，
他广积钱财兵力，对我构成危险。
推翻阿尔达旺陛下成为新朝之王，
以后就不会再有人出来反抗。
心高志远的阿尔达希尔接受此计，
因为这些话正合他的心意。
当太阳从山后露出一丝阳光，
他便率军从水路直奔斯塔赫尔方向。
当消息报告阿尔达旺之子巴赫曼，
他束手无策意乱心烦心惊胆战。
他立即着手准备，丝毫不敢怠慢，
召集大军与阿尔达希尔开战。

## 694. 阿尔达希尔在与巴赫曼之战中获胜

有一个出名的人物名叫塔巴克，
此人见识超群又兼财广兵多。
他本是贾赫鲁姆[1] 的地方之王，
他在那里发布政令治理一方。
他有七个儿子，都年华似锦，
听说备战便率子到新王处投奔。
他高奏战鼓带着辎重率领大军，

---

[1] 贾赫鲁姆为法尔斯地区的一城。



来投阿尔达希尔这争夺天下的人。
当他远远望到大军统帅的面孔,
立即滚鞍下马向前步行。
紧走几步伏身吻统帅的脚,
对萨珊统帅的先人满口称道。
阿尔达希尔对他到来表示勉励,
说他最早来投奔,举行起义。
其实阿尔达希尔对他心中生疑,
他对这位老人心怀几分疑惧。
他得报塔巴克来的路上形势紧张,
军队可是足以征服天下的武装。
这位老将饱经世事深谋远虑,
他已然窥知阿尔达希尔的心意。
他拿来一本《阿维斯塔》发出誓言,
说恭请崇高的造物主明鉴,
如若我怀有二心对你不忠,
就让造物主剥夺我的性命。
当我得知你出现在河边,
在河边把一支大军组建,
我就不愿再受阿尔达旺的折磨,
就像一个年轻人厌恶一个刁婆。
请相信我是你的奴仆决不怀二心,
跟定你起事是你可以信托的人。
阿尔达希尔听了他这一番话,
这才改变了原来对他的看法。
对他言听计从,视为自己的父亲,

对他的依靠与信赖超过他人。
阿尔达希尔排除了疑虑内心安然，
便前往拉姆霍拉德火坛。
他对造物主发出由衷赞颂，
希望主引导善人，助善良之人成功。
保佑他得胜，保佑大树结出果实，
不要使一棵大树长满秃枝。
他从拜火坛回到自己的大帐之中，
谋士与大臣来见，报告军情。
他们及时把军饷分发给官兵，
又对造物之主发出赞扬之声。
全军上下敌忾同仇决心一战，
前往征讨阿尔达旺之子巴赫曼。
当两边各自向前逐渐接近，
双方都是怒气填膺的大军。
双方都各自排开战斗队形，
长枪和印度战刀挥舞在手中。
一场凶杀恶战人人都似雄狮一样，
鲜血迸流，汇成红色的海洋。
两方厮杀直杀到红日西沉，
天空中烟尘弥漫，人们仍结队成群。
当苍穹又一次泛起了青白，
塔巴克率领自己的大军赶来。
这时从阿尔达希尔的中军，
刮起狂风一阵，吹过来满天乌云。
巴赫曼的身上中了一箭，

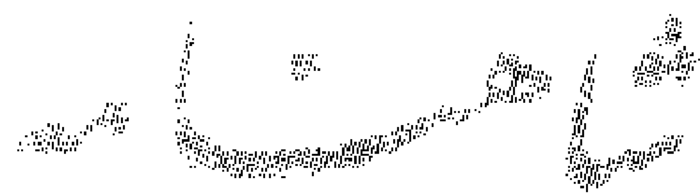


他神情沮丧转身逃走无心恋战。
阿尔达希尔催军背后追击，
号角声激越羽箭如蝗似雨。
他一直率军追到斯塔赫尔城，
斯塔赫尔那本是巴赫曼的都城。
阿尔达希尔为王的消息天下飞传，
各方的队伍都来归附表示支援。
而且他也掌握了巨额财富，
那乃是巴巴克遗留的宝库。
他拿出钱币分发给士兵，
然后从法尔斯继续挥师北征。

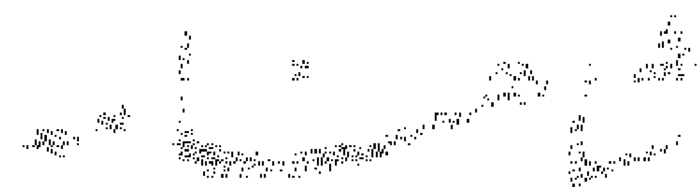
## 695.阿尔达希尔与阿尔达旺之战，阿尔达旺被杀

当有人向阿尔达旺报告消息，
他听到后心情极为忧郁。
他说道:智者对此早有明言，
一切成败利钝都取决于苍天。
谁都会遇到意想不到的灾难，
世人凭自己的力量无法幸免。
以我来说,我从来未曾设想，
阿尔达希尔会争天下成为国王。
阿尔达旺下令开库分发金银，
准备辎重粮秣,备战整军。
从吉朗和戴拉姆买马招兵，

大军行处尘埃直薄月宫。
这边阿尔达希尔率军前行，
大军浩浩荡荡空际密不透风。
两支大军行进至相距两箭之远，
声震大地，地下的蛇都焦躁不安。
两方鼓声隆隆，号角声激越高扬，
銮铃声和答腊鼓声震耳响亮。
人们的喊杀声一阵紧似一阵，
军旗飞舞，钢刀闪光处人头滚滚。
整整四十天人喊马嘶两军激战，
世界太小，容不下他们的气焰。
备足的粮秣四十天已经用尽，
双方人马都感到要补充军需食品。
这时山野上尸骨堆积如山，
受伤的倒卧战场口出怨言。
突然战场上空飞来满天乌云，
乌云当头看不到彼此的军阵。
随后又掠过一股狂风，
风中的兵士们吓得胆战心惊。
暴风过后山崩地裂发出轰然巨响，
巨大的轰鸣声在空际激荡。
阿尔达旺的兵士们惶恐惊惧，
他们众口一词表达一个心意，
说这是耶兹丹对阿尔达旺的严惩，
我们这支军队会陷入灾难之中。
战斗形势险恶前景暗淡堪忧，



聪明人惜命都纷纷夺路逃走。
随着阿尔达希尔从中军冲将出去，
阵中射出的利箭密集如雨。
阿尔达旺陷入重重包围之中，
为了王冠眼看要断送性命。
这边军中有位英雄叫胡拉德，
抓住马缰将阿尔达旺活捉。
他拉阿尔达旺去见争夺天下之人，
阿尔达希尔看到阿尔达旺来到附近。
阿尔达旺国王连忙下马站在平地，
他身上箭伤累累心情忧郁。
这时阿尔达希尔国王命令刽子手，
说立即把与我为敌的昏王押走，
用刀把他的身体腰斩为两段，
让一切为非作歹之辈心惊胆寒。
刽子手上前执行国王的命令，
一国之主的生命就这样告终。
这万古不变的苍穹从来就是这样，
不管是对阿尔达希尔，还是对阿尔达旺。
它会使一个人飞黄腾达直薄星空，
它也会使他运败身亡葬到泥土之中。
他被杀死，从此阿列什族运败势衰，
他的两个儿子也被捉了起来。
国王下令给这二人钉上脚镣，
然后命兵卒把他们解到大牢。
另外两个儿子却从阵上逃脱，



因此没有受到厄运的折磨。
这二人眼含热泪逃到印度斯坦，
说起这故事那是另外一段。
战场上到处抛满腰带和马鞍，
还散落着军中武器和金银财产。
国王派人到战场上去搜集，
然后把搜集的财产分发下去。
这时塔巴克从将军队中走出，
他洗净阿尔达旺身上的血污，
也洗净他身上的战场上的尘土，
挖了一个墓穴，谨遵国王丧葬的习俗。
把他伤痕累累的躯体用丝绸包好，
在他的头颅四周撒满樟脑。
当阿尔达希尔大军开入雷伊城，
并无一人进入阿尔达旺的王宫。
塔巴克向阿尔达希尔国王建议，
说：陛下，你尊重知识深明世理。
你取得了阿尔达旺的王位和王冠，
还有宝库，那是他苦心积累的财产。
你还应娶阿尔达旺之女为妻，
她头戴凤冠花容月貌莫失良机。
国王深以为然接受了他的建议，
立时下令纳阿尔达旺之女。
战胜的统帅率兵进入皇家宫苑，
在阿尔达旺宫中停留了两个月时间。
然后他从雷伊回法尔斯地区，



苦战过后全国军民休养生息。
他在法尔斯建造了一座大城，
城中有楼宇园林泉水和山峰。
如今饱经沧桑的德赫甘老者，
把这座城称为阿尔达希尔胡列。
那城中有一泓不竭的清泉，
泉水被引向各方长流不断。
泉旁又建了一座拜火祭坛，
使人们又得以把梅赫尔和萨德节[①] 纪念。
在城中建起园林广场和楼宇，
也建起宫殿高耸壮丽。
当鸿运当头雄才大略的国王驾崩，
军中士卒把此城称为古尔城[②]。
有许多村镇相继在城四周出现，
日新月异，它的面貌时时在改变。
那城外矗立着一座高山，
高山挡路把一条大河截断。
勤劳的百姓们手执铁铲开河，
从山下开出百条小河引来滚滚绿波。
从河水受益的是城中居民，
那里逐渐房屋鳞次栉比牲畜成群。
但是一日左右向国王报告，
说库尔德人暗中准备要来骚扰。

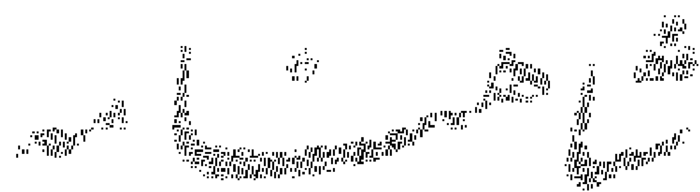
---

① 梅赫尔节即梅赫尔冈伊朗太阳历 7 月 16 日，萨德节在伊朗太阳历 11 月 10 日，是伊朗两个传统重大节日。

② 古尔城意为王陵城。

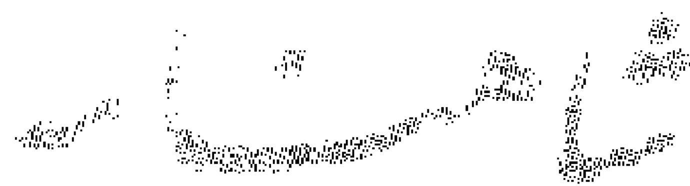
## 696.阿尔达希尔与库尔德人之战

国王率军出征离开斯塔赫尔城，
要把库尔德人的骚乱讨平。
他的大兵即将逼近库尔德边境，
库尔德的兵力奋起相迎。
这场战争打起来颇为艰难，
因为全国上下都站在库尔德人一边。
波斯方面人数占优，将广兵多，
几乎是三十人对库尔德人一个。
双方激战一个昼夜未停，
国王的兵丁逃走，波斯人占了下风。
战场上死伤累累尸横遍地，
人们几乎无法移动，无立锥之地。
战场上赤日炎炎灰尘满天，
人们口渴难忍，唇燥舌干。
入夜双方队伍息鼓偃旗，
战场上无声无息一片沉寂。
突然阿尔达希尔见山脚下有火光，
他便领兵将奔向火光的方向。
这时他手下只剩老兵残将，
朝火光走去似乎有了希望。
当渐渐走近火光见到一群牧人，
牧人正在放牧与照看羊群。
国王与兵将下马迈步向前，



战场上的尘土还挂在唇边。
阿尔达希尔请求牧人给水解渴，
牧人拿来酸奶清水请他们喝。
他们休息下来胡乱吃了些东西，
倒头便睡身上盖着自己的征衣。
他们把自己的征衣当作身上的被，
头枕皇家军的战盔，一夜酣睡。
次日一早牧人首领前来看望，
他祝王上身体健康如意吉祥。
说王上昨日一路历尽辛劳，
夜里也无法安稳地睡上一觉。
国王向牧人首领探询道路，
说：这附近可有个安全的去处？
牧人首领回答说：如果没有向导，
平安的去处怕是难于寻找。
从这里动身走四个法尔散格距离，
到那里会找到一个休息之地。
那里村村相连村镇密布，
每村都有一个村长主持全村事务。
阿尔达希尔接受了牧人首领的建议，
在牧人中找了几个老者领他们前去。
大军统帅率军接近了一个乡村，
村长闻讯出村来迎接大军。
村长派出本村的老少骑马随行，
一直把大军送到阿尔达希尔胡列城。
留守的兵将听到国王回到都城，

欢欣鼓舞在路边列队相迎。
阿尔达希尔派出暗探前去打听，
打听库尔德人目前的情形。
暗探去后很快回来见到国王，
向国王报告他们调查的情况，
说:库尔德人好名自尊性格爽朗，
他们已不再计较曾与国王开仗。
他们以为在斯塔赫尔的国王
好运已然衰败,已不能威胁四方。
阿尔达希尔听了非常高兴，
他已把兵败受挫的事忘得一干二净。
他挑选出手执战刀的士卒一万，
把他们组成一个精锐的兵团。
其中有精干的弓箭手一千名，
这千名射手是他指挥的亲兵。
当太阳偏西阳光泛黄，
他率军出征残兵败将未带上战场。
当夜已过半天地间夜幕低沉，
国王已率军接近库尔德人。
他们见库尔德人睡在野地，
兵士们从心头涌起一股杀气。
当国王率军到了库尔德人的枕旁，
他们便一抖马缰任凭马驰骋在战场。
他们抽出战刀向库尔德人冲锋，
青草的草尖登时洒上一层殷红。
田野上到处是库尔德人的断臂头颅，



一阵冲杀库尔德人死伤无数。
此外还有许多库尔德人被俘，
被俘的都垂头丧气不再暴躁粗鲁。
库尔德人住地被洗劫一空，
抢来的钱财冠冕都分到士卒手中。
士卒头顶的盆里满盛金币，
假设有个老人拿钱独自在野地。
兵士们连看都不会看他一眼，
他们庆幸自己的好运和国王的恩典。
由于与库尔德人这一战是先败后胜，
国王回师都城并不认为是此战成功。
回到都城下令把战马好好喂养，
把各种兵器器具洗净擦亮。
他对兵将说你们可略事休息，
畅饮一杯美酒忘掉战场上的晦气。
兵将们喂好战马擦好兵器，
便畅饮美酒在一起欢聚。
但是阿尔达希尔心情仍不平静，
且听我讲述另一场战争。

## 697. 关于哈夫特瓦德和果虫的故事

德赫甘叙述了一段隐秘的事情，
这段故事会让听者感到吃惊。
波斯海上有一座库贾兰城，
这故事就是在该城发生。

那城中居住着许多百姓，
为了糊口他们需要苦干做工。
库贾兰城中住着许多少女，
她们也要日日做工以维持生计。
离库贾兰城不远处有座高山，
姑娘为做工天天结伴上山。
她们每人随身携带一小团棉，
还带一个杨木纺车在山上纺线。
姑娘们约好在城门口集合，
然后一道快快乐乐走上山坡。
她们吃饭时都把食物摊开，
不分彼此吃多吃少也无人责怪。
姑娘们闲谈从不论吃谈喝，
她们最关心的是谁纺的线最多。
天黑时分她们收起纺车回家，
向父母交出新纺成的棉纱。
城中有个穷人生性开朗快乐，
此人的名字叫哈夫特瓦德。
他的名字中的一个词是哈夫特①，
因为他家中有儿子七个。
此外他还有一个宝贝千金，
这个女儿生得花容月貌姿色动人。
他女儿也随其他姑娘一起上山，
坐在山坡与同伴一起纺线。

---

① 哈夫特是“七”的意思。



到吃饭时姑娘们停下纺车，
摊开带来的食品准备吃喝。
那交好运的姑娘突然发现
风吹落一个苹果落到地面。
她走上前去拾起落地的苹果，
你且听从这苹果中引出几多波折。
当那美女拿起苹果仔细观看，
见有一个果虫在苹果里面。
她用指尖把果虫从苹果中剥离，
再把它放在装纺锤的匣里。
当她拿起纺锤又开始工作，
口中念念有词:望独一无二的主助我。
我看这果虫预示如意吉祥，
我会使你们大吃一惊增加纺纱之量。
姑娘们听了不禁笑出了声，
开怀欢笑时露出她们的玉齿晶莹。
这天她果然一天纺出两天的量，
怕忘记把纺纱的数字写在地上。
收工时她从山上急忙回家，
把纺的纱线拿给自己的妈妈。
母亲见了这么多连声称赞，
说好运助你，一天纺了这么多线。
到晚上她们计算一天纺的总量，
这一天足足纺了平日的两倍以上。
她每天仍然与同伴一起上山，
全心全意聚精会神地纺线。



她对一同纺线的伙伴们说:
姑娘们,愿你们交好运,请听我说。
现在我靠了这果虫的佑助,
纺的线多生活也变得富足。
我现在能纺比过去更多的棉,
每日多带棉团也都能顺利纺完。
她每日把纺好的线带回家,
交给母亲,母亲心里乐开了花。
那美丽的姑娘每天黎明,
都拿一小块苹果喂那神虫。
此后她不论带多少棉上山,
居然一点不剩,全部都能纺完。
一天父母找到心灵手巧的女儿,
要对自己的女儿问个端倪:
孩子,你每天怎么纺这么多棉,
莫不是有天仙天天帮你纺线?
姑娘凑近母亲伏耳低语,
她把那苹果中的虫子提起。
她把苹果虫拿给父母看,
他们看完才知是虫子助她纺线。
哈夫特瓦德觉得真是好运降临,
苹果中的虫子居然能够助人。
他心想或许能靠这虫子的神通,
改变他的穷愁潦倒的天命。
随着日月流逝,又过了一些时光,
姑娘一天比一天提高了纺线的产量。



他们对那虫子也好生伺候，
每日用心喂养给它精细的食物。
那虫长得越来越肥越来越大，
全身的毛色更美，一日一日地变化。
它的外皮油黑像是黑色的麝香，
盛纺锤的匣子变窄需要换个地方。
后来油黑的身体外皮下又开始泛红，
红得像藏红花，直红到后背和颈项。
哈夫特瓦德找来一个干净的黑箱，
把虫子在那黑箱中安放。
他的名声越来越大地位越来越高，
他的七个儿子的生活也越来越好。
哈夫特瓦德的名字传遍四方，
争讼没他公断解决不了一桩。
他们城中住着一个地方之王，
此人横行乡里有自己的武装。
他横生枝节找哈夫特瓦德寻衅，
硬逼人家向他交出钱财金银。
许多人闻讯赶来支持哈夫特瓦德，
与他的七个儿子结成一伙。
他们汇集在一起在库贾兰举起刀枪，
齐心发难吹起号角大干一场。
哈夫特瓦德走在队伍前面，
发动一场战斗与这个地方王清算。
他杀了地方王占领了库贾兰城，
把他的大库财产夺取到手中。



库贾兰城中居民都拥他为王，
他便率领居民到城外的山上。
他们建筑了一座碉堡耸立在高山，
城中人随他移居山上跟在身边。
他们给那碉堡装了两扇铁门，
这里既可居住又可防御敌人。
在那山顶之上有一泓清泉，
泉水从山顶流下，细流潺潺。
他们在泉眼四周造了一道围墙，
不让人看到泉水发自什么地方。
后来虫儿长大感到黑匣局促，
哈夫特瓦德便造了个水池供虫儿居住。
等到水池壁石上的灰泥被风吹干，
他们就轻轻地把虫放到水池里面。
哈夫特瓦德找了一个照料虫子的人，
这照料虫子的人每天清晨起身，
就为那虫子熬好一锅米粥，
拿这锅粥作为虫子的食物。
一晃五年过去虫子大大变样，
头上长角生翅个子长得如同大象。
哈夫特瓦德的女儿照料那果虫，
父亲如同统帅，虫子就是兵丁。
他们给虫子披上中国丝绸的衣裳，
用蜂蜜牛奶熬粥把虫子喂养。
这个愚蠢的人看着这虫子感到高兴，
那虫子成了他的将军为他领兵。

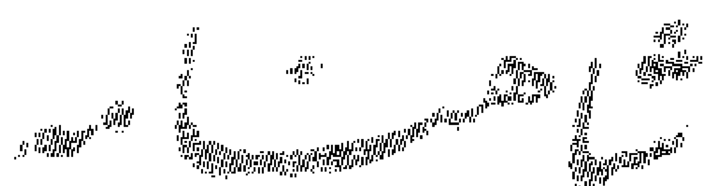


如今从中国海到克尔曼的地区，
他都部署了自己的兵力。
他有七个儿子率领一万大军，
有诸般兵器和充足的财产金银。
如果有哪个国王胆敢前来进攻，
当他带领的队伍接近那个果虫，
千军万马也吓得不战自退，
根本无法上战场，一战即溃。
哈夫特瓦德的名字威震四方，
连风都不敢刮向他的方向。

## 698.阿尔达希尔在与哈夫特瓦德之战中败北

阿尔达希尔对哈夫特瓦德的出现，
心中不快觉得此人乃是心腹之患。
于是国王派出了一支大军，
向哈夫特瓦德的领地前进。
哈夫特瓦德得到消息有兵来攻，
他并未惊慌失措而是从容对应。
他在山坳里布置了一支伏兵，
然后自己率领一部分兵力相迎。
两军相接，双方兵卒都满面杀气，
亮出斧头大棒个个刀枪并举。
战斗正酣山坳中的伏兵参战，
阿尔达希尔的军队感到天昏地暗。
他们迷失了方向，手足无措，

马蹄似乎被绑,跑不上一两个回合。
战场上死伤累累尸体堆积如山,
胜利者见状也内心惨然。
有一些士卒未死侥幸逃生,
逃回本阵向国王诉说战斗情形。
阿尔达希尔得知详细战况,
这真是一场苦战士卒们非死即伤。
他心情沉重马上召回大军,
重新向兵将分发武器金银。
重整队伍向哈夫特瓦德进攻,
哈夫特瓦德还沉醉在胜利之中。
他下令从碉堡中取出财产和武器,
敌人袭来,血战当头他不以为意。
他的大儿子驻守在别的地方,
当他得知父亲与敌人拼杀在战场,
他寝食俱废,内心焦躁不安,
坐船渡河火速赶来支援。
他这个儿子的名字叫沙胡伊,
沙胡伊性格暴躁不讲道理。
哈夫特瓦德见儿子乘船前来支援,
增加了力量,他心中喜欢。
他让自己的儿子指挥右军,
让他在右军作为统领督战坐镇。
双方的军队都排开战斗队形,
双方都装备整齐,仇恨燃烧在胸中。
国王见两军阵势心头愁烦,



愁压心头，愁得青年变成了老年。
两军阵形严整，阵上气氛紧张，
战刀在阳光照射下闪闪发光。
象背上发出隆隆的战鼓声，
站在两米尔之远也被震动。
牛头号角吹奏，号角声尖厉激扬，
擂起铜鼓，鼓声冲天作响。
马蹄叩击大地微微颤抖，
天光黯淡，将军们战旗当头。
大棒打击战盔迸发出啪啪响声，
似乎是苍天向大地表达问候之情。
战马蹄疾似狂风掠过大地，
战场上横躺竖卧的都是无头尸体。
哈夫特瓦德的队伍奋力进攻，
来势凶猛如同风起云涌。
田野上到处是两军激烈厮拼，
连蚂蚁和蚊子也无处容身。
日光泛黄眼看天色已晚，
黑夜在天际拉起青色帐幔。
阿尔达希尔集合手下兵将，
然后把队伍带到一个水塘边上。
当天空黑得像皂缎一幅，
他把侦察兵力向驻地左右派出。
这时才发现军队已然断了粮草，
因为敌人已经封锁了条条粮道。

## 699.迈赫拉克在贾赫鲁姆造反

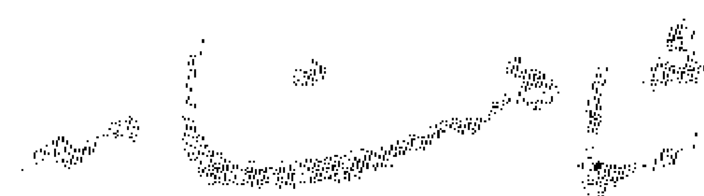
贾赫鲁姆城有个恶人肆意为恶，
这恶棍的名字叫迈赫拉克。
他得知阿尔达希尔率军去作战，
兵败受困驻扎在一个水塘旁边。
四面八方有敌军重重围困，
处险不得脱身，粮绝矢尽。
迈赫拉克在城中造反率众起兵，
他带领众人一举冲入王宫。
造反的人们洗劫了宫中财产，
抢掠了宫里的宝物与王冠。
当城内造反的消息传到水塘，
阿尔达希尔闻听内心悲伤。
他自言自语：自家后院尚不安宁，
为什么却发动攻击别人的战争。
于是他下令召集军中上将商议，
告诉他们迈赫拉克造反的消息。
他对众将说：局势如此困难，
我们应如何对付，应如何办？
我命途多舛，经历了数不清的磨难，
制服这小小的迈赫拉克并不困难。
众将异口同声回答国王：王上啊，
愿你诸事顺利，福寿绵长。
后方既然有迈赫拉克造反，



我们还何必在前方苦战。
陛下是伟大的国王，是世界之主，
我们是奴仆，一切听从陛下吩咐。
国王命令左右排开宴席，
布置酒盏杯盘把音乐奏起。
宴席上摆着几只烤羊，
大家饥肠辘辘纷纷动手品尝。
当阿尔达希尔正要拿起一块大饼，
却飞来一箭射到宴席正中。
那箭不偏不斜，正中一只烤羊，
射入羊肉直挺挺地竖在羊身上。
国王与众将见了大吃一惊，
纷纷罢手不再拿席上的大饼。
这飞来之箭射得众人心惊胆战，
有人上前从烤羊身上拔出利箭。
见那利箭杆上居然写有信文，
众将连忙唤过一位文书大臣。
原来那上面写的是巴列维语，
开头说，请明智的国王千万注意，
你要知道：此箭发自山上碉堡，
本来有神虫佑助无人前来骚扰。
此箭若以阿尔达希尔作为靶的，
一箭定能射穿他的身躯。
像阿尔达希尔这样的国王，
不应与虫为敌拼斗在战场。
当文书大臣对阿尔达希尔读完

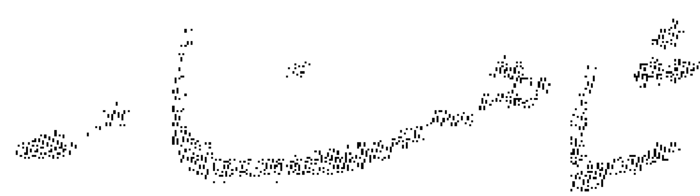


那利箭杆上书写的语言，
箭杆上的文字使他们心神不安，
从碉堡到池塘足有两个法尔散格远。
大家不禁异口同声感谢造物主，
感谢造物主把大地之主佑助。
国王整夜思考是否与虫子作战。
黎明，当太阳升起月光收敛，
阿尔达希尔从水塘边率军启程，
回师法尔斯赶赴自己都城。
但是尾随在他的队伍后有敌兵，
敌兵封锁了通法尔斯的路径。
这次遭遇国王又折损多员将军，
跟随他退却的只有儿个身边之人。
只听到后面敌人高喊“多亏了神虫”，
愿神虫大发神威打退敌兵。
国王与身边人闻听感到惊奇，
不知这敌人喊声有何深意。
他们也不多想只顾迅速逃命，
紧催胯下战马道路高低不平。
正跑间见面前出现一座大城，
他们想跑入城中摆脱追兵。
此时见有一座小屋在城外边，
屋门口站着两个异乡青年。
两个年轻人在那里倚门观望，
随后上前搭话问他们来自何方，
说：贵军是从哪里赶到此地，

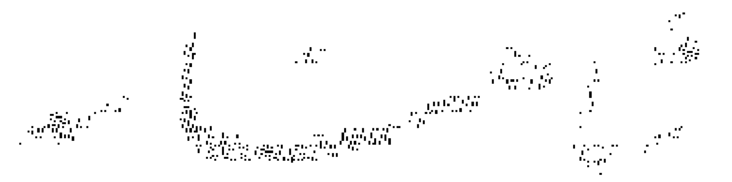


满身灰尘,神情如此忧郁?
国王回答:阿尔达希尔从此地经过,
我们是他的队伍与他失散走错。
我们与哈夫特瓦德曾有一场战斗,
因不是对手,只好从战场撤走。
那两位年轻人见了这些败兵,
对他们从心里表示同情。
他们扶阿尔达希尔下马站到平地,
两个人对他十分尊敬躬身行礼。
他们给来人找了个舒适之地,
还备好美酒佳肴请客人们充饥。
年轻人入座与阿尔达希尔同席,
他们的谈吐文雅彬彬有礼。
他们高声说道:尊贵的客人,
世上的忧愁与欢乐都是过眼烟云。
你们可知那不仁不义的佐哈克,
空自为王称霸,他可带走了什么?
还有那卑劣成性的阿夫拉西亚伯,
他就是折磨天下君王的恶魔。
近世又出了个亚历山大王,
他专门屠杀天下各国的国王。
都成了匆匆过客,只把骂名长留世上,
他们死去后也决不能升到天堂。
哈夫特瓦德也在世上行凶作恶,
同样是一个匆匆来去的过客。
阿尔达希尔听了这一番话,

心似阳春的蓓蕾绽开了红花。
听了他们的话国王心中感到温暖,
于是自己的身份再不对他们隐瞒。
他对他们说:我是阿尔达希尔国王,
我是萨珊的后人,有何见教请对我讲。
这哈夫特瓦德和虫子如此作恶,
对付他们应该采取什么方策?
伊朗国王已经讲明自己的身份,
两个年轻人重新施礼拜见国君。
二人高声说道:愿陛下康泰平安,
此生今世无灾无病永不遭难。
愿陛下精神思想永泽大地,
我们甘愿为陛下尽忠做陛下的奴隶。
陛下提出问题愿听我们意见,
我们愿尽所知向陛下进言。
陛下若按常规进行战斗,
恐不是哈夫特瓦德和虫子的对手。
他们在那山头修了一个堡垒,
堡中广集财产又有那虫子和军队。
那堡垒中有集有市后面是大海浩瀚,
若想登上山顶势比登天还难。
那虫子乃是阿赫里曼的精灵,
对造物主的意旨不愿服从。
它外表生了一副虫子的模样,
实为一个恶鬼,杀人如麻嗜血如狂。
对他们这番话国王仔细倾听,



觉得完全是出于好意出于同情。
于是他对这两位年轻人说道：
我与他们交战胜负全凭二位指教。
两个年轻人答应愿意为他出力，
为他出谋划策帮他取得胜利。
他们说：我们是为陛下效力的奴仆，
希望陛下胜利，愿对陛下全力相助。
国王听了这话心中感到高兴，
跃跃欲试大战一场信心倍增。
当国王从那里再次启程，
那两个青年也加入队伍随行。
他们信心十足，兴致冲冲，
随国王来到阿尔达希尔胡列城。
国王回到都城又招募兵力，
也请来聪慧的谋士共议军机。
等队伍休整数日把粮秣补充，
为对付迈赫拉克便开始用兵。
但是迈赫拉克已然走入绝路，
他无力与阿尔达希尔正面冲突。
当国王率兵接近贾赫鲁姆城，
迈赫拉克已然逃得无影无踪。
阿尔达希尔到处搜捕迈赫拉克，
最后终于发现了他，把他俘获。
下令兵士以印度战刀把他的头斩断，
然后把他的无头尸体投入烈焰。
凡是逮住迈赫拉克的族中之人，



一律处死刀斩他们的躯身，
但他的女儿却乘乱逃走幸免于难，
在全城到处寻找终未发现。

## 700.阿尔达希尔杀死哈夫特瓦德的神虫

阿尔达希尔旋即点军出征，
他率领军队去对付那个害虫。
他指挥着一万二千名骑兵，
都是骑射的高手，惯战能征。
他的一万二千骑兵行进了一段路程，
进入一个两峰之下的山谷之中。
有一人名沙赫尔吉尔，是一员上将，
他足智多谋，听命于国王。
国王在山谷对沙赫尔吉尔下达命令，
说：你在这里驻守暂不前行。
你昼夜都要派人四出打探，
派出的人要有勇有谋机警干练。
命令瞭望哨和警戒昼夜值勤，
让他们观察动静要聚精会神。
此次出兵我要用一个计策，
此计我先祖埃斯凡迪亚尔曾经用过。
若在白天通消息以浓烟为号，
夜晚便点一堆柴冲天高烧。
你见到信号便知虫子已得到报应，
它遭到厄运，我军消灭了恶虫。

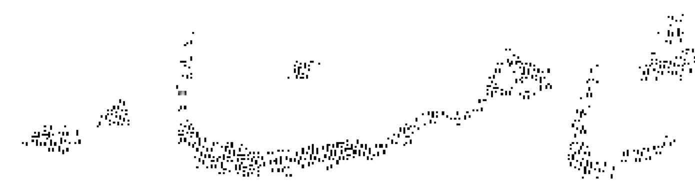


他在军中挑选了七名英雄，
他们战场上都有万夫不挡之勇。
这七名勇士都是他的亲信，
绝对不会把他的计策告诉别人。
然后又从国库中取出珠宝金银，
还有锦缎金币和其它贵重物品。
聪明人为了事业不惜财产，
他有一箱锡一箱铝，箱箱装满。
此外他还带上一口黄铜大锅，
他是个内行深通冶炼金属的活。
他把这一切备用之物都准备完毕，
又令管牲口的首领拨给十头驴。
他像个赶脚人穿上粗毛布衣裳，
金银财物充满他的行囊。
一行人离开大队向碉堡前进，
忐忑不安对此行并没有十足信心。
那两个年轻人曾为他备办酒席，
这次也参加行动与国王一同前去。
他们两个也成了他的亲信，
而且到山脚下还可把路途指引。
当他们行进到距那碉堡不远，
便在山坡停下一边休息一边观看。
山上伺候那虫子的足有六十个人，
他们都兢兢业业不敢掉以轻心。
他们中有人正向下望，随后高喊：
喂，你们把什么东西装在箱子里面？

阿尔达希尔闻听回答他们说：
我这箱子啊，你要什么就有什么。
箱中有首饰、金银，有各色成衣，
有丝绸、金币，有珠宝和貂皮。
我们本是从霍拉桑来的商人，
为糊口才辛苦经营长途贩运。
我们深慕神虫的大名，
为了能见到神虫才来到这山中。
我们若能了此平生之愿，拜见神虫，
那是三生有幸，我们的买卖会更兴隆。
伺候虫子的人见他们仰慕那果虫，
便打开寨门把他们放入碉堡之中。
阿尔达希尔把商队领入堡垒，
说是准备开店立即着手筹备。
他们首先卸下驴子的货物，
自然也不会忘记该打点的礼物。
然后他们为表达赶驴人的好意，
向伺候虫子的兵士们献上一餐酒席。
他们打开自己带来的货箱，
取出美酒请兵士们品尝。
但是兵士们要伺候虫子的餐饭，
用牛奶大米熬粥供虫子进餐。
他们表示这可不是饮酒的时候，
时间已到，要为虫子熬粥。
阿尔达希尔一听，说：此事容易，
我们随身带着大量牛奶和大米。



只要首领同意,让我们照料它三天,
我们愿三天为它熬粥伺候进餐。
能伺候它三天我们也会天下扬名,
靠它的运气使自己买卖兴隆。
你们在这三日内与我们畅饮酒浆,
到第四天早晨太阳把宇宙照亮,
我们就会建起自己的店堂,
我们高大的店堂会高过碉堡的围墙。
我们是商人在这里寻求买主,
来此也是寻求神虫的佑助。
他这一番话显然已经奏效,
兵士们同意他们去把虫子照料。
于是赶驴人摆出各色美味珍馐,
兵士们团团围坐执杯在手。
士卒们大吃大喝尽情欢畅,
不多时便一个个坠入醉乡。
当士卒们都喝得烂醉人事不省,
天下之主与手下人便开始行动,
他们拿出大锅,锅中倒上铅和锡,
点把旺火,把金属溶成液体。
等到了那虫子该吃饭的时候,
便给它端来用铅锡熬制的粥。
那虫子这时探出它血红的舌头,
像每次一样张口准备喝粥。
年轻人顺势把铅锡汁倒到它口中,
池水中的虫子便木然不动。



接着它的巨大身躯便剧烈颤动，
一个响嗝冲出它的喉咙。
这时阿尔达希尔和两个青年，
飞快地抽出战刀大棒和弓箭。
那些醉倒的兵士们一动不动，
一个个都在刀棒下送命。
国王为了给军队传达信息，
立即在碉堡顶上把一堆火燃起。
哨兵飞快报告沙赫尔吉尔将军，
说:国王已得手,浓烟传来佳音。
沙赫尔吉尔飞速率军前行，
他赶去与国王的一行人合并。

## 701.阿尔达希尔杀死哈夫特瓦德

哈夫特瓦德得到虫子被害的消息，
心中悲伤愁烦不停地叹气。
阿尔达希尔指挥手下的兵丁，
迅即把这座碉堡完全占领。
哈夫特瓦德反扑徒劳无益，
碉堡已落入狮爪之中,大势已去。
这时又开来如山的大军，
大军来到更震撼了敌人的心。
于是阿尔达希尔国王下达命令，
命令沙赫尔吉尔继续率军行动。
说:如若放哈夫特瓦德逃走，



未来的战斗会更加棘手。
我已经给那害虫灌下锡汁，
用此方法把害虫当场处死。
兵将们听到国王下达了命令，
便戴上战盔准备冲锋。
伊朗的兵将心中充满战斗豪情，
紧束战袍腰带决心与敌人拼争。
那害虫的残兵败将大势已去，
哈夫特瓦德也落到伊军手里。
他的长子沙胡伊也一同被俘，
那是他手下一将，统领他的队伍。
阿尔达希尔匆忙赶到山下战场，
沙赫尔吉尔连忙下马面见国王。
左右立即牵过一匹金鞍骏马，
得胜的国王上马把命令下达。
阿尔达希尔即向左右发话，
两个高大的木架会在海边竖起。
高高的木架上吊起父子二人，
以此来警告震慑顽抗的敌人。
此时从军中走出沙赫尔吉尔，
弯弓射箭，将这父子二人射死。
兵将动手把敌人的财产聚在一起，
把财产在军中平分，个个得益。
然后全军上下又一齐出动，
把整座碉堡拆毁，完全荡平。
把有用的东西什物全部带上，

全军回城直奔阿尔达希尔胡列方向。
他在都城建了一个拜火坛，
恢复了秋收节和圣火节的纪念。
让那两个聪明的年轻人管理国家事务，
遇重大举措请他们划策出谋。
他躬行仁政德义惠泽法尔斯地方，
事事顺利国泰民安心情欢畅。
休整了一段时光养得兵强马壮，
他又引兵去到沙赫尔祖尔地方。
又向克尔曼派出一支兵力，
委托一员能干的将官去治理。
又派出一支兵力进军泰西封，
把卑劣的匪徒一举扫清。
这是不停运转的宇宙的不易之理，
它把它的天机深深对你藏起。
它不迁就世人，世人只能顺从，
人有时潦倒不堪，有时顺利亨通。



# 萨珊王朝　阿尔达希尔巴巴康当政

（四十年两个月）

## 702.阿尔达希尔登上王位，阿尔达希尔和阿尔达旺的女儿的故事

阿尔达希尔坐上象牙宝座主宰江山，
在巴格达城戴上了翡翠王冠。
他身系腰带，手执大棒，
坐镇都城把天下大权执掌。
国中百姓都称他为王中之王，
尊贵威严与古什塔斯帕完全一样。
他戴上王冠，成为一国之王，
坐上翡翠宝座，宣布自己的主张，
说：我主宰江山，全凭信义仁德，
让这破落世界在我治下复活。
仁德是我治国的秘宝，
为非作歹者必然遭到恶报。
这乃是造物主对我感到满意，
赏赐给我这片大地让我治理。
我将躬行仁德惠及天下之人，
以仁德君临天下是我施政的根本。



我希望我手下的宫廷群臣、
文武官吏和军中的将军,
都不要仗势欺人残害百姓,
不要残民以逞作恶行凶。
谁来到我的宫廷,我都接待,
不论他是好心进言,还是心怀恶意而来。
全国上下对他欢呼称赞,
说愿你的江山长治久安。
以后,国王向各方派出兵力,
去了解何方之王怀有敌意。
坚决讨平,要带回他们的首级,
不惜一战,决不允许他们与朝廷背离。
阿尔达希尔杀死了阿尔达旺,
把他的王座夺到自己手上。
断送了父亲的性命,娶了他女儿为妻,
为的是从她口中探得宝库在哪里。
阿尔达旺的两个儿子逃跑到异乡,
他们逃到印度居无定所到处流浪。
另外两个儿子被关入牢房,
虽然未死但已满身箭伤。
阿尔达旺的长子逃到印度斯坦,
此人颇为精明,他名叫巴赫曼。
他找了一个聪明能干的送信人,
此人完全可以信赖,二人知心。
阿尔达希尔为王他感到失望,
他交给送信人一包毒药,企图毒死国王。



他嘱咐:送信人你对我妹妹说明,
不要希图敌人会对她怀有真情。
就说她的两个哥哥在印度斯坦,
到处流浪,遭遇痛苦不堪。
另外两个哥哥被关押在牢房,
终日泪流满面内心痛苦悲伤。
你对自己的哥哥如此寡义绝情,
难道造物主会把你宽容?
你若真想做伊朗皇后主宰后宫,
你若真想赢得勇士们的尊敬,
你就把这包印度毒药藏起,
相机调到阿尔达希尔的杯里。
送信人黄昏见到阿尔达旺之女,
向她转达了她哥哥的话语。
她听到哥哥的消息,心急如焚,
满腔怒火,决意搭救自己的亲人。
他接过印度毒药妥为收藏,
等待有朝一日好派上用场。
一天阿尔达希尔忽然兴致大发,
要到猎场去猎野驴,并立即出发。
去了半日时过中午红日西偏,
国王打完了猎,从猎场返还。
国王回宫先找阿尔达旺之女,
那美女见国王回来立即迎上前去。
她端过一个黄玉的杯,
杯中放了糖、大麦粉和清水。

她早把毒药调和到饮料之中，
巴赫曼的计策眼看就要成功。
但是国王接杯时一不在意，
杯子滑落粉碎饮料洒了一地。
这女子见杯子落地大吃一惊，
她吓得全身颤抖，心绪不宁。
国王见她如此剧烈的反应，
起了疑心，感到其中可能有什么隐情。
于是命令左右拿来四只饲养的鸡，
左右依命把四只鸡放到平地。
但他们并不知国王要鸡的用意，
心中还对这事感到十分惊奇。
鸡吃了地上的饮料当场毙命，
国王的怀疑立时得到了明证。
于是国王下诏，召见祭司与大臣，
让他们进宫与他们有事讨论。
他们入宫后国王开口便问，情绪激动：
如若你平日对一人宠爱娇纵，
但是她心怀叵测，得意忘形，
居然暗中施计要害你的性命，
对这样的坏人决不能容情，
但若惩罚又该如何量刑？
大臣听了国王的话立即进言，
说要陷害国王此事非同一般。
对这样的人应砍头示众，
就是有人为他求情，也不应减刑。



国王下令说:把这贱人推出去,
就砍头示众,让她身首异处。
大臣出宫去执行国王命令,
见阿尔达旺之女吓得全身抖动。
这时她向大臣提出了一个要求,
她说:你我终归一死走到生命尽头。
如若你非要执行命令把我斩首,
告诉你我已身怀有孕,这是国王之后。
就算是我罪大恶极,应伏首服刑,
就算是我应被处死,应受绞刑,
但是也应等到这婴儿降生出世,
到那时再执行国王的命令不迟。
那聪明的大臣改变了想法,
他向国王转达了王妃的话。
但国王却说不要听她一派胡言,
要立即准备绞架绳索不得迟延。

## 703.阿尔达希尔之子沙普尔出生

大臣心中自忖,这真是不幸,
国王竟坚持执行自己的命令。
不论老幼,世人终不免一死,
但是阿尔达希尔却没有子嗣。
等到他春秋枉度一朝作古,
这大好江山岂不落入敌人之手。
这明明是劳而无功的险事一桩,

但是我应想方设法把此难承当。
如今我权且留下王妃一命，
或许日后国王后悔，收回成命。
等到她腹中的婴儿降生到人世，
到时候再执行国王命令不迟。
但是要遮人耳目可不容易，
我定要小心谨慎处处留意。
遂在府中找了一处住房不为人知，
安排王妃住下，让她好生将息。
他心想：此事千万不能走漏消息，
否则我会被追究，前功尽弃。
他担心到处都有挑拨是非的宵小，
要想一个妥贴的办法对付才好。
要防备小人用污水往头上洒泼，
这样的坏人世上确实很多。
他找个僻静处把睾丸割下，
然后在伤口上涂上药进行包扎。
在割下的睾丸上撒上一层盐，
然后迅速密封在一个匣子里边。
在匣子外面加封盖上印章，
他痛得低声呻吟，满面焦黄。
大臣急忙入宫去面见国王，
把加封的匣子往国王面前一放。
他对国王说：请把匣子交给管库人，
让他收藏好，加意留心。
那匣封上写明何年何月何日，



到需要时拿来一看便知其中秘密。
很快王妃产期已到即将临盆，
此事仍秘而不宣不告外人。
产妇临盆一个贵子降生，
贵人贵相有着贵人的灵性。
产前大臣早已打发了闲杂人等，
他取沙普尔作为贵子之名。
孩子养在他的府中七年时光，
渐渐长大透露出王者之相。
一天大臣入宫来见国王，
他见国王脸上眼泪汪汪。
他上前说道：愿王上欢畅康宁，
忧郁不乐足以使人致病。
陛下如今可谓志得意满，
你把敌人的王座一个个地推翻。
如今是饮酒作乐欢快的时光，
不应郁结愁肠独自悲伤。
七国的土地都是陛下的江山，
陛下统率军旅坐镇在宫殿。
国王听了对大臣这样回答：
你深知我心，说的都是实话。
我们凭借战刀打下了江山，
战胜了恶人暴政驱走了愁烦。
如今，我已经到了五十一岁的年龄，
鬓角上黑发渐退，白发丛生。
我膝下应该有个儿子作为后继，

他继承我的事业也是我心灵的慰藉。
父亲没有儿子就像儿子没有父亲，
落得孤苦零丁，举目无亲。
这王座与王冠将会落入敌人之手，
而我最终只悲惨地得到一抔黄土。
老练的大臣一听暗自寻思，
向国王说明真相现在正是时机。
他说：陛下仁民爱物，是有道明君，
陛下尊贵圣明慷慨仁义，睿智聪敏。
如若陛下答应赦免臣下不死，
臣愿为陛下尽忠，向陛下奏明一事。
国王说：爱卿，你何出此言，
我因何无缘无故把你开刀问斩。
你如有话说，请对我讲明，
什么比明智之言更悦耳动听？
这时大臣才说道：陛下圣明，
陛下明察秋毫，体恤下情。
我曾把一个小匣交管库人保存，
现请陛下召见管库之臣。
国王召来管库人对他下令：
你去把小匣拿来，我们有用。
你拿来小匣，看匣里装有何物，
看这小匣对我们会有什么帮助？
管库人闻听王命去不多久，
就取来匣子交到大臣之手。
这时国王问：这匣中装着什么东西？



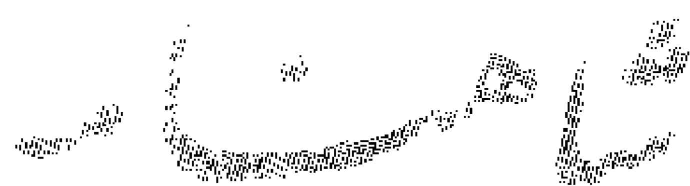
为什么加封？为什么盖着印记？
大臣答道:这匣中是我的骨血,
为了表明心迹我忍痛刀割。
陛下把阿尔达旺之女交我行刑,
她暗算陛下本应依法严惩。
念她身怀有孕,我并未执行,
我惧怕那样做造物主不容,
我并未按陛下命令当时行刑,
我割下自己的睾丸把心迹表明。
为的是对付搬弄是非的小人,
不让他们有损陛下名誉把水搅浑。
自那时至今已经过去了七年,
陛下之子沙普尔已长成翩翩少年。
世上没有一个王子有他那样的贵相,
他不是世上人,怕是来自天上。
他带来好运,天地都庆幸他降生,
我称他王子,沙普尔是他之名。
他的母亲也和他生活在一起,
她把自己的儿子抚养教育。
国王听了大臣的话颇为吃惊,
他低头不语陷入沉思之中。
然后他抬起头对大臣说道:
还是你处事谨慎,想得周到。
为这事你作了牺牲,费了苦心,
我一定会设法报答你的深恩。
现在你去找一百个男童,



都要与他同样的相貌、同样的年龄。
也都要穿上与他一样的衣裳，
总之，一切都不要看出两样。
然后让他们这些童子打马球，
让他们在球场上一试身手。
当球场上有一百个这样的人，
见到亲生骨肉，我便会情动于心。
到时候让我的心去作证，
看哪个童子才是我的亲生。

## 704.沙普尔球场献艺，阿尔达希尔认子

次日清晨大臣按国王的命令，
把童子们带到马球场中。
他们都面貌相似穿同样的衣裳，
一眼看去的确没有两样。
马球场上好像过节一样欢腾，
国王之子沙普尔也在童子群中。
他用球杆击出的每一个球，
都表现出他的身手高人一筹。
这时阿尔达希尔带着随从，
也来到童子击球的球场之中。
他举目观看见满场男童击球，
长叹了口气，不禁心中踌躇。
他手指满场的男童开口问大臣，
说：其中是否真有沙普尔本人？



大臣对国王说:陛下放心,
凭亲情,陛下一定能认出骨肉至亲。
这时阿尔达希尔吩咐--个随从,
说:你下去传达我的命令。
让那些孩子都到我身边,
让我亲眼看他们击球挥杆。
我要看哪个孩子表现得最勇敢,
像一头狮子超过其他少年。
在我眼前挥杆表现球艺,
如若其他童子不能与他相比,
那么这个孩子是我的亲生,
从他身上可以看出有我的血液。
国王的随从执行国王的命令,
把一个马球击打到球场之中。
少年骑士们一起奋力上前,
一个个真像飞箭离弦。
但是他们谁都没能打着马球,
这时轮到沙普尔上前一试身手。
沙普尔从父亲面前击中马球,
盘带一段之后又传递到别人之手。
阿尔达希尔一见喜笑颜开,
老年人的脸上放射出青春光彩。
骑手们把沙普尔从平地举起,
手接手一个个向前传递。
到国王近前,国王把他抱在怀中,
口中感念造物主的恩情。



他吻着沙普尔的面庞、额头和眼睛，
说：有的天下事着实令人吃惊。
这种事我完全想象不到，
我下了死刑命令，心想此事已一笔勾销。
但是造物主却保佑国家长治久安，
给我留下后人，使王位代代相传。
造物主的意志谁都无法违抗，
纵让你扬起的头高过太阳。
他命令左右取来金币银币，
以及价值连城的红宝石和碧玉。
用黄金和珠宝向孩子表达心意，
以麝香龙涎香作为赠礼。
赠礼丰厚，黄金珠宝淹没了他的躯身，
人们眼中只看到珠宝，而看不到人。
国王又下令把珠宝四处抛撒，
安排沙普尔在一个黄金宝座上坐下。
赏赐的黄金珠宝不可数计，
沙普尔的住所都没有了存放之地。
国王又下令召阿尔达旺之女，
她应召上殿，心中无限欣喜。
国王下令把她的罪行赦免，
如月的美人重又露出笑脸。
为沙普尔从城中请来老师，
老师都是文人雅士很有学识。
让老师们教沙普尔巴列维语，
培养继位的王子，让他开始学习。



也延师教他使用刀枪棍棒，
准备上阵拒敌搏斗在战场。
教他如何带兵治军如何作战，
教他施政爱民应酬饮宴。
这以后国家开始前后相继，
发行一种银币和一种金币。
在金币银币一面铸上国王之名，
在另一面上铸上忠心的大臣之名。
这位大臣经验丰富于国有功，
他功高位显，四海传颂他的美名。
国王下令把他的名字载入史册，
把玉玺交他保管，让他参与治国。
然后打开国库取出钱财金银，
赏赐给辛勤劳作缺衣少食之人。
又找了一个荒无人烟的地方，
建造了一座城市，建造了高殿华堂。
以坎迪沙普尔为此城命名，
这座城至今仍叫这个名称。

## 705.阿尔达希尔请印度国王凯德算命

且说沙普尔逐渐长大成人，
阿尔达希尔担心他遭逢厄运。
父子二人时时刻刻形影不离，
沙普尔成了大臣，为他出谋献计。
阿尔达希尔还是连年征战人不离鞍，



终日奔波不得一日清闲。
当他出兵征战肃清了一地之敌，
另外的地方又有人崛起。
他诚心诚意地祷告造物主，
说：请造物主施恩请主保佑。
当我在世界上把一切敌人肃清，
一定遵从主的旨意治国施政。
这时他的忠心耿耿的大臣上前说道：
陛下睿智圣明，寻求正道。
我们应派人找印度国王凯德，
他急人所难又兼学识渊博。
他还能预卜凶吉测算天命，
判断世人的顺逆浮沉福祸吉凶。
陛下想知天下七国是否服从王命，
请他占卜，一切自然分明。
阿尔达希尔听了便选了一个青年，
这年轻人出身高贵聪明干练。
请他带上马匹、中国丝绸和金币，
去请印度智者卜测凶吉。
临行，他吩咐那年轻人说：
你到印度去问那预知天命的智者。
请智者为我观察命星，
何时把全国讨平，大业成功。
如若成功无望，那何必费力劳神，
又何必枉费开支挥霍金银。
阿尔达希尔的使者赶到印度，

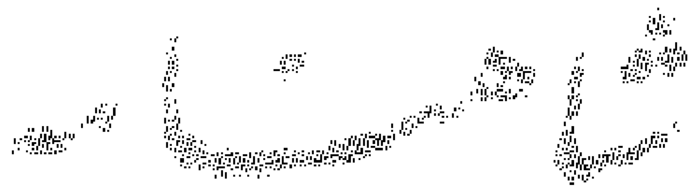


向印度王凯德呈上礼物。
并且向凯德转述国王的话语，
希望凯德占卜揭开命中的隐秘。
凯德向他询问了国王的详情，
然后就开始为国王推算吉凶。
他拿来星盘测好了星辰方位，
拿出星图仔细观察核对。
细观天象注意星球运行状况，
从中找出吉凶祸福的迹象。
然后他对使者说：我已经算完，
算出国王和伊朗的明天。
你可知有一个是迈赫拉克之女，
如若国王之子娶此女为妻，
那就江山永固天下太平，
从此国内便不会再有纷争。
这二人联姻于国家大吉大利，
他们结亲可使财富增加无忧无虑。
如若此事万幸能够实现，
那就诸事顺利国泰民安。
凯德赏了使者一批礼物，
嘱咐说：请把我的话向国王转述。
如若国王按我说的去办理，
保证他事事顺利逢凶化吉。
当阿尔达希尔听了他的话语，
不禁忧从中来，心情抑郁。
他对使者说：我连看都不想看

迈赫拉克之女的颜面。
我怎么可能从外面迎娶一个对头，
让她到我家中雪恨复仇。
迎娶此女岂不注定我的财产失去，
我一生的奔波征战岂不前功尽弃。
我的确知道迈赫拉克尚有一女，
此女在逃早已在人群中销声匿迹。
我要下令左右去追拿此女，
派人去罗马、中国、印度和塔拉兹各地。
搜到她我就对她施以火刑，
然后埋入地底令她土掩尘封。
国王往贾赫鲁姆派去一批骑手，
由一个心怀仇恨的干练之人为首。
当迈赫拉克之女听到消息，
立即从住处出逃到一地藏匿。
她逃到一个乡村财主家里，
那财主待她很好如同亲女。
那女子长得身材端庄亭亭玉立，
容貌出众又兼聪明伶俐。
她在那一带可称得上绝色美女，
翠柏的身材无人能比。

## 706. 沙普尔娶迈赫拉克之女为妻

且听迈赫拉克之女的一段轶闻，
看她如何与勇士沙普尔成亲。



有一段平安无事过了一些时光,
沙普尔的命星突然闪闪发光。
一天早晨国王外出打猎消遣,
聪明伶俐的沙普尔身边陪伴。
猎手们大显身手东奔西突,
收获丰盛,打光了猎场上的猎物。
突然见前面出现一片建筑群,
有广场、亭台、楼宇和园林。
沙普尔纵马向前来到此地,
勒马停在那财主门前休息。
见宅院之中有一座大花园,
年轻人迈步进到园中观看。
他见园中有一位花容月貌的美女,
美女正伏身把一只水桶放到井里。
当那美人见沙普尔站在面前,
立即欠身施礼向客人问安。
她说:愿客人心情舒畅愉快,
愿客人身体健康无病无灾。
现在你的马一定十分干渴,
但这林中都是咸水不宜给马喝。
这口井的水清凉可口宜于饮用,
你若用水就请吩咐我遵从你的命令。
沙普尔对她说:美丽的姑娘,
这区区小事怎好劳你帮忙。
我身边带着一些仆人随从,
他们可以打水供马饮用。

姑娘闻听蒙上盖头退到一边，
她坐在一条小河边，没有走远。
沙普尔给随从们下了命令，
让他们从井里打水供马饮用。
一个随从迅速跑来执行命令，
他理好绳子摇动辘轳放下水桶。
当井下的水桶把水装满，
随从紧皱眉头感到困难。
沙普尔见随从水桶都提不动，
便跑上前来责备他没用。
他对随从说：你连女人都不如，
这不是女人用的水桶和辘轳。
她都能打上水来，摇动辘轳，
你为什么不行非要别人帮助？
沙普尔亲自把拴桶的绳抓起，
这才知道此事的确不易。
他感觉到了那水桶的分量，
从心里佩服那打水的姑娘。
如此重的水桶她轻轻提起，
此女定然不是出自一般门第。
姑娘见沙普尔把水桶提了上来，
连声称赞，迈步走上前来。
她说：愿贵人一生康宁顺利，
愿理智永远陪伴着你。
为了欢迎沙普尔王子的到来，
这井中清水都变成了牛奶。



王子听说姑娘提到自己，
忙问：这沙普尔之名谁向你提起。
姑娘答道：关于沙普尔的传说，
我从正直人口中听到很多。
都说他是位勇士膂力如同大象，
慷慨大方，胸襟宽广像尼罗河一样。
全身不惧刀枪，体如松柏，英俊剽悍，
外貌与性格完全像巴赫曼。
沙普尔对她说：美丽的姑娘，
我问你句话，请对我如实言讲。
我看你长得不俗，有贵人之气，
请你告诉我你出自何家门第？
姑娘回答说：我是村长大户之女，
或许因此你说我有贵人之气。
沙普尔说：你不应拿谎言
把我这皇家之人愚弄欺骗。
一个乡间财主家的姑娘，
怎会如此能干，如此秀丽端庄。
姑娘说：王子殿下真有慧眼，
你如若保证我没有生命危险，
我就对你把一切坦诚直言，
因为当下国王正在把我搜捕追赶。
王子对她说：友情如同一座园林，
这园林中不会无故生出仇恨。
你有话尽管讲来不必担心恐惧，
也不必担心国王对你怀有敌意。

姑娘这时才说:我就把隐情道破,
我不是财主之女,我父亲是迈赫拉克。
有一位正直的好人把我领到这个村庄,
他把我托付给本村的村长。
我怕国王到处把我搜捕缉拿,
这才日日打水做工,权且住下。
当沙普尔正要离开那座村庄,
他一眼看见站在面前的村长。
他对村长说:皇天明鉴,请皇天作证,
把姑娘嫁给我,让她伴我终生。
村长果然按拜火教的礼仪,
把姑娘嫁给沙普尔为妻。

## 707.迈赫拉克之女生下乌尔马兹德

沙普尔娶妻后过了一段时日,
花开过后果树上结出果实。
母亲怀胎九月,然后临产,
她生下一子,体态像他父亲一般。
他也像埃斯凡迪亚尔再世,
也像阿尔达希尔这著名的勇士。
沙普尔王子为他取名乌尔马兹德,
他真像绿草地上的翠柏一棵。
当乌尔马兹德长到七岁的年纪,
他生得体态端庄出人头地。
一直到七岁都在对外保密,



不允许孩子随意外出游戏。
忽然阿尔达希尔要去打猎七天，
沙普尔自然也要去陪伴。
再说乌尔马兹德长期与外界隔离，
因此心情不快厌倦学习。
这天他来到国王打猎的猎场，
还有一张弓两支箭拿在手上。
他把几个童子找到一起，
在猎场玩起了马球游戏。
正在这时阿尔达希尔国王
也率领卫队人等来到猎场。
国王身边还带了一群谋士，
谋士们都足智多谋，通晓世事。
孩子们玩球，有个孩子用力击出一杆，
那球飞快地滚动到国王面前。
但孩子们看着那球无人去争，
他们只呆呆地站在原地不动。
可是乌尔马兹德却飞步向前，
跑到国王面前挥起球杆。
他从祖父身旁把球拾起，
国王的左右纷纷议论惊讶不已。
国王见这少年如此从容大胆，
不觉高声夸奖，发出赞叹。
他随即对一个谋士说：你去打听，
这个少年出自何人的门庭？
谋士询问这是谁家的少年，



但无人知道，左右一片茫然。
这时阿尔达希尔国王吩咐谋士说：
你把他从球场带来见我。
谋士起身来到马球场上，
把那孩子带来面见国王。
国王说：好样的年轻人，
告诉我你出自何人的家门？
乌尔马兹德闻听高声回答：
陛下问我出身，我不能讲谎话，
我是陛下的王子沙普尔的后人，
迈赫拉克的女儿是我的母亲。
国王闻听此话并未立即还言，
他面带微笑，心里暗自盘算。
他想原来真有这么一段姻缘，
事已至此，我也不便再加阻拦。
于是传令沙普尔立即来见，
他要详细了解，听一听沙普尔之言。
沙普尔听到传唤畏惧慌张，
他心中担忧脸色变得焦黄。
但国王对他却是笑脸相迎，
说我只要你讲明其中隐情。
娶妻生子本是世人常情，
但据说此子出自皇家门庭。
沙普尔忙回答：父王是天下之王，
愿父王永远康泰如意身体健康。
这孩子长得眉清目秀似鲜花一朵，



他是我儿子名叫乌尔马兹德。
此事以前我一直对父王隐瞒，
只等他长大后再让你们祖孙见面。
此子的母亲是迈赫拉克之女，
他的确是我之妇出生在我们门第。
他向父王讲述了井边打水的详情，
阿尔达希尔一直侧耳细听。
听完儿子的话他感到满意，
与大臣们一道回到宫里。
他把自己的爱孙带在身旁，
回到宫中端坐在王座之上。
命人给爱孙取过一顶黄金宝冠，
把他安排在黄金宝座中，给他戴上项链。
左右把乌尔马兹德打扮起来，
然后国王下令取过珠宝钱财。
把珠宝钱币向他不断地抛去，
珠宝钱币堆积成山把他埋起。
又拿出钱财施舍给穷人，
也重奖宫中的众位智士谋臣。
把拜火坛用丝绸彩锦装饰起来，
圣火庙和皇宫也挂起彩绸彩带。
在皇宫大摆酒宴大宴群臣，
饮酒作乐席间奏起丝竹清音。
席间，阿尔达希尔与群臣谈心，
说凡是世界上的理智之人，
都要请星相学者占卜命运，

对他们的预言不能掉以轻心。
我记得印度王凯德曾经对我说过,
你日后可能命运不济遭逢灾祸。
说应该使我家门庭的后人,
与迈赫拉克之女结合联姻。
与此女结亲就能保证国家长治久安,
就能保证家庭兴旺福寿延年。
否则社稷国家王位与王冠,
就会陷入一场万劫不复的灾难。
如今此言果然应验,从此人间太平,
似天堂一样幸福,我们事业顺利成功。
乌尔马兹德住进了自己的宫殿,
从此天下太平国泰民安,
天下七国都对我表示臣服,
我靠命运佑助施政治国大展宏图。
从此他手下的文臣武将,
都称国王为王中之王。

## 708.阿尔达希尔施政治国

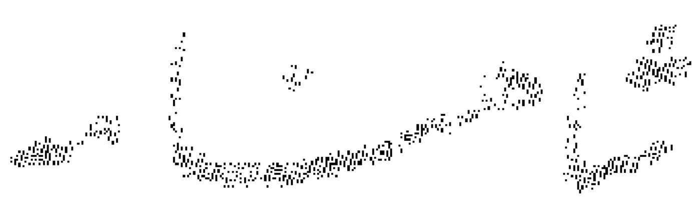
且听阿尔达希尔如何施行德政,
如何把爱民的政策在全国施行。
阿尔达希尔命星兴旺又有大略雄才,
且听我把他治国举措一一道来。
他遍施仁义加惠天下四方,
先确定方略和施政规章。



国王为了建立一支强劲的大军，
向全国各地派出募兵之人。
传下国王的诏令，谁家有男丁，
一定培养成识文习武的后生。
要教男孩子骑射以及如何作战，
教他们使弄枪棒弯弓射箭。
等男孩子逐渐长大体壮身强，
不能染上恶习，要正直善良。
然后从各地召他们进京，
把各方壮士集中到国王王宫。
按他们姓名登记造册安排住房，
住处收拾得舒适美观指定演兵场。
当战争爆发时这些召来的年轻人，
便由将军率领迎敌上阵。
再找一些深明世事的明智之士，
作为谋士与耳目随军出师。
每千名兵士中派一名谋士，
他专司稳定军心处理军中要事。
他若见队伍中有谁战斗不勇，
战场上胆怯不敢奋战冲锋，
就写信给国王报告情况，
谁不奋力作战，谁不惧怕刀枪。
国王看到谋士报告的情形，
便下令把众人一起召到王宫。
赐给勇敢善战的兵将锦袍，
还赏给他们贵重的财宝。

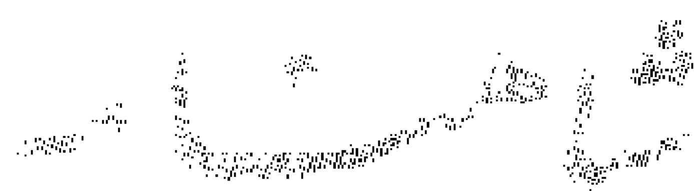


当他的目光落到胆怯者身上，
此人就注定再不能走上战场。
他治军有法，军队成为一支劲旅，
兵士不计其数天下无敌。
军队中若有献策献计之人，
他便提升擢用，委以重任。
国王还派出传令官到军中宣讲，
说：勇士们，皇家的兵将儿郎，
你们谁若英勇战斗，奋力杀敌，
以敌人之血血洗大地，
国王会赐他锦袍给他重赏，
你们的英名将长留世上。
国王荡平天下全凭这支大军，
他犹如一个牧人，兵士们犹如牧群。
阿尔达希尔国王另一举措也颇高明，
他在朝中重视文官的作用。
他手下的官员个个博学聪慧，
他不把没学问的人委以高位。
他重视谈吐词令重视翰墨文章，
凡有人在谈吐文章上比他人强，
他就悉心倾听他们的见解，
增加他们的俸禄给以优厚奖掖。
凡是词不达意不通文墨之人，
不能成为阿尔达希尔国王的近臣。
国王委派他们处理一般事情，
惟妙笔生花的才俊留在国王宫廷。



当发现谁写出锦绣文章，
他便表示发自内心的赞扬。
他说：文章高手可称为国之瑰宝，
他们可以助我，为我分忧代劳。
军队发展国家兴旺仰仗他们之力，
争讼纠纷也要靠他们处理。
他说：文墨之臣是我的知心之人，
他们明智机敏深知我的内心。
凡是向各个地方派出官员，
国王都嘱咐不能看重银钱。
不能为贪求钱财而残杀百姓，
谁都不能在世界上永生。
要明察秋毫，要主持正义，
切不要暴虐狂躁贪婪榨取。
你们上任为官不应照顾自己的亲人，
我委派的兵力足以保你上任。
每月都要对贫苦百姓给以赈济，
但对作奸犯科之人不能接济。
如若你们把领地治理得繁荣兴旺，
你们自己也因政绩而心情欢畅。
如若你们治下的贫苦人不得安生，
当心因搜刮民财而断送生命。
有时有人到王宫去伸冤告状，
或者官员照例报告民间情况，
国王立即委派高官下到民间，
去调查官吏是否为官清廉。

调查官吏是否主持正义是否贪官，
官吏是否扰民百姓是否心安。
也顺便调查民间谁博学多闻，
哪些人衣食无着生活贫困。
了解哪些人公正清廉，
可以帮助国王治理江山。
国王说：奔波征战积累了金银，
这财宝金银不应任意赏人。
我只赏勤奋好学博学多闻之士，
最宝贵的是学识渊博饱经世事。
我敬重与征召的是饱经风霜的人，
还有虽然年轻但沉着稳重的人。
应该选拔学识渊博的年轻人为官，
他们任职可把老年人逐渐替换。
当他派兵去一地出征作战，
他一定慎密思考多方筹算。
首先选择和派出一名文臣，
这位使者一定要好学博闻。
向对方送去一封措词礼貌的信函，
以免被人说师出无名挑起战端。
使者出使被派到敌人营中，
也是为了打探对方军中详情。
要听一听对方是否心存理智，
是否不愿开战不愿无端滋事。
若是，国王就把锦袍赐给对方，
并颁发诏书对他分封表彰。



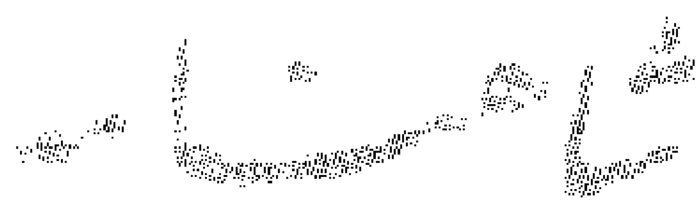
如果发现某人不太如意，
如果情绪不满，心里有气，
国王就在军中分发银钱，
人人有份，以消除他们的不满。
委派一员上将去统领全军，
这位上将应该是明智沉稳之人。
还派出一名文臣精通律令，
让他们监督士卒遵守军纪。
然后再找一人骑上骆驼遍走军中，
让他高声呐喊传下国王命令，
让他高喊：都听着，英勇善战的兵将，
你们是光荣的勇士，正直的儿郎。
各地都有知名之士，都有人广有财产，
你们所到之处不应残害百姓搜刮聚敛。
你们扎营进餐后应分发食品，
要救济贫人，尽量争取民心。
对百姓的财产谁也不能伸手，
特别不能欺压耶兹丹的信徒。
如若谁在战场以背向着敌人，
那就不会再有好的命运。
他会被处死，且要自掘坟墓，
或是带上枷锁或手足被缚。
会把他从皇家花名册上除名，
让他以黄土为归宿，了此余生。
国王嘱咐率兵之将上阵不要动摇犹疑，
但也不可轻举妄动过早暴露兵力。

要在军前派战象作为侦察兵力，
侦察与主力人马保持四个米尔的距离。
到临战之时在战斗开始之前，
你应到全军巡视作一番动员。
告诉全军兵将承担着什么重任，
说明我军为什么要攻击敌军。
只要你们英勇杀敌，不论老少，
我都赐给你们一件皇家的锦袍。
在战斗中我军将士应无所畏惧，
我军一兵一卒要抵他百人百骑。
当敌军左右两翼向我军扑来，
我军应沉着镇静不可焦急轻率。
对方若两翼出动中军必然空虚孤立，
虽然人数众多但阵形不整战斗不力。
这时要命令我军左翼与右翼，
作好战斗准备上阵迎敌。
要激励全军使兵将士气高昂，
上下如同一人并肩冲上战场。
但我方中路人马切不要轻动，
要原地固守，监视对方军情。
如若敌军动用了中路兵力，
你再率领中路人马冲杀过去。
当占了上风之后便不应再无谓残杀，
以防敌军远遁，败军惜命惧怕。
如若敌人军中有人求降罢战，
就不应再增仇恨而应网开一面。

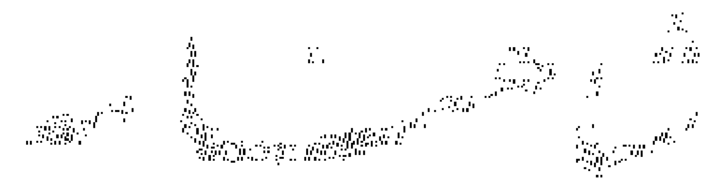


如若敌人不战转身逃匿，
我军不宜即追，应先保住阵地。
切不可不防伏兵掉以轻心，
战场上随时有不测的风云。
当你要判断敌人意图审视军情，
无谓之言切不可轻信轻听。
战利品要在那些求战者中分，
以奖励他们作战奋不顾身。
如果你们俘虏了敌方的兵将，
要立即押解他们到我殿上。
我要找一片荒凉空旷之处，
为他们建一座城让他们居住。
你们决不要违反我的这番嘱咐，
否则你们会受到严厉的惩处。
你们得胜应该感谢耶兹丹的佑助，
是耶兹丹为你们指引道路。
如若别国向我国派出使节，
不管使臣来自罗马，来自突厥，
只要边防兵将报告使臣前来，
此事不可疏忽应作出妥善安排。
沿途要准备好使臣安歇的驿馆，
要专门指定接待使臣的官员。
要关怀照料使臣的生活起居，
要保证使臣的用膳穿衣。
当了解到使臣出使的动机，
派他前来我国是何用意，

应派一匹快马一个明理干练之人，
急驰到宫廷前来报告音信，
以便朝廷准备迎接使者的仪仗，
装饰好王座和宫中的殿堂。
宫中侍臣欢迎使者排班站立，
他们要穿上金光闪闪的锦衣。
然后国王就在宫中召见使者，
请使者坐上备好的黄金宝座。
先与使者攀谈问候寒暄，
问使者姓氏生平，问寒问暖。
问使者的国家民情政况，
问军旅章法，也问到该国国王。
请使者登上皇宫的正殿，
遵照传统礼节丝毫不可怠慢。
入宫后安排宫廷宴席，
宴席上也请使者坐黄金座椅。
国王还要与使臣一同去狩猎消遣，
狩猎兵将护卫在身后身前。
总之招待使者要细致周到，
还要赠送给使臣皇家锦袍。
平日国王还派谋士到各处巡视，
谋士要行止得体聪敏明智。
派大臣到四方去兴建城镇，
到各地周济贫苦施舍金银。
在全国各地若有人无房居住，
若有人孤苦零丁食不果腹，



就供给他食品安排他们住处，
不使他们衣食无着陷于冻馁之苦。
这样普天之下都传颂国王美名，
赞颂之词发自人们心中。
世界上可曾有过这样的国王，
他的名字将永远留在世上。
我这是有意复活他的美名，
让人们永远把他记在心中。
他派出人员去了解民情，
这些人把了解的情况报到宫廷。
如果哪里的殷实富户一旦破产，
国王会立即得到报告伸手支援。
帮助破产的富人解决困难，
不使他们衣食无着人前难堪。
拨给他们田地安排他们住处，
派给他们仆人随从为他们服务。
多方关照把他们的生活安排妥当，
而且不把这事到处张扬。
此外还安排他们的孩子学习读书，
延师教授读写不使韶光虚度。
在每个拜火教徒住地都建立学校，
也建筑袄教的拜火神庙。
除去有人贫困又不愿对外明言，
无人生活无着无人不衣食饱暖。
全国上下不论男女老幼，
没人感到不平没人诉讼争斗。



国王公正贤明国家繁荣昌盛，
百姓各安生业称颂君王圣明。
当国王行事公正以仁德治国，
百姓们就会永远感念他的恩德。
请看，国王雄才大略治国有方，
四海称颂，他的善名远扬。
他派人到天下各地出巡，
派去的乃是聪明能干之人。
看是否有些地方遭受灾害，
是否天时不正遭到旱灾水灾。
如若遭灾就免去那里的贡赋，
鼓励灾区耕作勿使田园荒芜。
如若农夫生活困难少粮缺衣，
因遭灾而贫困需要救济，
便打开国库给农夫牲畜和工具，
不使他们弃家外出到处流离。
天下的君王啊，你应倾听有学识之士的话，
也要这样发令施政治理国家。
如若你愿安心治国免除愁烦，
如若你愿仓粮充实国库盈满，
那你就不应残害百姓，
那你就会赢得公正仁德的美名。

## 709. 阿尔达希尔对伊朗贵族的忠告

这时罗马中国突厥和印度，

普天之下对国王表示臣服。
贡品赋税源源不断来自各方，
天下无人敢对国王表示反抗。
国王从伊朗各地召贵族进京，
请他们坐在皇家宝座之中。
然后国王从容地从座上站起，
向他们说了一番诚挚的话语。
他对贵族们说:诸位都享有盛名，
你们都聪敏机智有谋略心胸。
你们要了解这悠悠转动的苍穹，
对人不分厚薄从来公平无情。
它可能使一个人飞黄腾达，
也可使一个人转眼葬身地下。
一个人劳碌奔波辛苦一生，
最终留在世上的只有他的姓名。
如若人活一世想得到善终，
他就应在世上留下善名。
你们将欣逢胡尔马兹德[1] 承平日月，
欣逢耶兹丹保佑给你的欢乐。
你们要信仰耶兹丹寄希望于耶兹丹，
耶兹丹保佑你们生活幸福美满。
耶兹丹护庇世人解除世人灾难，
耶兹丹把人间善恶评判。
耶兹丹使世上困难变得容易，

① 胡尔马兹德即伊朗琐罗亚斯德教天神阿胡拉马兹达。

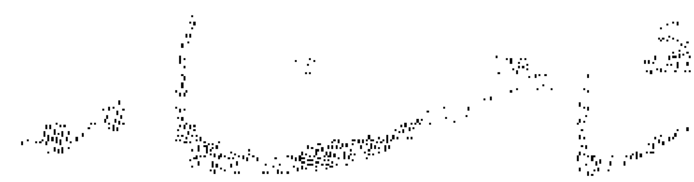
耶兹丹保佑人充满生机获取胜利。
你们可以用心细想以我为例,
权衡我一生的沉浮事迹。
因为我遇事就祈求耶兹丹佑助,
我才安邦治国险途变为通途。
如今天下七国都尊我为王,
这也是耶兹丹对我的奖赏。
如今罗马印度都呈献税贡,
各邦相安无事,天下太平。
我衷心感谢耶兹丹给我力量,
使我洪福齐天命星高过土星太阳。
耶兹丹的恩泽有谁能够说尽,
什么诚挚的祈祷抵得过他的深恩。
伟大而包容万物的耶兹丹,
使我心悦诚服拜倒在他面前。
我施政治国一切秉承正义,
凭正义仁德取予才欢畅顺利。
农夫与祭司都可作为证人,
税收定例十份中我只取一份。
从今以后这十一税我也不收,
你们也可免税拥有土地与牲畜。
如若你们逢到丰年有了多余的财产,
那时你们可把多余的财产交官。
在此前征收的十一税收入,
所收的一切税金以及其他贡赋,
都花费在全国百姓头上,



和维持人数众多的大军的粮饷。
这也是为你们创造幸福与安宁，
制止动乱制止歹徒作恶逞凶。
你们应该一切依靠耶兹丹，
无论如何不应把耶兹丹背叛。
耶兹丹拥有一切，耶兹丹慷慨赐予，
苍天悠悠回转全靠耶兹丹之力。
耶兹丹拯救一切受苦受难的人，
承受到耶兹丹的恩惠你也无需自傲于人。
世事纷纭你的心不要被迷惑，
有道是上坡的后头定然是下坡。
那些王冠触到青天的国王们何在？
那些猎狮捕虎的勇士们何在？
世人最终不过是黄土掩身，
最幸福的是播下仁德的种子留给后人。
我愿我国中的上下人等，
对我的忠告都仔细聆听。
我有五条劝告向你们提出，
这五项劝告胜过王冠与宝库。

## 710. 阿尔达希尔对民众的忠告

阿尔达希尔说你们不论老少，
都应听一听我下面的忠告。
首先应该知道有一个主宰在天地之间，
这天地间的主宰就是圣洁的耶兹丹。



不管是一国之王，还是普通百姓，
都不应鄙薄知识的意义和作用。
第三，一个人只要有学问和见识，
他会懂得语言[1] 永远不会过时。
第四，要教育人们不作奸犯科，
教化胜于国王的严刑牢狱与绞索。
第五，不要让挑拨是非之辈的谗言，
损害正直人的名声与尊严。
此外，我对你们还有一个劝告，
这个劝告比眼睛生命都更加重要。
谁若使世界变得葱郁繁荣，
他的名字便永远活在人们心中。
另外要谈吐和蔼亲切举止从容，
要有理智，识廉耻待人热情。
那些夸夸其谈之人，
他们无所顾忌地浪费国库金银，
对他们行为不能给予报偿，
此事耶兹丹信徒看来不会赞扬。
凡遇事决策应尽量择取其中，
这样明智之人就会说你行事慎重。
我告诉你们五条生活经验，
它有助于你们巩固自己的信念。
有这些经验就会身体健康心情舒畅，
这些经验犹如化解毒药的蜜糖。

[1] 这里的语言似指书上的知识，在另一处诗人提到立言是人重要的功德。



第一是按造物主施予领取自己的份额，
切勿利欲熏心不满贪多。
第二知足者信心十足愉快欢乐，
笑容满面似阳春的花朵。
为人在世切不可贪得无厌，
如有秘密也不应与女人去谈。
第三是不要好战不要穷兵黩武，
轻起战端，只会给人带来痛苦。
第四不要陷入无谓的忧愁，
对尚未到来的事不必担忧。
第五不应由你处理的事情，
不要一律都揽在自己手中。
我劝你们的都是金玉良言，
希望你们能够接受，记在心间。
如若你们想心明眼亮有所作为，
应勤学不倦，时间不可荒废。
有了孩子要安排他们读书学习，
要约束管教不使他们荒于嬉戏。
你们要牢牢记住我的良言相劝，
为国分忧准备去面对困难。
你们要公正无私善恶分明，
遇事彼此团结不要一意孤行。
还有四件事要对你说明，
如严格遵守会受益终生。
首先你们应时刻存畏主之心，
靠主为你们把前面的道路指引。

另一项要洁身自爱躬行仁义,
一切行为要符合信仰与道理。
谨遵耶兹丹的教导要诚心诚意,
敬爱耶兹丹如同爱护自己。
第三要品行端正直道而行,
不要弄虚作假欺世盗名。
第四要按照国王的旨意行动,
人前人后对国王的命令衷心遵从。
要像关心自己一样对国王忠心耿耿,
国王召见时对他笑脸相迎。
要随时准备为国王尽忠效力,
不要自作主张不服从国王的旨意。
如若你们认为人主是有道明君,
就应为他尽忠竭力,同德同心。
一国的国王应时刻关注国政民情,
杜绝祸国殃民的事情发生。
如若发现手下的官员或将军,
行为不正行事祸国扰民,
而不加制止,便不是仁德的国王,
皇冠便不应再戴到他的头上。
他这就是违反了为王的准则,
此后定然国祚衰微频生灾祸。
如若一国的国王是无道之君,
犹如一头猛狮出现在兽群。
而那些国王阶前的官吏或将军,
他们违背国王命令祸国扰民,



就注定很快遭到厄运，
悔之不及只会饮恨终身。
如若一个人清廉正直品格高尚，
他便不会为非作歹欺下罔上。
愿我们仁德治国，天下太平，
愿我们的官员将军事业兴隆。

## 711.胡拉德赞扬阿尔达希尔

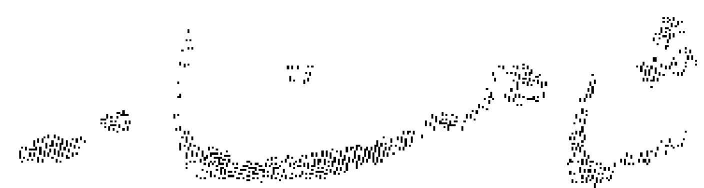
阿尔达希尔端坐在国王的宝座，
听他训示的人中有一位老者在座。
这位老人的名字叫胡拉德，
他思想上和言谈中都崇尚仁德。
他听了国王的话这样回答国王，
说：愿王上青春永驻万寿无疆。
陛下主宰国政举国欢庆，
愿陛下事事顺利无往不胜。
陛下治国安邦万方欣慰臣服，
连飞禽走兽也在阶前排成队伍。
陛下威震环宇是天下的伟大君王，
是君王贵人崇高的榜样。
陛下雄才大略仁义圣明，
有谁能真正了解陛下的伟大英明。
我们所有人都向陛下欢呼致意，
祈祷感谢造物主对我们的赐予。
感谢主使我们在你的时代生活，



听命于陛下完成伟大的功业。
目睹陛下的圣颜我们备感欣喜，
聆听陛下的教导我们明白道理。
陛下保障我们平安愿陛下平安，
对陛下我们衷心臣服永不背叛。
你堵塞了卑劣小人的条条道路，
你战胜了印度和中国的不逞之徒。
陛下治国再也没有了抢掠和战争，
陛下当政再也听不到战鼓轰鸣。
陛下以理智治国处事有方，
遇疑难大政与祭司们磋商。
陛下的聪明智慧超过天下国王，
没有人能有陛下的方略和思想。
陛下为伊朗奠定了正义的基础，
我们后人会因此而欢乐幸福。
你的教谕中充满智慧的光芒，
你君临天下使世界更加光明欢畅。
你理应身披王袍头戴王冠，
你理应身居王座主宰江山。
愿陛下永远仁德治国永远欢畅，
天下从未出现过陛下这样的国王。
陛下的洪福才略使天下人心安定，
在王上治下为民感到幸福安宁。
愿你永远身居王座之中，
愿天下万民永远遵从你的命令。
朋友啊，你在探求人生的真谛，



奉劝你不要对这陈旧的旅舍着迷。
它像你我一样也经历了风风雨雨，
对什么人都不会多情多意。
不论你贵为君王还是平民差役，
你总要远离它而万古不易。
不论你劳苦一生也不论你贵为王侯，
时候一到你就要打点行装启程远走。
纵让你铁浇钢铸日月也把你消耗，
在辛苦折磨中把你渐渐变老。
挺拔如同松柏也会背弓腰弯，
青翠如同水仙也会零落凋残。
花儿一般红润的面孔会渐渐变黄，
欢乐的年轻人的头颅也不会永远高扬。
当你的躯体倒下灵魂并不随之而去，
同伴都已上路你为何还彷徨犹疑。
不论是一国君王还是百姓平民，
最终都只会落得黄土掩身。
那些头戴王冠身居宝座的贵人何在？
那些叱咤风云的将军何在？
何处去寻那些贤良的谋士重臣，
何处去寻那些饱经战阵的将军。
他们如今都已是一抔黄土掩身，
万世不朽的是把善名留给后人。
这就是阿尔达希尔毕生的业绩，
从我的叙述中你会得到某些教益。



## 712.阿尔达希尔把国事交给沙普尔掌管

阿尔达希尔年届七十八岁高龄，
明智的国王已经体衰多病。
如同青枝绿叶已然泛黄，
他心知大限不远面临死亡。
于是下令召沙普尔来见，
向他提出忠告与他细论深谈。
他对沙普尔说：我的话你应牢记，
不要相信别有用心之人的话语。
你如若按我说的去实行，
便会懂得什么是于国有利的事情。
我凭借正义的战刀把天下荡平，
庇护贵族使他们享受太平。
当我终于统一国家荡平叛乱，
扩展了国土，但生命已接近终点。
为这番事业我经历了千辛万难，
挥汗如雨增加了国库财产。
你继承的是财富和太平顺境，
但是顺境逆境往往同时并行。
这乃是悠悠回转的苍穹固有的规律，
有时对你温存，有时使你悲泣。
命运有时像一匹烈马向你奔来，
对你表示出意想不到的关怀。
有时这匹马从你身边飞掠过去，



它高昂着头对你理都不理。
孩子,你要知道这座旅舍神秘莫测,
不使你忍受折磨决不给你欢乐。
如果你不想在世上忍受苦难,
就应尊重理智,应保持身体强健。
国王应依靠宗教处理政务,
这样,王国与宗教便亲如手足。
没有国王支持保护宗教不能传播,
没有宗教的国家不能长久立国。
王权和宗教紧密地连结在一起,
理智使这两者熔铸结合互不分离。
没有任何宗教不要国王的保护,
也没有不要宗教的英明的国主。
这二者互为护卫关系密切亲近,
二者实际上是在一把伞下存身。
宗教与王权互相需要互相补充,
相得益彰才能办好事情。
谁若是心有理智腹有主张,
两个世界他都会有宗教信仰。
宗教的庇护者是一国的国王,
宗教与王权势同手足情深意长。
如若一人开口把国王侮辱,
那么此人决不是个好教徒。
如果一个教徒对国王怀有仇恨,
那他决不会是一个公正贤良之人。
你听有位先贤说得多么中肯,

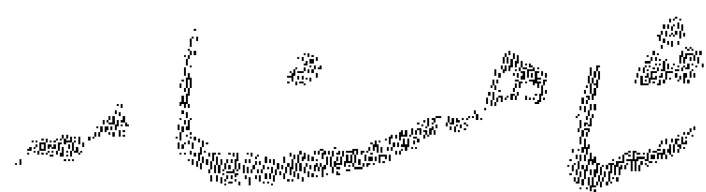


他说,宗教是真理正义的精髓与核心。
威胁国王王座的有三种大祸,
第一件祸事便是国王不仁无德。
第二件是提升重用势利小人,
使他们的地位高于贤良能干的人。
第三件是国王尽力搜刮聚敛,
又把聚敛的钱财视为自己的私产。
你应心怀理智主持正义施舍财产,
在任何情况下都不要借助谎言。
谎言只会使国王颜面扫地,
卑鄙宵小之人创造不出辉煌的业绩。
你也不应拥有财产积存不用,
不应使百姓缺少钱财陷于贫穷。
如若一国之王爱财贪婪,
举国的百姓可就要遭难。
他把农夫终年辛劳创造的财产,
据为个人所有一手垄断。
国王应守卫农夫辛劳的成果,
帮助农夫,使他们的辛劳再结硕果。
你应制怒,切记不要燃起怒火,
对犯罪之人要尽量宽赦。
因为暴怒之后你会陷于悔恨,
制怒要求助于身边左右之人。
每当遇事不谐心头火起,
左右之人会劝你把怒火平息。
国王若不思治国一味贪求就是大患,

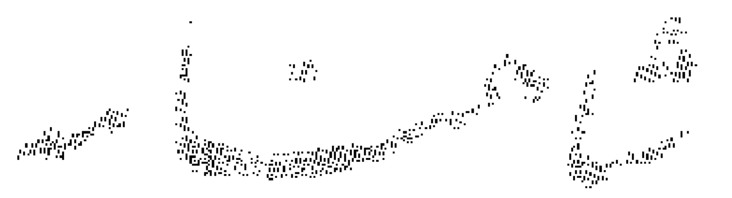


你一定要谨言慎行公正清廉。
国王若遇事不决犹疑恐惧，
那便给对头提供了可乘之机。
孩子，应该把财产分赠给贫苦百姓，
财产的价值千万应该认清。
只有把财富广施给天下之人，
才配作为一个国家的国君。
当处理国家大事遇到困难，
应当召祭司们来陈述意见。
应该就国政是非向祭司们提问，
祭司们的见解国王要牢记在心。
在外出狩猎的日子不宜饮酒作乐，
此时饮酒作乐可能招致灾祸。
举凡外出游猎或饮酒欢宴，
不宜安排在同一个时间。
凡是王公贵人都要牢记这些话语，
酒入腹中会使人沉醉昏迷。
如若形势紧急有敌人来侵，
这类消遣娱乐应一律严禁。
那时需要准备钱财磨利刀枪，
从全国各地招募人马集中武装。
今天的政务不要拖到明天，
不学无才之人不宜在朝为官。
不要期望愚昧无知之人明白道理，
要求这种人明白道理有害无益。
如若这些人报告不好的消息，

切不可听信，他们或有不良的动机。
这种人既不信主也不尊重国王，
你让他抬脚，他却把头高扬。
国中群氓从来就是这样行动，
你应凭借理智认清他们本性。
要特别警惕别有用心的小人，
这种小人心术不正乱世害人。
对左右近臣也不可轻吐秘密，
因为每个人都会有三亲四戚。
一旦你把秘密不慎说出口，
这秘密就在街头巷尾不胫而走。
你的秘密会落得尽人皆知，
这说明你自己做了蠢事。
人们会认为你信口吹嘘行事不慎，
明智之士会认为你轻狂肤浅。
你不要挑剔传播人们的缺点，
防备在你背后也会有人指指点点。
如若你任凭感情战胜理智，
在明智之人眼中你就不是明智之士。
作为一国之王应该睿智贤明，
对人们应该友善、亲切热情。
有人桀骜不驯尖酸刻薄，
把好心的告诫视为指责。
这种人如果来给你出谋献计，
万勿听取，万勿给他一席之地。
如若你愿被人称为有道明君，



你就应稳重制怒养性修身。
凡遇事脾气暴躁举止轻狂，
必不信神明也不是贤明有道的国王。
言多语失不要喋喋不休到处乱说，
也不要向人们夸耀自己的仁德。
听别人的见解要择善而从，
把自己认为有益的良言记在心中。
与博学之士交谈应深思熟虑，
待人接物要谦恭亲切和气。
贫士上门求助切不可轻慢，
也不可任用险恶之人为官。
如果有人犯罪祈求宽谅，
能赦免就赦免不要纠缠旧账。
你应行事公正以仁德治国，
遇事三忍，对人慷慨施舍。
要像警惕敌人那样警惕谄媚小人，
要随时准备战斗，悉心治军。
两军作战见敌人心有退意斗志放松，
这时你可投入兵力向敌人进攻。
如若敌人前来有求和之意，
是真心想罢战并无阴谋诡计，
你应允许他的要求令他交银纳贡，
这样足以损害敌人名声。
你要以知识装饰自己的心灵，
人的价值在于知识，有知识还应运用。
你如果能够施舍，对人们亲切关心，



人们就会传颂你是有道的明君。
父亲的教导你要在心中牢记，
还要传给后人使其汲取教益。
我已经尽了为人的本分，
我所作所为对得起先人。
你也不要违背我的教谕，
不要改我章法不要不仁不义。
你应牢牢记住父亲的嘱咐，
千万不可暴虐无道专横跋扈。
从此往后再过五百年时光，
你的辉煌业绩都将被淡忘。
那些继承你王位的后辈子女，
将会不再遵从你的教谕。
他们把知识和忠告撇在一边，
也不接受饱学之士的规劝。
他们不再忠于多年的传统，
不仁不义欺压百姓独断专行。
百姓在他们压榨下忍受苦难，
崇敬耶兹丹的人愤怒不满。
他们为非作歹暴虐不仁，
甚至鼓吹宣扬妖魔的谬论。
我对你的教谕与规劝会被完全抛弃，
我的国土将变为一片蛮荒之地。
我向创造世界的造物主祈求，
造物主洞察万物主宰宇宙。
祈求造物主保佑你不遭灾罹难，



保佑善名美誉永远把你们陪伴。
祈求造物主保佑仁德之人，
愿他们仁德与智慧集于一身。
我的托嘱愿他们能够遵从，
不要蜜里调毒，把我的事业断送。
自从我主宰江山头戴王冠，
已经过去了四十年零两个月的时间。
在世上我建了六座大城，
六城的气候宜人流水淙淙。
一座城叫阿尔达希尔胡列，
那里河水如奶空际澄明清澈。
另一座城名为阿尔达希尔拉姆，
此城处在从这里到法尔斯的当路。
第三城叫阿尔达希尔乌尔马兹德城，
沐浴着那里清风老人都变得年轻。
胡泽斯坦人从心里喜欢这座城，
这座城人烟稠密买卖兴隆。
另一座城名叫阿尔达希尔巴尔克，
城里遍布清泉、园林和湖泊。
还有两城在梅桑，幼发拉底河边，
牛羊成群作物茂盛处处清泉。
人们称这两城为阿尔达希尔巴纳，
你要牢牢记住我对你说的话。
如今我已生命告终行将就木，
你把我棺木埋葬便成天下之主。
我在世上到处征战走西闯东，

在辛劳奔波中度过了一生。
略感欣慰的是我能以仁德治国，
愿你顺利愿你成功愿你欢乐。
他说完这番话命星转暗，
身躯离开宝座从头上摘下王冠。
这乃是人世上的成规定律，
它永远也不会公开自己的秘密。
有的人万幸没有经历富贵辉煌，
临终他也不会有抛却王座的痛苦悲伤。
有的人东奔西走辛劳终生，
到头来落得两手空空。
最终我们都要黄土掩身，
面颊与躯体在土下永远封存。
来吧，让我们尽力行善积德，
不要容许坏人行凶作恶。
让人们高举一杯酒浆，
怀念信仰耶兹丹的君王。
让人们饮下美酒醺然欲醉，
心满意得地陶然入睡。
现在让我们把沙普尔的事迹陈说，
叙述他手执酒盏宴饮欢乐。



# 阿尔达希尔之子沙普尔当政

（三十一年一个月零两天）

## 713.沙普尔登基

沙普尔坐上王座登基为王，
一顶光芒四射的王冠戴到头上。
前来朝贺的有各界名流贵胄公卿，
有贤士谋臣和祭司人等。
沙普尔开口向众人表明心意，
说列位都是上层名流知书识理。
先王阿尔达希尔传播知识万世流芳，
我是他的后人如今继位为王。
请列位注意听取我的命令，
望你们谁也不要抗命不从。
我所说的或有考虑不周之处，
不妥之处希望你们明白指出。
我曾经思考政事权衡利弊，
有两件事不能忽略极应注意。
其一是国王乃是天下人的护卫，

保护天下人的财产,不分贵贱。
如若国王治国仁德公正,
定然理智判断一切,睿智英明。
国王如若尊重理智仁德爱民,
他便会扬起头颅,高过乌云。
他便会寻求知识躬行仁政,
掌握知识便会有安详明澈的心灵。
其二就是国王应凭理智处理政务,
应竭力公平合理地收取税赋。
有知有识就对造物主心怀感念之情,
感念造物主之恩是有知有识的证明。
只有尊重理智之人才配为王称君,
比起理智黄金不值一文。
澹泊达观之人才有力量,
贪心不足之人终日悲伤断肠。
贪欲越强烦恼也就越多,
何如澹泊自守不受贪心的折磨。
为人要求得心境平和善名永存,
要远远躲避心术不正的小人。
谁若是遇事伸手强取他人财物,
此人定然缺少知识愚蠢糊涂。
我会对你们各位关怀爱护,
像苍天降恩施惠于宇宙万物。
我要依靠你们的帮助和辅弼,
继承伟大君主阿尔达希尔的业绩。
我向农夫只征三十分之一赋税,



用这些许钱财供养军队。
这样我的城乡将繁荣富裕，
国家将强盛兴旺有雄厚的根基。
我决不会无理攫取他人的财物，
逐利争财朋友也成仇反目。
我将以仁德治国公正爱民，
决不对你们关闭恩惠之门。
我将把干练的官员派往全国各处，
让他们去民间调查了解百姓疾苦。
我希望我们的事业能得到拥护，
纯洁的祭司的支持便是最大的鼓舞。
在场的人们听了全体站立起身，
他们开口赞扬有道的明君。
他们向沙普尔欢呼致意，
纷纷向他抛撒宝石黄玉。
阿尔达希尔国王的伟业又开新篇，
不论老少喜在心头绽开笑颜。

## 714.沙普尔与罗马人之战

这消息早已在国内外传播，
说不见了国王空留下了王座。
有道明君阿尔达希尔驾崩，
他的王座王冠由沙普尔继承。
四面八方纷纷造反起兵，
从盖达菲的治下直到罗马国境。

这消息早有左右报知沙普尔国王，
沙普尔下令准备大战一场。
这边盖达菲也派出了大军，
大军过处灰尘腾起地暗天昏。
博洛尼亚也发来大兵，
大兵由一位军中上将统领。
这位将军名字叫巴拉努什，
他是一位尊贵聪明的勇士。
此人深得罗马恺撒的器重，
惯用套索有英勇善战的名声。
两边排开阵形击响战鼓，
双方的勇士都从中军冲出。
伊朗这边冲出大将一名，
名叫戈尔沙斯帕如雄狮般勇猛。
两边军中鼓声喊声直薄青天，
沙普尔在伊朗中军坐镇督战。
号角声中伴着印度答腊鼓声，
声声冲上云霄吓得月亮簌簌抖动。
绑在象背上的战鼓响声咚咚，
在两个米尔之外都听到战马嘶鸣。
战场上声浪滚滚震得大地抖动，
枪尖撞上枪尖擦出一串串火星。
此时人们理智尚在，保持清醒，
只有靠造物主保佑口中呼唤耶兹丹之名。
勇将巴拉努什在乱军中奋战，
不幸被俘，被俘后还心有不甘。



博洛尼亚双方这场血战，
罗马军队战死的士卒足有三千。
被俘的兵将有一千二三百人，
战败损兵折将，人人失望痛心。
罗马恺撒派出一名联络官员，
去面见沙普尔向他当面陈言。
说你为聚财略地使这么多人流血，
难道就不怕造物主究问严责。
世界末日受审时你如何答对，
你怎能要求造物主赦免你的大罪。
现在我预备向你缴纳贡物，
我求你不要再加剧人们的痛苦。
你要多少财物我都如数交出，
我还派去人质，他们都是我的亲属。
你应从博洛尼亚撤兵休战，
我一定实现缴纳贡赋的诺言。
沙普尔原地不动等待把贡物送来，
恺撒派出十头牛驮着兽皮皮袋。
内装丝绸宝物不计其数，
此外还派了上千名男仆和女仆。
沙普尔在博洛尼亚又停留了七日，
然后率军从罗马回到哈瓦士。
在那里兴建了一座沙普尔城，
用了一年时间完成此项工程。
这座城竣工恰好在二十五日这天，
付出许多辛劳投入巨额财产。



另外又造了一座宽阔的大城，
就把罗马战俘安置在城中。
这个城建筑在胡泽斯坦地方，
它坐落在人来人往的大路旁。
又在内沙浦尔建造了碉堡一座，
把碉堡命名为沙普尔卡尔德。
沙普尔带巴拉努什巡视各地，
随时与他交谈听取他的建议。
在舒斯塔尔有一条宽阔的大河，
河宽不见对岸连鱼也难于横游而过。
沙普尔对巴拉努什这样说道：
你若懂工程应建一座桥，
等我们身归黄土时大桥巍然屹立，
向人们展示知识与工程的威力。
你要用多少款项尽量支取，
桥面长需有一千肘尺的距离。
你要把罗马学者的学问技能，
在我们这片国土上实际应用。
造好此桥以后你便可回程，
回到罗马生活在自己人之中。
到那时你可以平安欢乐地生活，
愿你生活顺遂不再有灾祸。
这以后巴拉努什便动工建桥，
经过三年时间把桥造好。
然后他就离开舒斯塔尔返乡，
回乡心切，脚步急促匆忙。



## 715.沙普尔给儿子乌尔马兹德的遗言

沙普尔主宰天下鸿运亨通，
他以仁德治国深思慎行。
这样过去三十二年零两个月时光，
好运消失，离开了这位国王。
国王下令召乌尔马兹德来见，
他面色焦黄，给儿子留下遗言。
他对儿子说：你应清醒勤于政事，
以仁德为本，以仁德行世。
你应切记王权绝非无所不能，
要把贾姆希德的教训永记心中。
你要在世上行善，施行仁政，
要保护贵族和平民百姓。
要处处秉公行事平等对人，
不要搜刮聚敛，要赈苦济贫。
对人要和气亲切，不要高声斥责，
这样你就逢凶化吉不会招灾引祸。
你要牢牢记住我给你的忠言，
就像我记住先王阿尔达希尔的遗言。
他说完此话脸色更加难看，
年轻人见此情状痛在心间。
你何苦在人世间奔波劳碌终生，
奔波劳碌一则为利，一则为名。
最终你只能落得窄棺栖身，

你辛劳的果实便宜了不成材的人。
你死后，子孙会把你完全忘记，
你死后子孙不会把你常常追忆。
你留下遗产他们并不感恩，
一番好意有时还会招来仇恨。
要求耶兹丹保佑，赞颂耶兹丹的深恩，
耶兹丹满怀慈爱耶兹丹把前途指引。
你应在耶兹丹的使者的墓前致意，
献上颂词祝愿他灵魂安息。

## 716. 沙普尔之子乌尔马兹德当政（一年两个月）

让我像描绘乌尔马兹德日的风光一样，
描绘乌尔马兹德登基为王。
他为王治国没有受到什么责难，
因为他主宰天下的时间太短。
当乌尔马兹德国王继位登基，
如同绵羊与狼来到一片水草丰盛之地。
他对群臣说：诸位都是俊杰贤士，
都是经验丰富，大有作为之士。
万善之源耶兹丹教导我们行善，
耶兹丹让我们躬行仁义赐我王冠。
让我们广施仁德一心行善，
谨遵我父亲的劝谕与遗言。
我对你们一定关怀与善待，
但要求你们有事要向我公开。



要知道谁若是自高自大骄傲自满，
就会招致贵族王公们生厌。
一个人如果奋斗不息顽强拼争，
他就会时时顺利获得成功。
就是身边嫉妒者的钢刀挥舞，
命运之神也会把他庇护佑助。
一个人如若养尊处优不愿辛劳奔波，
他难免遭到困难生活窘迫。
贪婪之徒贪心不足欲壑难填，
当心，决不能与此类人为伍作伴。
对不潜心学习不学无术之人，
千万要躲避不要进入他们家门。
你们要以知识和理智充实自己的心灵，
在世上千万不要作恶行凶。
理智如水，知识如同大地，
理智与知识关系密切不能分离。
如若国王不以仁德治世，
他不遭挫折才是咄咄怪事。
我愿我的左右阶前群臣，
都虔信耶兹丹，都欢畅舒心。
愿你们一言一行得到造物主赞许，
愿你们永远得到理智的助力。
国王如若需要与众人商讨国事，
应深思熟虑发言要郑重其事。
国王之言应经过慎重推敲，
切中要害之言永不会被人忘掉。

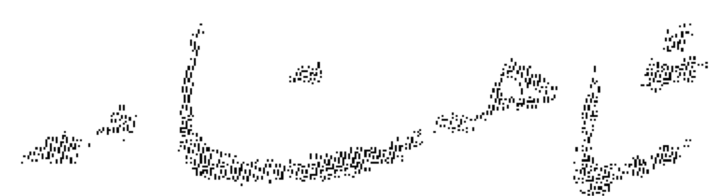
凡要对人讲话就要劝人向善，
谁也不会听心存恶意之言。
国王会知道你心中的隐秘，
他能听到你对政事的评议。
有道是隔墙有耳，要么你就不说，
话说出口，你就应担后果。
群臣听了有道明君这一席发言，
都表示欢欣鼓舞，开口称赞。
他们庆幸圣明的人主登基，
听完便启程，纷纷回到各地。
乌尔马兹德是尊重知识的国王，
他遵守先例不改变沙普尔的主张。
新的国王登基施行仁政，
举国上下都心情舒畅额手称庆。
平安无事这样过了一段时日，
国王以仁德治国谨慎行事。
终于黑发上面平添了白霜，
王座上的红花变得枯萎焦黄。

## 717.乌尔马兹德留下遗言去世

当乌尔马兹德自知寿命已到终点，
痛心的泪珠模糊了他的双眼。
他膝下一子并因此子而感到幸福，
儿子的名字就叫巴赫拉姆。
他命人在宫中铺好地毯，

然后下令宣巴赫拉姆上殿。
他对巴赫拉姆说:孩子,你出身皇门,
你要追求知识,要堂堂正正做人。
我行将就木,已老朽衰败,
我的脸色已像头发一样苍白。
我松柏一样挺直的身躯已然弯折,
红花一样的面孔已然失色。
现在该是你继位为王的时候,
你应警醒明智待人宽厚。
千万不要冷落求告无门的百姓,
也不要放任坏人作恶行凶。
如若你想使自己的王冠放射光芒,
遇事要真诚坦率切不要说谎。
你应时刻保持清醒行动需要谨慎,
说话时要态度和蔼亲切待人。
愿造物主佑助你取得成功,
愿朝中上下对你衷心拥护服从。
不要对人心怀仇恨不要随心所欲,
随心所欲施政有害无益。
有人不学无术饶舌传话钻营逐利,
你宫中决不可给这种人立足之地。
你不要重用那些愚蠢而自负之人,
这种人只能坏事决不可委以重任。
一个人夸夸其谈毫无羞耻之心,
这种人在人前不会有威信。
为人要尊重理智要能忍耐制怒,

对正直高尚之士切不可无礼轻侮。
对世上的利禄不要妄起贪心，
贪心使人愤怒与恐惧，使人乞怜于他人。
遇事不能急躁行事要公平合理，
切不可心术不正耍弄阴谋诡计。
不要行事不公损坏自己的名声，
名声不好的人不会获得成功。
遇事应左右权衡用心思考，
鲁莽冒失只会给人招致懊恼。
耐心与审慎总会找到合理方案，
一定要寻求上策不可操切武断。
有耐心之人不轻率动怒暴躁，
决不把未到手的东西作为依靠。
但是如若忍耐过分，优柔寡断，
便使人丧失锐气，适得其反。
凡主宰天下作为一国之主，
明智的选择就是走中间道路。
让理智指引你的心灵，
不要优柔寡断也不要霸道横行。
要警惕是非小人不使他们有机可乘，
兴风作浪破坏你国王的名声。
对敌人不能讲友情，不应存幻想，
虽然口口声声称你为天下之王。
敌人犹如绿树，结的却是毒果，
要牢牢控制不使他引起灾祸。
今后不论遇到顺境还是遇到困难，



切记决不要弄虚作假把他人欺骗。
总之千万不要害人不要作恶，
存心害人到头来自尝苦果。
如若手下的将领对你背信弃义，
他会遭到其他大臣的谴责，陷于孤立。
你应凭理智处理国家事务，
言行合乎理智，举措合乎法度。
理智维护国家的宝库、军队和王冠，
理智维持太阳和月亮的运转。
你不要贪图钱财，不要逸乐嬉戏，
总有一天你要告别这人间逆旅。
除了明智之人不要向他人求教问计，
先王的定理成规决不可轻易背离。
你应随时密切注意军政民情，
保持强大的军队使敌人不敢轻动。
有些人随口赞扬别人言不由衷，
不要听信这样的别有用心的赞颂。
听信这种赞扬会导致灾难，
这种人千万不能留在身边。
凡是言不由衷随口赞扬别人的人，
无论如何不能认为是好人。
要赞扬应该赞扬造物主耶兹丹，
诽谤他人只能给诽谤者带来灾难。
谁能对罪人不过分苛刻，能原谅宽赦，
谁能压下心头腾起的怒火，
这样的人就会越来越受到拥护，



而暴躁鲁莽只会给人招致痛苦。
谁若是存心与滔滔海水为敌，
他肯定是个蠢人因为他不自量力。
人心如同强弓舌头犹如利箭，
你千万不应忽视我对你的忠言。
你应心胸开阔放开手脚闯练，
认准目标，决心奋力向前。
只要你言语合乎理智心存公正，
便可畅所欲言评人论政。
谁若遇事多思勤于用脑，
他一定言之有物见解高超。
若设计筹划与谋臣议论政情军机，
应屏退左右注意保守秘密。
如若你经过深思熟虑而后施政，
你便会事事成功无往不胜。
你应比敌人更加敏锐聪明，
高瞻远瞩行事有全局在胸。
如果一个人行事异想天开随心所欲，
他的主张与方案不会全面周密。
对朋友要体贴照顾亲切关怀，
要和颜悦色殷勤接待。
对敌人可表情庄重板起面孔，
对是非小人也不应亲切热情。
国库财产应赏给有功之臣，
有功之臣才是配领取赏赐的人。
对人对事千万不要心存妒忌，

妒忌之心会让你痛哭流涕。
如若国王对人嫉妒愤恨，
正直的人就不会把他看作有道明君。
当文书大臣写完国王的遗言，
便把那遗言交国王观看。
此时天下之主不禁一声长叹，
他的容光焕发的面孔黄得如秋叶一般。
国王的红扑扑的颜面变得焦黄，
巴赫拉姆国王只觉眼前一片迷茫。
隆重追悼先王，四十天祭奠致哀，
国事停息，王座已被灰尘覆盖。
只要苍穹回转此理就定而不移，
人们有时其乐融融有时伤怀悲泣。
你若清醒切莫把人世当作朋友，
它给你以痛苦，时候一到它便下手。
十月到来，在乌尔马兹德日前夕，
停止追悼举杯欢庆新王登基。

## 718. 乌尔马兹德之子巴赫拉姆当政（三年三个月零三天）

现在叙述巴赫拉姆登基为王，
巴赫拉姆在位的时间并不久长。
当巴赫拉姆端坐在黄金宝座之上，
他心中还因丧父而感到悲伤。
他坐上威镇四海的王位的时间，

仅仅有三年三个月零三天。
伊朗的公卿贵胄社会贤达，
都来恭贺，他眼中还带着泪花。
他们齐声祈祷为他向主祈恩，
祝贺他江山永固国家长存。
他们说这顶王冠代代相传，
如今只有你配戴这顶王冠。
愿陛下的敌人忧愁失望，
愿陛下节哀珍摄不要过度悲伤。
巴赫拉姆国王这样回答：
列位勇士和各位将军，
凡是德赫甘，凡是拥戴国王的人，
在世界上都不应欺世害人。
你们看，捉摸不透的人寰多么冷酷严峻，
它不管你是承人之恩还是有恩于人。
你们应谨慎自制不要逸乐放纵，
千万不能让欲念指挥自己的行动。
纵欲之人人品低下一事无成，
如鸟儿无翅，想飞也飞不动。
一个人严格自律不为非作歹，
他就绝不同流合污而保持自己的清白。
这样的人生活在世上心情欢畅，
敌人无隙可乘，他也永无忧愁悲伤。
国王是国家大库的守护人，
对善良正直的百姓应该爱护关心。
国王应保护宗教是宗教的靠山，



宗教地位崇高如国王的王冠。
而宗教也是国王的最好的守护者，
没有宗教的卫护国王无法生活。
如若国王遇事能够镇静制怒，
他就能牢牢统治没有动乱的国土，
便会在窘迫困难时保持高昂的热情，
借助知识渊博的贤臣治国施政。
如若一个人饱经世事高瞻远瞩，
对战败了的敌人也决不轻侮。
不要动辄争吵不要贪图虚荣，
要竭力克制这些不良品性。
军队、德赫甘和国王都不能耽于逸乐，
这三种人耽于逸乐会造成不良后果。
宴饮逸乐犹如大梦一场，
醒来时使人枉自悔恨悲伤。
有人行凶作恶，但满口花言巧语，
生时遭人谴责，天堂没有他容身之地。
行善应率真，要讲真话不要说谎，
也不要把善良人的心刺伤。
我拥有宝库和巨额的财产，
我是伟大的君主，有军有权。
你们谁有财产尽可自行受用，
日用拮据者以国库资财给予保证。
我们随时敞开钱袋的口，
决不使人因缺衣少食痛苦忧愁。



## 719.乌尔马兹德之子巴赫拉姆让位给儿子巴赫拉姆,巴赫拉姆去世

巴赫拉姆并未长久主宰江山,
他的头很快落入命运的铁钳。
他有一个沉着稳重的儿子,
名字叫做巴赫拉姆·巴赫拉姆。
他命左右把儿子召到王座之前,
说:孩子,你如嫩叶正当华年。
我继位为王,但是并未感到快慰,
愿你逢到好运愿你事事顺遂。
愿你领导众人为国有所建树,
愿你心情舒畅愿你生活平安。
愿你行事正直一心施政治国,
到末日面对主的审问毫无愧色。
你应施行仁德之政使国家兴旺,
使臣民百姓个个都心情欢畅。
谁都不会长生不老永远在世上存身,
不管你贵如君王还是祭司谋臣。
巴赫拉姆把国家传给了巴赫拉姆,
儿子巴赫拉姆回赠父亲一座安谧的坟墓。
你千万不要以为这是苍天对人的惩罚,
其实一切都是虚妄不过是水月镜花。
自从原始洪荒世界就是这种格局,
你何必妄自伤怀性情忧郁。



劳碌奔波苦苦寻觅究竟为了什么，
这一切一切叫人何从评说。
何必焦心劳力机关算尽，
到头来终归是一副窄棺栖身。
死亡像狼一样随时都会光顾，
请给我一只大杯，杯中斟满美酒。
我愿身边有位女郎陪伴，她亭亭玉立，
亲切温柔娓娓道来可人心的话语。
这女郎玉洁冰清，遍体生香，
生得月貌花容光彩逼人如同太阳。

## 720.巴赫拉姆之子巴赫拉姆当政(十九年)

巴赫拉姆为巴赫拉姆父王
守丧四十天整，他暂未登基为王。
明智的勇士以及公卿大臣，
一个个心中也充满了悲辛。
他们陪巴赫拉姆追悼先王，
痛苦得舌焦唇燥面色焦黄。
四十天过后心地纯洁的祭司建议，
说国王应该举行登基大礼。
为巴赫拉姆登基准备了七天，
七天之后举行国王登基的庆典。
一切都按照凯扬王朝传下的礼仪，
巴赫拉姆国王坐上宝座继位登基。
国王首先把造物主赞颂，

造物主主宰宇宙万物主宰时空。
造物主是正义之本是知识之源，
造物主摈除邪恶抑制狡诈欺骗。
造物主是土星之主是回转苍穹之主，
造物主要求奴仆仁德宽厚怜贫恤苦。
然后他面向群臣说:诸位是明智之人，
都是饱经世事心地纯洁的谋臣。
你们都尊重知识，见多识广，
望你们服从国王，不要反对国王。
如若耶兹丹令一人事业成功，
就会使他言之成理遇事指挥若定。
愿你们辅我仁德治国周济贫苦，
施行仁德之政使国家繁荣幸福。
我不愿妄取财税搜刮聚敛，
我不愿不仁不义但仓盈库满。
我国库的资财是为了周济贫苦，
国王施行仁政才会得到拥护。
谁若有理智，他定然渴求学问，
把仁民爱物作为自己立身之本。
行事做人应沉稳自重具有耐心，
轻率暴躁只能贻笑于人。
轻率暴躁会使人失去良好的机遇，
遇事暴跳如雷定然处处碰壁。
有人胸怀广阔遇事自信乐观，
有成竹在胸而无任何愁烦。
沉着稳重之人内心坚强有力，



这样的人也决不会贪财妄取。
没有金银财富你应奋力取得，
谁也不愿与两手空空之人共事合作。
一文不名时便体尝不到友情的温暖，
遇到危难处便没有人支援。
开朗乐观的人自然心情舒畅，
贪得无厌之人摆脱不了惊惧悲伤。
有人为聚财而终日劳碌奔波，
只是徒然伤心劳力不会有好结果。
你们若想行事使造物主满意，
凡事要取其中,取中便是上计。
当你以仁德治国使天下欢畅，
你也会感到安慰,也更坚强。
为人一定要有崇高理想,要正直率真，
切不可伤天害理残害他人。
如若你的心被贪欲占据，
那你的灵魂就是落到鲨鱼口里。
人心情不舒畅就会陷于忧郁愁闷，
理智便不占上风丧失信心。
苍穹悠悠回转它有既定之理，
它主宰一切我们无能为力。
既为国王就应躬行德政，
百姓臣民都会对他的德政竭诚欢迎。
当巴赫拉姆当政到了二十年，
他的生命已经走到了终点。
头戴王冠的国王终于去陪伴黄土，

告别了花花世界长眠在地下坟墓。
这就是人世的既定不移之理，
但它并不向我们坦言它的秘密。

## 721.巴赫拉姆巴赫拉姆米扬当政(四个月)

巴赫拉姆巴赫拉姆米扬继位登基，
他慷慨施舍，为人公正仁义。
国中百姓平民称他为克尔曼沙，
臣民拿宝石黄玉向他抛撒。
国王说道：愿造物主把我们指引，
使我们有治国之策与信心。
谁在这人世都不会永留下去，
行善济人会保证我无忧无虑。
我发誓一定以仁德治国，
以身担保：项项举措都基于仁德。
行善作恶都会留下明显的痕迹，
愿你只把善果播种在大地。
当他为王刚满四个月时光，
王冠王座都为他而哭得眼泪汪汪。
当巴赫拉姆知道自己面临死亡，
死亡如一头巨鲸能吞下大象和豺狼，
他把天下交给自己的后人，
说愿你成为一个受到赞扬的国君。
你应享受，也应关怀他人周济贫苦，
让自己当政时人们生活幸福。



当巴赫拉姆命星黯淡，
他便向纳尔西交出了王权。
他冷叹一声辞世而去，
墓穴栖身，从此永埋地底。
时光就是这样缓缓流逝，
痴迷的人们竟全然不觉不知。
鲁兹贝，请递过盛着红酒的酒盏，
诗人如今已经年届六十有三。

## 722.巴赫拉姆之子纳尔西当政(九年)

纳尔西登上象牙宝座主宰江山，
戴上了那顶高贵的王冠。
公卿贵胄都携礼前来朝贺，
希望丧父的国王节哀珍摄。
纳尔西对他们表示欢迎，
说公正仁义的有虔诚信仰的公卿，
诸位可知创造世界万物的主，
早已安排我们应走的道路。
主赋予我们理智和羞耻之心，
以及慷慨谋略，让我们亲切待人。
如果命星保佑事事顺利，
那你们便信心倍增无忧无虑。
你们若与智者建立亲密友谊，
就相得益彰，如两片杏仁在一个壳里。
人自信有力量才会做善事，



只有博学的人才会尊重理智。
勇敢无畏应该受到称颂，
聪明明白的人才会有勇敢的行动。
谁屈服于困难逃避拼争，
那定会辱没自己的名声。
心术不正之人必然作奸犯科，
容忍心术不正之人定然导致罪恶。
纳尔西发出明智的警世话语，
九年中人们从他的劝告中得到教益。
当他大限临近命星转暗，
头上的铁盔也变得蜡一样松软。
乌尔马兹德赶到纳尔西的枕边，
他似青草中的郁金香一样光彩耀眼。
他是纳尔西国王的王子，
正值青春年华似夜里的月亮。
纳尔西说：孩子，你从小生活优裕，
记住千万不可伤天害理。
你是巴赫拉姆的后人是纳尔西的生命，
你应勤谨治国为王冠王位增添光荣。
你生得一表人材相貌堂堂，
你知识渊博并世无双。
你千万不要使王冠蒙上灰尘，
也不要使臣民们痛苦伤心。
你应按照圣洁的主的指引施政，
应尊重先王们的治国传统。
祝愿你永远愉快心情舒畅，



祝愿你仓盈库满国家富强。
终有一天你也要撒手而去，
被命运深深埋到地底。
你要走就走得从容坦然，
末日终审时你便有对答之言。
他嘱咐完毕用被单蒙上面孔，
从心底深处长叹了一声。
他去了，好像从没有过纳尔西其人，
也没有过他的王冠宝座，没有过这个国君。
世界就是这样，它的秘密隐藏不露，
留给你的只有焦急只有忧虑。

## 723.纳尔西之子乌尔马兹德当政(九年)

乌尔马兹德继位，登基为王，
猛兽豺狼便再也不能肆虐猖狂。
从此国泰民安，天下太平，
歹徒坏人便不再霸道逞凶。
乌尔马兹德开口赞颂造物主，
主全知全能是抚育万物之主。
主创造了日日夜夜回转不息的苍穹，
主创造了太阳，创造了火星和土星。
主给人以力量幸运和胜利，
主赐人以王座主使世人心存仁义。
让我们的心永远充满仁德，
让平民百姓永远幸福欢乐。

在世上人人都不喜欢势利小人，
千万留心不能与势利小人接近。
遇事也不能向心肠狠毒的人问计，
要权衡问计就找善良的人商议。
如若有恩于人就期望得到报偿，
这样的人不能视为慷慨大方。
有人并未承人之恩，但随口把人夸奖，
这样的人也不能视为纯洁高尚。
遇事苛刻计较之人便无人相助，
谁也不愿与这样的人成为朋友。
有人终日无精打采，做事懒散，
千万留心遇事不要征询这种人的意见。
如若治国行事依靠懒散愚鲁之人，
便不能成事，不能成为有道明君。
要切记不能自高自大目中无人，
登上王位也不应飞扬跋扈盛气凌人。
一个人如若衣食无着生活贫困，
他便认为命运不济怨天尤人。
整天埋怨天不佑人，不求进取，
这种人一无知识二无见识于国无益。
有的富有之人如若丧失了财产，
就会失魂落魄沮丧埋怨。
这种人陷于贫困对一切都挑剔诅咒，
丧失理智从此便抬不起头。
从此一蹶不振变为不学无术之人，
他再也没有信仰得不到主的欢心。



愿你们日日夜夜都心情舒畅，
愿心术不正的小人悲愁心伤。
臣僚们都向乌尔马兹德致意欢呼，
欢呼他是有道明君天下之主。
这样日月流逝过去了九年时光，
他红花般的面容变得焦黄。
国王预感到自己死期临近，
他去世时身边并没有后人。
这口若悬河的国王一命呜呼，
从这残破的旅店奔向另外的去处。
人们整整四十天为国王致哀，
四十天中无人继位国事无人安排。

## 724.沙普尔（祖尔阿克塔夫）当政（七十二年）

乌尔马兹德之后有国无君，
大臣们为无君之国而忧虑担心。
一天一个大臣在乌尔马兹德后宫，
见有一姬子生得月貌花容。
她眼上的睫毛如同喀布尔的短刀，
两绺鬓发如同巴比伦字弯曲缠绕。
她的发辫一环紧锁着一环，
环环相连盘到头顶上面。
这个姬子早已身怀有孕，
消息传出，国中人感到振奋。
人们高兴地赠她一顶宝冠，



还向她的宝冠抛撒银币金钱。
没过多久,那美女临盆分娩,
产下一子有皎月般的容颜。
我从高贵的叙述者德赫甘的口中,
听到这则故事的原委详情。
大臣以沙普尔为王子命名,
大张宴席为王子降生举国欢庆。
王子出生似乎是耶兹丹的恩赏,
他的一生注定沐浴着理智之光。
四十天以后安排新王登基,
排宴奏乐举行登基典礼。
腰系金带的公卿大臣前来朝贺,
把国王的金冠放上王座。
当用乳汁把小王子喂饱,
便用上等细绢把他包好。
出世四十天的王子伴着王冠,
被安排在他父亲留下的王座上面。
臣民们上前向新王欢呼致礼,
贵族大臣向他献上宝石珠玉。
有一位大臣名叫沙赫鲁伊,
他心胸开阔深明事理。
他在国王的黄金宝座之中坐定,
为国王效劳代国王摄政。
他胸有成竹以仁德施政,
整顿皇家大军赏罚分明。
他治国摄政兵强马壮国库殷实,



全国上下都心服仁德之治。
就这样大臣摄政过了五年，
王子已然五岁长成一翩翩少年。
一天傍晚国王正坐在泰西封宫中，
那贤明的大臣在一旁侍奉。
天色突变阳光渐渐变得昏暗，
随即天际似挂起一道黑色帷幔。
这时从阿尔旺得河上传来一阵喊声，
国王忙问大臣：因何引起骚动？
大臣听到国王发问连忙回答，
说：恩被国中，心地善良的陛下。
这是外出谋生的生意人，
傍晚从店铺返回自己家门。
因为人人要过幼发拉底河上的桥，
这座桥是过河的惟一通道。
桥上拥挤大家都怕跌落河中，
急忙中互相碰撞不免发出呼叫声。
沙普尔闻听对大臣们这样说：
你们是百姓领袖，足智多谋。
何不在河上再造一座桥，
何不在河上再开辟一条通道？
这样可以使百姓们过河更加方便，
军队和公家人过河再也不感到困难。
谁想过河就可从容从桥上通过，
造桥所需钱财可从国库调拨。
大臣们一听都心悦诚服，



都感到虽尚未成阴，但这定是棵大树。
大臣谨遵少年国王的旨意，
下令在河上把另一座大桥建起。
太后见国王此举心中感到满意，
她延聘学者伺候国王读书学习。
少年国王读书学习进步神速，
不长时间老师们都自愧弗如。
国王长到七岁时便同时习武，
学习攻守之道和马球的球术。
到八岁时便独立主持国务，
令人感到他简直就是国王巴赫拉姆。
对沙普尔国王人人都盛赞心服，
国王选定斯塔赫尔作为国都。
他施政治国一切遵照先王章程，
是有道之君发扬了先人的传统。

## 725.阿拉伯王塔耶尔掠去纳尔西的女儿，沙普尔与塔耶尔之战

国王治国有方王冠放射出光芒，
平安无事就这样过了一段时光。
突然伽萨族的猛狮般的塔耶尔国王，
举起了战刀发动了战争一场。
他从罗马、法尔斯、库尔德、卡德西和巴林，
发来一支浩浩荡荡的大军。
他率领的大军人多势众不可胜数，



大军把泰西封城团团围住。
他的大军来势凶猛哪个敢抵抗，
攻城后放手抢掠，肆虐逞狂。
塔耶尔得知城中有位美人，
是国王姑母努莎，姿色如三月阳春。
整个泰西封都风传着一个消息，
说塔耶尔已经攻到了国王宫里。
他率军赶到王宫掠走那位美人，
一伙暴徒完全是不讲道理的野人。
美人被塔耶尔掠走，过了一年，
她心情忧郁胸中有挥不去的愁烦。
一年后她为塔耶尔产下一女，
这女孩子的相貌酷似外公纳尔西。
塔耶尔见女儿生得容貌端庄，
给她取名马丽凯，希望她成为女王。
再说沙普尔已经是二十六岁的成人，
生得相貌堂堂，眉宇间透露出王者之尊。
一天他到校场检阅三军，
从军中选出一万两千英勇善战之人。
国王命勇士们骑上骆驼出征，
选一百名勇士作为大队的先锋。
勇士们忠心耿耿立即启程，
他们跨上骆驼奉命出征。
勇士们奋勇前进目标是伽萨人[1] 的国王，

① 伽萨人是阿拉伯人中一族，居也门。



高傲的塔耶尔,他勇敢得如雄狮一样。
伊朗人杀死无数塔耶尔的兵丁,
塔耶尔见势不妙夺路逃生。
战场上乱成一片喊声雷动,
伊朗人俘虏了许多塔耶尔的士兵。
塔耶尔率军在也门构筑了防线,
败军扰民,惊吓得百姓不安。
沙普尔率兵在后紧追不舍,
把塔耶尔军队困住,蚂蚁都无法逃脱。
伊军把塔耶尔军队围在一座碉堡中,
塔耶尔之军无心抵抗也无法逃生。
双方军队在碉堡下整整一个月苦战,
碉堡中粮秣不济连青草都已吃光。

## 726.塔耶尔之女马丽凯爱上沙普尔

清晨沙普尔跨马巡视战场,
他手执强弓气宇轩昂。
一副黑色铠甲披在身上,
一杆黑色大旗在他头上飘扬。
这时马丽凯正从碉堡墙头向下观望,
远远看到旗下的沙普尔国王。
见他双颊红似花朵发色如同麝香,
唇色如同红枣,开启满口生香。
见到沙普尔,马丽凯便心慌意乱,
她向自己奶娘倾诉了心头愁烦。



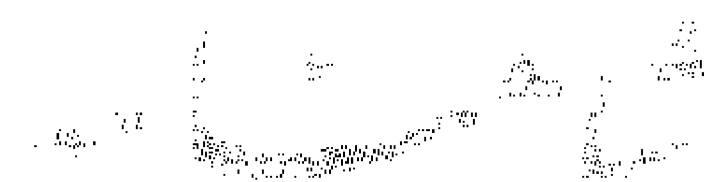
她对奶娘说:“这位相貌堂堂的国王,
他心怀仇恨来和我们大战一场。
其实,他本是我的一脉相连的血亲,
他是我在世上最亲的亲人。
你给沙普尔带去口信代我向他致意,
他来仇杀,我要为他摆上一桌宴席。
你告诉他,我与他本是同族同宗,
我们都出自勇士纳尔西的门庭。
你告诉他我是努莎之女,
我与他是同宗,对他不怀敌意。
就说若你愿意,这座碉堡就是你的,
你可登上这里的殿堂娶这堂上的美女。
你可让奶娘带回你的口信,
凭国王尊贵身份,保证此事不告诉别人。”
奶娘说:“我按你的吩咐捎口信给他,
并且从他那里带来给你的回话。”
大地之上一片黑暗笼罩,
海面之上也涌起黑色波涛。
田野罩上一层黑纱,山头暮色朦胧,
云际群星似一盏盏高悬的天灯,
恰似在碉堡之上的黑沉沉的夜空,
点燃三十万支蜡烛照明。
奶娘离开塔耶尔,她满怀惊恐,
她悄悄地蹑手蹑脚匿影藏形。
她来到伊军大营找到近卫侍官,
要求近卫侍官把她引见。

她说:你若引我去见国王,
我会给你宝冠戒指作为奖赏。
伶俐干练的内侍领着奶娘,
穿过外帐的过道去拜见国王。
奶娘见到国王伏身叩见施礼,
传达了马丽凯的话语和致意。
沙普尔国王听了心中欢喜,
面现微笑,赏了她一千金币。
赏她一条项链两个手镯一顶凤冠,
用中国丝绸制成的长衫。
他对奶娘说:你回去告诉主人,
告诉她请她不要顾虑,请放宽心。
你对她说,我发誓,凭这日月的光辉,
凭扎尔多什特教徒的腰带,凭王冠王位,
她可以向我提出任何要求,
她要我的江山王位我也决不踌躇。
我无论如何也不会对她冷言冷语,
我绝对不会对她薄情寡义。
我愿依耶兹丹的指引与她成亲,
愿以王位王冠、军队、宝库换取她的欢心。
奶娘听罢急忙起身回程,
步履匆匆出了国王的大营。
她把这话告诉体如翠柏的美女,
太阳与金星有望结成一对爱侣。
她详详细细向如月的美人描述了一番,
描述她看到的沙普尔国王的容颜。

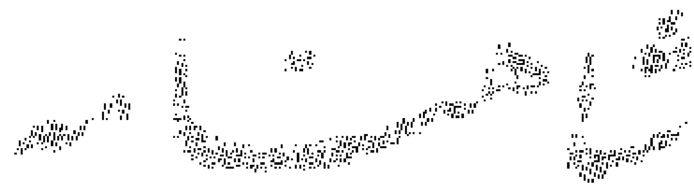


## 727.马丽凯向沙普尔献出碉堡,塔耶尔被杀

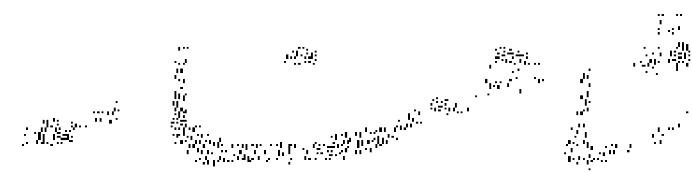
当太阳的皇冠在东方闪现,
大地的月季像柚木花一样鲜白耀眼。
公主从司库大臣手中要来钥匙,
从库中取出大瓮美食。
她把佳肴美酒分赠众人,
赠给国王的群臣和武士将军。
佳肴味美,美酒甘冽清香,
点缀着水仙与菊花,请文武群臣品尝。
马丽凯又把侍酒官召唤到身边,
对他和蔼亲切,好语好言。
她对酒官说:今夜一醉方休,
你去伺候塔耶尔国王饮酒。
你要留心关照大家不要停杯,
开怀畅饮,不醉不能去睡。
侍酒官对她说:我是公主的奴仆,
我生活在世上听从公主吩咐。
当日落平西,阳光渐渐转弱,
旋即大地之上就笼罩着一派夜色。
塔耶尔国王命人把酒杯斟满,
饮第一杯他祝伽萨人幸福平安。
当夜色渐深将近二更时分,
塔耶尔起身离开上床就寝。
以后,文武群臣也都各去安眠,



公主见人都走了向侍者们开言。
她说:要保守秘密行动隐避,
悄悄地去把碉堡大门开启。
这边沙普尔国王早已等得内心焦急,
听到碉堡中醉汉歌声满腔怒气。
当他看到碉堡门上已把蜡烛点燃,
便说:是时候了,好运已到面前。
他忙吩咐左右收拾一处内帐,
准备迎接那美如明月的姑娘。
然后他便立即集合手下的精兵,
挑选出能征惯战的勇士英雄。
大批是步兵士卒也有一些骑兵,
一个个同仇敌忾怒气填膺。
向碉堡大门冲去,杀得眼红,
旧恨新仇在他们心中沸腾。
碉堡中塔耶尔的士卒虽人多势众,
但都醉卧在榻沉睡不醒。
他们听到杀声仓惶起而应战,
两军相遇厮杀,打成一片。
塔耶尔的士卒个个向前并无人退阵,
因此被伊朗国王的军队杀死多人。
塔耶尔国王也做了沙普尔的俘虏,
命该如此,注定无法逃脱。
沙普尔攻占了碉堡,掠获了大批财物,
堡中的富人惨遭劫难身受其苦。
攻占碉堡后当夜在堡中歇身,



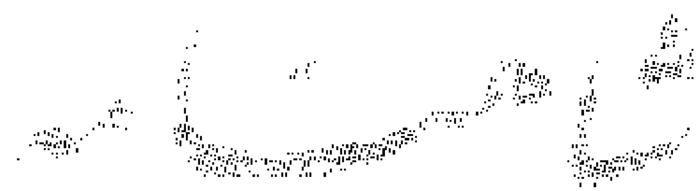
次日太阳露出皇冠,又是一个清晨。
在碉堡中安排了一个翡翠宝座,
照例接见群臣向国王朝贺。
群臣朝贺已毕,马丽凯来面君,
款款走来,她是一位如花似月的美人。
她头戴一顶镶红宝石的宝冠,
身上穿着光彩熠熠的中国绸缎衣衫。
国王请马丽凯在黄金宝座上入座,
便吩咐带塔耶尔那被捆绑的俘虏。
塔耶尔披头散发被带来面见国王,
他看到自己的女儿在沙普尔身旁。
这才明白原来是她背后施计,
才落得如此下场,一败涂地。
他对沙普尔说:陛下豪爽圣明,
你看此女对父亲多么无义无情。
陛下与她毕竟还不是一家之人,
岂能指望她有情有义,永不变心。
沙普尔闻听,这样回答那个歹徒,
说:你攻陷城池,掠走巴赫拉姆的公主。
你毁坏了我们家族的声誉,
这深仇大恨都是由你激起。
沙普尔吩咐刽子手把他押下砍头,
然后点火焚烧他的尸首。
左右把塔耶尔押下去行刑,
让他的头颅淹没在血泊之中。
凡看到这个场面的阿拉伯人,



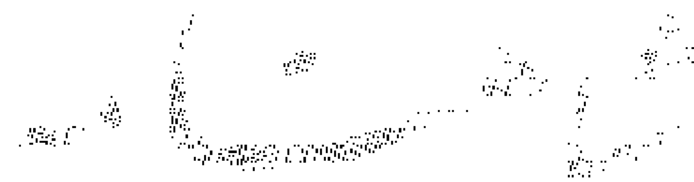
都不敢妄发一言，紧闭双唇。
刽子手把塔耶尔双臂从肩头砍断，
天下人都惊奇怎么会使出这样的手段。
由于沙普尔命人把塔耶尔双臂砍掉，
阿拉伯人送他"砍双臂之人"这一绰号。
沙普尔从伽萨回到法尔斯国中，
威震天下，天下人都表示服从。
谁若是不愿被砍掉臂膀，
便应及时把赋税贡物献给国王。
就这样天下无事又过了一段时光，
回转的苍穹又改变了模样。

## 728.沙普尔私访罗马，恺撒把沙普尔装入驴皮袋

一天，国王沙普尔感到一阵烦恼袭来，
心中突然感到一阵莫明其妙的不快。
眼看到了三更时分，夜色深沉，
他突然传旨召唤观星占卜之人。
召唤来星相术士问王国的吉凶，
问可有什么大事，问祸福天命。
星相术士连忙摆好观星的星盘，
在星盘旁守望不再合眼安眠。
星相术士全神凝视着狮子宫，
从狮子宫看出世间际遇穷通。
看一看国王会不会遭到什么不幸，



还是耶兹丹保佑他国家兴旺升平。
当有了结果便开口说道，启奏王上，
陛下是圣洁明智的天下之王。
陛下命中注定要遭到凶险，
怕陛下怪罪不能对陛下明言。
沙普尔闻听这样回答占卜之人，
说：请先生明示可有办法脱身，
可有什么办法避免这场灾难，
使我不遭危险保我平安？
星相术士回答：陛下明鉴，
苍穹悠悠回转瞬息万变，
无论是智者的谋略勇夫的武力，
都无法把既定的命运逃避。
要发生的一切终归会发生，
谁也无力扭转这回转的苍穹。
沙普尔国王闻听这样开言，
说：主宰天地之主佑人免遭灾难，
造物主创造万物创造悠悠青天，
主使人软弱无力，主使人力大无边。
占卜之后国王在国中实行仁政，
国中无事百姓欢欣天下太平。
政通人和，国家实力蒸蒸日上，
国王忽发奇想要到罗马走上一趟。
他要去看看恺撒是否是个威严的君主，
去见识见识他的军队和他的宝库。
沙普尔手下有一位忠心明智的将军，



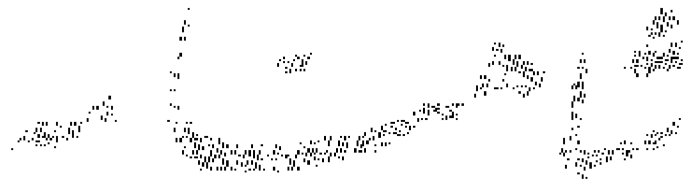
他把自己的这个想法告诉了此人。
他对将军说:我把国家托付给你,
望你实行仁德把国家治理。
于是他安排了十个骆驼的方队,
每个方队配备一名方队的头领。
骆驼商队驮上丝绸和珠玉,
其中安排十峰骆驼驮上金币。
他率领骆驼队从国内启程,
向罗马进发,内心颇不平静。
到罗马境内继续前进接近都城,
远远见一个村庄城乡居民买卖营生。
走进村庄找到此庄的村长,
问村长可否能安排过夜的住房。
村长连声应诺表示欢迎,
说:欢迎远方客人来到村中。
当夜他们就在那村中歇宿,
村民款待他们送了一些礼物。
到次日黎明起身收拾行装,
继续行进奔恺撒居住的地方。
他们找到主管国王接见的内侍官,
献上礼品希望安排与国王见面。
主管内侍问:你是什么人,来自何方?
看你的做派模样好像一国之王。
沙普尔忙答:我可不是国王,
我是一个来自波斯的正直客商。
率领商队长途贩运来自贾兹,



带来的货品有皮毛,也有生丝。
此番有幸过此,来到贵邦,
希望能见到贵国的恺撒国王。
我给恺撒带来一些礼物,
有一些军需,另一些是宝石财物。
望恺撒笑纳使仆人感到荣幸,
以此充实贵国国库我们感到高兴。
其余的货物定价销售换取金银,
有恺撒护庇也不必为生意担心。
然后我们再从罗马收购些物品,
收购罗马货品往伊朗贩运。
上年纪的内侍进入宫内通报,
说:外面有一批客商来到。
恺撒下令挑起宫中的帷帐,
内侍们领客商来拜见国王。
当沙普尔走到恺撒的近前,
连忙高声致意,向恺撒问候请安。
恺撒仔细打量沙普尔的举止神情,
立刻感到来客非同一般,不禁心惊。
他立即下令左右布置好宫廷,
摆开酒宴把客商们欢迎。
罗马宫廷有个见多识广的伊朗人,
这个伊朗人心术不正包藏祸心。
他凑上前说:尊敬的恺撒陛下,
请听我一言,为臣对陛下有一句实话。
来见陛下的这位商队的商人,



他自己说贩卖丝绸换取金银。
为臣看他的举止言谈、他的气派模样，
断定他就是沙普尔，伊朗国王。
恺撒一听此言感到惊异，
脸色下沉，目光中充满敌意。
恺撒悄悄吩咐守卫要不动声色，
不要让沙普尔察觉不放他走脱。
酒席宴上沙普尔酒醉起身，
恺撒挡住去路，不放客人。
这时卫兵一拥而上把他捉住，
恺撒说：你是沙普尔，我已把你认出。
登时把沙普尔绑起拖到后苑，
不论有多大的本领也难逃此难。
本来星相术士对此难有言在先，
但充耳不闻所以就难于幸免。
在后苑众人点燃蜡烛照明，
借烛光把他装入一个驴皮袋中。
只听有人说道：这也是合该倒霉，
好好的国王不做，到这袋里受罪。
把这倒霉鬼装到袋中拖到一个地方，
那地方是一间又黑又窄的小房。
人们把沙普尔抛到那间小房里，
把房门锁牢，关他的禁闭。
房门钥匙交给掌管后宫的皇后，
沙普尔只好在驴皮袋中长时间忍受。
恺撒告诉皇后说：保证饮食供应，

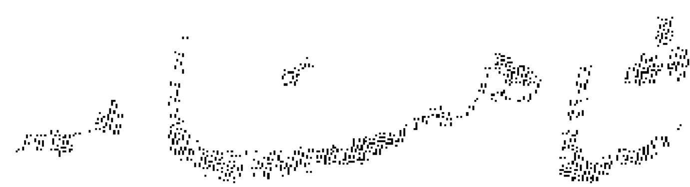


保证饮食,不要使他轻易送命。
就让他这样过上一段时光,
让他体会要荣华富贵只有当王。
只有不是恺撒王族出身之人,
才不想登上王位做一国之君。
皇后锁牢那间小屋之门,
就回到她自己的宫中歇身。
且说有一个为皇后司库的使女,
使女聪明俊秀,皇后遇事都向她问计。
这个使女本有伊朗的血统,
世代相传,她出自一个伊朗的门庭。
在沙普尔被关入那间小屋之后,
皇后就把房门的钥匙交到使女之手。
恺撒囚禁了沙普尔立即发兵,
直指伊朗,他发动了一场战争。
当恺撒率领大军来到伊朗,
兵将们纷纷举起复仇的刀枪。
罗马人把许多伊朗兵将俘虏,
危难之中没有人前来相助。
杀死伊朗的男娃少妇儿童,
烧杀抢掠,直抢得十室九空。
剩下的伊朗兵将也不知国王下落,
不知沙普尔国王如今是死是活。
没被杀的伊朗人纷纷逃生,
村民出逃,许多村镇逃空。
伊朗人惧怕被杀除了出逃,

就是改变信仰皈依基督教。

## 729.使女释放沙普尔

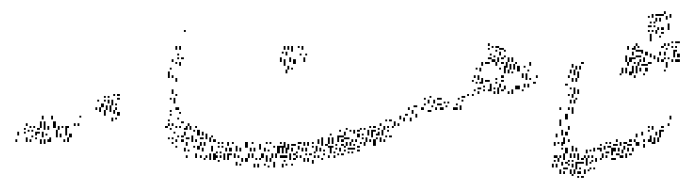
罗马军队在伊朗停驻了一段时日，
攻占了伊朗后一日下令班师。
那沙普尔仍然在罗马被看管，
在严密监视之下度过黑夜白天。
沙普尔被囚使女感到同情，
因为她本是伊朗的血统。
她看着那驴皮袋心中着急，
不禁落泪，为沙普尔而悲泣。
一天她说：漂亮的年轻人，
不要怕，你对我说你是什么人。
你的娇嫩的身体封在驴皮袋里，
不能安睡，也无法好好休息。
你体如松柏，松柏上有一轮月亮，
月亮上面的秀发黑得如同麝香。
如今这松柏头上罩上了皮套，
你勇士的身躯如同一堆芦苇杂草。
看着你被囚禁，我心里难受，
我眼中的泪不住地滴流。
你到了这种地步为什么还不开口，
为什么还不把实情向我透露。
沙普尔对她说：年轻的姑娘，
你若果真为我的遭遇悲伤，



我要请你立下一个誓言，
立下誓言今生今世永不背叛。
你要记住我的不幸的遭遇，
我实情相告，你对谁也不要提起。
你要知道什么我都说给你听，
我保证所说的句句是实情。
使女向造物主发下誓言，
以主教七十二结的腰带发出誓言，
以耶稣的生命以十字架发出誓言，
以伊朗贵人，以爱和惧的名义发出誓言，
我决不会利用你的隐秘，
你的秘密我对任何人也不提起。
这以后沙普尔就向她据实相告，
把内情原原本本告诉她，不隐瞒分毫。
然后说：我已实言相告，我遵从你的命令，
请千万不要向人透露我的隐情。
你见识超人，你是女中精英，
你胆略非凡，赢得世人尊敬。
送饭来时请准备一杯热奶，
这可是秘密不要对人公开。
把热牛奶浇到这驴皮上面，
日久天长驴皮就会变得松软。
这是一个鲜为人知的妙计良方，
日后明智之士对此会议论赞扬。
此后每餐前她便悄悄地准备，
为沙普尔准备好热牛奶一杯。



然后把牛奶放到灶火之上,
加火煮沸,把热牛奶烧得滚烫。
烧好牛奶悄悄给沙普尔带来,
此事她一个人做,对谁也未公开。
就这样过去了两周时间,
浇了奶的驴皮终于变得松软。
最后沙普尔终于从袋中脱身,
被囚多日心情忧郁满身伤痕。
他对使女说:好心聪明的姑娘,
请听,我有一句秘密的话对你讲。
你要沉着镇静不要害怕,
最要紧的就是想个妥善的办法。
罗马可不是你我久留之地,
你我要想方设法逃脱出去。
使女对他说:机会就在明日黎明,
明天是个节日举城居民欢庆。
到这个节日依照罗马民族传统,
男女老少都到郊外去欢庆。
在郊外过节举国上下欢腾,
到时候为参加狂欢皇后也要出城。
为过节日整个皇宫走得空无一人,
那时再想办法,我们从容脱身。
我找两匹马和弓箭武器,
钱都带来,交到你的手里。
沙普尔听了使女的万全之计,
连声称好,表示完全同意。



使女用心筹划把利害左右权衡，
她要用理智指导自己的行动。
当西方的阳光渐渐黯淡，
夜在大地扯起了一层帏幔。
这时沙普尔国王心绪不定，
不知明早使女是否能把事办成。
当太阳的光辉在狮子宫之上显现，
夜眠人起身，又开始了新的一天。
城中居民都拥出城去狂欢，
人逢节日，不禁喜地欢天。
使女这时匆匆进入了王宫，
她要想方设法，心事重重。
当她发现宫中大殿空无一人，
不禁增加了勇气感到放心。
从宫中马厩里牵出两匹快马，
也挑选了足够的随身的武器。
还拿了许多必备的钱财金币，
带上各种珠宝以及晶莹的红玉。
把东西准备好放在一地，
到天黑时两人汇合一同逃离。
那皇宫中有两个值勤的哨兵，
哨兵发现这两人出逃的行踪。
他们催马在后紧紧追赶，
不多时便赶上出逃的一女一男。
两名哨兵抓住沙普尔的马缰，
见有人追来急坏了沙普尔国王。

沙普尔就势把他两人推倒在地，
哨兵从马上跌下便没再站起。
或许是身受重伤一命呜呼，
国王和他的同行人拼命向前赶路。

## 730.沙普尔从罗马出逃到达伊朗

这两人欢欣庆幸安全脱身，
他们策马奔驰向伊朗方向前进。
日夜兼程，不敢稍有疏忽，
寝食俱废，也不停下来歇宿。
一路上他们穿越许多城乡，历经风险，
终于，他们抵达胡泽斯坦。
长途跋涉人与马都已筋疲力尽，
于是只得下马找个地方歇身。
见前方路旁有一个热闹的村庄，
那村中到处是花园庭院和高房。
两人脱离险境，全身疲惫不堪，
走上前去叩响了园丁的门环。
园丁慷慨好客是善良之人，
看是哪方来客，他赶紧出来开门。
见门外两人头戴战盔，手执长枪，
连忙问二位客人来自何方，
天色已经不早，二位向何方赶路，
目的地是哪里，哪里是归宿。
沙普尔回答：好心的主人，



你问得有理,我们是迷路之人。
我本是个伊朗人,寻求庇护,
我们刚刚脱险,希望得到你的帮助。
我们身后还有罗马恺撒的追兵,
让他们追上我们就没有了性命。
万望收留,让我们今晚在此住宿,
给我们些吃食,给我们帮助。
我想你这是种下了善树一棵,
此树日后定会为你结出善果。
园丁闻言表示:我家就是客人的家,
客人不必拘束今夜就请宿下。
只要我能办到的我一定去做,
而且你们的事我不会对别人说。
沙普尔听了这话翻身下马,
使女也弃鞍离马站到地下。
园丁的妻子立即摆好一桌菜饭,
尽力而为,款待来客进餐。
吃完了主餐,又换了一个去处,
到了新的去处开怀畅叙。
主人伺候客人饮酒,布置酒盏,
主客分坐两边为的是对面倾谈。
园丁向沙普尔递过一杯美酒,
请沙普尔把酒饮下,成为自己的挚友。
沙普尔对他说:聪明的主人,
你心明眼亮,办事周到谨慎。
这酒是谁拿来的,就应谁先饮,



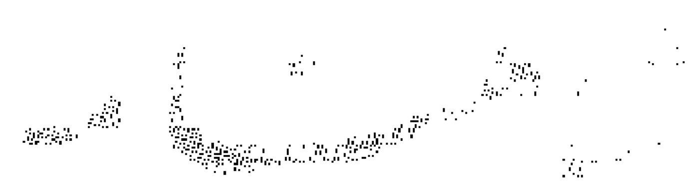
谁年长和经验丰富,谁就应该先饮。
论年齿你比我略为年长,
你是敬酒的主人,这酒应你先尝。
园丁对沙普尔说:我的尊贵的客人,
谁仪态不俗,谁有好运伴随,谁就先饮。
论仪态论福气,我都不能与你相比,
你有老年人的学问青年人的年纪。
从你的秀发发出一股异香,
论仪表你本应有一顶王冠戴到头上。
沙普尔闻听一笑,他接过美酒,
不禁一声冷叹发自心头。
他对园丁说:我虔诚敬主的主人,
关于伊朗你可有什么音信?
园丁回答说:客人你有王者的仪态,
愿你永远平安,永不逢难遭灾,
但愿与你为敌的都没有好下场。
恺撒曾率军进攻伊朗,
伊朗人生活遭到破坏,田园荒芜,
城乡居民纷纷逃难奔走在路途。
上下都遭劫难彼此不能相顾,
男男女女被杀者不计其数。
有不少伊朗居民吓得胆战心寒,
他们皈依了基督教意在逃避灾难。
许多人帽子上加上基督徒的标记,
但也不免背井离乡四处逃亡流离。
国王又问:那乌尔马兹德之子沙普尔国王,



他本是一国之主，现在何方？
他怎么会容许恺撒如此肆虐逞凶，
把伊朗之水搅浑，霸道横行。
园丁回答说：我的尊贵的客人，
愿客人永远平安，永世好运。
也不知沙普尔国王是否已经死去，
在伊朗得不到任何他的消息。
只知道伊朗城乡中的许多百姓，
都被劫掠到罗马，惨遭不幸。
这时，园丁不禁痛苦心伤，热泪成行，
他不知自己招待的就是国王。
然后他对客人说：留你们三天，
使我这蓬荜生辉，让我们详细交谈。
自古智者对此早有明训，
说，谁若是不尽心招待客人，
就说明此人不通人情，
命运决不会青睐，不会助他成功。
请你们留下畅饮，充分休息，
向我叙说自己生平，让我们从长计议。
沙普尔闻听说道：谨遵主人之命，
主人如同国王，我们应该服从。

## 731. 伊朗人迎回沙普尔，沙普尔重整军队

当夜吃喝叙谈后就宿在园丁家，
直睡到山头后面升起朝霞。



当金色的阳光普照田野一片光明，
主人园丁过来招呼看客人是否睡醒。
他对客人说：愿你吉祥好运，
愿你高昂起头直薄青云。
我这敝舍柴扉，实不适于居住，
我愧对贵客，实在没有再好的住处。
沙普尔对他说：我的主人，愿你命星高照，
我看中了你家，就在这里早朝。
你去取一束树枝和经书《阿维斯塔》，
我问你什么，你就回答。
园丁按沙普尔所说，把房子布置好，
他所要的东西也都给他找到。
这时沙普尔悄悄向他提出问题，
说：你对我说，大祭司长现在哪里？
园丁回答说：我从这里抬眼一望，
就能看到大祭司长的住房。
这时沙普尔又对园丁说：你快前去，
向村长去要些能盖印章的胶泥。
园丁听到吩咐立即出门前去，
很快就取回能盖印章的胶泥。
国王马上用戒指在泥上印出印记，
对园丁说道：多承你辛苦出力。
你把这胶泥拿给大祭司长去过目，
你留心听他说什么，注意对你有何吩咐。
时值清晨园丁拿了国王的印记，
匆匆忙忙赶到大祭司长的家里。



当他到达大祭司长的家门,
只见他家大门紧闭,门口不见一人。
他招呼人们开门,大喊了一声,
大门开处,园丁迈步走进院中。
当他走到大祭司长的面前,
忙躬身施礼,拿出印记给他观看。
大祭司长看到那个印记,
立即认出印记,从心中泛起一阵狂喜。
随后他看着那印记热泪横流,
忙问园丁:这印记你怎么拿到手?
园丁回答说:祭司长全国闻名,
这是位骑士的印记,他就在我家中。
随他前来的有一位如花似月的姑娘,
美人秀丽端庄,骑士面带王者之相。
祭司长说道:你说说骑士的模样,
详细描述一下骑士的长相。
园丁说:谁若没有欣赏过阳光明媚的春天,
谁若没见过青松翠柏挺立在河边,
就可以去看看这位骑士的身躯和容颜,
这骑士像松柏一样使人感到春意盎然。
他的臂膀像骆驼腿一样粗壮有力,
他红光满面,有雄狮一样的身躯。
他的头颅上应该配戴一顶王冠,
他心地善良,经常显露出谦和的笑脸。
大祭司长听着园丁的叙述,
他已然明白三分,心中有数。



这位英勇的骑士正是国王，
他描述的正是国王的模样。
于是祭司长立即派出一个信使，
去向三军统帅报告此事。
告诉大军统帅，已经找到国王，
你快传令集中手下的兵将。
祭司长的信使急驰而去，
去找军队统帅报告信息。
统帅一听这个消息，内心欣喜，
他心想着复仇，不禁伤心叹息。
他仰天向创世之主表示谢意，
说：主啊，奴仆从心底深处感谢你。
谁还承想沙普尔国王还能见到兵将，
谁承想兵将还能见到沙普尔国王。
感谢你，惟一的主，公正的主，
你救世人引导他们免受痛苦。
夜把黑色幔帐高悬在晴空，
天际升起一轮明月闪烁着万点繁星。
队伍从四面八方奔向一个地方，
奔向贵人歇身的园丁的住房。
四方的勇士兵将都来朝见国王，
也有人零星赶来，大路上缕缕行行。
人们都聚集在园丁的家门，
园丁照料了国王，使他们感到欢欣。
国王下令拓宽通向园丁家的道路，
因为在这里接见感到地窄拥堵。



人们赶来先向国王行礼致意，
他们纷纷伏下身去以额触地。
国王也一一拥抱大臣贵人，
想起此行受到的苦，不禁感到痛心。
他述说了恺撒反对他的言行，
把他装到一个驴皮袋子之中。
还是那位美人动了恻隐之心，
救他脱险，是对他有恩之人。
沙普尔说：是主保佑我，是她助我脱逃，
愿她永远幸福，永远吉星高照。
就是权集一身的国王，鸿运当头，
到危难中也需要别人加以援手。
这位伶俐的姑娘乃是我的恩人，
她胸怀广阔心地善良，有救我之恩。
现在，我们手上有了兵力，
要把兵力派往全国各地。
要把消息通知全国军民百姓，
各紧要路段都派去侦察骑兵。
要封锁通往泰西封的道路，
我们的行动意图决不要暴露。
如若恺撒得到了消息，
他一定率军前来进击。
他会把我们的军队一举消灭，
使伊朗全国百姓再次遭劫。
我们现在不能与恺撒正面为敌，
他如日中天，我们没有对付他的兵力。



等祭司长把我们的军队完全聚齐，
就严密封锁，连蚊子也不放它飞过去。
到那时我们清理出园林的场地，
重新整军，布置我们的军力。
把侦察兵派往各个方向，
让他们加强戒备日夜守望。
今后我们要监视罗马人，枕戈待旦，
一律要人不宽衣马不卸鞍。

## 732. 沙普尔夜袭敌阵，恺撒被擒

伊朗人积聚兵力，又过了一段时间，
他军队的人数已经达到六千。
沙普尔向外派出侦察兵力，
去打探泰西封方面的虚实底细。
侦察人员探得恺撒的情况，
回来报告给坐镇这边的国王。
侦察队伍领命去搜集敌情，
秘密查访，看对方有什么动静。
然后返回把搜集到的情报，
一五一十向尊贵的国王报告。
他们报告恺撒日日狩猎天天欢饮，
对两国战事根本不再关心。
他的军队也分散在四方，
到处把百姓的钱财哄抢。
犹如没有牧人的羊群，一群乌合之众，



夜不布岗，白天也不派出哨兵。
他们的日子过得舒适逍遥惬意，
根本不会想到会有敌人进击。
沙普尔听到报告心中喜欢，
积郁在心中的忧愁烟消云散。
他从伊朗人中挑选了三千精兵，
全身披挂跨上战马都惯战能征。
沙普尔入夜时分披上铠甲，
便率领大队向泰西封进发。
队伍乘着夜色疾步赶路，
天明时分隐蔽，不暴露自己的意图。
沙普尔率领手下大军逶迤向前，
大军急行穿过荒野跨过高山。
他在他前两个法尔散格之遥，
派出侦察小队为大队开道。
就这样彼此关照互相呼应，
眼看渐渐接近了泰西封。
他们穿越三道警戒，直抵大帐，
心无恐惧全不把恺撒放到心上。
这时他们听到敌军中的更鼓声，
哨兵彼此的呼叫和报晓的鸡鸣。
只见田野之上帐篷接连着帐篷，
但却无人发觉敌人已突入军中。
恺撒狂饮沉醉在中军大帐，
帐中帐外并无卫兵也未设防。
沙普尔见此情景，认为机不可失，

立即紧催胯下战马向前急驰。
他率领兵力直扑中军大帐，
奔跑中纷纷亮出长矛大棒。
这时突然响起冲天的号角声，
武器的撞击声伴着答腊鼓声的轰鸣。
伊朗人十人一组，从四方进攻，
一片混战，耳边响起武器的撞击声。
战斗残酷激烈，有如天崩地陷，
血雨纷落，血花四处飞溅。
卡维军旗在人们头上飘扬，
夜的昏暗中战刀闪着寒光。
闪着寒光的战刀似从天而降，
四野杀气腾腾，眼前一片苍茫。
尘土飞扬，遮盖了高山的身影，
星星吓得连忙隐迹藏形。
恺撒无谋无智不布置卫兵，
沙普尔长驱直入如入无人之境。
伊军到处放火，到处烈焰冲天，
烈焰烧化了青天，天塌砸到地面。
罗马兵将被杀者众，不可数计，
到处是死者尸身，到处是残肢断臂。
最后，命运不再把恺撒维护，
他只得束手被擒，做了俘虏。
恺撒手下的著名的勇士将军，
被伊朗军队俘虏了多人。
伊朗人把俘虏都牢牢捆绑，



这就是命运给世人安排的下场。
有时使你潦倒不堪，有时春风得意，
有时使你末路穷途，有时欢天喜地。
为人不要存心害人，要与人为善，
这样宇宙主宰也会使你免于灾难。
黑夜撤去帷幕，白日到来，
太阳又从云天高处放射出光彩。
沙普尔吩咐传唤文书大臣，
纸笔香料伺候，命令写一道诏文。
他下一道诏书给各个地方，
通告各地的首领和地方之王。
诏文开头先把宇宙之主赞颂，
向主表达他的由衷的赞颂之情。
主是一切善的开端与根源，
主的威力无穷，主的力大无边。
造物主创造了时间，创造了古今，
造物主以善教谕世上之人。
恺撒对主不敬，违背了主的意志，
在伊朗种下恶果，倒行逆施。
由于他丧失了理智一意横行，
如今身陷囹圄，处于囚禁之中。
他居然胆敢污辱伊朗的王冠，
如今他的丑名已在世上流传。
我们按照造物主指引的道路，
推翻了他的朝廷，击溃了他的队伍。
你们在自己的治地若发现罗马逃兵，

一律处死,绝对不能容情。
你们应在自己治下施行仁政,
重建联系,一心效忠朝廷。
诏书写就把快马信使派往四方,
带上国王诏书晓谕地方之王。
然后沙普尔从军营进入泰西封,
有谋臣辅佐,主持朝政。
他又戴上祖宗传下的王冠,
心中默谢仁慈的造物主的恩典。
然后把一件锦袍赐给园丁,
多谢他关怀照顾,表达感激之情。
又命令文书官员去牢狱察看,
去把所有的俘虏姓名都造册立案。
最后登记了一千一百零二人,
他们都是罗马有名的贵人。
他们都与恺撒带故沾亲,
是罗马地位颇高的显贵之人。
俘虏中凡有人作恶行凶有罪行可查,
都砍去他们手足作为惩罚。
又传下命令带罗马恺撒,
恺撒是一方之主,统治罗马。
狱卒连忙提出恺撒,抓住他的手臂,
把他从狱中带来,他双眼流泪。
当这个暴徒看到沙普尔的王冠,
心虚恐惧,早已吓得泪流满面。
他连忙行礼在王座前致意,



伏下身去，脸颊触到土地。
恺撒的睫毛扫到了地面，
伏身不起，似泥土一样卑贱。
国王对他呵斥道：你这个卑贱的匹夫，
你是耶兹丹之敌，你这个基督徒。
造物主至高无上，主无始无终，
而你竟然以造物主之子自称。
你满嘴都是欺人的谎言，
谎言足以致命如同熊熊烈焰。
你贵为恺撒但因何没有见识，
为什么你的心中没有理智？
你为什么把我装到驴皮袋里囚禁，
为什么这样侮辱远方来人？
我是作为客商好意拜访，
也不是前去战斗，身边也无兵将。
你一面把客人用驴皮袋囚禁，
一面进攻伊朗，向伊朗派出大军。
你现在知道我们勇士的厉害，
谅你们以后再不敢兴兵前来。
恺撒说：陛下，请听我一言，
为人谁也无法违反主的意愿。
丧失了理智，我才丢失了江山社稷，
昏头昏脑成了魔鬼的奴隶。
如若王上这次能够以德报怨，
陛下的美名会在世上流传。
从此，陛下的英名将永世长存，



陛下江山永固，光耀古今。
如若陛下宽恕，我感谢不杀之恩，
愿送上数目巨大的财宝金银。
我在陛下阶前做一名奴仆，
愿陛下国家兴旺江山永固。
沙普尔听了斥责他道：匹夫，
你为什么蹂躏践踏我伊朗国土？
我要你把你们俘虏的兵将人员，
必须一个不少地如数送还。
此外，还有你们劫掠到罗马的财产，
也必须一点不少地如数交还。
你们要把掠去的一切财产运回，
把所有的财产交给我的光荣的军队。
你们在伊朗横行霸道肆虐逞狂，
把我国土变为虎狼奔突之乡。
你们要为自己的暴行付出代价，
这一切都要用金钱来赔偿。
你们在我国到处把伊朗人杀戮，
为此，你们也应受到应有的惩处。
一人被杀，我向你们索要十个罗马人，
而且个个都应该是出身皇门。
个个都应该是恺撒的亲属，
让他们做人质从罗马到这里居住。
善良之人从来不砍树木，
你们在我国砍倒的每一棵树，
一定要补植，而且要造栅围护，



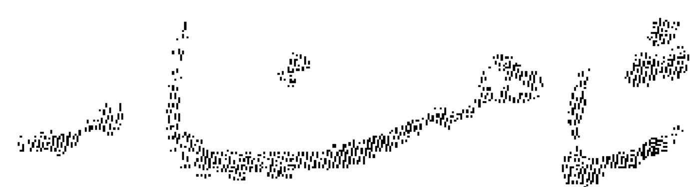
这样你们或许能平息百姓的愤怒。
我无需把你也装入驴皮袋中，
我只让你戴上手铐不能自由行动。
但是如若我说的条件你不照办，
我就命令人把你全身的皮撕烂。
沙普尔想起被囚袋中愤恨难消，
命人用尖刀把恺撒的耳朵割掉。
又削掉他的鼻子暴露出鼻孔，
在他鼻孔上还拴上一条绳。
然后又把他双脚加上脚镣，
让狱卒再把他押回监牢。

## 733. 沙普尔出兵罗马，击败恺撒之弟

一天沙普尔在大殿接见议事，
他从司库的手中拿过大库的钥匙。
他集合了军队发放军需钱粮，
仇恨与愤怒充塞在他的胸膛。
他率领全部大军向罗马逼进，
进军罗马目的是报仇雪恨。
到了罗马见人便杀，见屋便烧，
整个罗马在火光刀影中备受煎熬。
此前，早有消息传到了罗马，
说伊朗国土上进行一场恶战凶杀。
罗马之王恺撒身陷囹圄，
罗马军队群龙无首，一败涂地。



听到消息罗马上下一片哭声，
听到沙普尔进军的呼声人人心痛。
罗马上下人人开口埋怨，
这都是那不明智的恺撒招致的灾难。
罗马恺撒有一个兄弟，
父亲死后，这兄弟与母亲生活在一起。
这弟弟是个青年，名叫亚努斯，
他慷慨大度胸怀大志。
罗马的军队都聚集在他门前，
他母亲出资，成了供养军队的财源。
他母亲说道：你要为哥哥报仇雪恨，
要击退进攻罗马的伊朗之军。
亚努斯听了母亲的话大声咆哮，
说：兄弟的仇恨岂可不报。
他命令高举十字架击响战鼓，
巨大的十字架指引着骑兵队伍。
两国军队彼此逼近，面对着面，
仇敌相逢免不了一场混战。
双方排开战斗队形发出阵阵高喊，
亚努斯急切冲上，一马当先。
罗马军队一边靠着一座高山，
另一侧是密集的河道水湾。
两军激烈战斗尘土飞扬，
尘土飞扬遮蔽了道路和战场。
两军厮杀，阳光渐渐变黄，
阵阵阴风掠过厮杀的战场。

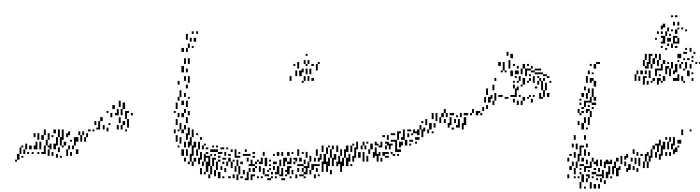


双方的兵将都有多人被杀，
战场的地面覆盖一层铁盔铁甲。
沙普尔在伊朗的中军督阵，
指挥调动，他左右还有各位将军。
当他与众将一起命令冲锋，
战马奔腾，大地都在微微颤动。
伊军兵将人人争先一阵猛冲，
见人就杀不管将官还是士兵。
亚努斯看到不是沙普尔的对手，
于是拨转马头，落荒败走。
沙普尔见敌逃走紧紧赶上，
马蹄扬起尘土遮暗了阳光。
环顾左右到处是阵亡的兵将，
大地之上覆盖着一层血污及脑浆。
罗马兵将在这一战中死伤累累，
有的死者有身无头，有的有头无腿。
战场上已然看不到十字架和罗马兵将，
也不知城堡中的主教逃向何方。
收集起来的战利品多得出奇，
全军上下都对此感到惊异。
除了恺撒库中珍宝归于国王，
其余一切完全分发给各路兵将。
恺撒奔波征战还不是为了这些财产，
没有这些财产也许不会有这场灾难。
罗马溃败的兵将聚集在一个地方，
他们纷纷议论恺撒这罗马之王。

说：我们不应拥戴这样的人为王，
罗马不应让这样的人为王。
基督徒的腰带已被焚烧，
基督教的十字架已被推倒。
如今罗马与卡瑙季已经没有区分，
人们再难听到基督教的声音。

## 734.巴拉努什被拥立为罗马恺撒，并与沙普尔交换信件

巴拉努什是一位明智之士，
他思想深邃，话语中充满道理与机智。
兵将们说：请你登上恺撒王位，
请做主帅，统领我国的军队。
我们全军上下都服从你的命令，
望你赋予王冠光彩使国家重生。
于是人们为他准备好象牙宝座，
巴拉努什登基在宝座上端坐。
罗马人把巴拉努什拥立为王，
称他为恺撒——自己的王上。
巴拉努什登基，思绪沉重，
他想着战场和刚打过的战争。
他深知与国王沙普尔之战，
给国家带来巨大的灾难。
他物色了一名聪明干练的使者，
这使者能言善道，知识渊博。



又找了一名妙笔生花的文书，
文书不仅文笔流畅而且经验丰富。
他请文书大臣坐在自己面前，
让他写出秘而不宣的肺腑之言。
信的开头写愿创造万物之主，
格外开恩，保佑天下之主。
愿天下之主国家繁荣江山永固，
天下的国王都是陛下的奴仆。
你知道发动战争烧杀抢掠，
把无辜之人投入血泊，
正直的贵人绝不赞赏，
不论是在罗马还是在伊朗。
仇恨源于把伊拉治置于死地，
但玛努切赫尔已经使仇恨平息。
由于那场仇恨萨勒姆已葬身黄土，
土尔也已消逝，不知去处。
如果说达拉和亚历山大时仇杀又起，
但在罗马这些早已成为过去。
何况杀死达拉的是他的两个大臣，
他被大臣所杀，才成了亡国之君。
如若说是恺撒又挑起了仇恨，
但他目前已成了你牢中的罪人。
世上还没像罗马这样繁荣的国家，
因此，我们不应毁掉罗马。
虽然罗马人也曾去烧杀掠抢，
可是如今她的百姓被杀，一片凄凉。

你们举起钢刀,射出利箭,
罗马妇女儿童被劫掠,处境悲惨。
现在你应克制,你应息兵罢战,
不应仇上加仇,以怨报怨。
这场战争中已有无数人死于非命,
我们愿献上钱财,求得和平。
让我们不要再这样恨上加恨,
愿你不要再焚城略地,继续进军。
造物主对此决不会首肯赞赏,
不会允许国王穷兵黩武,肆虐逞狂。
信文最后向天下之主致敬,
祝愿他吉星高照事事成功。
文书大臣走笔如飞把信写完,
写完致国王的书信把笔放在一边。
然后在信文上加盖恺撒玉玺,
随后便命信使执信启程前去。
聪明的使者到伊朗面见沙普尔国王,
见到国王把书信向他呈上。
左右为沙普尔国王宣读了信文,
句句信文打动了国王的心。
他眼睛含着热泪,心肠似也变软,
紧锁着的眉头也渐渐舒展。
他立即写了封回信给巴拉努什,
信中历数了过去的桩桩往事。
说什么人把客人装到驴皮袋里,
什么人把过去的仇恨掀起。



你如若崇尚理智，请你前来见我，
带着你手下的谋臣和智者。
我可以保证决不挑起战争，
明智之人脚下条条道路都可通行。
使者立即赶回，把回信呈交，
也把沙普尔的话语一一转告。

## 735.巴拉努什赴伊朗与沙普尔签约

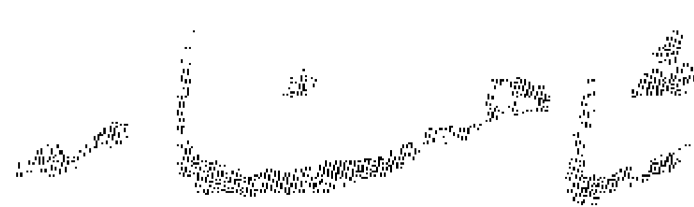
巴拉努什阅罢沙普尔回信，
喜从中来，从心里感到兴奋。
他当即传下一道恺撒命令，
命百名学士从各地前来集中。
他准备了六十担的银币，
此外，还备办了珠宝和成衣。
带上了大量散发用的金币，
约十万余金币，都从各地收集。
他们一行人前来觐见沙普尔国王，
微服免冠，请求国王宽谅。
他们把钱币向沙普尔呈献，
把带来的珠宝摊在他面前。
沙普尔捐弃前嫌表示出好意，
对所有来人都给予礼遇。
他对巴拉努什说：从罗马国中，
闯来一个暴徒，他横撞直冲。
他率军侵略我们伊朗，

把城镇焚毁荡平，处处一片凄凉。
把繁荣兴旺之地变成虎狼之乡，
我要求你们给予我们赔偿。
巴拉努什说道：你有何要求请言，
因你已保证我们不再开战。
沙普尔国王对巴拉努什开言，
说：如若要我谅解，不计前嫌，
罗马要一年向伊朗交纳贡品三次，
合计贡品总数为二十万金币。
此外，如若想两国不动刀兵，
你们必须割让纳赛宾城。
巴拉努什连忙回答：陛下是伊朗之王，
陛下也是勇士之乡纳赛宾之王。
我接受陛下提出的条件，
交纳贡品，我们无意与陛下开战。
于是巴拉努什与沙普尔签订协定，
从此后，伊朗不再向罗马发兵。
从今后，对罗马以礼相待，
两国要睦邻互谅友好往来。
签约以后沙普尔对他们抚慰劝勉，
凡是首领人物他都一一接见。
罗马人回国以后，这边大军启程，
感谢造物主，口中不住把主称颂。
他们回到法尔斯的斯塔赫尔城，
斯塔赫尔是法尔斯的光荣。
当纳赛宾的居民得到割地的消息，



他们心中不服,振臂奋起,
说:我们不准沙普尔率领兵丁,
前来接管我们的纳赛宾城。
他若到来基督教就不会再兴盛,
他们是多神教,以《阿维斯塔》为《圣经》。
他若前来,不会尊重我们的信仰,
会把旧教的《阿维斯塔》加在我们头上。
纳赛宾的百姓群起造反,
教徒们跨上战马准备一战。
左右立即把消息报告沙普尔国王,
说:纳赛宾人把住路口不让。
国王厌恶基督徒无理取闹,
立即派出大军前去征讨。
他说犹太人所创立的宗教信仰,
不值得人们遵从与赞扬。
伊朗军队在纳赛宾征讨了七天,
对纳赛宾居民这是一场灾难。
他们的许多首领战死在战场,
生俘的也都被牢牢捆绑。
他们无奈只好写信给国王,
请沙普尔对他们开恩宽谅。
沙普尔国王接受了他们的请求,
立即下令把伊朗大军撤走。
从此,沙普尔国王名扬四方,
国富兵强,实力蒸蒸日上。
人们称他为无往不胜的国王,

他此后令行天下，统治伊朗。
他册封了救他出难的使女，
使她生活幸福无忧无虑。
国王见了她就从心里感到高兴，
特意送她救驾爱妃的美名。
国王送给那位园丁大量财物，
然后亲切热情地送他回住处。
这时罗马恺撒还囚在狱中，
铁窗日月难熬心中无限悲痛。
他在罗马各地搜集的钱财，
费尽千辛万苦都尽数运来。
运来后全部交给沙普尔国王，
为的是让国王开恩，让他活在世上。
但是最终他还是死在狱中，
眼看恺撒王位传到他人手中。
沙普尔把他的遗体撒上麝香成殓入棺，
给他戴一顶王冠，把他的遗体送还。
沙普尔不禁感慨说：这就是归宿，
也不知人死后魂归何处。
人生在世各不相同，有贤有愚，
愚者头脑冬烘，贤者深明事理。
是贤是愚最终走向同一归宿，
既然如此，贤人何必忧郁痛苦？
沙普尔国王完成了大事一桩，
为伊朗人雪耻，损失得到了报偿。
天下太平，他安邦治国稳坐江山，



真正成了天下之王,四方臣服他的威严。
他下令往胡泽斯坦运去材料,
在胡泽斯坦把一座城建造。
他计划在那里建一座大城,
让俘虏居住在那座大城之中。
他称那座大城为霍拉姆阿巴德,
那城市倒也热闹,只是百姓受益不多。
凡是被砍断手脚的俘虏,
都把他们运到这座城里居住。
还任命了一个人作为头目,
每年岁首还赐给他锦袍礼物。
此外,还在叙利亚也建一城,
以皮鲁兹沙普尔为此城命名。
在哈瓦士建起第三座大城,
城里设医院,还修起王宫。
这座城就取名为战俘城,
顾名思义,大多是战俘居住在此城。
沙普尔一直统治了五十年之久,
国家兴旺天下太平,没有敌手。



## 736.摩尼[1] 传教

有一个人到来他能说会道，
是位举世无双的画家，技艺高超。
他精于绘画，有高深的造诣，
他誉满宇内名字叫摩尼。
他不仅是丹青高手而且自称是教长，
自称比创造宗教的其它教长更强。
摩尼来自中国求见沙普尔国王，
说请沙普尔国王接见我这教长。
他能言善道，说起话来口若悬河，
国王听他宣讲，反而心里犯了琢磨。
他加倍小心，忙召见众位祭司，
与祭司们一起共议此事。
国王说：这个中国人花言巧语，
但我并不认为他说得真有道理。
你们去与他进行一番讨论，
看他讲的东西是否可信。

---

① 摩尼为伊朗人法塔克之子，生于公元216年，年轻时学过琐罗亚斯德教（拜火教）和基督教教法。二十四岁时开始在两河流域传教。后由沙普尔国王（公元241年）之弟菲鲁兹介绍给沙普尔。摩尼把摩尼教的经典《沙普尔冈》送给国王沙普尔并得到信任，在沙普尔和其子霍尔姆兹统治时期（公元271—272年），摩尼的学说广为传播，到霍尔姆兹之子巴赫拉姆统治时期（公元272—275年）摩尼教遭到取缔，摩尼被处死。据说摩尼到过印度、西藏、中国。由于他以绘画传教，所以人们也称他为画家。摩尼教在我国唐宋时期有较广泛传播。摩尼教主张不婚配，不食肉，不饮酒，不积财。摩尼教教义是琐罗亚斯德教、基督教和佛教等教义的混合体。



祭司们说:他或许只是一位画匠,
他不能比我们的大祭司长。
可以把他召来听听他的议论,
看他能不能与大祭司长进行讨论。
于是国王下令祭司长去见摩尼,
与摩尼去交谈探讨道理。
祭司长论述古老的宗教口若悬河,
但摩尼却语塞词穷没话可说。
祭司长对摩尼说:画匠,我且问你,
你出语反对耶兹丹是何道理?
是耶兹丹创造了悠悠苍天,
是耶兹丹创造了空间与时间。
光明与黑暗全由耶兹丹做主,
耶兹丹乃是至高无上之主。
耶兹丹主宰星辰运行日月轮替,
耶兹丹使人遭难,耶兹丹给人护庇。
你为什么宣扬那些肤浅之见,
而不接受我的信仰和我的良言?
智者有言:耶兹丹是惟一的主,
我们毫无例外是主的奴仆。
你如若真想传播自己的道理,
你自己应有充足的论据。
如果没有论据说明你的理论,
那么你的话语便不足以服人。
如果将阿赫里曼与耶兹丹相提并论,
那岂不是黑夜与白日相混。

一年到头既是夜晚，又是白天，
再也没有日夜轮替，也不会有日长夜短。
造物主也不可能身处一地，
主高于时间空间，主崇高无比。
你所说的都是一派胡言乱语，
你所宣扬的是谬论，违情背理。
祭司长内心向善，知识渊博，
他与摩尼论道滔滔不绝。
摩尼在他面前无言答对，
理屈词穷，只好步步败退。
沙普尔国王见状极为不满，
眼看摩尼就要遭一场灾难。
国王下令左右拿下摩尼，
把他捉住后，从王宫赶将出去。
接着他下令：不能让这个画匠，
再招摇撞骗在人世之上。
有这么个画匠全世界都动荡不安，
要把他的皮剥下，他是动乱之源。
剥下皮后在皮里填上干草，
拿去示众，让别人再不信这邪魔外道。
国王还下令把他的尸体挂在城门旁，
或者挂在医院的院墙之上。
左右人等依照国王的命令，
把摩尼的尸身挂起来示众。
天下人为此而雀跃欢呼，
他们在死者的尸身盖上黄土。



## 737.沙普尔把王权传给其弟阿尔达希尔

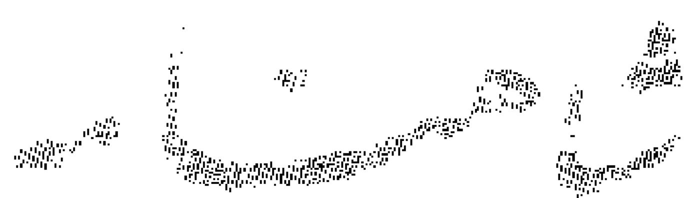
沙普尔就这样当政很长时间，
他的治下恰如有花无刺的花园。
他躬行仁义腹有良谋治国有方，
他日夜勤奋慷慨济人驰骋在疆场。
他的国中没有敌人存身之地，
坏人坏事也早已经绝迹。
当他到了暮年，七十岁有余，
对人生感到失望心情忧郁，
他下令召朝中的大臣朝见，
也召大祭司长和阿尔达希尔上殿。
阿尔达希尔是国王的兄弟，
他心地善良聪明睿智无人能比。
国王沙普尔还有一子在膝前，
儿子也叫沙普尔但尚未成年。
国王当着宫中人和大臣之面，
对兄弟阿尔达希尔这样开言，
说：如果你向我发下一个誓言，
保证誓言既出，决不背叛。
当我的儿子沙普尔长大成人，
当他的年岁可以成为一国之君，
你当一名大臣保定他坐江山，
把宝座、宝库和军队交他掌管，
我现在就把王位传给你，

也把宝库和军队交到你的手里。
阿尔达希尔接受了这个条件，
他按要求宣誓，当着贵人大臣的面。
他说：等国王的儿子长大成人，
当他能够主宰江山成为一国之君，
我就把王权拱手交给他，
保护他治国理政主宰天下。
当沙普尔听兄弟当众立下誓言，
便交出印信王位，把国家交他掌管。
随后沙普尔国王又嘱咐兄弟，
说：治国当政不可看得太过容易，
我把祖传的王冠王位都托给你。
阿尔达希尔说：我遵从兄长之意。
沙普尔说：兄弟你要切记，
不公正的国王掌管不了江山社稷。
这样的国王只知搜刮财产，
多行不义只会招致百姓生厌。
得到拥护的是虔诚敬主的国王，
百姓们在他治下心情舒畅。
他慷慨发放钱财实行仁政，
把国家引向正道天下太平。
他保卫国家不受敌人攻击，
他骄傲地扬起头，高过云霓。
国王实行德政天下太平仓盈库满，
国王周济贫苦百姓心无愁烦。
国王治民以宽，赦免犯罪之人，



治国临政应全凭一片善心。
一国之王应该做到以上各点，
此外他还应有理智、方略与远见。
理智对于一个国王至关重要，
他应以理智教育国中的男女老少。
如若有人不是纯洁的耶兹丹的信徒，
他们就可能作奸犯科，走上歧路。
心灵与头脑是指挥人体的国王，
人体的其它器官就如军队一样。
如若一个人心术不正思想卑琐，
这样的人不会有理想的治国方略。
这样的躯体中的心灵会陷于痛苦，
没有统帅兵力便成不了队伍。
群龙无首兵力必然疲惫涣散，
人无主见，无法把重任承担。
如若一国有个暴虐不仁的国王，
人们责他对创世主不敬没有信仰。
人应信仰虔诚非礼勿视，非礼勿动，
以信仰指挥自己的六欲七情。
如若国王违背了这个道理，
他无法成功地把国家治理。
忠贞之士就会纷纷离他而去，
百姓们也会弃国出走，道路流离。
岂不闻智者就此早已有言在先，
为人做事应该公正心不能偏。
如果国王治国得到人们赞扬，

他的事业就会兴旺繁荣蒸蒸日上。
暴虐无道之王只会赢得骂名，
对贪婪吝啬之人切不可重用。
兄弟啊，你应切记，作为一国之君，
不论做什么事都要委派明智干练之臣。
最要紧的是要在战争中取得胜利，
战争到来决不可退却惧敌。
其次是治理军队要严正公平，
要留意手下人出身的门庭。
凡是皇亲国戚皇族出身之人，
不能为主将主帅，不能让他们治军。
第三是为人心术一定要正，
心术不正做什么都不会成功。
第四是对你们手下之人，
对多年效力于宫廷的老臣，
不应紧闭财库的大门，不应过苛，
犹如一棵果树枝头应结出硕果。
国王手上应该常备一支军队，
军队的职责是把国库守卫。
如若你以德治国，国库充盈，
你会信心百倍，军队也一心效忠。
你应随身带着防身的武器，
黑夜来临防备有人暗算袭击。
你不要过分相信与依靠卫队，
相信他们，但同时自己也应警惕戒备。
生在世上为人不管是愚是贤，



总有油尽灯枯死亡到来的一天。
兄弟听哥哥嘱咐,泪流满面,
沙普尔立下遗嘱后又活了一年。
终于他撒手而去留下遗嘱,
为人在世上切不可栽下罪恶之树。
总有一天你寿命告终撒手而走,
你苦苦积累财产全供对头享受。
巴赫曼月胡尔马兹德日[①] 举行典礼,
普天下庆贺新的国王登基。
哈席米,来! 给我端上红酒,
那酒瓮取之不尽常饮常有。
我已年届六十三,双耳已然重听,
我在世上还争什么地位和名声。
现在我把阿尔达希尔的故事说给你听,
请你把说的一切牢记心中。

## 738. 沙普尔之弟阿尔达希尔当政及其对群臣的训示(十二年)

阿尔达希尔国王登上大位,
将老沙普尔的宫殿着意点缀。
他下令召集在朝中效力的群臣,
请他们在王座旁就座平身。
他对大臣们说我祈求苍天,

① 伊朗太阳历11月1日。



保佑人人吉祥，谁也别遭灾难。
只要苍天佑助我的国家兴旺繁荣，
我就无为而治决不轻举妄动。
如若苍天不佑，国家遭到灾难，
我们也只得承受，面对困难。
我哥哥把大好江山托我掌管，
因为他的王子年幼还未成年。
我兄长把世上的坏人尽数铲除，
最后我们送别了他，把他葬身黄土。
等我兄沙普尔之子沙普尔长大成人，
我将辅佐他成为王国之君。
我已给沙普尔国王立下誓言，
王冠王座与军队都交王子掌管。
我执掌这王权也准备交权，
我接受王权是出于对他父亲的怀念。
你们应该助我施行德政，
施行德政求得天下太平。
要懂得我们为王为官岁月匆匆，
死到临头一切都化为一阵清风。
整整十年国中无忧天下太平，
他们生活安适周济贫苦百姓。
十年中完全免去一切税捐，
百姓的钱粮贡赋一概宽免。
百姓们称颂国王是位好心的善人，
使民休养生息，称他是有道之君。
当沙普尔长到能够继位的年龄，



阿尔达希尔便把王权交到他的手中。
他光明磊落谨守自己的誓言，
对自己立下的誓言决不背叛。

## 739.沙普尔之子沙普尔当政(五年四个月)

当沙普尔从叔叔手中接过王权，
伊朗人有的扫兴有的喜欢。
沙普尔说道：众位祭司，众位谋士，
你们经验丰富，都是有识之士。
你们要讲真话，决不能说谎，
说谎得不到地位和封赏。
不要与卑劣的小人过从交往，
这样你的园林就不会有杂草生长。
一个人若有头脑做事谨慎，
他就不会乱挥大棒到处伤人。
此外还应把自己的舌头管好，
何必无端惹是生非自寻烦恼。
如若一人在大庭广众夸夸其谈，
不实之词会使说话人羞愧无颜。
如若一个学者当众发言，
应注意听，学问永远有益新鲜。
贪心不足的人必然愁烦郁结于心，
你们应尽可能不与这种人接近。
此外也不要与讲假话的人为友，
与心术不正之人不要过从交游。

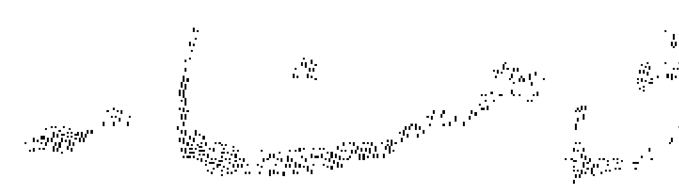
一个人应该具有四种品性，
这四种品性如同人的生命。
第一要心地善良，干练聪明；
第二表里如一，澹泊真诚；
第三为人要谨慎沉着，遇事取中，
遇事取其中办事容易成功；
第四为人千万不能夸口吹嘘，
夸口吹嘘是无知之举，有损声誉。
胸襟坦荡之人两世都欢欣如意，
龌龊小人终日忧郁悲戚。
卑劣之辈在现世名声扫地，
在彼世他们也无缘在天堂栖息。
自吹自擂之人最终一事无成，
夸夸其谈会使自己的一切丧失净尽。
遇事取其中的人最值得赞赏，
无往不利赢得世人衷心赞扬。
愿你们永远吉星高照好运当头，
愿创世主时时事事把你们保佑。
我祈求创世主保佑我摆脱危难，
谁也无法保证永远稳坐江山。
大臣们聆听了沙普尔的这番嘱咐，
都站立起身，为他向耶兹丹祈福。
当沙普尔执政到第五年第四个月，
一天他忽然兴起，要去出外打猎。
外出打猎带了许多老鹰和猎具，
一时间田野中布满飞禽与走兽。



在猎场把一座帐篷搭起，
为的是国王打猎后进餐休息。
国王在帐篷中饮下美酒三杯，
不禁四肢松软昏昏欲睡。
当国王倒在卧榻进入美梦，
陪侍的大臣们也迈步出帐各奔西东。
国王睡梦之时，猎场上狂风骤起，
如此强烈的狂风从来无人经历。
飓风吹落了支架掀翻了帐篷，
支架砸到国王头上，国王当场毙命。
天下之主沙普尔不幸遇难送命，
无奈王冠只能传到他人手中。
不论是一生仇杀征战，还是富贵荣华，
你都要伏首承受，不必抗拒挣扎。
在人世这个混沌朦胧的球体，
多学知识本领不必探寻它的秘密。
如若你洞悉它的秘密你会陷于忧愁，
对它的秘密最好不要深究。

## 740. 沙普尔之子巴赫拉姆当政（十四年）

沙普尔国王有一王子把王位继承，
王子知识渊博，虽然年纪很轻。
他名叫巴赫拉姆是一位明君，
登基前有一段时间祭奠父亲。
然后巴赫拉姆正式登基，



登基以后就阐明这样的道理：
一个国王躬行仁义积累财富，
那财富不会失散它来自正路。
愿耶兹丹保佑我们一切顺利，
让卑劣小人内心愁闷处处碰壁。
耶兹丹全知全能我们只是奴隶，
耶兹丹使人穷愁潦倒，也使人事事如意。
耶兹丹是天地之主，正义是万事之基，
王国的命运早经注定不爽毫厘。
谁慷慨济人他定然坚强有力，
这样的人聪明清醒，深明世理。
一个人不能让财富把手脚束缚，
尤其是身居王位的一国之主。
你若能散发钱财，慷慨济人，
便会令行天下深得百姓之心。
如若你想把仁政与善名长留人间，
遇事应听从耶兹丹教诲拒恶向善。
如若按耶兹丹教导区分善恶，
你就会升上天堂获得善果。
如若在世上耽于逸乐花天酒地，
就会穷愁潦倒毁于情欲。
但愿耶兹丹给我以佑助，
当我生命告终，委身黄土，
耶兹丹保佑我的事业取得成功，
让我把国家引向富强繁荣。
如若我们能在世上播扬正义，



胜似我们在世上把财产积聚。
播扬正义我们的事业将永世长存，
而积聚财产到头还是便宜了敌人。
是善是恶世人将永远评说，
但愿你在世上不要播种罪恶。
当巴赫拉姆国王当政一十四年，
他唉声叹气，挺直的身躯已经变弯。
随即很长时间卧病不起，
臣仆的内心为此而感到忧郁。
巴赫拉姆国王膝下没有子女，
只有一个与他一奶同胞的弟弟。
这个弟弟名叫耶兹德卡尔德，
这年轻人心怀天下，心胸开阔。
巴赫拉姆下令军队集合，
同时也召见耶兹德卡尔德。
他向弟弟交出了军队和国库，
玉玺、王冠与王座也一并交出。
国王并不衰老，只当政十四年，
年纪轻轻就不幸离开人间。
喂，年届六十三岁的老朽，
你讴歌这宴饮逸乐何时到头？
你的寿命也会突然之间告终，
及早忏悔吧，只有这样才算得上聪明。
愿宇宙之主佑助他的奴隶，
使他以理智为本，使他诗文于人有益。
他遣词造句如劈开一根发丝，

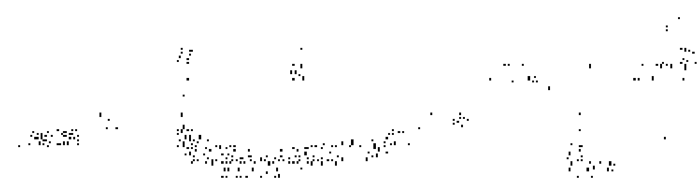
在逆境中他把语句巧妙地编织。
或许早已开始了的这篇创作，
到老年才能看到个结果。
托威震天下的大王之福，
大王力克群雄高扬起他的头颅。
环宇之内都仰赖大王施恩，
大王的王座与王冠高耸入云。
大王治国当政是国家之幸，
他将名垂青史，他定大功告成。
他播威扬名，奖掖艺文，
大王治理天下，除尽天下恶人。
愿玛赫穆德的王国长治久安，
普惠天下，他的王座高耸入云端。

## 741. 暴君耶兹德卡尔德当政(二十一年)

耶兹德卡尔德为王登基，
他立即下令把军队集中到一起。
他把哥哥传下的王冠戴到头上，
兄长丧命他心中感到欢畅。
他当众晓谕国中的贵胄公卿，
说：你们要以正义指导自己言行，
第一件事就是向造物主祷告，
为我这仁义之君向主祈祷。
如若国中有坏人作奸犯科，
我将予以严惩，定斩不赦。



如若有人辅佐我施行德政，
助我扫除恶人剪除奸凶，
我将提升他们的职务，
对这样的人我将倍加爱护。
除了贤良公正的有识之士，
我决不与任何人议政论事。
如若有人行止恶劣心术不正，
仗着自己的财势霸道横行，
如若他们肆虐作恶欺压无辜百姓，
如若他们肆无忌惮有恃无恐，
我就要为民除害，恩加万民，
严惩这种作恶多端的小人。
如若他们胆敢蔑视国王的威严，
如果他们敢在我眼前作乱，
那就让他们印度钢刀加颈，
开刀问斩，让他们长眠黄土之中。
我言出法随你们万勿心存侥幸，
愿理智永远指导你们的言行。
大臣们惊恐得像风中之柳，
他们预感到要动刀兵吓得簌簌发抖。
当耶兹德卡尔德正式施政，
他独断专权越来越无情。
根本不把智谋之士放在眼里，
一切皇家礼法规矩全然废弃。
总督、将军、贤良方正之臣，
渊博的学者和智士贤人，



他都一概轻贱，毫不尊重，
他日甚一日变得无道昏庸。
他心肠变得狠人越来越无情，
任何乞求哀告他一概不听。
大臣们谁也得不到他的尊重，
稍有闪失，他立即予以严惩，
以至于为国王服务效力的群臣，
忠心保国辅佐国王执掌社稷之人，
大家都有了一个共同的心愿，
不再献计不再向国王进言。
他们每天在恐惧之中过活，
终日提心吊胆地苦挨日月。
如果遇到从邻国有使者来到，
或者地方官员来见国王有事报告，
首相得知这一情况，
连忙出见，相机劝说阻挡。
他对来客言语亲切彬彬有礼，
谨请谅解，然后把他们打发回去。
他说：国王现在完全不临朝上殿，
他也不会安排时间与你们会面。
你们枉费唇舌，无此必要，
你们有什么要求我对他转告。

[General Information]
[illegible]=[illegible] 4
[illegible]=[illegible]
[illegible]=695
SS[illegible]=12245916
[illegible]=2001.09

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

565 [illegible]
566 [illegible]
567 [illegible]
568 [illegible]
569 [illegible]
570 [illegible]
571 [illegible]
572 [illegible]
573 [illegible]
574 [illegible]
575 [illegible]
576 [illegible]
577 [illegible]
578 [illegible]
579 [illegible]

[illegible]

580 [illegible]
581 [illegible]
582 [illegible]
583 [illegible]
584 [illegible]
585 [illegible]
586 [illegible]
587 [illegible]
588 [illegible]
589 [illegible]
590 [illegible]
591 [illegible]
592 [illegible]
593 [illegible]
594 [illegible]
595 [illegible]
596 [illegible]
597 [illegible]
598 [illegible]
599 [illegible]
600 [illegible]
601 [illegible]
602 [illegible]
603 [illegible]

604□□□□□□□□□□□□
605□□□□□□□□□□□□□□□□
606□□□□□□□□□□□□□□□
607□□□□□□□□□□□□□□□
608□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
609□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□
610□□□□□
611□□□□□□□□□□□□□□□
612□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□
613□□□□□□□□□□□□□
614□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
615□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
616□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
617□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□
618□□□□□□□□□□□□□
619□□□□□□□□
620□□□□□□□□□□□□□□□
621□□□□□□□□□□□□□
622□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□
623□□□□□□□□□□□□□□□□□□
624□□□□□□□□□
625□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
626□□□□□□□□□□□□□□
627□□□□□□□□□□□
628□□□□□□
629□□□□□□□□□□
□□□□□
630□□□□□□□□□□
631□□□□□□□□□
632□□□□□□□□□□□□□□□□□□
633□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
634□□□□□□□□□□
635□□□□□□□□□□□□
636□□□□□□□□□□□□□□
637□□□□□□□□□□□
638□□□□□□□□□
639□□□□□□□□□□□□□□□
640□□□□□□□□□□□□
641□□□□□□□□□□□
642□□□□□□□□□□□
643□□□□□□□□□□□

644

645 ——

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673 —

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686 [illegible]
687 [illegible]
688 [illegible]
689 [illegible]
690 [illegible]
691 [illegible]
692 [illegible]
693 [illegible]
694 [illegible]
695 [illegible]
696 [illegible]
697 [illegible]
698 [illegible]
699 [illegible]
700 [illegible]
701 [illegible]
[illegible] [illegible]
702 [illegible]
[illegible]
703 [illegible]
704 [illegible]
705 [illegible]
706 [illegible]
707 [illegible]
708 [illegible]
709 [illegible]
710 [illegible]
711 [illegible]
712 [illegible]
[illegible]
713 [illegible]
714 [illegible]
715 [illegible]
716 [illegible]
717 [illegible]
718 [illegible]
719 [illegible]
[illegible]
720 [illegible]
721 [illegible]
722 [illegible]
723 [illegible]
724 [illegible]
725 [illegible]
726 [illegible]

727 [illegible]
728 [illegible]
729 [illegible]
730 [illegible]
731 [illegible]
732 [illegible]
733 [illegible]
734 [illegible]
735 [illegible]
736 [illegible]
737 [illegible]
738 [illegible]
739 [illegible]
740 [illegible]
741 [illegible]